

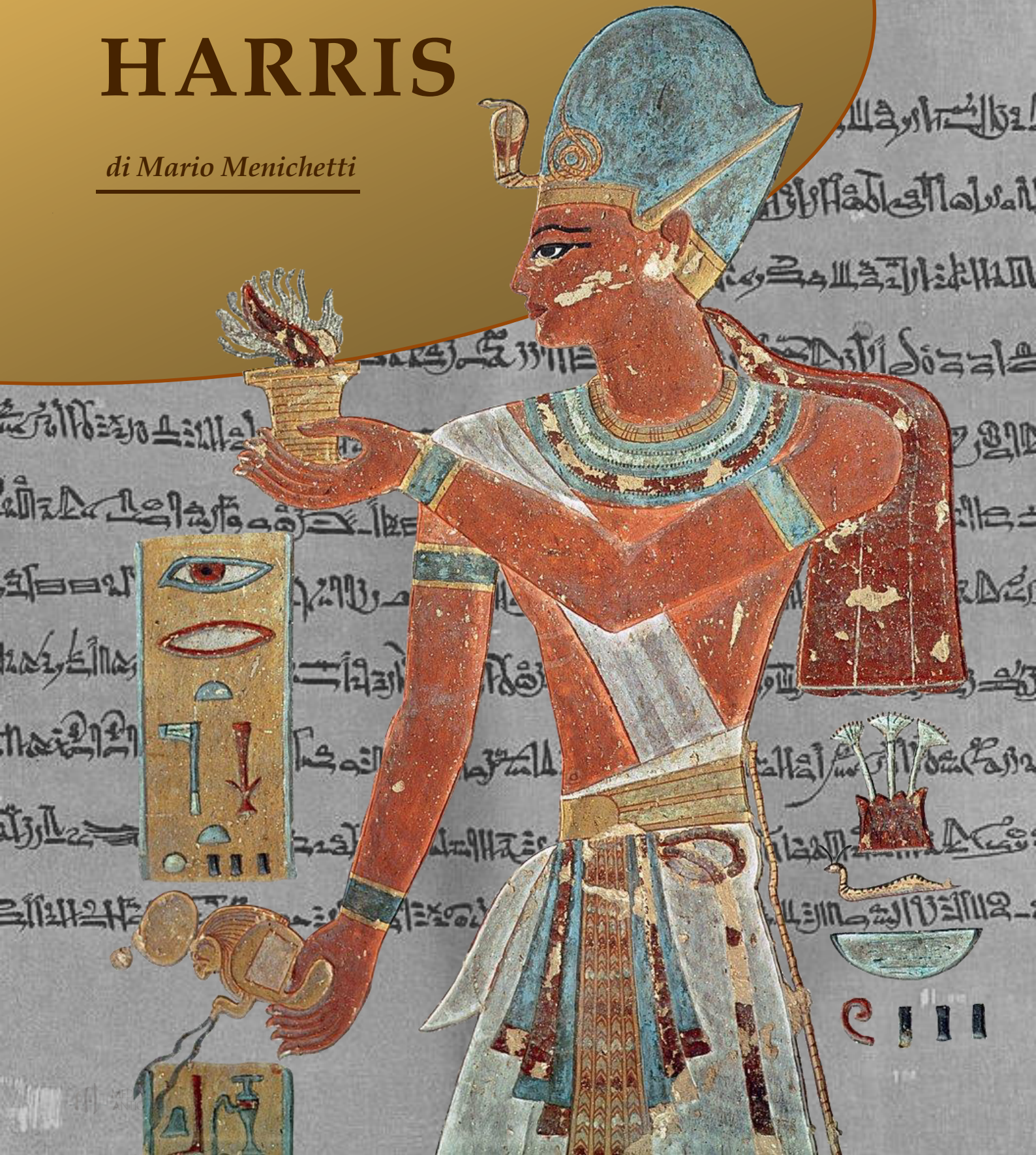


MEDITERRANEO ANTICO

SPECIALE

# IL PAPIRO HARRIS

*di Mario Menichetti*



In copertina

sullo sfondo: una sezione del Papiro Harris

*(immagine di pubblico dominio)*

in primo piano: Ramesse III offre incenso a una divinità

*(rielaborazione di un'immagine di pubblico dominio, dalla sua tomba KV11 nella Valle dei Re)*



## Premessa

Il Papiro Harris, chiamato anche Grande Papiro Harris I, scritto in ieratico, è uno tra i più grandi del genere rivenuti in Egitto, con una lunghezza di circa 42 metri, suddiviso in ben 79 tavole. Risale alla XX Dinastia (Nuovo Regno), 1200 a.C. circa; redatto dal faraone Ramsete IV in onore del defunto padre il sovrano Ramsete III. Il reperto fu trovato a Medinet Habu (nei pressi di Tebe) in un edificio vicino alla tomba di Ramsete III, locale probabilmente adibito a biblioteca essendovi stati scoperti altri papiri. L'inglese Anthony Charles Harris (1790-1869), commissario inglese ad Alessandria d'Egitto, lo acquistò portandolo al British Museum di Londra ove tuttora trovasi unitamente ad una serie di altri papiri ed è per questo che il documento porta il suo nome. Il contenuto del reperto è del tutto singolare in quanto, come detto, pur essendo *de facto* redatto da Ramsete IV è scritto, come se fosse il defunto padre Ramsete III a farlo in prima persona. Il contenuto del papiro è molteplice, anche se in larga parte è dedicato all'elencazione di tutti i tantissimi doni che il sovrano padre offrì alle varie divinità. Una sezione è comunque rivolta nel descrivere le vicende storiche che lo videro primo attore durante il regno mentre la parte finale si conclude con la preghiera rivolta agli dei affinché proteggano il proprio figlio Ramsete IV. Il presente lavoro riguarda la interpretazione e traduzione delle tavole da 1 a 13 e la 22 e 23. Ho riportato nel testo la trascrizione in caratteri geroglifici resa da W. Herichsen, nell'opera Hieroglyphische Transkription, Bruxelles 1933. La scrittura geroglifica del reperto, ho potuto rilevare, risulta sostanzialmente conforme alla ieratica di quel tempo. Partendo da questo presupposto fondamentale ho riportato per ciascun carattere la numerazione della corrispondente lista Möller, indicandone la corretta collocazione, utilizzando all'uopo il meccanismo di digitazione adottato da Aaoineko (cfr. WikiHiero – Free). I caratteri ieratici, come tutte le scritture “a mano libera” sono difforni tra di loro ma al *reddere ad rationem* sostanzialmente simili. Ciò premesso il lettore attento potrà rilevare nel testo del Möller Hieratische Paläographie, al quale faccio riferimento, il corrispondente segno e quindi confrontarlo con quello riportato nel papiro di che trattasi. Questo aiuterà il lettore a identificare e soprattutto familiarizzare tale genere di scrittura.

## Opere consultate

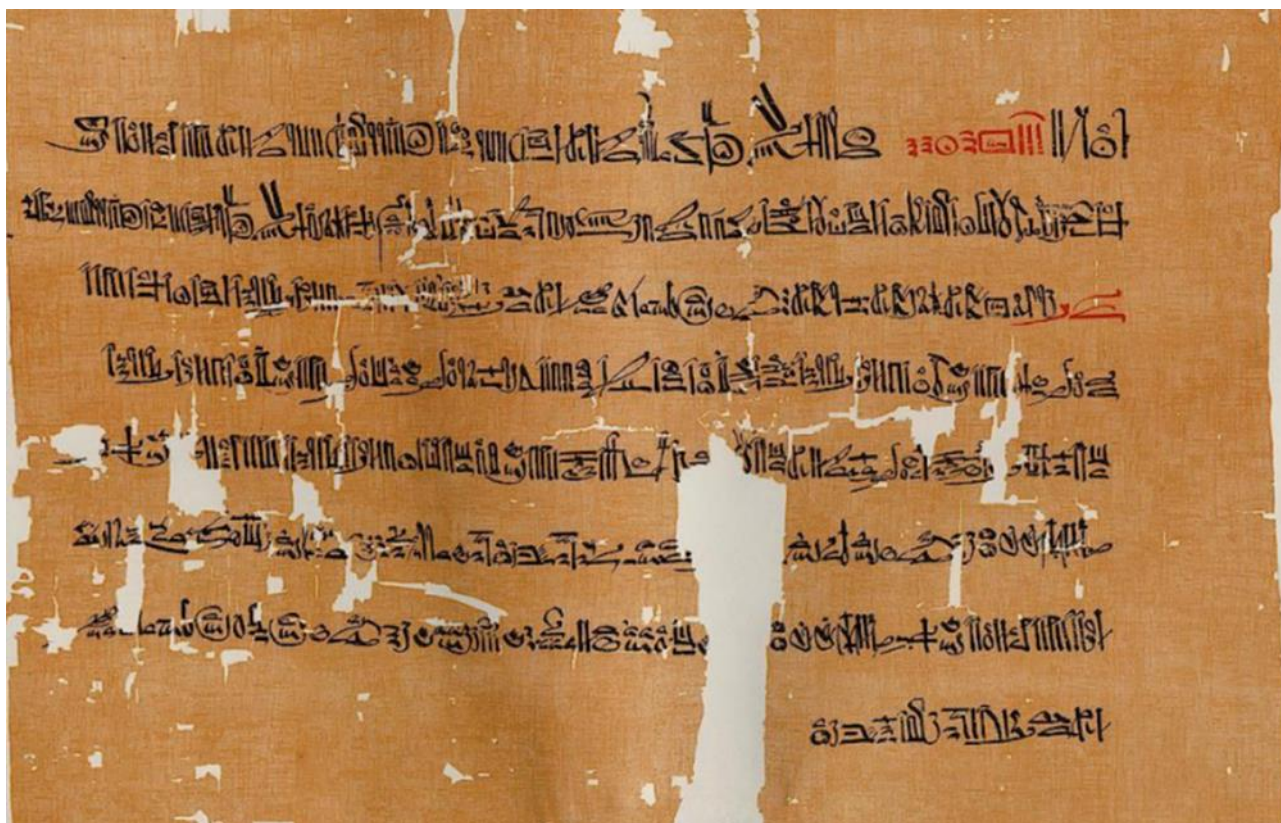
Adolf Erman – Hans Ostenfeld Lange: *Eine Ägyptische Schulhandschrift der 20. Dynastie*, København 1925.  
James P. Allen: *Middle Egyptian*, Cambridge University Press 1999.  
Yvonne Bonnamy: *Dictionnaire des Hiéroglyphes*, Actes Sud 2013.  
Ernest A. Wallis Budge: *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 2 vol., Dover Publ. Inc., New York.  
Alan H. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Griffith Institute, Oxford 1994.  
Grandet & Mathieu: Pierre Grandet – Bernard Mathieu: *Cours d'Égyptien Hiéroglyphique*, Khéops 1998.  
HWB – Rainer Hannig: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (Lexica – I)*, Philipp von Zabern.  
Georg Möller: *Hieratische Paläographie*, 4 vol., Leipzig 1909 – 1936.  
A. Erman & H. Grapow: *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, 6 vol., Akademie Verlag, Berlin 1971.

## Abbreviazioni più ricorrenti

B – Yvonne Bonnamy  
Budge – Ernest A. Wallis Budge  
G – Gardiner – Alan H. Gardiner  
HWB – Rainer Hannig  
*agg.* aggettivo  
*avv.* avverbio  
*cfr.s.* confrontare sopra  
*dim.* dimostrativo  
*f. rel.* forma relativa  
*infin.* infinito  
*inter.* interiezione  
*n.* nome  
*part.* participio  
*poss.* possessivo  
*pr. dip.* pronome dipendente  
*pr. pers.* pronome personale  
*pr. suff.* pronome suffisso  
*vb.*  
*vb. aus.* verbo ausiliare  
*vb. 2æ / 3æ 4/æ lit.* verbo 2-3-4æ litteræ  
*vb. 3æ-inf.* verbo 3æ infirmæ

Un particolare ringraziamento va a Paolo Belloni che, con molta pazienza e precisione, ha curato la corretta sistemazione di tutta la scrittura.

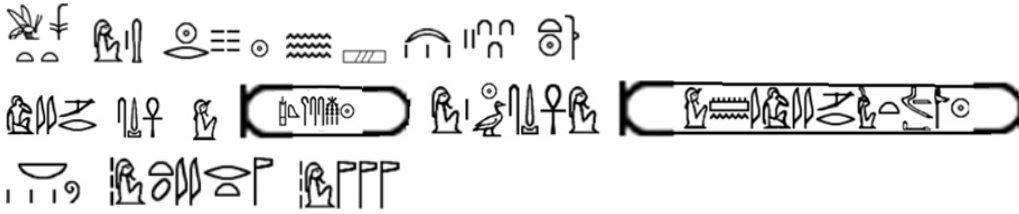
## TAVOLA 1



### TRADUZIONE CONTINUATA

(<sup>1</sup>) L'anno 32, il sesto giorno del terzo mese di Ipithi 1 (del regno sott.) di sua Maestà il Re dell'Alto e Basso Egitto Ra-user-ma (Ramsete III), che viva ricco ed in salute il figlio del Sole, Ramses amato da tutti gli dei e le dee. (<sup>2</sup>) Il sovrano che si mostra con la bianca corona, come il sovrano degli dei (Osiride), il Sovrano luminoso dell'aldilà, come Atum, il Signore sul trono nel Santuario, all'interno della Sacra Terra. Andando per l'eternità come sovrano educatore, Ra-user-ma amato da Amun, il sovrano figlio del sole, Ramses III, questo sovrano, un grande dio. (<sup>3</sup>) (Colui che) dice di lodare prostrato in adorazione e ringraziamento per i numerosi utili e efficaci servizi che lui ha reso come sovrano e condottiero, sopra la terra, nella casa del suo nobile padre Amun-Ra il re degli dei. (<sup>4</sup>) Mut, Chonsu divinità Signori di Thebe. La dimora del suo nobile Padre Tum, Signore delle Due Terre di Eliopoli, Ra Armachis Jusaas Nebhetep divinità Signori di Eliopoli. La dimora del suo nobile Padre (<sup>5</sup>) Ptha, l'artefice del muro meridionale, il Signore che dà vita alle due Terre. Sekhmet la grande, amata da Ptah, Nefer-temil protettore delle due Terre e delle divinità nel tempio di Ptah-ka, la dimora del suo nobile padre e di tutti gli dei e dee del sud (<sup>6</sup>) e del nord, dei villaggi buoni e laboriosi che lui ha formato per questa gente della terra d'Egitto e di qualsiasi terra ove (gli uomini vivono) in collettività. Dopodiché loro sono riuniti tutti assieme in una sola volta per far conoscere (<sup>7</sup>) i padri, gli dei e le dee del sud e del nord; gli uomini, sia l'élite che la gente comune, l'intera umanità, per le tante azioni gloriose (<sup>8</sup>) che lui ha fatto nel governare la terra d'Egitto per renderla grande.

Linea 1




rnpt m<sup>c</sup>b3 snwi 3bd 3 šmw 6 r-<sup>c</sup> ḥm n-sw-bit Wsr-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> mri-<sup>?</sup>Imn <sup>c</sup>nh(w) wd3(w) snb(w) R<sup>c</sup>-  
msi-sw-ḥk3-<sup>?</sup>Iwnw nsw <sup>c</sup>nh(w) wd3(w) snb(w) mri ntrw ntrwt nbw

L'anno 32, il sesto giorno del terzo mese di Ipiphi <sup>1</sup> (del regno *sott.*) di sua Maestà il Re dell'Alto e Basso Egitto Ra-user-ma (Ramsete III), che viva ricco ed in salute il figlio del Sole, Ramses amato da tutti gli dei e le dee.



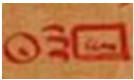
M 270 / 575 : 303  rnpt (year – G 629)



M 625 / 615  32 (m<sup>c</sup>b3 snwi)

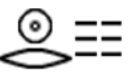


M 309: 558  3bd 3 (month 3 – G 486)



M 555 / 333 / 303  šmw Schemu-Jahreszeit “Sommer” – H 821.



M 619-303:91  sisw six – Allen §. 9.2 // r-<sup>c</sup> day – G 485.



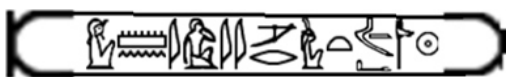
M 590-558-45  ḥm Majesté (du roi) – B 412.



M 289-269:(575 \* 575)  n-sw-bit king of Upper and Lower Egypt – G 482.



M303-148-469B:99-575-77-465B:91-282-282-35-282-540:331-/



Wsr-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> mri-<sup>?</sup>Imn (Ramses III) – H 1278.



M45-534-391-432-303:216-614-45



<sup>c</sup>nh(w) wd3(w) snb(w) may he live, be prosperous, be healthy – G §. 55-313  
# R<sup>c</sup> sun – G 485 # s3 son – G 471.




M303-408-432-432-435-319-362- /



R<sup>c</sup>-msi-sw-hk3-Iwnw Ramses III – HWB 1278 # nsw the king – G 446.



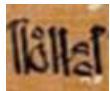
M534-391-432  <sup>c</sup>nh(w) wd3(w) snb(w) *cfr. supra.*



M465B:91-282-282-35  mri *vb. love* – G 569.



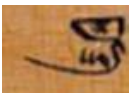
M547-547-547-45-563  ntrw *pl. di god* – G 576.




M547-91:575-282-282-575:238-45-563



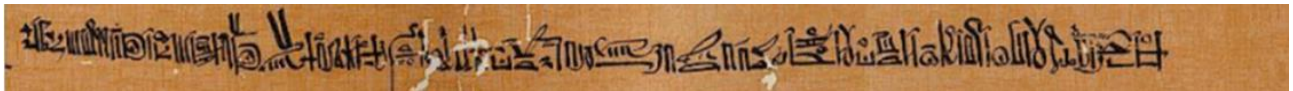
ntrwt *pl. f. di ntrt* die Göttin – H 444.



M510:200B\*616  nbw *pl. di nb* jeder / alle – H 402.

Note: 1 – Ipiphi / ipip corrisponde all'estate (3. Monat der Schemu-Jahreszeit – H 44).

Linea 2



nswt h<sup>c</sup>i.w m hmt hdt m<sup>i</sup> hk3 wbn igrt m<sup>i</sup> Itm nb bhdw pr-wr m hnw t3 dsrt sbbi nhh dt m  
nswt sb3w nswt-bit wsr-m3<sup>c</sup>(t)-R<sup>c</sup>-mri-Imn R<sup>c</sup> s3 R<sup>c</sup>-msi-sw-hk3-Iwnw p3 ntr <sup>c</sup>3

Il sovrano che si mostra con la bianca corona, come il sovrano degli dei (Osiride), il Sovrano luminoso dell'aldilà, come Atum, il Signore sul trono nel Santuario, all'interno della Sacra Terra. Andando per l'eternità come sovrano educatore, Ra-user-ma amato da Amun, il sovrano figlio del sole, Ramses III, questo sovrano, un grande dio.




M289-575:331-45-  nswt / nsw / niswt König – H 431






M307:99\*200B-45  **ḥ<sup>c</sup>i.w** forma passiva del vb. **ḥ<sup>c</sup>i** appear – G 489.

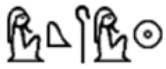


M196-486-411  **m ḥmt ḥdt** [**ḥmt** craft G 518 # **ḥdt** the white crown – G 504].



M509-282-538V  **prep. mī** like – G567.



M303-45-435-319-45  **ḥk3** Herrscher – H 563.




M200B-124-331:574-45  **wbn** scheinen – H187.



M282-395:91-575:322  **igrt** au-delà – B 83.



M509-282  **mī prep.** like – G 568.



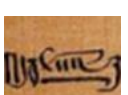
M575:489:327-45  **ĭtm** Atum – H 1193.

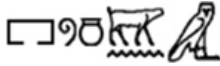


M510-160:115-559:340  **nb bḥdw** Herr über (H 401) // Thron (H258).<sup>1</sup>



M340-198:91-340  **pr-wr** Sanktuar – H 280.



M196-165:331-495-200B-340  **m ḥnw** (**ḥnw** interior – G 464).




M(318):558\*324  **t3** earth – G 599.



M107:91-575:322  **ḏsrt** heiliges Land – H 1015.




M367-124-124-119

 **sbbi** part. imperf. attivo del vb. intrans. 3æ-inf. **sbi** gehen – H 683.



M525-574-525-250:575:(318)

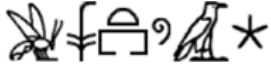
 **nḥḥ ḏt** (**nḥḥ** Ewigkeit – H 423-424 // **ḏt** eternity – G 603).

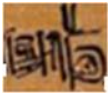


M196-289-575-331-45  **m nswt (nswt König – H 431).**



M314-192-200B-575:340-289-260

 **sb3w nswt-bit (sb3.w teach (with derivates) – G 487 // nswt-bit König von Ober und Unterägypten – H 432).**



M303-148-236-282-540:331:465B-45



**wsr-m3<sup>c</sup>(t)-R<sup>c</sup>-mri-I<sup>2</sup>mn Ramses III – H 1278**



M45-216-303-558-45  **R<sup>c</sup> s3 (R<sup>c</sup> sun – G 485 # s3 son – G 471).<sup>2</sup>**



M303-408-432-432-435-319-362




**R<sup>c</sup>-msi-sw-hk3-I<sup>2</sup>wnnw Ramses III – H 1278 # nsw the king – G 446.**



M221-192  **p3 this – G 565.**



M547-45  **ntr Gott – H 443.**



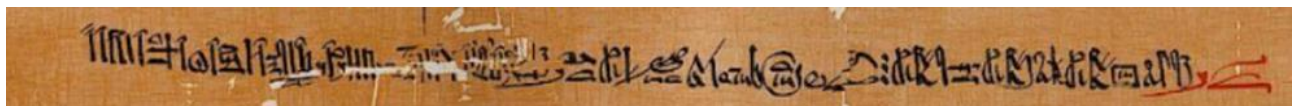
M363B:538  **3 great – G 496.**

Note:

1 – W. Erichsen traduce *sic et simpliciter* over.

2 – Il segno A40 (M45) esprime il concetto di sovrano (cfr. G 446).

Linea 3







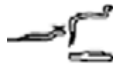


**dd.f m sw3š ḥmsi dw3 snsi 3ḥ.w tī nrw ʿš3t i iri.f m n-swt m ḥk3 ḥr-tp t3 r pr it.f špsy Imn-R<sup>c</sup>  
n-swt ntrw**

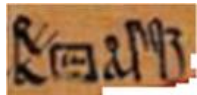
(Colui che) dice di lodare prostrato in adorazione e ringraziamento per i numerosi utili e efficaci servizi che lui ha reso come sovrano e condottiero, sopra la terra, nella casa del suo nobile padre Amun-Ra il re degli dei.



M250:115-263



**dd.f** vb. con suff. f III p.s.m.say – G 604.



M196-432-524-192-335-2



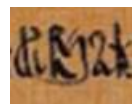
**m sw3š** forma pseudo-verbale di **m** e infinit. del vb. **sw3š** extol – G 445.



M30



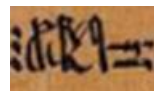
**ḥmsi** setzen – H 533.



M314-192-200B-2-30



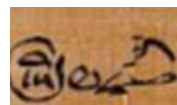
**dw3** adore- G 445.



M366:331-2-30-562



**snsi** vb. 4æ inf. verehren – H 722.



M204-574-200B-538:561



**3ḥ.w** nützlich – H 11.



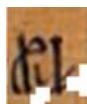
M401-331:561-91-558-15



**tī nrw** possenti / poderose (**nrw** mighty – Budge I-379a).



M240: 575\*561 | | | | ʿš3t Masse – H 160.



M282-30



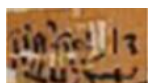
**i** partic. rel. – Karl Piehl 2.



M82:91-263



**iri.f** da lui realizzati / fatti (**iri** vb. 3æ-inf. machen – H 88).



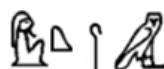
M196-289-575:331-45





**m n-swt** come re (**n-swt** king – G. 482).





M196-435-319-45



**m ḥk3** come dominatore / condottiero (**ḥk3** ruler – G 623).

 M80-558-79-558  hr-tp in cima alla / sulla (above – G. 450).

 M(318):324\*558  t3 earth / land – G. 599.

 M91-340-558  r pr house – G 565.

 M282-575:263-45-263  it.f suo padre (it Vater – H 110).

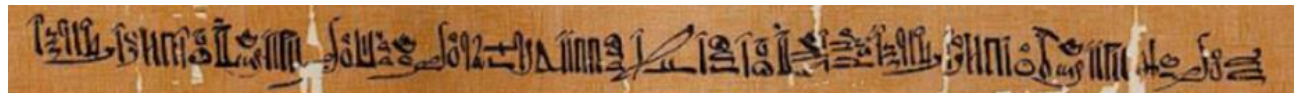
 M26-432-560:538-45  špsy / špsi edel / herrlich – H 814.

 M282-540:331-45-303-45  ĩmn-R<sup>c</sup> Amun-Re – H 1188.

 M289-575:331-45  n-swt king – G. 482.

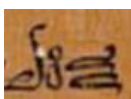
 M547-547-547-45-563  ntrw plur. di ntr Gott – H 443.



Linea 4



Mwt Ĥnsw ntrw nbw w3st pr it.f špsy ĩtm(w) nb t3.wi ĩwnw r<sup>c</sup> - hr-m-3ĥti ĩws<sup>c</sup>3sĩt nb.t-ĥtp.t  
ntrw nbw ĩwnw pr it.f špsy

Mut, Chonsu divinità Signori di Thebe. La dimora del suo nobile Padre Tum, Signore delle Due Terre di Eliopoli, Ra Armachis Jusaas Nebhetep divinità Signori di Eliopoli. La dimora del suo nobile Padre

 M193:575-575:238-112  Mwt f. Mut – H 1207.

 M574:331-289-200B-45  Ĥnsw Chensu – H 1232.

 M547-547-547-45-563  ntrw plur. di ntr Gott – H 443.




M510:200B\*561  **nbw plur. di nb** Herr – H40 1.



M/-575:339-45  **w3st** Thebes – G 503.



M340-558  **pr** house – G 565.



M282-575:263-45-263  **it.f** suo padre (**it** Vater – H 110).



M26-432-560:538-45  **špsy / špsī** edel / herrlich – H 814.




M575:489:327-45  **Tm / itm(w)** Atoum – B 715.



M510  **nb** seigneur / maître – B 315.



M(318):(318):324\*324  **t3.wi** duale di **t3** nom. la terre – B 699.



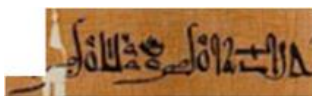
M362-495:339-45  **iwnw** Heliopolis – G 495.



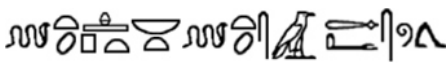
M303:91:99-45-184-45-321:575-340-340-45-45



**r<sup>c</sup>- hr-m-3ht / 3htī** Harmakhis / Horus dans l'horizon – B 424  
// **3htī** Ahti – H 1183.



M119-200B-432-363B:99-192-432-575:238-112-510:575-552:575\*388-575:238-112

 **iws'3sīt nb.t-ḥtp.t** Jusaas Nebhetep [**iws'3sīt** Iusaas / Iusaset – Budge I-36b (Iusas / Iusaset era considerata la prima dea, la nonna di tutte le divinità)  
// **nb.t-ḥtp.t** (la dea “Signora delle offerte)].



M547-547-547-45-563  **ntrw plur. di ntr** Gott – H 443.



M510:200B\*561  **nbw plur. di nb** Herr – H401.

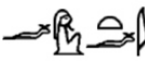


M362-495:339-45  **iwnw** Heliopolis – G 495.



M340-558  pr house – G 565.

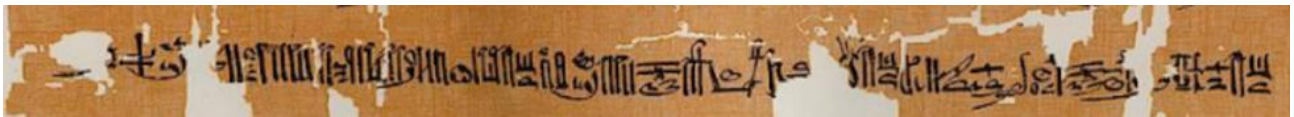


M282-575:263-45-263  it.f suo padre (it Vater – H 110).



M26-432-560:538-45  špsy / špsi edel / herrlich – H 814.

Linea 5



**Pth ʿ3 rs(y)-inb.f nb ʿnh t3.wi Shmt ʿ3.t mrü Pth Nfr-tm ḥw(i) t3.wi ntrw nbw ḥwt Pth-k3 pr it špsy ntrw ntrüit rswt**

Ptah, l'artefice del muro meridionale, il Signore che dà vita alle due Terre. Sekhmet la grande, amata da Ptah, Nefer-temil protettore delle due Terre e delle divinità nel tempio di Ptah-ka, la dimora del suo nobile padre e di tutti gli dei e dee del sud



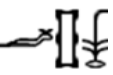
M388:575-525-45  Pth Ptah – H 1205.




M363B-538  ʿ3 die Große / die Macht – H 126.




M290-358-263

 rs(y)-inb.f celui qui est au sud de son mur (ép. de Ptah de Memphis) – B 374.




M510  nb nom. seigneur – B 315.



M534-331:574  ʿnh vivificante / che dà vita (vivre / exister – B 108).



M(318):(318):324\*324  t3.wi duale di t3 nom. la terre – B 699.




M449-574:575\*238-(245)



**Shmt** Sekhmet (the lioness-headed goddess Sakhme-t) – G 591.



M363B:575\*538  **3.t.f. agg. grand** – B 93.




M465B:91-282-282-30



**mrii** amata *part. perf. pass. del vb. 3æ-inf. mr(i) amer* – B 273.



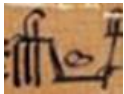
M388:575-525-45  **Pth** Ptah – H 1205.



M180-263:91-575:489-196-45




**Nfr-tm** Néfertoum (enfant de Ptah et Sekhmet dans la triade de Memphis) – B 324.



M574:D43-407-558-45  **hw(i)** *vb. 3æ-inf. protéger* – B 455 <sup>1</sup>.




M(318):(318):324\*324  **t3.wi** *duale di t3 nom. la terre* – B 699.




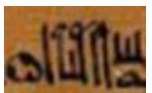
M547-547-547-45-563  **ntrw** *plur. di ntr Gott* – H 443.



M510:200B\*561  **nbw** *entrambi [agg. indef. al plurale di nb tout / chaque* – B 314].




M345-575:340  **hwt** *nel tempio [temple* – G 493].



M388:575-525-45-108-558-339  **Pth-k3** *il dio Ptah* <sup>2</sup> *cf. s.*

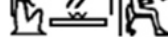


M340-558  **pr** *la casa [house* – G 565].



M282-575:263-45-563  **it** *padre [Vater* – H 110].




M26-432-560:538-45  **špsy** / **špsī** *edel / herrlich* – H 814\*.



M547-547-547-45-563  **ntrw plur. di ntr** Gott – H 443.



M547-575:91-282-282-575:238-45

 **ntr̄it** le dee [*pl. di ntr̄t.f. déesse* – B 348].

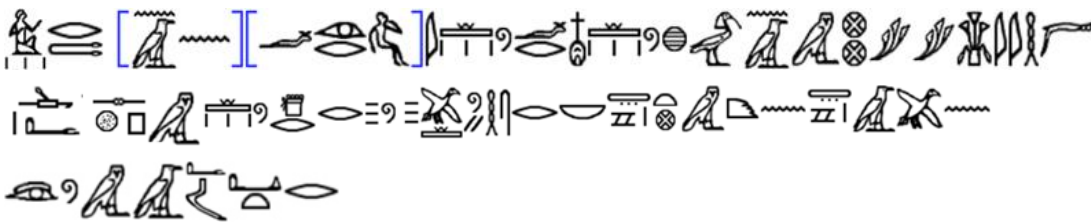
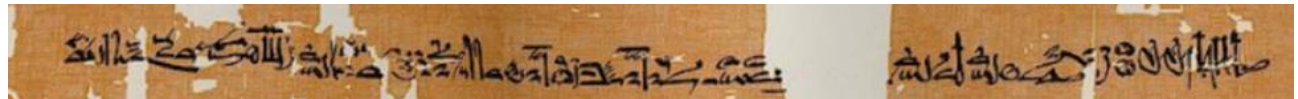


M/  **rswt** south – G 482.

Note:

- 1 – La presenza del probabile segno S37 potrebbe lasciar pensare ad un ventaglio, una copertura a *mo'* di difesa. Comunque, appare indubbio il significato di difensore / protettore.
- 2 – Il segno **k3** evidenzia il concetto di tempio / tomba, quindi “il tempio di Ptah”.

Linea 6



**mḥy(t) nīwtī m n 3ḥw nfrw i ʾiri.f n n3 rmt n p3 t3 n Kmt t3 nb r šḥwy w r dr.w m sp w<sup>c</sup> rdīt<sup>c</sup> m3m**

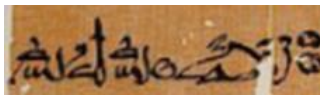
e del nord, dei villaggi buoni e laboriosi che lui ha formato per questa gente della terra d’Egitto e di qualsiasi terra ove (gli uomini vivono) in collettività. Dopodiché loro sono riuniti tutti assieme in una sola volta per far conoscere



M459-525-282-282-278-268-268-



**mḥy(t)** e delle terre dei papiri al nord [**mḥyt** papyrus (la plante) – B 280]<sup>1</sup>.




M339:339-196-331:192-204-574-200B-538:561-180-263:91-200B-538-

561




**nīwtī m n 3ḥw nfrw** villaggi buoni e laboriosi [**nīwtī** städtisch – H 392 # **3ḥw** Macht / Tugenden – H 12 # **nfrw** gut gearbeitet – H 408].

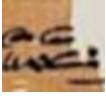


M282-...  **i** che [he who / that / which – Budge I 15a].





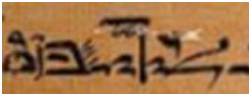
M. [  **iri.f** lui ha formato (sott. il defunto sovrano) [**iri** vb. 3 $\alpha$ -inf. machen – H 88].



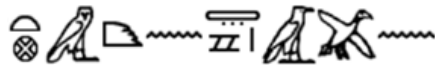
M.... 91-(528)-33:561



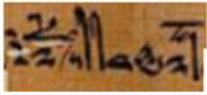
**n n3 rmt** per questa gente [**n3** part. dimostr. this / these – Budge I 341 b # **rmt** men / people – G 578].



M331-221-192-(318):558\*324-331-392-196-575:339



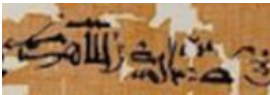
**n p3 t3 n Kmt** che è della terra d'Egitto [**p3** this / the – G 565 # **t3** earth / land – G 599 # **Kmt** the Black Land / Egypt – G 597].



M(318):558\*324-510-91-432-525-200B:560-221:538-Z3A



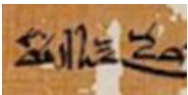
**t3 nb r shwy** e di qualsiasi terra ove sono raggruppati [**t3** cfr. s. # **nb** every / any – G 573 # **shwy** collect / assemble – G 591].



M200B-Z3A-91-294:91-200B-538:561-196-366:388\*/-461:99\*558



**w r dr.w m sp w<sup>c</sup>** dopo loro sono riuniti in una sola volta [**w** they / them / their – Budge O-144 a # **dr.w** cong. depuis que – B 769 # **sp** fois – B 536 # **w<sup>c</sup>** nombre cardinal 1 – B 139].



M91-103:575-99:469-192-196-200B-83

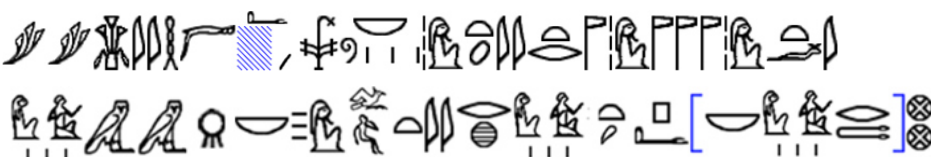
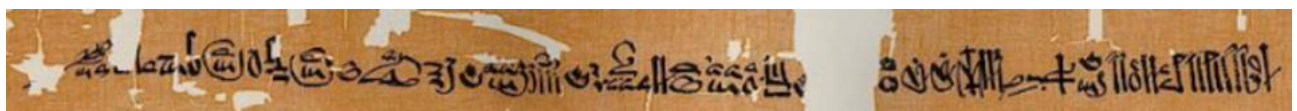


**rdit <sup>c</sup>m3m** per far conoscere [**rdit** to give / giving – Allen §. 14.3.1 # **<sup>c</sup>m3m** to perceive / to know / to comprehend – Budge I 121 b].

Note:

1 – nel presente caso deve intendersi il nord (il papiro, infatti, germoglia soprattutto nel Delta del Nilo).

Linea 7





**itw ntrw ntriit nbw rswt mhü niwti rmt nb p'c rhyt nb hnmm(t) nb m n3 3hw knw ti n r'c-ht**  
 °š3

i padri, gli dei e le dee del sud e del nord; gli uomini, sia l'élite che la gente comune, l'intera umanità, per le tante azioni gloriose



M282-575:263-45-563 **itw** *pl.* i padri [Vater – H 110].



M547-547-547-45-563 **ntrw** *plur. di ntr* Gott – H 443.



M547-575:91-282-282-575:238-45 **ntriit** le dee [*pl. di ntrt f. déesse* – B 348].



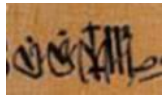
M510:200B\*561 **nbw** entrambi [*agg. indef. al plurale di nb tout / chaque* – B 314].



M/ **rswt** il sud [south – G 482].



c .....  
 c



M459-525-282-282-278-268-268



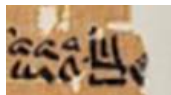
**mhü / mhwi** il nord [unterägyptisch / nordägyptisch – H 354]<sup>1</sup>.



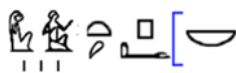
M339:339-



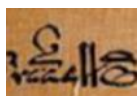
**niwti rmt** i comuni mortali [**niwti** städtisch – H 392 # **rmt** men / people – G 578].



M510-388:99-575:178-33\*61:561



**nb p'c** sia l'élite [**nb** chaque / chacun – B 314 # **p'c** nobles / élite – B 213].



M91:574-282-282-575-201:30-45-562



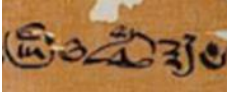
**rhyt** che la gente comune [**rhyt** gents du commun / people – B 372].



M510-306-196-196-33\*61:561



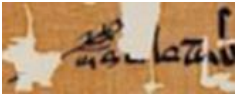
**nb ḥnmm(t)** l'intera umanità [**nb** jeder / alle – H 402 # **ḥnmmt** l'humanité – B 420].



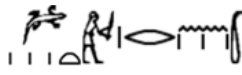
M510-196-331:192-204-574-200B-538:561-319:331-495-200B-538:561



**nb m n3 3ḥw ḳnw** per le tante azioni gloriose [**nb** *cfr.* s. # **n3** *part. dimostr.* This / these # **3ḥw** be glorious / beneficial – G 470 # **ḳnw** mighty / brave – Budge II-772 a].



M401-331:561-91-558-15-240:575\*561

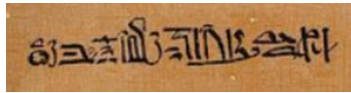


**ti n rḥt ʿš3** che egli ha fatto [**ti** egli # **n rḥt** bataille / combat – B 357 # **ʿš3** beaucoup de – B 122].

Note:

1 – Il det. M2 indica le zone del nord ove si produce il papiro.

Linea 8



**i irr(i).f ḥrt-tp m t3 ḥḳ3 ʿ3 n Kmt**

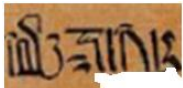
che lui ha fatto nel governare la terra d'Egitto per renderla grande.



M282-35-82:91-263



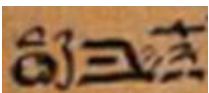
**i irr(i).f** che lui ha fatto [**i** che [he who / that / which – Budge I 15a # **irr(i)** forma imperf. del verbo 3æ-inf. **iri** machen – H 88]<sup>1</sup>].



M80:575-558-79-558-(318):558\*324-196-435-319-45



**ḥrt-tp m t3 ḥḳ3** nel governare la terra [**ḥrt-tp** f. Oberste – H 554 # **t3** Erde – H 912 # **ḥḳ3** herrschen – H 563].



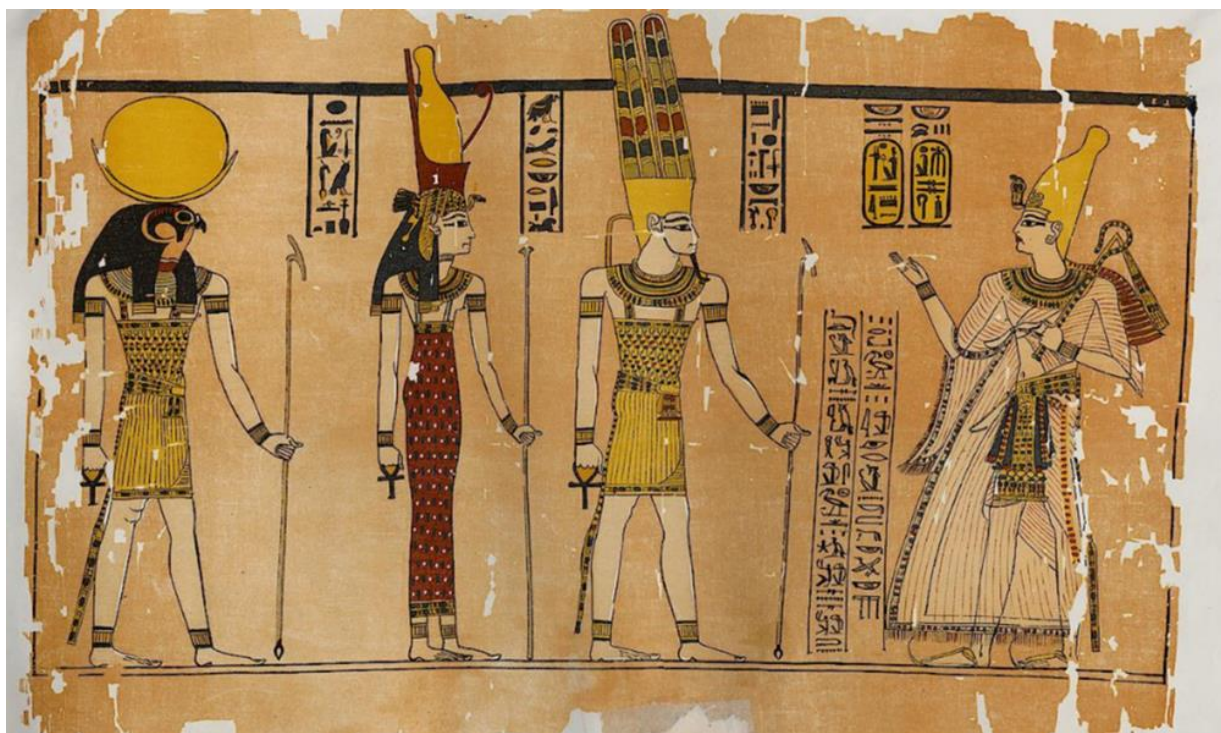
M363B:538:331-392-196-575:339

 **ꜥ3 n Kmt** per rendere grande l'Egitto [**ꜥ3** groß sein / groß werden – H 125 # **Kmt** Ägypten – H 1395].

Note:

1 – il raddoppio del rad. esprimerebbe il concetto di una forma imperfettiva. Nel presente caso si deve intendere, a mio avviso, senza ombra di dubbio, una forma perfettiva, eventi avvenuti nel passato.

## TAVOLA 2



### RAFFIGURAZIONE



**nb t3wy** il Sovrano delle due Terre [**nb** lord / master – G 573 # **t3wy** duale di **t3** earth / land – G 599].

**Wsr-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> mri-<sup>2</sup>Īmn** Ramsete III – H 1278.

**nb ḥ<sup>c</sup>(i)** il Sovrano che appare in gloria [**nb** *cfr. s.* # **ḥ<sup>c</sup>(i)** appear in glory – G 489].

**R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥḳ3-<sup>2</sup>Īwnw / R<sup>c</sup>-msi-ss-ḥḳ3-<sup>2</sup>Īwnw** altro pseudonimo del sovrano – H 1278.

### PREGHIERA DEL SOVRANO AGLI DEI



**Īmn-R<sup>c</sup> n-sw ntr tw nb pt ḥḳ3 Ws(r)** Amun-Ra il re degli dei, il Signore del cielo, che governi Thebe [**Īmn-R<sup>c</sup>** Amun Re – H 1188 # **n-sw** il sovrano # **ntr** Gott – H 443 # **tw** *pron. indef. one* – G 599 # **nb** *cfr. s.* # **pt** Himmel – H 269 # **ḥḳ3** Herschel – H 563 # **Ws(r)** Thebes – G 503].

**Mwt wr nb ỉry-ꜣ rwtỉ** Mut la grande Signora guardiana della vagina [**Mwt** Mut – H 1207 # **wr** groß sein – H 201 # **nb** Herr – H 401 <sup>1</sup> # **ỉry-ꜣ** portier / gardien – B 66 # **rwtỉ** Löwenhöhle / Vagina (der Frau)].

**Ỉnsw-m-West Nfr-Ỉtp** Chensu in Thebe portatore di pace [**Ỉnsw-m-West Nfr-Ỉtp** Chons-in-Theben-Neferhotep – H 1232].

Note:

1 – entrambe le parole nb e wr dovrebbero avere il segno t (wrt / nbt esprime il genere femminile). Forse un lapsus, una dimenticanza.

## DISCORSO DEL SOVRANO



**dd.ỉ shmty sn Ỉs 3Ỉt dw3 sns Ỉn rdỉ 3Ỉt ỉ irr.(ỉ) n.k m-b3Ỉ p3 nb nỈrw** io, Sovrano d'Egitto, predico le meritorie adorazioni e gli omaggi rispettosi. Io ho pregato e adorato voi (*sott.* gli dei). Io ho realizzato questo per te in tua presenza, Oh re degli dei! [**dd** déclarer – B 774 # **shmty** la double couronne / le pschent – B 578 # **sn** / **snỉ** adorations – Budge II-603 b # **Ỉs** to ricompense / to do honour to – Budge I-508 a # **3Ỉt** Gutes – H 12 # **dw3** adore – G 442 # **sns** to praise – Budge II-608 a # **Ỉn pl. Ỉp.** ye / your – Budge II-855 b # **rdỉ** vb. anom. who gave – Allen §. 23.6 # **3Ỉt cfr. s.** # **ỉ interiez.** Oh – Allen §. 16.8 # **irr.(ỉ) vb.** 3æ-inf. machen – H 88 # **n.k** per te # **m-b3Ỉ** in the presence of – G 456 # **p3** this – G 565 # **nb** Herr – H 401 # **nỈrw pl. di nỈr** Gott – H 443].

### TAVOLA 3



Gebet an die Götter und daran anschließend eine Aufrählung der wichtigsten Bauten und Geschenke

Preghiera agli dei seguita da un elenco degli edifici e dei doni più importanti

## TRADUZIONE CONTINUATA

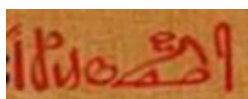
<sup>(1)</sup> **Inni** per le forti e gloriose (opere) che ha compiuto per la casa del suo nobile Padre, Amun Ra re degli dei, di Mut, di Consu e di tutti gli dei di Tebe. <sup>(2)</sup> Parla il re Ra-user-ma, amato da Amun, che vive prospero ed in salute, il figlio del sole Ramsete, che vive prospero ed in salute, il grande dio che adora suo padre, quel nobile dio: Amun-Ra, il dio primordiale che è venuto al mondo. <sup>(3)</sup> Il dio delle divinità che generava sé stesso; sollevando le braccia innalza la corona Atef, creatore dell'aspetto e della vita, lui stesso un mistero per gli uomini e gli dei. Dammi le tue orecchie, (oh) Signore degli dei! <sup>(4)</sup> Senti la devozione che nutro per te, protettore di Tebe, lasciami venire con te nella tua città segreta. Divinizzato tra gli dei primordiali, vai in pace, nel tuo sacro posto dell'aldilà <sup>(5)</sup> all'ingresso della zona del tuo tempio. Fammi unire agli dei Signori della Porta del Tempio, come mio padre Osiride Signore di Tafer. Che la mia anima sia come quella delle divine enneadi che riposano in pace dove sei tu, <sup>(6)</sup> nell'orizzonte dell'eternità. Dai un soffio al mio naso, l'acqua alla mia anima, mangiare il pane sacrificale e il cibo che tu hai offerto alla divinità. Possa il mio nobile aspetto regale formarsi in maniera duratura davanti a te <sup>(7)</sup> come le tantissime nobili divinità dell'aldilà, allora potrò entrare e uscire da te. Hai disposto alla mia nascita di essere come loro, contro i miei nemici. Stabilisci le offerte alle divinità (che devono essere date) a me in modo corretto dalle <sup>(8)</sup> persone in maniera costante sin dagli inizi e per sempre. Io sono il re sulla terra, il governatore del popolo. Tu mi hai incoronato quando hai fatto l'ingresso in pace nel nobile tempio. <sup>(9)</sup> tu siedi sul tuo trono colmo di gioia. Io ho preso possesso del trono di mio padre, come tu, oh! hai preso Horus al posto di Ra. Non ho usato violenza né private <sup>(10)</sup> qualcuno di questo posto. Io non ho disobbedito a (ciò) che hai ordinato su di me, tu hai dato pace e serenità a ciò che è mio (*si intende* il mio popolo). L'umanità, ogni terra, prega davanti (a te). Io vedo le opere buone (realizzate). <sup>(11)</sup> Oh! tu sei fatto come un Re, multiplico il tuo potere magico e il tuo coraggio. Ho realizzato per te una nobile reggia che durerà infinitamente per tantissimi anni sopra la collina del sarcofago, una collina di fronte a te.

Linea 1



**s3hw sns tnr 3hw i iri.f r pr it.f špsi İmn-R<sup>c</sup> nsw ntrw Mwt Hnsw ntrw nbw W3st**

**Inni** per le forti e gloriose (opere) che ha compiuto per la casa del suo nobile Padre, Amun Ra re degli dei, di Mut, di Consu e di tutti gli dei di Tebe.

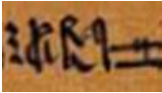


M432-204-574-200B-35-563

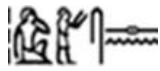


**s3hw inni di glorificazione** [Hymnen / Liturgien – H 661].

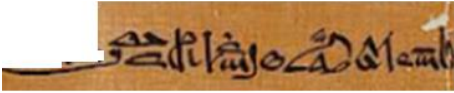




M366:331-432-2-35-563



sns per acclamare [to acclaim / to adore – Budge II 608 a].



M401-331:561-91-558-15-204-574-200B-538:561-282-35-

82:91-263



**tnr 3hw i iri.f** le forti e gloriose (opere) che ha compiuto; [**tnr** strong / valiant – Budge II- 839 a # **3hw vb.pass. da 3h** être glorifié – B 15 # **i inter. Ô!** – B 23 # **iri vb. 3æ-inf. machen** – H 88].



M91-340-558-282-575:263-45-263-26-432-560:538-45



**r pr it.f špsī** per la casa del suo nobile padre; [**pr n. mai-son** - 217 # **it Vater** – H 110 # **špsī be noble** – G 447].



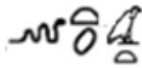
M282-540:331-45-303-45-289-575:331-45-547-547-547-45-563



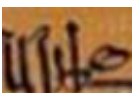
**imn-R<sup>c</sup> nsw ntrw** Amun Ra re degli dei; [**imn-R<sup>c</sup> Amun-Re** – H 1188 # **nsw roi** – B 339 / swt – G 482 # **ntrw pl. di ntr** Gott – H 443].



M193:575-575:238-247 cc



**Mwt** la dea Mut [Mut – H 1207].



M574:331-289-200B-45



**Hnsw** Consu [Khonsu – H 1232].

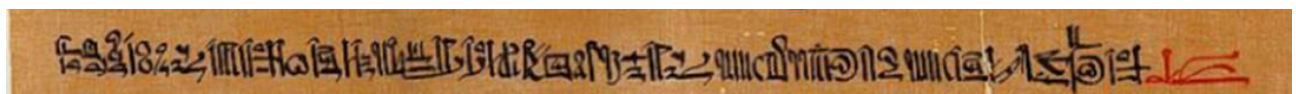


M547-547-547-45-563-200B-510:200B\*561-/-575:339-45



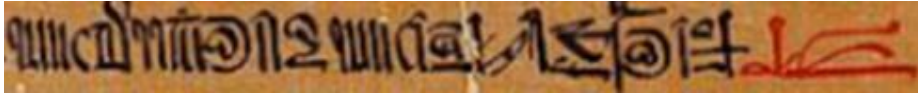
**ntrw nbw W3st** e tutti gli dei di Tebe [**ntrw cfr. s. # nbw pl. di nb** jeder / alle – H 403 # **W3st Thèbes** – B 135].

Linea 2



**dd.in nsw Wsr-m3<sup>c</sup>-R<sup>c</sup>-mri-Īmn ḥ(w) wd3(w) snb(w) s3 r<sup>c</sup> R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥk3-Īwnw ḥ(w)  
wd3(w) snb(w) p3 ntr ḥ3 m sw3š it.f ntr pn špsi Īmn-R<sup>c</sup> nsw ntrw p3wty ḥprw hr ḥ3t**

Parla il re Ra-user-ma, amato da Amun, che vive prospero ed in salute, il figlio del sole Ramsete, che vive prospero ed in salute, il grande dio che adora suo padre, quel nobile dio: Amun-Ra, il dio primordiale che è venuto al mondo.



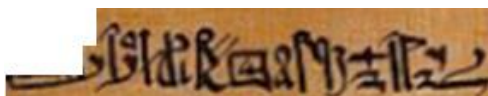
M250:115-282-331-289-575:331-45-303-148-469B:99-236-(465B)-282-282-35-282-540:331-/45-534-401-432-216-303-558-45-303-408-432-432-435-319-362-45-534-401-432



**dd.in nsw Wsr-m3<sup>c</sup>-R<sup>c</sup>-mri-Īmn ḥ(w) wd3(w) snb(w) s3 r<sup>c</sup> R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥk3-Īwnw ḥ(w)  
wd3(w) snb(w)**

Parla il re Ra-user-ma, amato da Amun, che vive prospero ed in salute, il figlio del sole Ramsete, che vive prospero ed in salute,

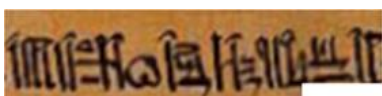
[**dd.in** *part. forma vb. in genere per riprese narrative del vb.* **dd** sagen – H 1016 # **nsw** roi – B 339 / **swt** – G 482 # **Wsr-m3<sup>c</sup>-R<sup>c</sup>-mri-Īmn** Ramses III – H 1278 # **ḥ(w) wd3(w) snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §. 55-313 # **s3** son – G 471 # **r<sup>c</sup>** Sonne – H 460 # **R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥk3-Īwnw** altro nome di Ramses III – H 1278 # # **ḥ(w) wd3(w) snb(w)** *cf. s.*].



M221-192-547-45-363B:538-196-432-524-192-335-2-35-282-575:263-45-263



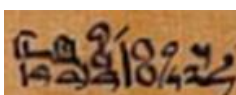
**p3 ntr ḥ3 m sw3š it.f** il grande dio che adora suo padre; [**p3** this / the – G 565 # **ntr** Gott – H 443 # **ḥ3** great – G 496 # **sw3š** *vb. caus.* 3æ-*lit.* rendre hommage – B 526 # **it** Vater – H 110].



M547-45-388:331-26-432-560:538-45-282-540:331-45-303-45-289-575:331-45-547-547-547-45-563



**ntr pn špsi Īmn-R<sup>c</sup> nsw ntrw** quel nobile dio Amun-Ra; [**ntr** *cf. s* # **pn** *pr. sing. m.* this – G 565 # **špsi** be noble – G 447 # **Īmn-R<sup>c</sup>** *cf. s.* Amun-Ra # **nsw** *cf. s.* re # **ntrw** *pl. di* **ntr** Gott – H 443].

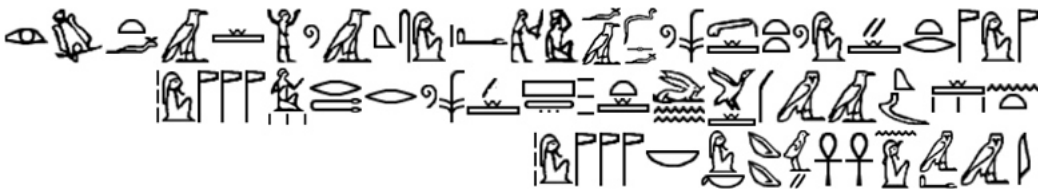
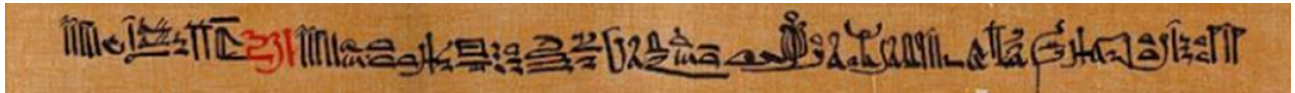


M221-192-200B:575-557:557-45-258:91-200B-397:91-146:575\*558



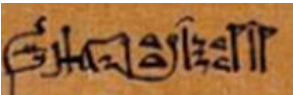
**p3wty ḥprw hr ḥ3t** la divinità primordiale venuta al mondo; [**p3wty** dieu primordial / dieu premier – B 211 # **ḥprw** *forma pass. del vb.* **ḥpr** come into existence / become – G 584 # **hr** *prep.* under / at – G 587 # **ḥ3t** front / before – G 580].

Linea 3

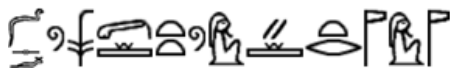


**ntr ntrī wtt sw ds.f f3i c sk3i 3tf iri nt km3 wnn.t št3 sw r rmt ntrw imi n cnhwy.k nb ntrw**

Il dio delle divinità che generava se stesso; sollevando le braccia innalza la corona Atef , creatore dell'aspetto e della vita, lui stesso un mistero per gli uomini e gli dei. Dammi le tue orecchie, (oh) Signore degli dei!



M547-45-547-575:91-560:538-45-200B-575:575-96:538-289-200B-250:366:263



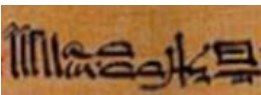
**ntr ntrī wtt sw ds.f** il dio delle divinità che generava se stesso [ntr Gott – H 443 # ntrī der Göttliche – H 445 # wtt / wtt erzeugen – H 225 # sw pr. dip. III p.s.m. he / him – G 588 # ds selber / selbst – H 1014].



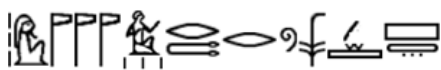
M263:192-42-15-99-558-45-432-319-192-200B-4-538-192-575:263-415-82-331:575-538:561-319:519-192-196-457-222:538-132:331:331-575:538-562



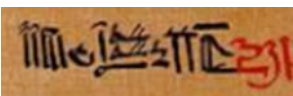
**f3i c sk3i 3tf iri nt km3 wnn.t** sollevando le braccia innalza la corona Atef , creatore dell'aspetto e della vita [f3i vb. 3æ-inf. lever / élever – B 237 # c bras / main – B 91 # sk3i vb. caus. 3æ-inf. ériger – B 594 # 3tf couronne Atef – B 202 # iri vb. 3æ-inf. machen – H 88 # km3 forme / aspect – B 660 # wnn vb. 2æ-gem. sein – HWB 194].



M335-(318)-/:538-289-200B-591-591-(528)-33:561-547-547\_547-45-563



**št3 sw r rmt ntrw** lui stesso un mistero per gli uomini e gli dei [št3 geheim / mysteriös – H 840 # sw pr. dip. III p.s.m. him – G 588 # rmt men / people – 578 # ntr cfr.s.].



M282-196-196:99-331:/-534-534-200:560-158:158-45:511-510-547-547-547-45-563





# TAVOLA 4

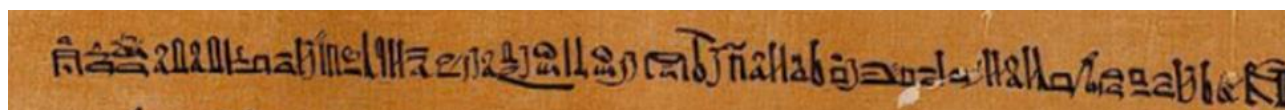
BRITISH MUSEUM EGYPTIAN PAPYRUS. PL. IV.  
BARIS. VI.

Handwritten text in an ancient script, likely Egyptian hieroglyphs, arranged in approximately 15 horizontal lines across a fragment of papyrus. The text is densely packed and appears to be a continuous passage, though some characters are difficult to decipher due to the fragmentary nature of the document. The script is written in black ink on a light brown, textured background.

## TRADUZIONE CONTINUATA

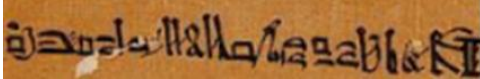
(<sup>1</sup>) (Opere) costruite in pietre dure, in pietre nere somiglianti all'oro e al rame. La fortezza è realizzata in pietra con una visibilità (che domina) dall'alto. (<sup>2</sup>) Il nome della tua Maestà è intagliato e scolpito. Ho costruito un muro di cinta con con un'eccellente entrata realizzata in modo grandioso, con (punti) sia di entrata che di uscita in pietra dura. (<sup>3</sup>) Ho scavato un lago (artificiale) riempito con l'acqua venuta dal cielo; ho piantato degli alberi in mezzo al prato verdeggiante, come nella terra del nord; ho riempito, (attraverso) l'entrata, le camere del tesoro con i prodotti della vegetazione delle terre d'Egitto, (<sup>4</sup>) l'oro e l'argento, una gran quantità di pietre preziose per centinaia di migliaia. I suoi granai sono pieni di un grano eccellente (dovuto) alle terre fertili, il suo bestiame è numeroso come la sabbia sulla riva del mare. Io ho reso tributo a lui (<sup>5</sup>) le terre del sud come quelle del nord, la terra di Khenti e di Taha. Io ho riempito (i territori) per arare il bestiame con i prigionieri che tu mi hai dato. dai nove Archi. Ho istruito giovani stranieri per decine di migliaia. (<sup>6</sup>) Ho scolpito la tua nobile immagine, che sia in pace, **all'interno** unito al nobile nome di Amun per sempre, con decorazioni di pietre preziose, custodi della verità come orizzonti; la sua corona è un piacere vederla. (<sup>7</sup>) Sono state fatte da me per lui delle scodelle per le tavole delle offerte in oro, altre in argento, rame in modo innumerevole. Ho fatto molte offerte divine e sacrifici innanzi a te di pane, vino, birra, uccelli ingrassati, (<sup>8</sup>) bovini da ingrasso, vitelli, numeroso bestiame, antilopi, gazelle, offerte sul suo altare. Io ho disegnato tante immagini come rocce di alabastro e (sculture) in pietra (<sup>9</sup>) facendoli vivere in serenità applicati a destra e a sinistra della sua porta di ingresso incisa con il grande nome della Tua Maestà sempre. Ci sono altre statue di granito, arenaria (<sup>10</sup>) e figure in pietra nera sono state poste al suo interno. Ho cesellato l'immagine di Ptah, Sokar, Nefer-tum e gli dei primordiali, i Signori del cielo e della terra in serenità, nella sua cappella (realizzati) con un buon oro, (<sup>11</sup>) argento rivestiti con intagli di intarsio di pietre preziose, correttamente e con maestria lavorate. Ti ho fatto un nobile palazzo all'interno (residenza) **reale** simile al grande castello di Atum che è in cielo. Le colonne sono in pietra (<sup>12</sup>) i battenti delle porte sono in oro fino, la grande finestra è incoronata con oro fino. Ho costruito delle chiatte per trasportare l'orzo e il grano, (da portare) remando fino ai

Linea 1



**ḳd.ti m inr n rwd bi3yt inr kmt tiri3 m ḥd m ḥmti m ḳm3mw n3y.s bhṇ inr ḥr ḳ3ḳ3 dgı ḥrt**

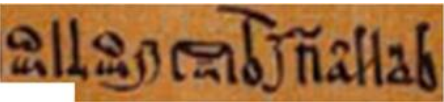
(Opere) costruite in pietre dure, in pietre nere somiglianti all'oro e al rame. La fortezza è realizzata in pietra con una visibilità (che domina) dall'alto.



M22-15-401-196-282-331:591-357:331-591:115-200B-438-357-124-282-196-282-282-575:559-357-282-331:591-392-196-575:357



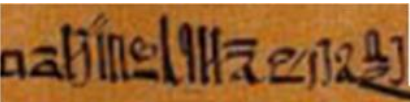
**ḳd.ti m inr n rwd bi3yt inr kmt** (opere) costruite in pietre dure, in pietre nere [**ḳd** build – G 456 # **inr** sost. pierre – B 63 # **rwd** var. di **rwd** (être) dur / solide – B 363 # **bi3yt** / **bi3t** f. Sandstein – H 246 # **inr** cfr. s. # **kmt** schwarzes – H 883].



M401-560:591-558-282-192-269:340-196-455-419-196-200B-329:561-589-558-329:561



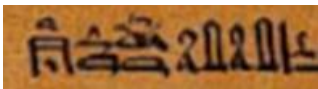
**tiri3 m ḥd m ḥmti** somiglianti all'oro e al rame [**tiri3** compare – Budge II-822 a # **ḥd** fine gold – G 505 # **ḥmti** Kupfer - H 534].



M196-319:469-192-196-200B-118:105-331:192-282-282-432-124-574:331-340-563-196-282-331:591-357



**m ḳm3mw n3y.s bhn inr** con la forza realizzata in pietra [**ḳm3mw** something wrought / worked (of metal) – Budge II-771 a # **n3y** art. poss. – H 390 # **bhn** fortification / fortesse – B 203 # **inr** cfr. s.].

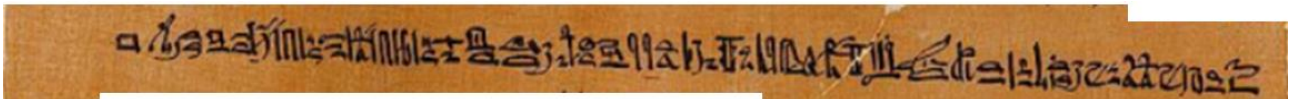


M80-558-319-192-319-192-83-80:591-575:340



**ḥr ḳ3ḳ3 dgi ḥrt** con una visibilità (dominante) in alto [**ḳ3ḳ3** prob. var. del vb. 3æ-inf. **ḳ3i** (être) élevé / haut – B 653 # **dgi** look – G 450 # **ḥrt** f. die Oberste – H 548].

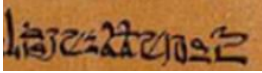
Linea 2



**m<sup>c</sup> tn nw t3i m ḥtp ḥr rn wr ḥm.k m dgs mnḥt m iri ḥr ti pri.w (m) t3 k3y r pri.w m inr n rwd**

Il nome della tua Maestà è intagliato e scolpito. Ho costruito un muro di cinta con un'eccellente entrata realizzata in modo grandioso, con (punti) sia di entrata che di uscita in pietra dura.





M196:99-575:331-495-200B-118:105-224-192-200:575-118:105-196-538:575\*558-589



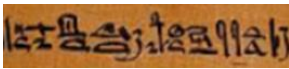
**m<sup>c</sup> tn nw t3i m htp** intagliato e scolpito con lo scalpello [nw entailer – B 821 # **t3i** vb. 3æ-inf. modeler / façonner – B 726 # **htp** chisel (?) – Budge I- 519 b].



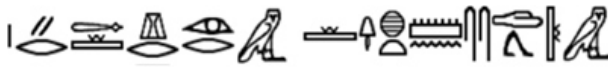
M80-558-591:331-35-198:591-590-558-45:511-22-15-63-432-124-575:560-358-324



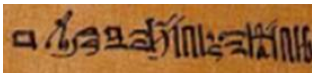
**hr rn wr hm.k** il nome della tua Maestà. Ho costruito un muro di cinta [hr prep. in – G 582 # rn name – G 578 # wr agg. great – G 561 # hm Majesty – G 520 # kd build – G 446 # sbty surrounding wall – G 589].



M196-538V-115:119-432-432-540:331-574:575-482-538-196-82:591-397:591-363B:538-560:591-558



**m dgs mnht m iri hr** con con un'eccellente entrata realizzata in modo grandioso [dgs treten – H 990 # mnht var. di mnhtwt excellence / perfection – B 270 # iri machen – H 88 # hr prep. sous / en dessous – B 494 # 3y r surplus / excédent – B 94].

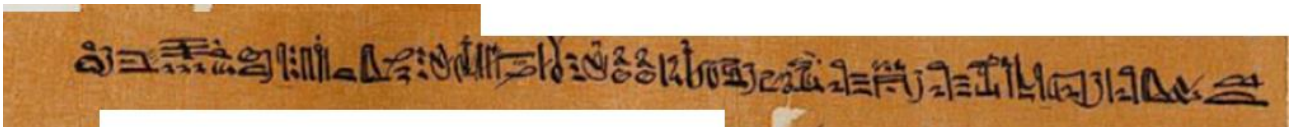


M401-282-340-563-224-558-511:192-560:591-558-340-563-196-282-331:591-357:331-591:115-200B-438-357



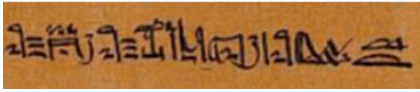
**tī pri.w (m) t3 k3y r pri.w m inr n rwd** e con (punti) sia di entrata che di uscita in pietra dura [tī part. procl. # pri vb. 3æ-inf. sortir – B 221 # m t3 à l'intérieur de – B 725 # k3y (dual) ye two – Budge II-782 a # inr sost. pierre – B 63 # rwd / rd force / fermé – B 378].

Linea 3



šdī.ī mr m-b3h sb<sup>c</sup>h mw nwt mw dg3 m mnw hr 3h-3h mī t3 mhwi mh.ī r pr-hdw smw ht t3w  
Kmt

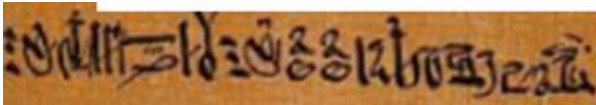
Ho scavato un lago (artificiale) riempito con l'acqua venuta dal cielo; ho piantato degli alberi in mezzo al prato verdeggiante, come nella terra del nord; ho riempito, (attraverso) l'entrata, le camere del tesoro con i prodotti della vegetazione delle terre d'Egitto,



M517:115-538-15-63-334:324-558-19 6-96:538-432-124:99-525-203-333-334:324-196-495\*495\*495:300-333-334:324



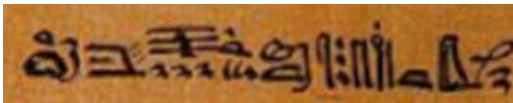
**šdi.i mr m-b3ḥ sb'ḥ mw nwt mw** ho scavato un lago (artificiale) pieno dell'acqua venuta dal cielo [**šdi** creuser (un lac / un fossé) – B 649 # **mr** lago <sup>1</sup> # **m-b3ḥ** in the presence of – G . 178 # **sb'ḥ** Überfluß bringen – H 687 # **mw** Wasser – H 329 # **nwt** Himmel – H 396 # **mw** *cf.* s].



M115:395-538-118:105-196-540:331-495-200B-(266)-80-558-192:574-192:574-268-562-509-282-(318):459-525-282-282-278-562



**dg3 m mnw ḥr 3ḥ-3ḥ mī t3 mḥwi** ho piantato degli alberi in mezzo al prato verdeggiante, come nella terra del nord [**dg3** pflanzen – H 989 # **mnw** arbres – B 266 # **3ḥ-3ḥ** grün werden lassen / grün sein – H 13 # **mī** like – G 567 # **t3** Erde – H 912 # **mḥwi** unterägyptisch / nordägyptisch – H 354].



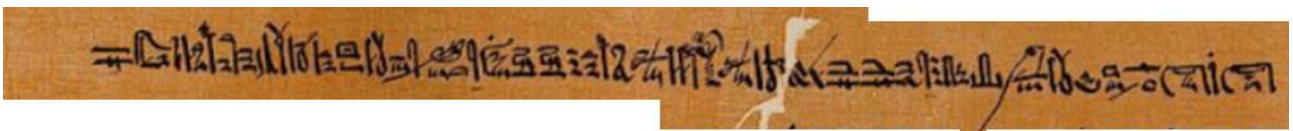
M459:538-63-591-558-447-340-562-432-196-574:575-538:561-(318)\*(318)\*(318):324\*324\*324-392-196-575:339



**mḥ.i r pr-ḥdw smw ḥt t3w Kmt** ho riempito, (attraverso) l'entrata, le camere del tesoro con i prodotti della vegetazione delle terre d'Egitto [**mḥ** emplir / remplir – B 278 # **r** ouverture / entrée – B 357 # **pr-ḥd** treasury – G 493 / Schatzkammer – H 281 # **smw** herbes / plantes – B 545 # **ḥt** / **ḥt** Produkte / Dinge – H 97 # **t3** *cf.* s. # **Kmt** – Egypt – G 597].

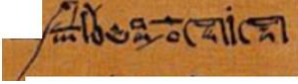
Note: 1 – N37, con il compl. fonetico N23 trasl. š, esprime il significato di “lago” (cfr. Gardiner 491 e 616). Sovente però il concetto di lago / stagno viene indicato dal segno N36 **mr** esprimente fundamentalmente il concetto di canale, ma anche – com'è il caso presente – di lago artificiale (cfr. Bonnamy 272 “lac artificiel”).

Linea 4

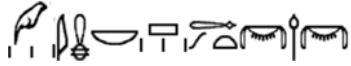


**nbw ḥḏ ʿ3t nb mī ḥfn šnwt sn gsgs m nfr it 3ḥt mnmn(t).s ʿš3.sn mī šʿit nw wḏbw mw ḥtri.ī n.s**

l'oro e l'argento, una gran quantità di pietre preziose per centinaia di migliaia. I suoi granai sono pieni di un grano eccellente (dovuto) alle terre fertili, il suo bestiame è numeroso come la sabbia sulla riva del mare. Io ho reso tributo a lui



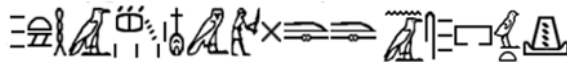
M419-447-419-363B:575\*559-357:561-510-509-282-654:561



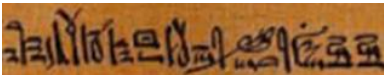
**nbw ḥḏ ʿ3t nb mī ḥfn** l'oro e l'argento, una gran quantità di pietre preziose per centinaia di migliaia [nbw gold – G 505 # ḥḏ Silber – H 574 # ʿ3t rare stones / precious stones – Budge I-110 a # nb jeder / alle – HY 402 # mī like – G 567 # ḥfn one hundred thousand – G §. 259].



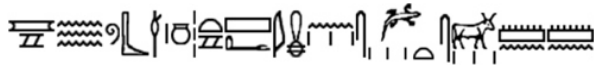
M356-200:575-340-562-432-331:192-328:366-328:366-565-15-192-180-558-/:561-192-525-575:324-562



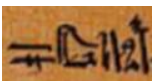
**šnwt sn gsgs m nfr it 3ḥt** i suoi granai sono pieni di un grano eccellente (dovuto) alle terre fertili [šnwt grenier / réserve (à provisions) – B 640 # gsgs déborder - B 696 # nfr (be) good – G 574 # it barley / corn – G 517 # 3ḥt terre fertile / terre arable – B 15 ].



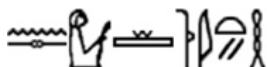
M540:331-540:331-141:561-432-240:575\*561-432-331:561-509-282-335:99-575:324-563-495-558-474-124-200B-333-334:324



**mnmn(t).s ʿš3.sn mī šʿit nw wḏbw mw** il suo bestiame è numeroso come la sabbia sulla riva del mare [mnmnt gros bétail – B 267 # ʿš3 many – G 475 # mī like – G 567 # šʿi / šʿit Sand – H 807 # wḏbw pl. di wḏb rive – B 185 # mw water – G 490 e 568].

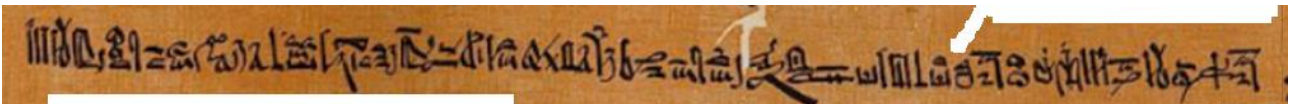


M525-575:560-282-270-538-63-331:366



**ḥtri.ī n.s** io ho reso tributo a lui [ḥtr / ḥtriʿ besteuern / zinspflichtig machen – H 571].

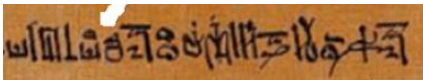
Linea 5





**t3 Šm'w mī t3 mḥty n.s hr.t b3kt.sn mḥ.t ḥ3ḳ.i dīw.k n.i m t3 nbt nb 9 ḥ3styw d3mw nts ḥprw.i mī db<sup>c</sup>**

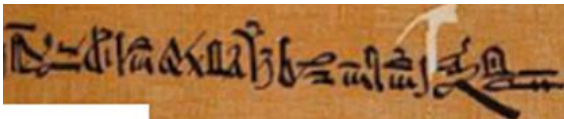
le terre del sud come quelle del nord, la terra di Khenti e di Taha. Io ho riempito (i territori) per arare il bestiame con i prigionieri che tu mi hai dato dai nove Archi. Ho istruito giovani stranieri per decine di migliaia.



M(318):558\*324-292-99:559\*339-509-282-(318):459-525-282-282-278-268-339:339-(318)-(90)-575:331-391-342-457-322



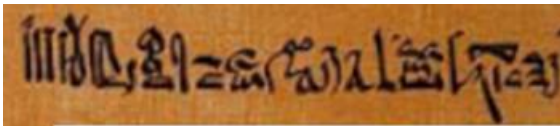
**t3 Šm'w mī t3 mḥty** le terre del sud come quelle del nord, la terra di Khenti e di Taha [**t3** Erde – H 912 # **Šm'w** Upper Egypt – G 483 # **mī** like – G 567 # **t3** *cf.* s. # **mḥty** septentrional / le Nord – B 280 # **t3** *cf.* s. # **ḥnt** – Nubie (vaste territoire s'étendant au sud d'Assouan) – B 474 # **D3hi** Palästina – H 1408].



M331:366-397:591-208:511-200B-538:561-432-331:561-459:538-401-196-279-192-319-565-15-33:561-282-35-103\*200B:511-331:63



**n.s hr.t b3kt.sn mḥ.t ḥ3ḳ.i dīw.k n.i** io ho riempito (i territori) per arare il bestiame con i prigionieri che tu mi hai dato [**hr.t b3kt** Ruf an das pflügende Viehgespann – H 642 # **mḥ** füllen / vollmachen – H 352 # **ḥ3ḳ** erbeuten – H 510 # **i** *inter.* Oh! – Allen 16.8 # **rdi** *vb.* anom. give / place – G 579 # **n.i** a me].



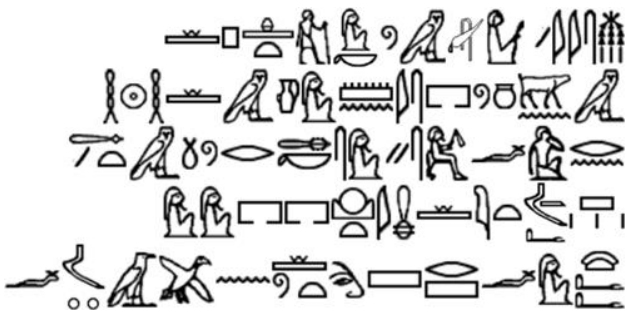
M196-575:192-510:575-510:558\*558\*558\*558\*558\*558:558\*558\*558-457-33\*61:322-391-192-196-200B-30-33:561-331:575-432-258:591-200B-63-509-282-457-558-563



**m t3 nbt nb 9 ḥ3styw d3mw nts ḥprw.i mī db<sup>c</sup>** dai nove Archi <sup>1</sup>. Ho istruito giovani stranieri per decine di migliaia [**t3** this / the – G 598 # **nb 9** (**nb** herr / gebieter – H 401) # **ḥ3styw** étrangers - B 453) # **d3mw** jeunes homes – B 761 # **nts** *pr. indep.* III *p.pl.* # **ḥpr** arriver / se transformer – B 459 # **mī** *cf.* s. # **db<sup>c</sup>** myriads / ten thousand – Budge II-905 b].

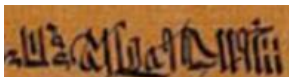
**Note:** I nove Archi (gr. Archè) nella simbologia egizia rappresentano i nemici dell'Egitto (popoli stranieri, *ab initio*, i nubiani).

Linea 6



**msy.i sšmw.k ḥtp m ḥnw.s ʾmn ḥnm nhḥ rn špsy shkr.w m ʿ3t m3ʿt mi 3ḥti ḥ<sup>cc</sup>w.f ršwt n p3 m33.f**

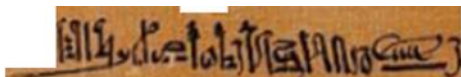
Ho scolpito la tua nobile immagine, che sia in pace, all'interno unito al nobile nome di Amun per sempre, con decorazioni di pietre preziose, custodi della verità come orizzonti; la sua corona è un piacere vederla.



M408-432-282-282-559-63-/-196-200B-45:511-11-552:575-388-538



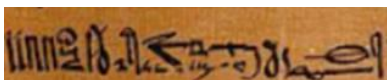
**msy.i sšmw.k ḥtp** ho scolpito la tua nobile immagine, che sia in pace, [**msy.i** to form / to produce – Budge I-321 a # **sšm** Porträt / Bild – H 765 # **sr** noble – G 444 # **ḥtp** (be) at peace – G 583].



M196-165:331-495-200B-340-432-282-540:331-45-508-196-538-525-303-525-591:331-35-263-26-432-560-45



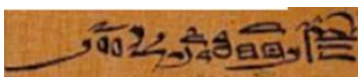
**m ḥnw.s ʾmn ḥnm nhḥ rn špsy** all'interno unito al nobile nome di Amun per sempre [**ḥnw** zum Innern – H 634 <sup>1</sup> # **ʾmn** Amun – H 1187 # **ḥnm** vereinigen mit – H 637 # **nhḥ** Ewigkeit – H 434 # **rn** Name – H 468 # **špsy** (être) noble – B 630].



M432-169:511-591-200B-520-196-363B:575\*559-357:561-469B:99-575-236-538-509-282-321:575-340-340-45-45

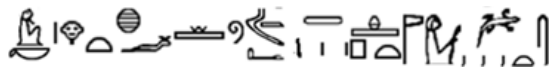


**shkr.w m ʿ3t m3ʿt mi 3ḥti** con decorazioni di pietre preziose, custodi della verità come orizzonti [**shkr** schmücken (**m** mit) / dekorieren – H 753 # **ʿ3t** valuable stone – G 497 # **m3ʿt** nome la vérité cachée (le secret de la vérité) – B 249 # **mi** like – G 567 # **3ḥti** Horizontischer / Horizontbewohner – H 13].

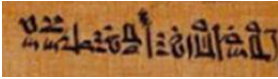


M307:99:99-45-263-591:335-335-(90)-538:575\*200B-331-221-192-469:329\*329-263

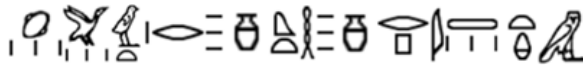




**sš3.t i htp-ntr m3w hft-hr.k** ho fatto molte offerte divine e sacrifici innanzi a te [**sš3** *vb. caus.* vermehren / mehren – H 672 *derivato da š3* many – G 475 # **i** I / me – G 446 # **htp-ntr** offrande divine – 440 # **m3w** sacrifice (in general) – Budge I- 270 b # **hft-hr** presence / in front of – G 584].



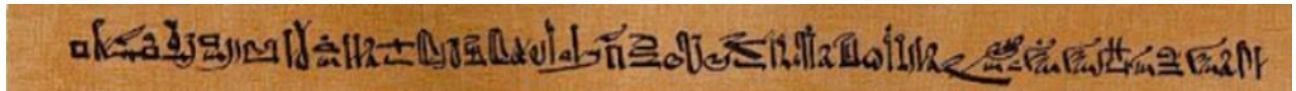
M196-575:554-330:561-282-591:388-497-562-525-319:575-497-562-591-558-200:575-222:561-566:561



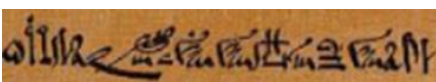
**m t irp hnkt rswt wš3** di pane, vino, birra, di uccelli ingrassati, [**t** bread – G 598 # **irp** vin – B 73 # **hnkt** bière – B 421 # **rswt / rsw** a kind of bird – Budge I-433 b # **wš3** fatten – G 472].

Note: l – in epoca arcaica **bi3** cfr. G 490.

Linea 8



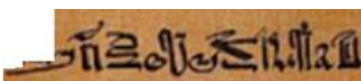
**iww rnnw wndw iw š3t m3iw ghs w m3w m shwn.f ithw.i mn nw twt 3y mi dw.w m šst hws**  
bovini da ingrasso, vitelli, numeroso bestiame, antilopi, gazelle, offerte sul suo altare. Io ho disegnato tante immagini come rocce di alabastro e (sculture) in pietra



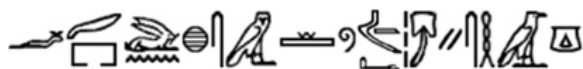
M282-524-192-141:561-591:331:331-559:561-564B:320-200B-141:561-141:561-240:575\*561-469-192-282-200B-166-447-303



**iw w rnnw wndw iw š3t m3iw** bovini da ingrasso, vitelli, numeroso bestiame, antilopi [**iw w rnn** bovini da ingrasso (Mastrind / Langhornrind – H 32 / **rnn** Rind – H 472) # **wndw** short-horned cattle – G 484 # **iw w** cfr. s. # **š3t** Menge / Masse – H 160 # **m3iw** antelope – Budge I-268 a].



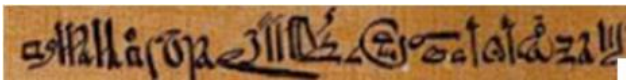
M395-192-525-432-560-166-563-469B:99-200B-538-196-432-574-132:331-441:340-263



**ghs w m3w m shwn.f** gazelle, offerte sul suo altare [**ghs** Gazelle – H 905 # **m3w** offrandes – B 250 # **shwn** Schlachtstätte – H 743].







M274-192-99:538-229-525-303-525-

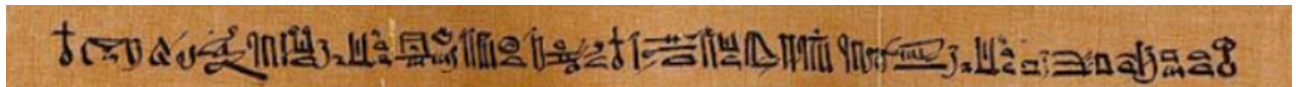
511:575\*574-200B-538:561-575-200:575-10-45-563-196-469-192-/-575:357-124-282-192-282-282-575:559-357



š3° nhh kt-

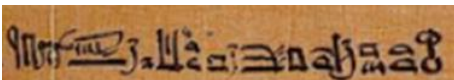
ht.w twt m3t bi3yt per sempre. Ci sono altre statue di granito, arenaria [š3° Beginn - H 802 # nhh eternity – G 469 # kt-ht andare – H 879 # twt Statue – H 921 # m3t granit – B 254 # bi3t / bi3yt Quarzit / silifizierter Sandstein – H 246].

Linea 10



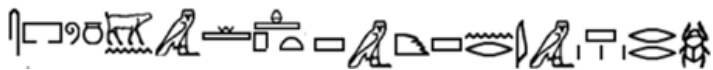
hpr m inr km htp m hnw.s msy.i Pth Skr Nfr-tm p3t ntrw nbw pt t3 htp m k3ri.s b3k.w m nbw nfr

e figure in pietra nera sono state poste al suo interno. Ho cesellato l'immagine di Ptah, Sokar, Nefertum e gli dei primordiali, i Signori del cielo e della terra in serenità, nella sua cappella (realizzati) con un buon oro,



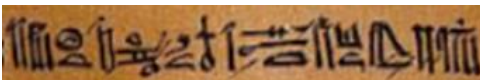
M258-591:591-357:561-196-282-331:591-357-392-196-357-

552:575\*388-538-196-165:331-495-200B-340-432



hpr m inr km htp m hnw.s e figure

in pietra nera sono state poste al suo interno. [hpr var. di hpr to form – Budge I-542 a # inr pierre – B 63 # km noir – B 679 # htp occuper – B 440 # hnw interior – G 464].



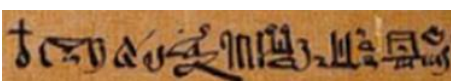
M408-432-282-282-559-63-388:575-525-45-

366:511:591\*559-45-180-263:591-575:489-196-45-557:575-547-547-547-45-563



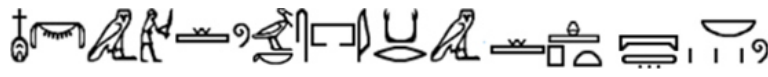
msy.i Pth Skr Nfr-tm p3t ntrw ho cesellato

l'immagine di Ptah, Sokar, Nefertum e gli dei primordiali [vb. 3æinf. msī form / fashion (statue) – G 570 # Pth Ptah – H 1205 # Skr Sokar – H 1241 # Nfr-tm Nefertem – H 1215 # p3t ntrw (p3t urzeitgötterschaft – H 271)].

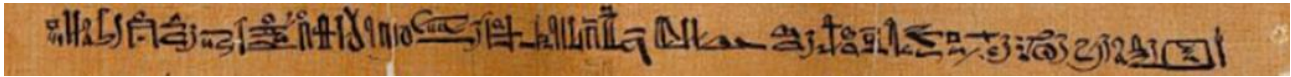


M510:200B\*561-300:(318)-552:575\*388-538-196-108:591-

282-340-432-208:511-200B-538-15-196-419-180

 nbw pt t3 ḥtp m k3rī.s b3k.w m  
 nbw nfr i Signori del cielo e della terra in serenità, nella sua cappella (realizzati) con un buon  
 oro [nb lord / master – G 573 # pt t3 del cielo e della terra (pt heaven – G 564 / t3 earth – G  
 487) # ḥtp bonté – B 441 # k3rī / k3r Kapelle – H 877 # b3k vb. travailler – B 191 # nbw  
 gold – G 505 # nfr good – G 574].

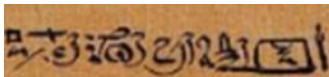
Linea 11






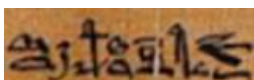
ḥd m ḳm3w t3i m mh.w m ʿ3t m3ʿt mnḥt m irri iry.i n.k špsi ʿḥ ni-swt ḥnw mi ḥwt-ʿ3t Tm nty  
 m ḥrt ḥ3 inr

argento rivestiti con intagli di intarsio di pietre preziose, correttamente e con maestria lavorate. Ti  
 ho fatto un nobile palazzo all'interno (residenza) reale simile al grande castello di Atum che è in  
 cielo. Le colonne sono in pietra,

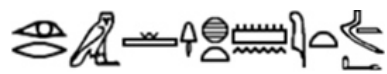


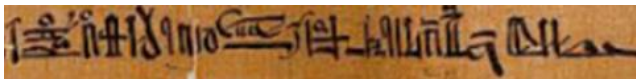
M447-419-196-319:469-192-196-200B-118:105-196-459:329-562-196-  
 363B:575\*559-357:561

 ḥd m ḳm3w t3i m mh.w m ʿ3t argento rive-  
 stiti con intagli di intarsio di pietre preziose [ḥd silver – G 505 # ḳm3 batre / martelet – B  
 660-661 # t3i vb. 3æinf. nella variante mettre / revêtir – B 726 # mh m einlegelegt mit – H  
 353 # ʿ3t pierre précieuse – B 95].




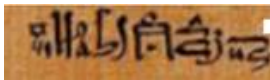
M469B:99-575-236-540:331-574:575-482-538-196-82:591

 m3ʿt mnḥt m irri correttamente e con maestria lavorate [m3ʿt  
 rectitude – B 249 # mnḥt Güte / Qualität – H 341 # irri machen – H 88].



M82-282-282-63-331:511-348-99:340-26-432-  
 560:538-45-331-289-575:331-45-196-165:331-495-200B-340-432-509-282-/-575:340-  
 575:489:327-45

 iry.i n.k špsi ʿḥ ni-swt  
 ḥnw mi ḥwt-ʿ3t Tm Ti ho fatto un nobile palazzo all'interno (residenza) reale simile al  
 grande castello di Atum [irri cfr. s. # n.k per te # špsi be noble – G 447 # ʿḥ palace – G 494 #  
 swtn / ni-swt re # ḥnw interior – G 464 # mi like – G 567 # ḥwt-ʿ3t castle / great castle /  
 temple – G 493 # Tm / itm Atum – B 715].



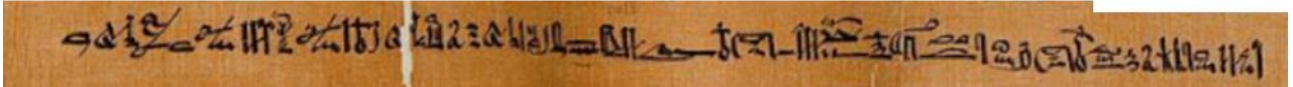
M331:575\*560-196-80:591-575:300-200B-277-192-282-282-357:561



**nty m ḥrt ḥ3 inr** che è in cielo. Le colonne in pietra [**nty** who / which – G 576 # **ḥrt** heaven – G 582 # **ḥ3 inr** <sup>1</sup> colonne in pietra (**ḥ3** column – Budge I- 526 b / **inr** stone - G 554)].

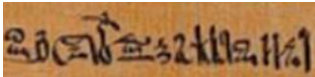
Note: 1 – Alcune perplessità sulla corretta collocazione dei segni. Un'ipotesi alternativa meno probabile è **ḥ3y** (Maße – H 579), quindi “la misura delle pietre (sott. delle colonne)”.

Linea 12



**ḥtri sb3wt d<sup>c</sup>mw sšd ʿ3 n ḥ<sup>c</sup>(i)y n d<sup>c</sup>m nfr iry.i n.f ḳwrw 3tp m nfr it ḥi r ḥnīt r [r ḥnīt**

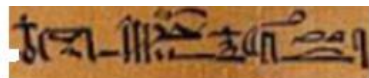
i battenti delle porte sono in oro fino, la grande finestra è incoronata con oro fino. Ho costruito delle chiatte per trasportare l'orzo e il grano, (da portare) remando fino ai



M525-575:560-282-270-357:561-432-124-314-192-200:575-269:561:331-455-419-196-200B-329:561



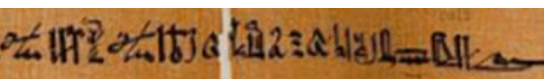
**ḥtri sb3wt d<sup>c</sup>mw** i battenti delle porte sono in oro fino [**ḥtri** battants (de porte) – K. Piehl – S. Birch 68 # **sb3** porte – B 533 # **d<sup>c</sup>m** fine gold – G 509].



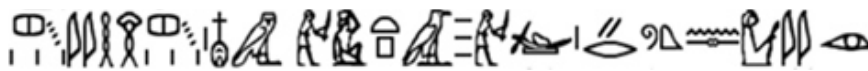
M432-517:115-522:340-363B:538:331-307:99-560-282-282-45-331-419-180



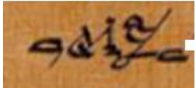
**sšd ʿ3 n ḥ<sup>c</sup>(i)y n d<sup>c</sup>m nfr** la grande finestra è incoronata con oro fino [**sšd** Fenster – H 769 # **ʿ3** great – G 496 # **ḥ<sup>c</sup>i** vb. 3æ-inf. être couronné – B 454 # **d<sup>c</sup>m nfr** oro fino (**d<sup>c</sup>m** cfr.s.)].



M82-282-282-63-331:366-319-200B-560:591-558-374-15-562-192-575:388-42-15-192-180-558-/:561-398-525-282-282-/:561



**iry.i n.f ḳwrw 3tp m nfr it ḥi** ho costruito delle chiatte per trasportare l'orzo e il grano [**iri** vb. 3æ-inf. machen – H 88 # **n.f** per lui # **ḳwr** boat / barges – Budge II-767 a # **3tp** var. di **3tp** charger (un navire) - B 20 # **nfr** (être) bon – B 321 # **it** barley / corn – G 517 # **ḥi** / **ḥy** grain / wheat - Budge I-468 a].

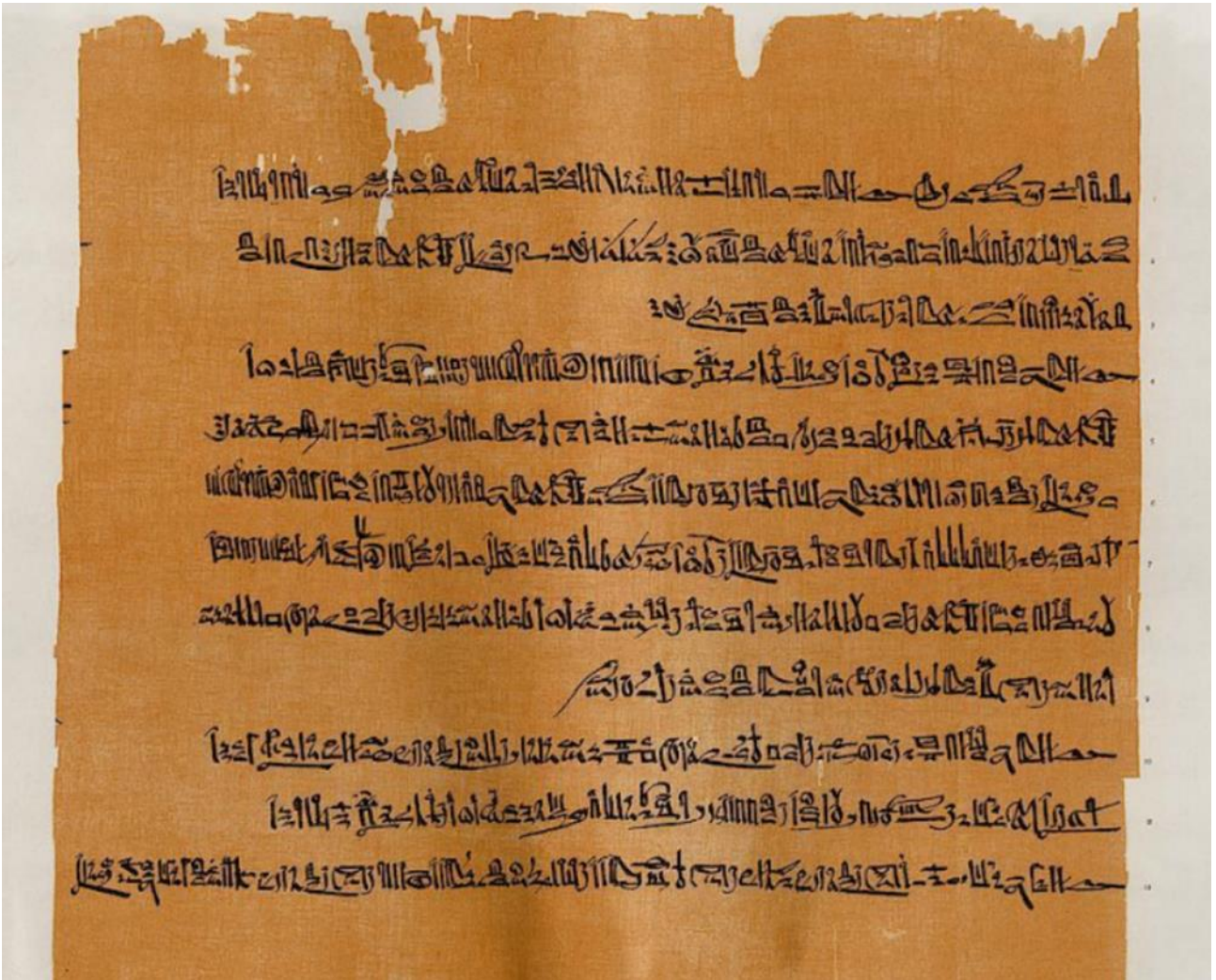


M591-112:331-575:374-15-591



**r** **hñit** **r** (da portare) remando fino ai [**r** **hñit** forma pseudo verbale di **r** e infinitivo (cfr. Allen §. 15.1) del verbo 3æ-inf. **hñi** faire avancer à la rame / ramer / navigateur – B 492 # **r** prep. to / at – G 577].

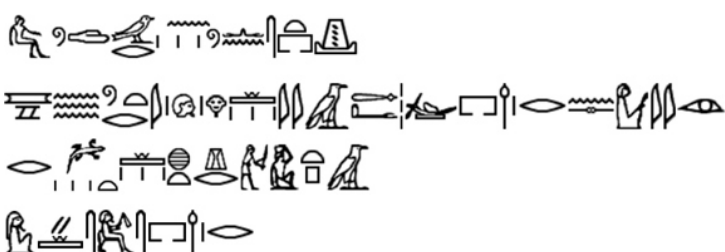
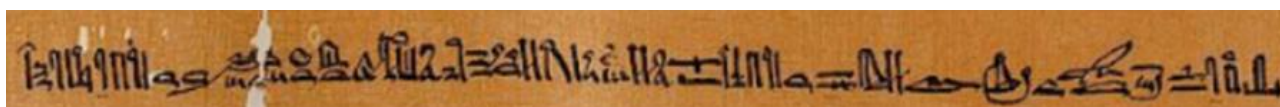
# TAVOLA 5



## TRADUZIONE CONTINUATA

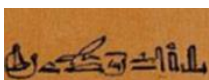
(<sup>1</sup>) granai senza interruzioni. Ho realizzato per lui una dimora luminosa, grandi barche sul fiume che trasportano molte cose alla sua nobile dimora. (<sup>2</sup>) (La dimora) circondata da vigneti e posti con camere per riposarsi, (locali) arricchiti con frutti e fiori per i comandanti del tuo popolo. Ho costruito, per gli abitanti, delle finestre (<sup>3</sup>) per far entrare la luce. Ho scavato una vasca riempiendola, in loro presenza, di fiori di loto (<sup>4</sup>) Ho fatto per te un Orizzonte Segreto nella città di Uas, davanti al tuo propileo, Signore degli dei! La casa di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute; nella casa di Amun posta in cielo sotto il disco solare. (<sup>5</sup>) L'ho fatto costruire e posare in pietra scolpita con grandi colonne di oro fino. Ho riempito la camera del suo tesoro con le cose che le mie braccia hanno portato da offrire. (<sup>6</sup>) Davanti a te, per le esigenze giornaliere, ho realizzato per te festose Ipet nel sud con monumentali grandi statue. Ho edificato là, per te, un tempio come la sede del Signore Universale, la divina dimora di Ramses che viva ricco ed in salute, (<sup>7</sup>) che riunisce ogni gioia nel Tempio di Karnak. Di nuovo ho realizzato la tua statua a Thebe, il potente nel posto dove riposa in pace il tuo cuore vicino al tuo viso – la casa di User-mat-ra che viva prospero e in pace - la casa di Amun. (<sup>8</sup>) In maniera analoga dopo ho costruito un santuario per il Signore in pietra di ottima qualità, opere (destinate a durare) per sempre. Le colonne di fronte alle sue immagini in pietra di granito con le porte (<sup>9</sup>) e gli architravi in oro. Gli ho fornito giovani (inservienti) che ho fatto educare, assieme a tantissime altre cose. (<sup>10</sup>) Ho fatto per te al tempo stesso un santuario segreto con belle pietre di granito; le porte, per il suo piacere, sono di bronzo incise e scolpite con il tuo nome divino. (<sup>11</sup>) La tua nobile immagine serena all'interno della sua (corte), come il sole dei due orizzonti (Armachis), seduto sul suo trono sin dall'inizio e per sempre nel tuo grande e nobile Temenos. (<sup>12</sup>) Ho fatto per te un grande mobile (tavola?) d'argento, intagliato con una copertura in oro fino, un lavoro di cesellatura recante l'immagine del Signore, che viva ricco ed in salute, intagliato in oro. Ho messo le tue offerte divine, in maniera corretta, davanti a te.

Linea 1



šnwt.s nw wrd.w ỉry.ỉ r pr-ḥd dpwt ʿ3y ḥr-tp ỉtrw 3tp ḥr ỉḥt ʿš3 r r-pr.s špsỉ

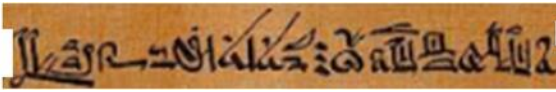
granai senza interruzioni. Ho realizzato per lui una dimora luminosa, grandi barche sul fiume che trasportano molte cose alla sua nobile dimora.



M356-575:340-432-111:331-198:591-115-200B-



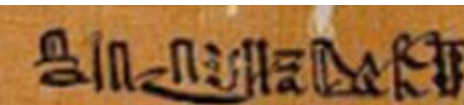
gnes – B 675 # **st** f. Platz / Stelle / Ort – H 648 # **ʿt nt ht** con camere di legno <sup>1</sup> per ripararsi *id est* riposo / riposare (**ʿt** Raum / Kammer – H 123 / **ht** unterstehen – H 622)].



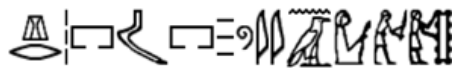
M192-575:388-42-15-397:591-115:395-192-118:329-562-160:538-125-558-125-558-268-561:331-146-200B-575:575-560-45\*61:511



**3tp hr dg3 hrr h3wti rmt.k**  
(locali) arricchiti con frutti e fiori per i comandanti del tuo popolo [**3tp** var. di **3tp** charger - B 20 # **hr** prep. unter – H 638 # **dg3** pflanzen – H 989 # **hrr** var. di **hrrt** flower – Budge I-500 a # **h3wti** Befehlshaber – H 508 # **rmt** popolo / sudditi].



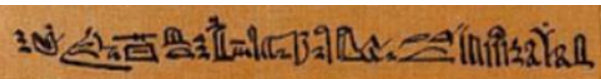
M22-15-63-331:192-282-282-200B-562-340-469-340-563-397:591



**kd.i n3y w3 hr** ho costruito per gli abitanti delle finestre [**kd** build – G 446 # **n3yw** / **n3y** Bewohner – H 390 # **w3** / **pr-w3** Portal / Hof – cfr. (Brugsch Wört, s. 563, 586-7) # **hr** portant – B 494].

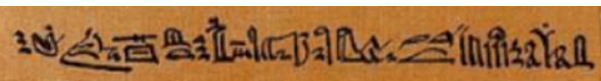
Note: 1 – Ritengo che la parola abbia il duplice significato di riparo / riposo ed anche di “legno”, ciò emerge dalla doppia iconografia del segno.

### Linea 3



**k3h3wt šdi.i mr m-b3h ʿpr hr sšn**

per far entrare la luce. Ho scavato una vasca riempiendola, in loro presenza, di fiori di loto



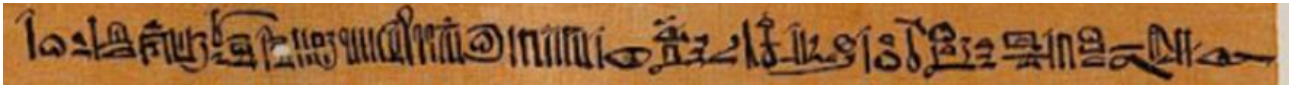
M319-192-279192-200:575-306-340-563-517:115-538-15-63-334:324-196-96:538-432-331:561-425-591:538-397:591-366:335-331:560-275-268-562



**k3h3wt šdi.i mr m-b3h ʿpr hr sšn** per far entrare la luce. Ho scavato una vasca riempiendola, in loro presenza, di fiori di loto [**k3h3wt** windows (?) opening for light or heat – Budge II-764 b # **šdi** vb. 3æ-inf. extraire (de la pierre) – B 649 # **mr** Wassergraben – H 345 # **m-b3h** in the presence of – G §.178 # **sn** loro # **pr** munir – B 103 # **hr** prep. sous / en dessous – B 494 # **sšn** Lotusblume (Nimphaea Lotus) – H 766].

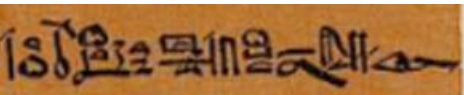


Linea 4



**iry.ỉ n.k 3ht št3 m niwt W3st hft hr wb3.k nb ntrw pr R<sup>c</sup>-msi-sw-hk-Ỉwnw ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) m pr Ỉmn mn m pt hr ỉtn**

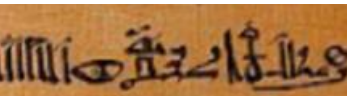
Ho fatto per te un Orizzonte Segreto nella città di Uas, davanti al tuo propileo, Signore degli dei! La casa di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute; nella casa di Amun posta in cielo sotto il disco solare.



M82-282-282-63-331:511-321:575-340-45-335:(318)-575:538-196-339:575\*558:511-/-X1:339-45



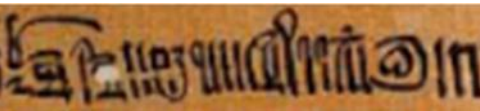
**iry.ỉ n.k 3ht št3 m niwt W3st** Ho fatto per te un Orizzonte Segreto nella città di Uas [**ỉri** vb. 3æ-inf. machen – H 88 # **n.k** per te # **3ht** horizon – B 17 # **št3** geheim – H 840 # **niwt** village – G 498 # **W3st** Waset (Theben) – H 1324].



M574:263\*575-80-558-45-331-(487)-124-208-192-83:340:511-510-45-547-547-547-45-563



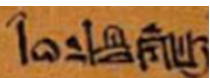
**hft hr wb3.k nb ntrw** davanti al tuo propileo, Signore degli dei [**hft** devant – B 464 # **hr prep.** à / près – B 425 # **wb3** Tempelbereich / offener Vorplatz – H 187 # **nb** Herr – H 401 # **ntrw pl. di ntr** Gott – H 443].



M340-558-303-408-432-432-435-319-362-534-391-432



**pr R<sup>c</sup>-msi-sw-hk-Ỉwnw ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w)** la casa di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute [**pr** maison – B 217 # **R<sup>c</sup>-msi-sw-hk-Ỉwnw** Ramses III – H 1278 # **ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].

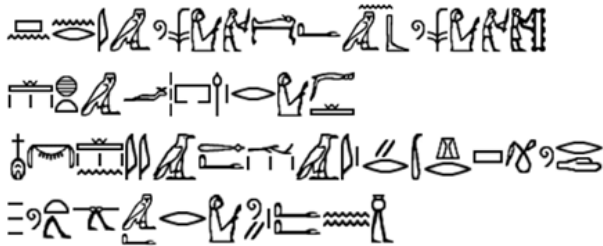
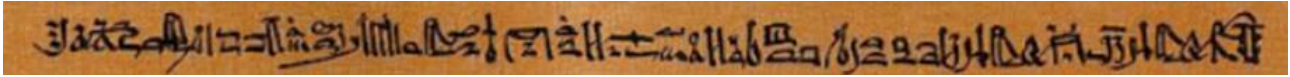


M196-340-558-282-540:331-45-402:(318)-196-388-575:300-397:591-282-575:331-303-45



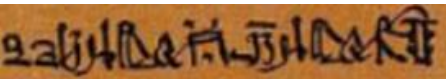
m pr **imn** mn m pt **hr** itn nella casa di Amun  
 posta in cielo sotto il disco solare [pr *cf.* s. # **imn** Amun – H 1187 # **mn** bleiben – H 333 #  
 pt Himmel – H 269 # **hr** *prep.* unter – H 638 # **itn** Sonnenscheibe – H 112].

Linea 5

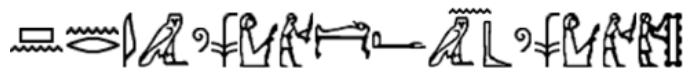


kd.i sw n **bm**<sup>i</sup> sdr sw inr n rdw **hr** tī r i3(t) <sup>3</sup>y n nbw nfr mh.i r3-**hd.f** m ht inī n <sup>wi</sup>.i r ms.w

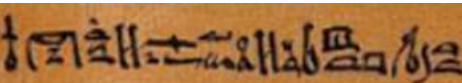
L'ho fatto costruire e posare in pietra scolpita con grandi colonne di oro fino. Ho riempito la camera  
 del suo tesoro con le cose che le mie braccia hanno portato da offrire.



M22-15-63-289-200B-331:124\*196-99-/-15-63-289-200B-  
 196-282-331:591-357:331



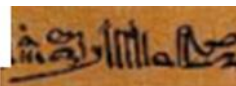
kd.i sw n **bm**<sup>i</sup> sdr sw inr n L'ho fatto  
 costruire e posare in alto in pietra [kd build – G 446 # sw *pr. dip. III p.s.m.* il / le / lui – B 523  
 # **bm**<sup>i</sup> high places – Budge I-216 b # sdr *vb. III-lit.* se coucher – B 616 # sw *cf.* s. # inr  
 pierre – B 63].



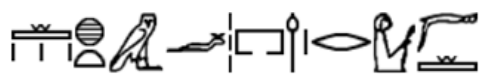
M591:115-200B-438-357-397:591-401-560:591-558-282-  
 192-269:561-363B:99-192-282-282-538:561:331-419-180



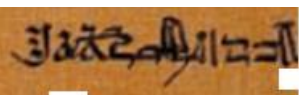
rdw **hr** tī r i3(t) <sup>3</sup>y n nbw nfr  
 scolpita con grandi colonne di oro fino [rd / rwd - force / fermetée – B 378 # **hr** *prep.* unter –  
 H 638 # i3t columns – Budge I-17 b # <sup>3</sup>y excédent / surplus – B 94 # nbw or – B 317 # nfr  
 (être) bon – B 321].



M459:538-63-591-558-447-340-563-263-196-574:575-538:561



mh.i r3-**hd.f** m ht ho riempito il suo tesoro con le cose  
 [mh *vb.* emplir / remplir – B 278 # r3-**hd** Schatz-kammer – H 458 # ht / iht *f.* chose(s) – B  
 447].

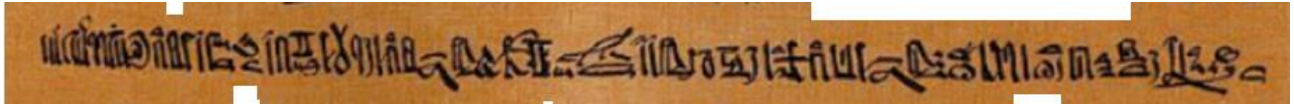


M496-331:331-99:99-200B:560-63-591-196:99-367-575:119-200B-562



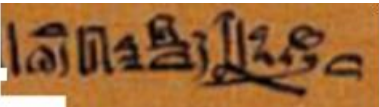
**ini n 'wi.i r ms.w** che le mie braccia hanno portato come offerta[**ini vb. bring – G 531 # 'wi duale di arm – G 454 # ms bring / offer – G 496**].

Linea 6



**hft- hr.k m hrt-hrw shbw.i n.k İp3t rswt m rswt mnw twt wrw kd.i n.k hwt im.s mi giti Nbrdr**  
**hwt-ntr R<sup>c</sup>-msi-sw-hk-İwnw 'nh(w)-wd3(w)-snb(w)**

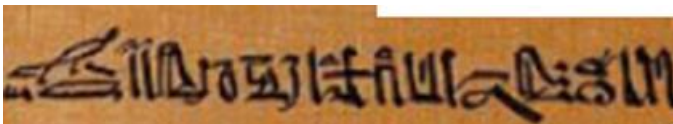
Davanti a te, per le esigenze giornaliere, ho realizzato per te festose Ipet nel sud con monumentali grandi statue. Ho edificato là, per te, un tempio come la sede del Signore Universale, la divina dimora di Ramses che viva ricco ed in salute,



M591-574:263\*575-80-558-45:511-196-397:591-575:538-342-591:200B\*303-558

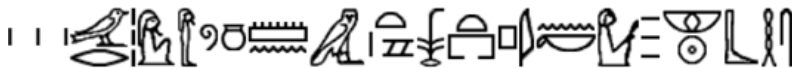


**hft- hr.k m hrt-hrw** davanti a te, per le esigenze giornaliere, [**hft- hr Vorderseite – H 598 # hrt-hrw täglicher Bedarf – H 642**].

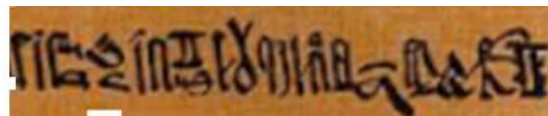


M432-525-124-512:303-562-63-331:511-

282-388-575:340-290-575:324\*558-196-540:331-495-200B-10-45-563-198:591-561



**shbw.i n.k İp3t rswt m rswt mnw twt wrw** ho realizzato per te festose Ipet nel sud con monumentali grandi statue [**shb festlich machen / festlich stimmen – H 735 # İpt / İp3t schönen Fest von Luxor <sup>1</sup> # rswt f. der Süden – H 478 # mnw Denkmal - 335 # twt Statue – H 920 # wr der Große / der Vornehme – H 201**].



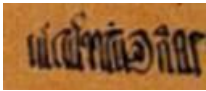
M22-15-63-331:511-345-575:340-282-196-432-509-

282-395:575\*560-340-45-510:591-294:591-45



**kd.i n.k hwt im.s mi giti Nbrdr** ho edificato là, per te, un tempio come la sede del Signore Universale [**kd build – G 446 # n.k**

per te # **hwt** temple – G 493 # **im** avv. là – B 48 # **mi** like – G 567 # **giti** seat / throne – Budge 805 a # **Nbrdr** the lord to the uttermost limit <sup>2</sup> – cfr. nota 2].



M547-345-575:340-303-408-432-432-435-319-362-534-391-432



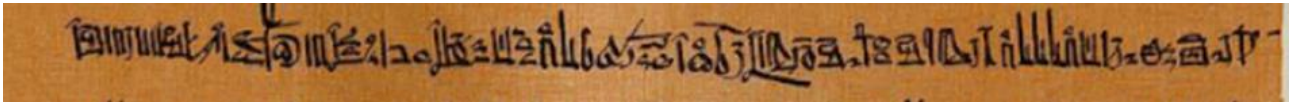
**hwt-ntr** R<sup>c</sup>-**msi-sw-hk-Imnw** **nh(w)-wd3(w)-snb(w)** la divina dimora di Ramses che viva ricco ed in salute. [**hwt-ntr** Gotteshaus / Tempel – H 517 # R<sup>c</sup>-**msi-sw-hk-Imnw** **nh(w)-wd3(w)-snb(w)** Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute (cfr. *sub* linea 4)].

Note:

1 – in onore della dea Ipet (cfr. H 44).

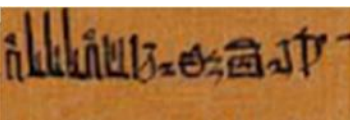
2 – *i.e.* the lord of the universe – a title of the Egyptian god (Budge I-362 a).

Linea 7

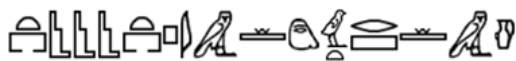


**hnm rswt ipt-sw (m)bm<sup>c</sup>.i smnh mnw twt.k W3st nht.ti st htp ib.k r gs.wi hr.k pr Wsr-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> mri-Imn** **nh(w)-wd3(w)-snb(w)** m pr **Imn**

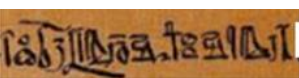
che riunisce ogni gioia nel Tempio di Karnak. Di nuovo ho realizzato la tua statua a Thebe, il potente nel posto dove riposa in pace il tuo cuore vicino al tuo viso – la casa di User-mat-ra che viva prospero e in pace – la casa di Amun.



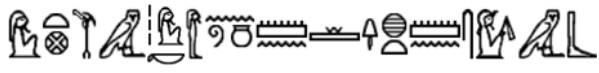
M508-196-538-591:335-200:575-90-538-196-282-388-575:340-383-383-383-575:340

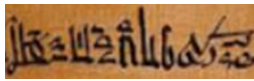


**hnm rswt ipt-sw** che riunisce ogni gioia nel Tempio di Karnak [**hnm** être uni / réuni – B 492 # **rswt** joie /allégresse – B 374 # **ipt-sw** Karnak (complex cultuel de la Ville de Thèbes) – B 46].

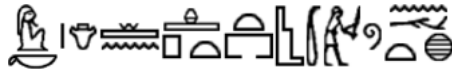


M124-196-47-432-540:331-574:575-482-538-540:331-331:495\*200B-10-45\*563:511-196-/-575:339-45

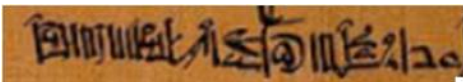
 (m)bm<sup>c</sup>.i smnh mnw twt.k W3st di nuovo ho realizzato la tua statua a Thebe [mbm<sup>c</sup> - again – G 605 # smnh vb. caus. errichten – H 708 # mnw Denkmal – 335 # twt Statue – H 920 # W3st Thebes - G 503].



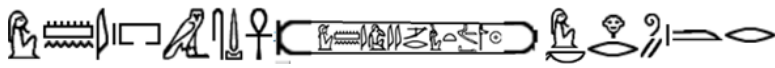
M331:269:574\*575-200B-15-401-383-575:340-552:575\*388-538:331-179-558-45:511



nh̄t.ti st h̄tp ib.k il potente nel posto dove riposa in pace il tuo cuore [nh̄t puissant / fort – B 338 # st seat / place – G 587 # h̄tp (be) at peace – G 583 # ib heart – G 552].



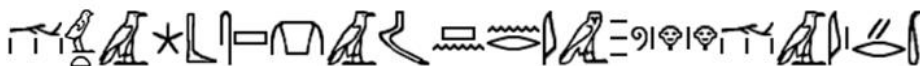
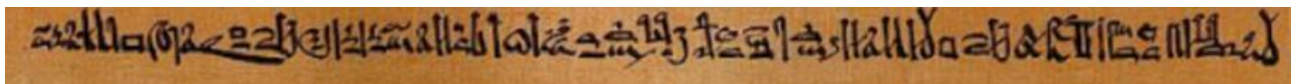
M591-327-558-200B:560-80:591-45:511-303-148-469:99-575-77-465B:591-282-282-35-282-540:331-45-534-391-432-196-340-558-282-540:331-45



r gs.wi hr.k pr Wsr-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup>

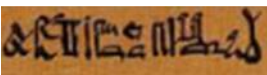
mri-Imn <sup>c</sup>nh̄(w)-wd3(w)-snb(w) m pr Imn vicino al tuo viso – la casa di User-mat-ra che viva prospero e in pace , la casa di Amun [r gs prep. neben – H 906 # hr face – G 582 # pr house – G 565 # Wsr-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> mri-Imn (Ramses III) – H 1278 # <sup>c</sup>nh̄(w)-wd3(w)-snb(w) cfr. sub linea 4 # pr cfr. s. # Imn Amun – H 1187].

Linea 8

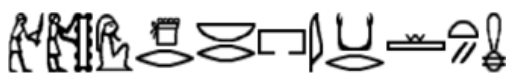


miti k3ri nb r dr kd.i m inr mi bi3yt smnh k3t r n nh̄h ti r i3w hr hrw m inr n m3t sb3wt

In maniera analoga dopo ho costruito un santuario per il Signore in pietra di ottima qualità, opere (destinate a durare) per sempre. Le colonne di fronte alle sue immagini in pietra di granito con le porte

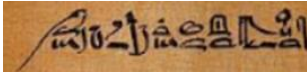


M509-575:560-538-108:591-282-340-510:591-294:591-45-22-15



miti k3ri nb r dr kd.i in maniera analoga dopo ho costruito un santuario per il Signore [miti likeness / similitude – Budge I-277 b # k3ri shrine / sanctuary – Budge II-789 b # nb lord / master- Budge I-357 a # dr depuis - B 769 # kd build – G 446].



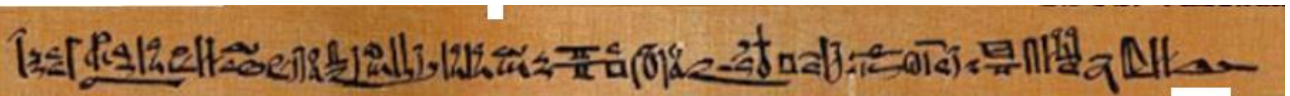


M432-258:591-331-47-397:591-574:575-538:561-196-525-263:331-495-200B-243:561



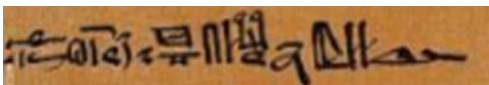
**shpr.n.i wr ht m** che ho fatto educare assieme a tantissime altre cose [**shpr** vb. *caus. nella forma di perfetto* faire advenir / se transformer – B 576 # **wr** sous / portant – B 494 # **ht** chose(s) / bien(s) – B 447 # **hfn** 100.000 (nombre cardinal) / multitude / infinité – B 412].

Linea 10



**ury.i n.k k3ri st3 n sp w3 m inr nfr n m3t 3wi hr-hr.f hsmn m km3w h3i hty hr rn.k ntri**

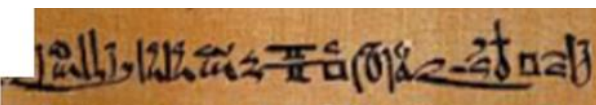
Ho fatto per te al tempo stesso un santuario segreto con belle pietre di granito; le porte, per il suo piacere, sono di bronzo incise e scolpite con il tuo nome divino.



M82-282-282-/-331:511-108:591-282-340-335:(318)-538-196-331:575\*558-/-461:99-558-575



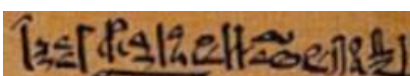
**ury.i n.k k3ri st3 n sp w3** ho fatto per te al tempo stesso un santuario segreto [**iri** vb. *3æ-inf.* machen – H 88 # **n.k** per te # **k3ri** shrine / sanctuary – Budge II-789 b # **st3** (être) secret – B 647 # **m sp w3** en une seule fois – B 538].




M196-282-331:591-357-180-263:591-331-469-192-/-575:357-364:364-200:575-269:561-80-558-80-558-263-196-589-558-329:561



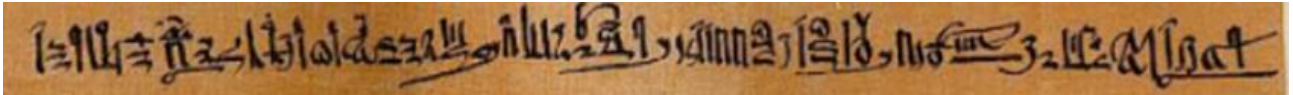
**m inr nfr n m3t 3wi hr-hr.f hsmn** in belle pietre di granito, le porte, per il suo piacere, sono di bronzo [**inr** pierre – B 63 # **nfr** (être) beau / bon – B 321 # **m3t** granit – B 254 # **3wi** duale di 3 die (beiden) Türflügel – H 127 # **hr-hr.f** on behalf of – Budge I- 493 a # **hsmn** bronze – G 582].



M196-319:469-192-196-200B-118:105-269:574\*575-282-282-118:105-80-558-591:331-35:511-547-575:591-560:538-45

 m **km3w** **h3i** **hty** **hr** **rn.k** **ntri** in-  
cise e scolpite con il tuo nome divino [**km3** battere / marteler – B 661 # **h3i** vb. 3æ-inf. mesurer  
– B 449 # **hti** vb. 3æ-inf. sculpter / tailler – B 484 # **hr** upon / in – G 582 # **rn** Name – H 468].

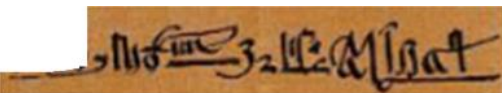
Linea 11



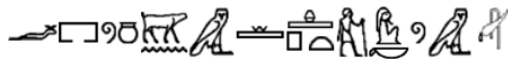


**smw.k** **htp** m **hnw.f** **mi** r-<sup>c</sup> m **3hti** **tw.f** **smn** **hr** **st.f** r **š3<sup>c</sup>** m **wb3.k** **3** **špsi**

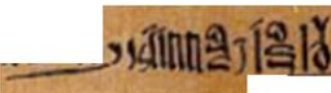
La tua nobile immagine serena all'interno della sua (corte), come il sole dei due orizzonti (Arma-  
chis), seduto sul suo trono sin dall'inizio e per sempre nel tuo grande e nobile Temenos.



M/-196-200B-45:511-11-552:575\*388-538-196-165:331-  
495-200B-340-263



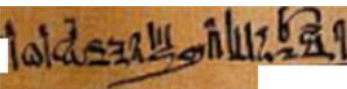
**smw.k** **htp** m **hnw.f** la tua nobile immagine serena  
all'interno della sua (corte) [**sm** image – Budge II-666 b # **htp** freundlich – H 568 # **hnt** /  
**hnw** interior – G 464 ].



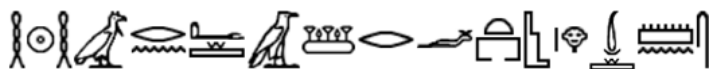
M509-282-303:591:99-45-196-321:575-340-340-45-45-575-200B-263



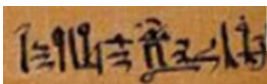
**mi** r-<sup>c</sup> m **3hti** **tw.f** come il sole dei due orizzonti (Ar-  
machis) <sup>1</sup>[**mi** like – G 567 # r-<sup>c</sup> Sonne – H 460 # **3hti** Horizontbewohner – H 13].



M432-540-402:538-80-558-383-575:340-263-591-274-192-99:538-  
591:331-229-525-303-525



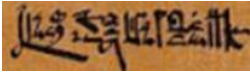
**smn** **hr** **st.f** r **š3<sup>c</sup>** seduto sul suo trono  
dall'inizio e per sempre [**smn** einsetzen – H 706 # **hr** prep. über – H 546 # **st** Platz / Stelle –  
H 648 # **š3<sup>c</sup>** Beginn – H 802 # **nḥḥ** eternity – G 469].



M196-(487)-124-208-192-83:340:511-363B:538-26-432-560:538-45





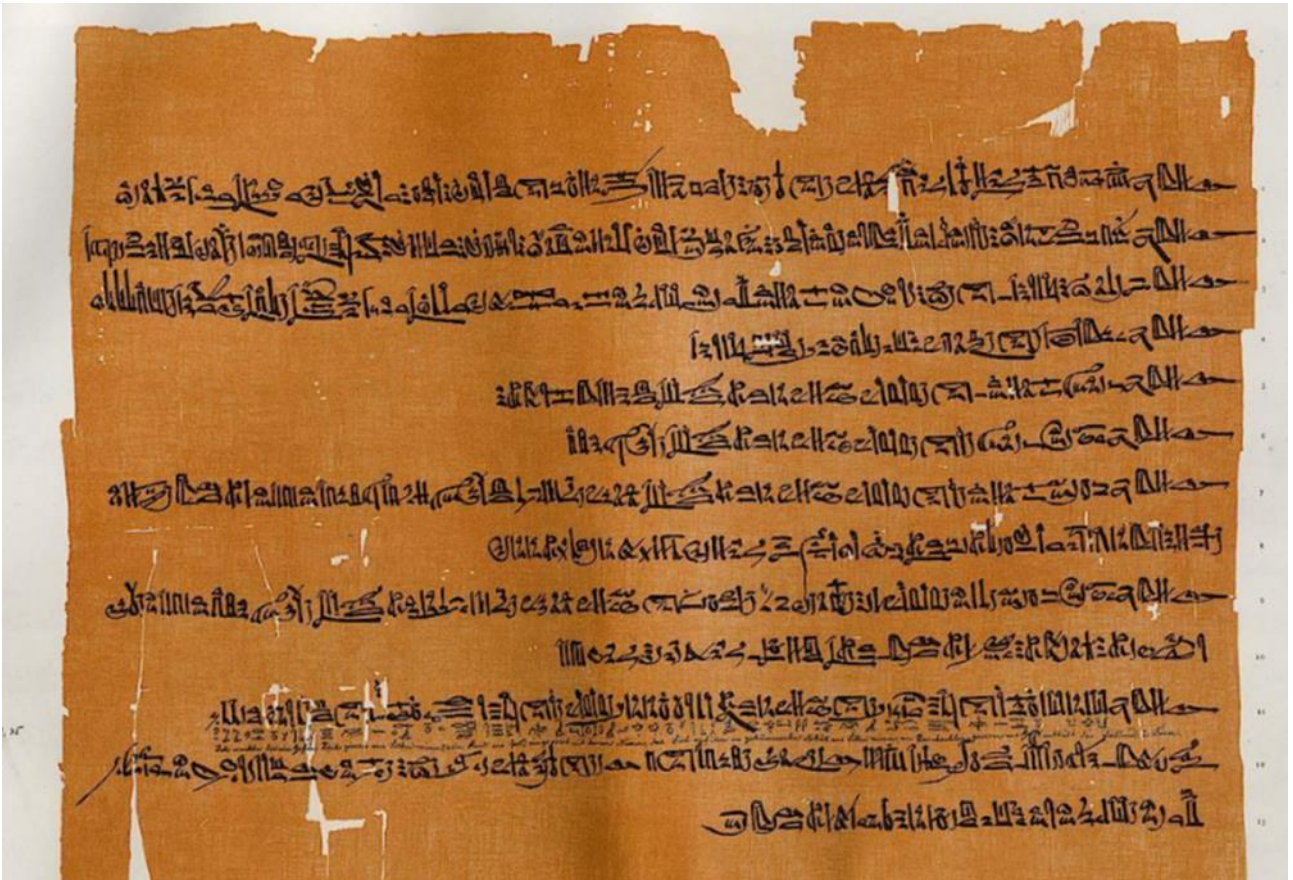


M99-124-380-538:561-397:591-547-552:575\*388-330:561:511-(469B):99-538-574:263-575-80-558-45:511



**°b °h<sup>c</sup> hr htp-ntr.k m3<sup>c</sup> hft-hr.k** avendo  
le tue offerte divine messe, in modo corretto, davanti a te [°b table of offerings – G 557 # °h<sup>c</sup>  
stand (and derivates) – G 499 # hr sous / portant / en – B 494 # htp-ntr offrande divine B 440  
# m3<sup>c</sup> en vérité / vraiment – B 248 # hft-hr.k prep. devant / en face de – B 464 / before – G  
606].

# TAVOLA 6



## TRADUZIONE CONTINUATA

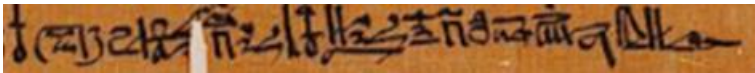
(<sup>1</sup>) Ho fatto per te un grande temenos placcato in oro fino, riempito con pietre (intagliate) per i suoi vasi d'oro, contenenti vino e birra da servire in tua presenza ogni mattina. (<sup>2</sup>) Ho fatto per te dei magazzini all'aperto per mostrare l'immagine del festival con schiavi e schiave, ho fornito loro pane, birra, carne bovina, volatili / pollame, vino, incenso, frutta, foraggio, verdure, pure offerte in tua presenza durante il giorno, oltre ai sacrifici quotidiani fatti in mia presenza. (<sup>3</sup>) Ho fatto per te dei splendidi amuleti in oro intagliati, grandi e numerosi collari avvolti (in occasione) del tue feste e in altre tue celebrazioni nel tuo sacro luogo di Ipet-sut (Thebe). (<sup>4</sup>) Ho fatto per te un'immagine del Signore in oro battuto e collocato nel suo posto conosciuto nel tuo nobile santuario. (<sup>5</sup>) Ho fatto per te grandi iscrizioni in oro incise con la scritta riportata del grande nome della tua Maestà, assieme alle mie adorazioni. (<sup>6</sup>) Ho fatto per te altre iscrizioni in argento incise, con la scritta riportata del grande nome della tua Maestà sulla tavola delle offerte del tempio. (<sup>7</sup>) Ho fatto per te grandi tavole d'argento battuto intagliate e incise con lo scalpello nel grande nome della tua Maestà portanti i decreti che sono nell'inventario (registro) dei templi e delle cappelle dei centri che io ho fatto a Ta-meri (Egitto). (<sup>8</sup>) Durante il mio regno sulla terra ho perpetuato il tuo nobile nome nei secoli dei secoli. Tu sei il loro (cioè, del popolo) protettore che risponde "viso al viso". (<sup>9</sup>) Ho fatto per te delle tavole in bronzo che sono incise e raggruppate in sei (facce), dall'aspetto come l'oro. Intagliato, con lo scalpello, il grande nome della tua Maestà assieme all'elenco delle ordinanze (contenute) nei santuari e nei templi oltre (<sup>10</sup>) alle numerose preghiere e adorazioni che ho fatto per il tuo nome! Tu sarai rimasto contento nel sentirle, oh Signore degli dei. (<sup>11</sup>) Ho creato per te un grande vaso d'argento puro; i suoi bordi sono d'oro con inciso il tuo nome. Il coperchio sul davanti è intagliato in argento puro, oltre ad un grande vaso di argento con il coperchio e due piedi. (<sup>12</sup>) Ho realizzato questi amuleti di Mut e Khonsu. L'opera è stata rifatta al posto dell'oro, realizzato con oro fino (buono), modellato con intarsi e tutto riempito di pietre preziose; sono stati fatti dei collari per Ptah davanti e dietro. (<sup>13</sup>) munito di pendenti deliziosi graditi al cuore per le azioni valorose che ho fatto per loro.

Linea 1



**iry.i n.k ḥnty ʿ3 p3y.k wb3 t3mi m nbw m mḥ inr n3y.f styw n nbw ḥr irpw ḥ(n)kt r ḥnk.w ḥft ḥr.k r tni dw3t**

Ho fatto per te un grande temenos placcato in oro fino, riempito con pietre (intagliate) per i suoi vasi d'oro, contenenti vino e birra da servire in tua presenza ogni mattina.



M82-282-282-47-331:511-504-

331:575\*560-90-269:340-363B:538:331-222-192-282\*282:511-(487)-124-208-192-83:340-160:538-224-558-118:105-196-419-180

iry.i n.k

**hnty** °3 **p3y.k** **wb3** **t3mi** **m** **nbw** ho fatto per te un grande temenos placcato d'oro fino [**iri** vb. 3æ-inf. machen – H 88 # **n.k** per te # **hnty** antichambre – B 473 # °3 agg. grand – B 93 # **p3y** ce – B 210 # **wb3** offener Vorplatz / Temenos – H 187 # **t3mi** to cover over – Budge II-850 b # **nbw nfr** oro fino].

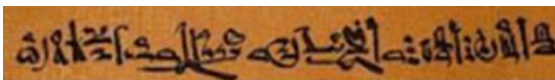


M196-459:329-562-196-282-331:591-357-331:192-282-282-563-263-

167-575:560-282-282-497-561:331-419

**m mh inr n3y.f styw n nbw** riempito

con pietre (intagliate) per i suoi vasi d'oro [**mh** emplir / remplir – B 278 # **inr** pierre – B 63 # **n3y.f** per il suo - cfr. B **n3y.i** # **styw** die Krüge – H 778 # **nbw** cfr. s.].



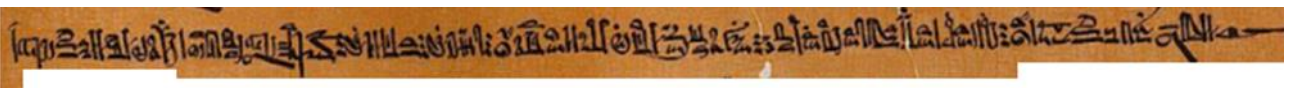
M397:591-282-591:388-200B-497-562-525-319:575-

497-562-591-525-268:331:511-104:105-200B-562-591-574:263-575-80-558-45:511-591-575:331-560-457-221:538-314-192-200B-575:303

**hr irpw**

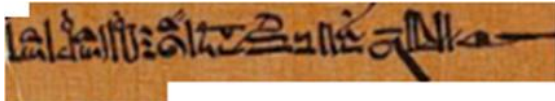
**h(n)kt r hnk.w hft hr.k r tni dw3t** contenenti vino e birra da servire in tua presenza ogni mattina [**hr** sous / sous le poids de – B 494 # **irp** vin 73 # **h(n)kt** bière – B 421 # **hnk** affrir à – B 422 nella forma di r più infin. cfr. Allen §. 15.1 # **hft** cong. quand / au moment où – B 464 # **hr** prep. à / près de – B 425 # **tni** / **tni** var. di **tnw** jeder – H 956 # **dw3t** morning – G 487].

Linea 2



**iry.i n.k sn'c wn hr hb m hm.w hm.wt rd.i st m t hnk't iw3 3pd irp sntr dg3wt stim rnpwt m3't w'b m-b3h.k m hr hrw mh3w imnyt wn.w m-b3h.i**

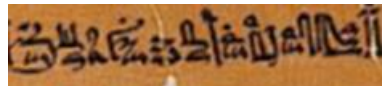
Ho fatto per te dei magazzini all'aperto per mostrare l'immagine del festival con schiavi e schiave, ho fornito loro pane, birra, carne bovina, volatili / pollame, vino, incenso, frutta, foraggio, verdure, pure offerte in tua presenza durante il giorno, oltre ai sacrifici quotidiani fatti in mia presenza.



M82-282-282-/-331:511-468:99-340-561:331-132:331-364:105-80-558-512:303-562-196-590-558-200B-33:561-590-575-558-33-590-575-558-33:561



**iry.i n.k šn<sup>c</sup> wn hr hb m hm.w hm.wt** ho fatto per te dei magazzini all'aperto per mostrare l'immagine del festival con schiavi e schiave [**iri** vb. 3<sup>a</sup>-inf. machen – H 88 # **n.k** per te # **šn<sup>c</sup>** magazine – G 517 # **wn** open – G 496 # **hr** face - 582 # **hb** feast – G 527 # **hm** slave – G 520 # **hmt** Sklavin – H 527].



M(298)-591:538-/-432-575:561-196-575:554-330:561-525-319:575-497-562-141:561-192-388:115-200B-197:561



**rd.i st m t hnkt iw3 3pd** io ho fornito loro pane, birra, carne bovina, volatili / pollame [**rd** grow – G 483 # **st** pr. dip. plur. a loro # **t** bread – G 531 # **hnkt** beer – G 582 # **iw3** ox<sup>1</sup> – G 458 # **3pd** bird / goose – G 471].



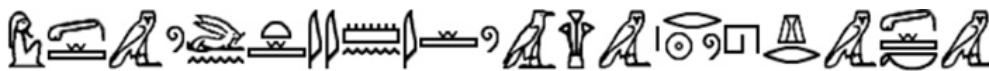
M282-591:388-200B-497-547-596-575:560-282-270-329:561-115:395-192-118:329-562-432-560-174-196-200B-268-562-591:331-388-282-270-562-469B:99-538-500-333



**irp sntr dg3wt stīm rnpwt m3<sup>t</sup> w<sup>b</sup>** vino, incenso, frutta, foraggio, verdure, pure offerte [**irp** wine – G 554 # **sntr** / **sntr** incense – G 576 # **dg3wt** Frucht – H 989 # **stīm** fodder – Budge II-709 b # **rnpwt** vegetables – G 578 # **m3<sup>t</sup>** (être) sincère - B 247-248 # **w<sup>b</sup>** pure – G 458].



M196-96:538:511-196-397:591-342-591:200B\*303-558-196-279-192-200B-538-282-540:331-282-282-575:538-132:331-200B-196-96:538-45

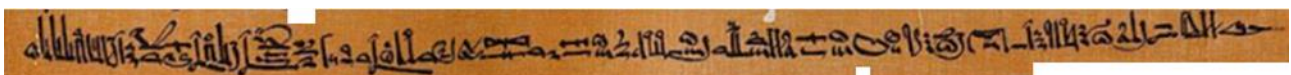


**m-b3h.k m hr hrw mh3w imnyt wn.w m-b3h.i** in tua presenza durante il giorno, oltre ai sacrifici quotidiani fatti in mia presenza [**m-b3h** in the presence – G §. 178 # **hr** prep. sous / en dessous – B 494 # **hrw** day – G 579 # **mh3w** Hinterkopf<sup>2</sup> - H 356 # **imnyt** tägliches Opfer – H 71 # **wn** sein – H 194 # **m-b3h** cfr. s.].

Note:

- 1 – Il segno, ritengo, debba essere interpretato come la “carne bovina da mangiare”, quindi *sic et simpliciter* “carne”.
- 2 – *ad literam* “dietro la testa”, nel presente caso deve intendersi “oltre ...”.

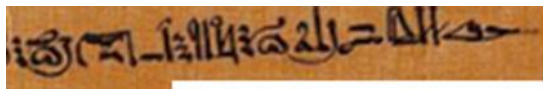
Linea 3





iry.i n.k špsỉ n nbw mḥ wšḥw ʿ3y rd k3tmr ḳn r tsw r ḥb.k r tni ḥ<sup>cc</sup>.k m st.k ʿ3t dsrt m Ỉpt-swt

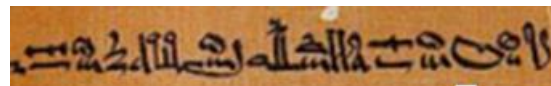
Ho fatto per te dei splendidi amuleti in oro intagliati, grandi e numerosi collari avvolti (in occasione) del tue feste e in altre tue celebrazioni nel tuo sacro luogo di Ipet-sut (Thebe).



M82-282-282-/-331:511-200B-391-192-559:329-562-26-432-560:538-45-331-419-192-459:329-562



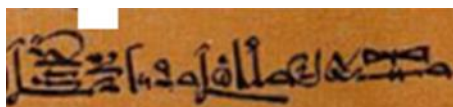
iry.i n.k špsỉ n nbw mḥ ho fatto per te dei splendidi amuleti in oro intagliati [iry vb. 3æ-inf. machen – H 88 # n.k per te # wd3w Amulett / Schützmittel – H 232 # špsỉ edel / herrlich – H 814 # nbw Gold - H 403 # mḥ einlegen – H 353].



M200B-432-574:560-/-329:561-192-282-282-538:561-(298)-591-200B-329:561-331-108-558-575-196:575-329:561-604:331-538



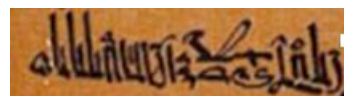
wšḥw ʿ3y rd k3tmr ḳn grandi e numerosi collari [wšḥ breiter Halskragen / Wesech – H 216 # ʿ3 groß sein – H 125 # rd wachsen – H 481 # k3tmr / k3mr ḳn una variante forse di sbn mixed / various – cfr. S. Birch pag. 29 # ḳn complete / be complete – G 541].



M591-535:366-15-200B-562-591-(596)-124-575:329-45:511-591-575:331-560-457-222:538-307:99:99-538-45:511



r tsw r ḥb.k r tni ḥ<sup>cc</sup>.k avvolti (in occasione) del tue feste e in altre tue celebrazioni [ts / tz tie – G 506 # ḥb<sup>1</sup> feast / festival – G 580 # r tni / r tni over (others) – G 601 # ḥ<sup>cc</sup> Fest / Erscheinungsfest – H 586].



M196-383-575:340-45:511-363B:575:538-107:591-575:538-45-196-282-388-575:340-383-383-383-339

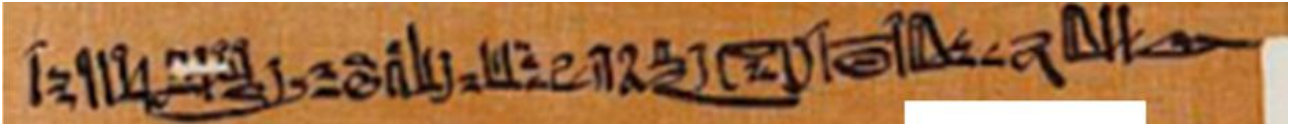


m st.k ʿ3t dsrt m Ỉpt-swt nel tuo sacro luogo di Ipet-sut (Thebe) [st Platz / Stelle – H 648 # ʿ3 cfr.s. # dsrt / dsr holy – G 455 # Ỉpt-swt Karnak – H 1303].

Note:

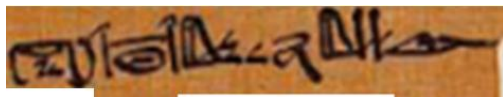
1 – iconografia molto confusa. È comunque probabile che debba trattarsi della parola “ricorrenza” / “festival”.

Linea 4



**iry.i n.k twt n nb m nbw m ꜥm3 ꜥꜣi ꜥtp m st rh.n.f m k3ri.k špsi**

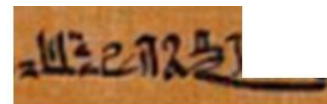
Ho fatto per te un’immagine del Signore in oro battuto e collocato nel suo posto conosciuto nel tuo nobile santuario.



M82-282-282-/-331:511-575-200:575-10-45-331:510-45-196-419



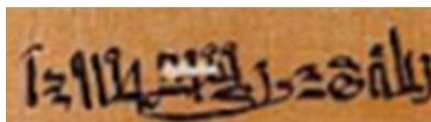
**iry.i n.k twt n nb m nbw** ho fatto per te un’immagine del Signore in oro [iry vb. 3æ-inf. machen – H 88 # n.k per te # twt statue – G 599 # nb Herr – H 401 # nbw Gold – H 403].



M196-319:469-192-196-200B-118:105-552:575\*388-538



**m ꜥm3 ꜥꜣi ꜥtp** battuto e collocato [ꜥm3 vb.3æ-lit. batre / marteler – B 660-661 # ꜥꜣi take – G 456 # ꜥtp rest / go to rest – G 583].

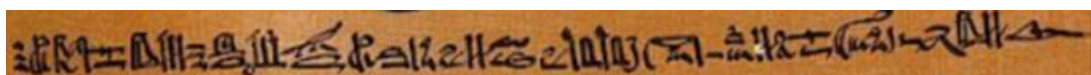


M196-383-575:340-591:574-538:331-263-196-108:591-282-340:511-26-432-560:538-45



**m st rh.n.f m k3ri.k špsi** nel suo posto conosciuto nel tuo nobile santuario [st seat / place – G 587 # rh connaître / savoir – B 370 # k3ri var. di k3r Naos / Kapelle – H 877 # špsi be noble – G 447].

Linea 5

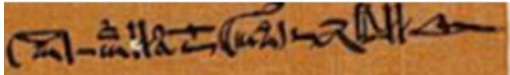




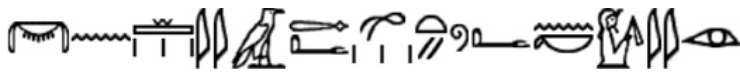


iry.ỉ n.k ʿwtỉ ʿ3y nbw m kḫḫḫ ḥty ḥr rn wr ḥm.k ḥr n3y.ỉ snsw

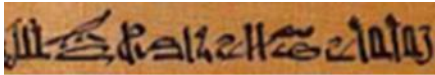
Ho fatto per te grandi iscrizioni in oro incise con la scritta riportata del grande nome della tua Maestà, assieme alle mie adorazioni.



M82-282-282-/-331:511-99-200B-575:560-522:561-363B:99-192-282-282-538:561-331-419



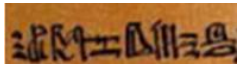
iry.ỉ n.k ʿwtỉ ʿ3y nbw ho fatto per te grandi iscrizioni in oro [ iri vb. 3æ-inf. machen – H 88 # n.k per te # ʿwtỉ Schriftstück – H 133 # ʿ3y pl. di ʿ3 great – Budge I-108 a # nbw Gold – H 403].



M196-319-525-319-525-118:105-269:574\*575-282-282-118:105-80-558-591:331-35-198:591-590-558-45:511



m kḫḫḫ ḥty ḥr rn wr ḥm.k incise con la scritta riportata del grande nome della tua Maestà [m kḫḫḫ gehämmert – H 865 # ḥty var. ḥtỉ to cut into / something carved or inscribed – Budge I-567 b # ḥr prep. – H 545 # rn Name – H 468 # wr great – G 471 # ḥm Majesty – G 520].

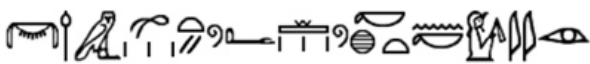
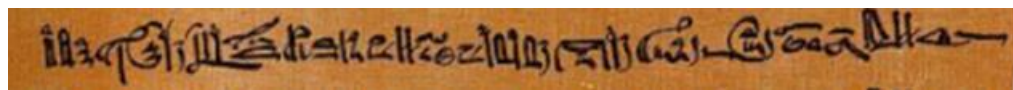


M397:591-331:192-292-282-563-/-366:331-432-2-35-562



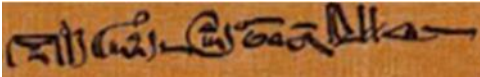
ḥr n3y.ỉ snsw assieme alle mie adorazioni [ḥr prep. zu – H 640 # n3y.ỉ mes / ces miens – B 307 # snsw veneration / adoration – B 562].

Linea 6

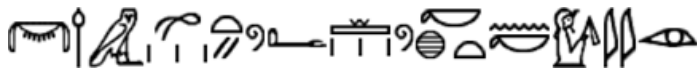


iri.y n.k ʿwtỉ ky m ḥd m kḫḫḫ ḥty ḥr rn wr ḥm.k wdḥ wr ḥm.k t3 ḥwt

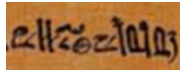
Ho fatto per te altre iscrizioni in argento incise, con la scritta riportata del grande nome della tua Maestà sulla tavola delle offerte del tempio.



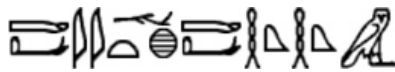
M82-282-282-/-331:511-511:575\*574-200B-538:561-99-200B-575:560-522:561-196-447-419



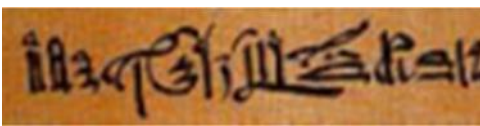
**iry.i n.k 'wti ky m hḏ** ho fatto per te altre iscrizioni in argento [ **iri vb.** 3æ-inf. machen – H 88 # **n.k** per te # **'wti** Schriftstück – H 133 # **kt-hw var.** di ky anderer – H 878 # **hḏ** Silber – H 574].



M196-319-525-319-525-118:105-269:574\*575-282-282-118:105



**m kḫkḫ hty** incise con la scritta riportata [**kḫkḫ** gehämmert – H 865 # **hty var.** **hti** to cut into / something carved or inscribed – Budge I-567 b].



M80-558-591:331-35-198:591-590-558-45:511-474-200:575-522:558-575:192-345-575:340



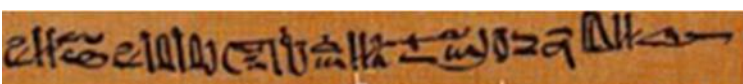
**hr rn wr ḥm.k m wdḥ ḥm.k t3 ḥwt** del grande nome della tua Maestà sulla tavola delle offerte del tempio [**hr** upon – G 582 # **rn** Name – H 468 # **wr** great – G 471 # **ḥm** Majesty – G 520 # **wdḥ** table of offerings – G 524 # **t3 f.** this / the – G 598 # **ḥwt** temple – G 493].

Linea 7



**iry.i n.k 'nw '3y m hḏ m kḫkḫ hr rn wr ḥm.k t3wt m b3s3nt hr wḏt imt-pr ḥwt r-pr niwt iri.i m T3-mri**

Ho fatto per te grandi tavole d'argento battuto intagliate e incise con lo scalpello nel grande nome della tua Maestà portanti i decreti che sono nell'inventario (registro) dei templi e delle cappelle dei centri che io ho fatto a Ta-meri (Egitto).



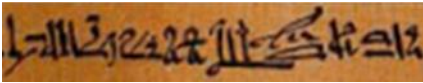
M82-282-282-/-331:511-99:331-495-

200B-269:561-363B:99-192-282-282-538:561-196-447-419-196-319-525-319-525-118:105-269:574\*575-282-282-118:105



**iry.i n.k 'nw '3y m hḏ m kḫkḫ hty** ho fatto per te grandi tavole d'argento battuto, intagliate [**iri vb.** 3æ-inf. machen – H 88 # **n.k** per te # **'nw pl.** di 'n a writing tablet – Budge I-123 a # **'3y**

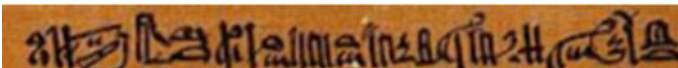
pl. di ʿ3 great – Budge I-108 a # **ḥd** Silber – H 574 # **ḫḫḫ** gehämmert – H 865 # **ḫty** var. **ḫtī** to cut into / something carved or inscribed – Budge I-567 b].



M80-558-591:331-35-198:591-590-558-45:511-(226)-192-200:575-118:105-196-208-558-594-558-331:575\*559-589



**ḫr rn wr ḥm.k t3wt m b3s3nt** nel grande nome della tua Maestà incise con lo scalpello [**ḫr** upon – G 582 # **rn** Name – H 468 # **wr** great – G 471 # **ḥm** Majesty – G 520 Maestà # **t3wt** Gerät – H 948 # **b3s3nt** chisel / graver – Budge I-205 b].

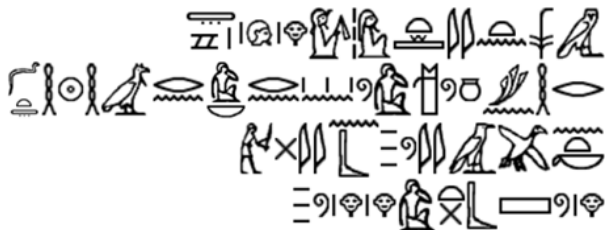
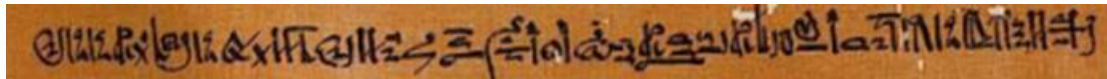


M397:591-474-200:575-522:561-564-196:575\*560-340-522:558-345-200:575-340-563-591:561-558-340-558-563-339:561-282-35-82:591-/-196-(318)⊕465B)-282-270-575:339



**ḫr wdt imt-pr ḫwt r-pr nīwt irī.ī m T3-mrī** portanti i decreti che sono nell inventario / registro dei templi e delle cappelle dei centri che io ho fatto a Ta-meri (Egitto) [**ḫr** portant – B 494 # **wdt** orde / décret – B 180 # **imt-pr** inventaire – B 52 # **ḫwt** temple – G 493 # **r-pr** temple / chapelle – B 358 # **nīwt** ville / cité – B 308 # **irī** vb. 3æ-inf. machen – H 88 # **T3-mrī** - Ägypten – H 1400].

Linea 8

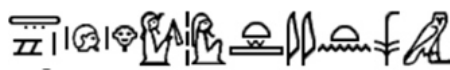


**m nsyt i ḫr t3 r ḥn nw rn.k nb rn nḥḥ dt ntk p3y.w nbyw ḫr wšb ḫr-ḫrw**

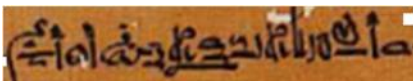
Durante il mio regno sulla terra ho perpetuato il tuo nobile nome nei secoli dei secoli. Tu sei il loro (cioè del popolo) protettore che risponde “viso al viso”.



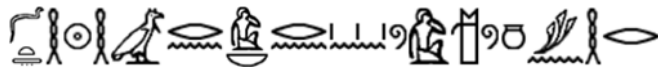
M196-289-575:331-282-282-575:538-45-563-80-558-79-558-(318):558\*324



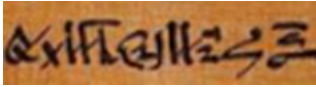
**m nsyt i ḫr t3** durante il mio regno sulla terra [**nsyt** king-ship – G 482 # **i** I / me – G 446 # **ḫr** upon – G 582 # **t3** earth / land – G 599].



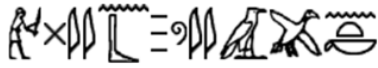
M591-525-268:331-495-200B-/-35-200B-561:331-591:331-35:510-591:331-229-525-303-525-250:575:(318)



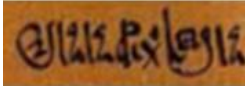
r ḥn nw rn.k nb rn nḥḥ dt per perpetua-  
re il tuo nobile nome nei secoli dei secoli [ ḥn to be young – Budge I-487 b # rn nom – B 367  
# nb seigneur – B 315 # rn cfr. s. # nḥḥ eternity – G 575 # dt eternity – G 603].



M331:575:511-221-192-282-282-200B-562-331:124-282-282-565-15



ntk p3y.w nbyw tu sei il loro protettore [ntk pr. indep. II p.s. tu  
es – B 347 # p3y var. di der – H 269-270 # nbyw Schützer – H 405].



M80-558-200B-335-124-575:565-35-80-558-80-558-200B-565

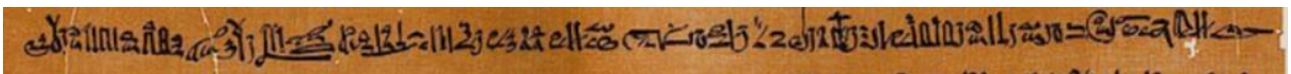


ḥr wšb ḥr-ḥrw che risponde ad ogni provocazione [ḥr wšb for-  
ma pseudoverbale di ḥr e infinitivo (cfr. Allen §.15.1) del vb. wšb antworten – H 220 # ḥr-  
ḥrw<sup>1</sup> auf das Gesicht – H 545].

Note:

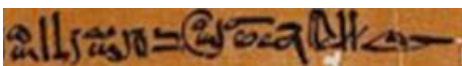
1 – un difensore / protettore che rinfaccia “viso contro viso” ogni attacco.

Linea 9

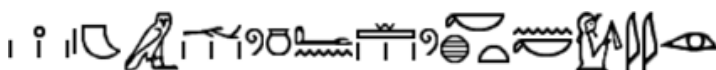


iry.i n.k kt-ḥw(t) ḥnw ḥmt m kḥkḥ iw sm3.w nt 6 m inw nbw ḥty t3wt m b3s3nt ḥr rn wr ḥm m  
wdt t3 ḥwt r prw mitt

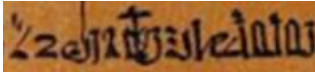
Ho fatto per te delle tavole in bronzo che sono incise e raggruppate in sei (facce), dall’aspetto come  
l’oro. Intagliato, con lo scalpello, il grande nome della tua Maestà assieme all’elenco delle ordina-  
nze (contenute) nei santuari e nei templi oltre



M82-282-282-/-331:511-511:575\*574-200B-538:561-99:331-  
495-200B-269:561-196-589-329:561



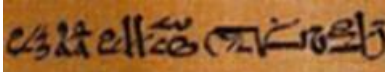
iry.i n.k kt-ḥw(t) ḥnw ḥmt ho fatto  
per te delle tavole in bronzo [iryi vb. 3æ-inf. machen – H 88 # n.k per te # kt-ḥt andare – H  
879 # ḥnw pl. di ḥn a writing tablet – Budge I-123 a # ḥmt copper / bronze – G 490].



M196-319-525-319-525-118:105-282-200B-562-196-181-192-196-200B-538-331:575-619



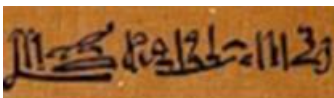
**m kḫḫ iw sm3.w nt 6** che sono incise e raggruppate in sei (facce) [**kḫḫ** gehämmert – H 865 # **iw** is / are – G 551 # **sm3** réunir / unir – B 546].



M196-282-253:331-495-200B-81-419-269:574\*575-282-282-118:105-224-192-200:575-118:105



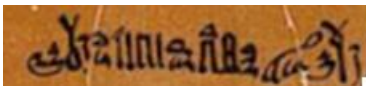
**m inw nbw ḥty t3wt** dall'aspetto come l'oro incise [**inw** Substanz – H 75 # **nbw** Gold – H 403 # **ḥty** var. **ḥtī** to cut into / something carved or inscribed – Budge I-567 b # **t3wt** Gerät – H 948].



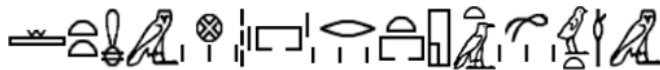
M196-208-558-594-558-331:575\*559-589-80-558-591:331-35-198:591-590-558-45:511



**m b3s3nt ḥr rn wr ḥm** con lo scalpello il grande nome della tua Maestà [**b3s3nt** chisel / graver – Budge I-205 b # **ḥr** upon – G 582 # **rn** Name – H 468 # **wr** great – G 471 # **ḥm** Majesty – G 520 Maestà].

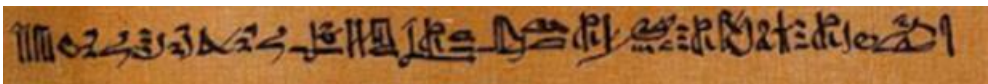


M196-474-200:575-522:561-575:196-345-575:340-591\*558:561-340-558-563-339:561-196-509-575:575-538



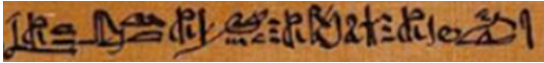
**m wdt t3 ḥwt r prw mītt** assieme all'elenco delle ordinanze (contenute) nei santuari e nei templi [**wdt** orde / décret – B 180 # **t3** f. this / the – G 598 # **ḥwt** Sanktuar – H 516 # **pr** temple – B 217 # **mītt** pareillement / la meme chose – B 256].

Linea 10



**sb3.ḥw dw3w š3w iriw.ī n rn.k hry ḥr.k n p3 sdm.w p3 nb ntrw**

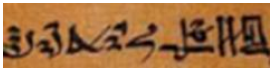
alle numerose preghiere e adorazioni che ho fatto per il tuo nome! Tu sarai rimasto contento nel sentirle, oh Signore degli dei.



M432-208-574-200B-35-562-314-192-200B-2-35-562-240:575\*561-282-35-82:591-200B-/-331-591:331-35-45:511



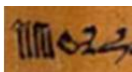
**sb3.hw dw3w s3w iriw.i n rn.k** alle numerose preghiere e adorazioni che ho fatto per il tuo nome ! [**sb3.hw** praises (cfr. S.Birch pag. 30) # **dw3** adore – G 487 # **s3w** many – G 475 # **i** interiez. Oh! – Allen §.16.8 # **iri** vb. 3æ-inf. machen – H 88 # **rn** Name – H 468].



M342:591-282-282-80\*558:511-331-221-192-158-196-538-200B-562



**hry hr.k n p3 sdm.w** tu sei rimasto contento nel sentirle [**hri** be content / pleaset – G 579 # **p3** this / the – G 565 # **sdm** hear – G 593].



M221-192-510-547-547-547-45-563



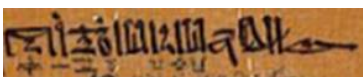
**p3 nb ntrw** (oh) Signore degli dei ! [**p3** cfr. s # **nb** Herr – H 401 – **ntrw** pl. di **ntr** Gott – H 443].

Linea 11



**iry.i n.k k3-hr-k3 s3 hd wcb spt m nbw hty rn.k hbs hr-hr.f m khkh m hd wcb shnk s3 n hd hr hbs rdwy**

Ho creato per te un grande vaso d'argento puro; i suoi bordi sono d'oro con inciso il tuo nome. Il coperchio sul davanti è intagliato in argento puro, oltre ad un grande vaso di argento con il coperchio e due piedi.

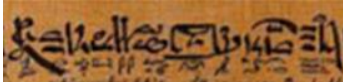


M82-282-282-/-331:511-108-558-80-558-108-558-497-

363B:538:331-447-419



**iry.i n.k k3-hr-k3 s3 hd** ho creato per te un grande vaso d'argento [**iri** vb. 3æ-inf. machen – H 88 # **k3-hr-k3** Koiak-Gefäß (e. Tempelgefäß) – H 873 # **s3** groß sein – H 125 # **hd** Silber – H 574].



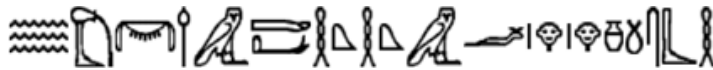
M500-333-92B:575\*558-575-200B-263-196-419-269:574\*575-282-282-118:105-80-558-591:331-35:511



**w<sup>c</sup>b spt m nbw hty rn.k** puro; i suoi bordi sono d'oro con inciso il tuo nome [**w<sup>c</sup>b** pure – G 458 # **spt** lip / border – G 453 # **tw.f pron. comp.** le sue / il suo # **nbw** gold – G 573 # **hty var.** **htī** to cut into / something carved or inscribed – Budge I-567 b # **rn** Name – H 468].



M525-124-432-520-497-80-558-80-558-263-196-319-525-319-525-118:105-196-447-419-500-333



**hbs hr-hr.f m khkh m hd w<sup>c</sup>b** il coperchio sulla sua parte frontale è intagliato in argento puro [**hbs** Deckel – H 523 # **hr-hr** auf das Gesicht – H 545 # **khkh** gehämmert – H 865 # **hd** Silber – H 574 # **w<sup>c</sup>b** pure – G 458].

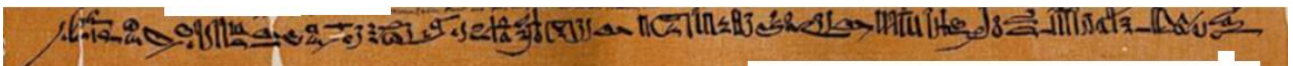


M432-169:331:511-575-497-363B:575:538-331-447-419-397:591-525-124-432-520-497-591:115-200B-122-122-178:329



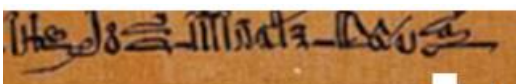
**shnk ʿ3 n hd hr hbs rdwy** e un grande vaso di argento con il coperchio e due piedi [**shnk** Siebgefäß – H 753 # **ʿ3** groß sein – H 125 # **hd** Silber – H 574 # **hr** unter – H 638 # **hbs** Deckel – H 523 # **rdwy duale** le deux pieds – B 377].

Linea 12



**b3kw.i n n3 sm3w wh n Mwt Hnsw msy iri.w m m3wt m hwt nbw iri.w m nbw nfr m ibh t3i.w m mhwy m ʿ3t nb iri n Pth wshw n h3t phwy**

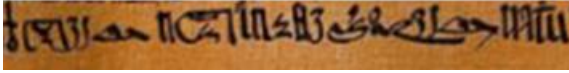
Ho realizzato questi amuleti di Mut e Khonsu. L'opera è stata rifatta al posto dell'oro, realizzato con oro fino (buono), modellato con intarsi e tutto riempito di pietre preziose; sono stati fatti dei collari per Ptah davanti e dietro.



M208:511-200B-538-2/-331-331:192/-196-200B-45/-45-331-193:575-575:238-(245)-574:331-289-200B-45



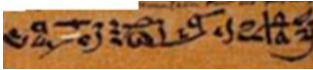
**b3kw.ī n n3 sm3w wh n Mwt Hnsw** ho realizzato questi amuleti di Mut e Khonsu [**b3kw** travail / fabrication / façon (d'un objet) – B 191 # **n3** *pr. dim.* ce / cela – B 307 # **sm3w** Dreieck als Amulet (?) – H 703 # **wh** fetish – G 502 # **Mwt** Mout (parèdre d'Amon et mère de Khonsou) – B 261 # **Hnsw** Khonsou (dieu lunaire) – B 471].



M408-432-282-282-559-82-469-192-200B:575-538-196-345-200:575-340-563-419-340-82-200B-196-419-180



**msy iri.w m m3wt m hwt nbw iri.w m nbw nfr** l'opera è stata rifatta al posto dell'oro <sup>1</sup>, fatto con oro fino (buono) [**msi** Erzeugen – H 360 # **iri** *vb. 3æ-inf.* machen – H 88 # **m3wt** Neues / das Neue – H 319 # **hwt** temple – G 493 # **nbw** gold – G 573 # **iri** *cfr.s.* # **nfr** good – G 574].



M196-160:538-224-558-118:105-200B-95:575\*559-538-196-459:329-562-196-363B:575\*559-357:561-510



**m ibh t3i.w m mh.w m 3t nb** modellato con intarsi tutto riempito di pietre preziose [**ibh** Zahn – H 42 # **t3i** *vb. 3æ-inf.* modeler / façonner – B 726 # **mh** emplir / remplir – B 278 # **3t** pierre précieuse – B 95 # **nb** *agg. indef.* tout – B 314].



M82:331-388:575-525-45-200B-432-574:575\*559-/-329:561-331-146:575\*558-163-200B:560

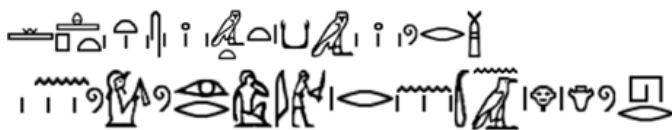
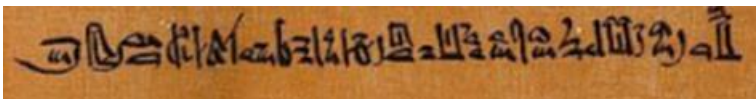


**iri n Pth wsh.w n h3t phwy** fatti dei collari per Ptah davanti e dietro [**iri** *vb. 3æ-inf.* machen – H 88 # **Pth** Ptah - H 1205 # **wsh** collar – G 505 # **h3t** front – G 462 # **phwy** partie arrière – B 225].

Note:

1 – parte non chiara. Comunque, ritengo che il senso è “la parte dorata del tempio, è stata rifatta con altro oro buono.

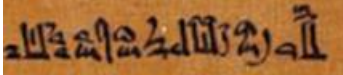
Linea 13



**prw m k3tmr hrw ib hr n3 ti n r-c ht irr(i).i**

munito di pendenti deliziosi graditi al cuore per le azioni valorose che ho fatto per loro.

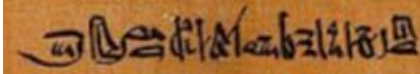




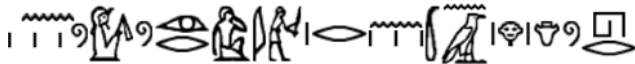
M425-591-200B-329:561-196-108-558-575-196:575-329:561-432-575:561-552:575\*388-538



**prw m k3tmr** munito di pendenti deliziosi  
 [pr equip – G 542 # **k3tmr** jewels / pendants - S. Birch n.27 a p.6 # **st** sie – H 777 # **h̄tp** zufrieden sein / delectieren an – H 568].



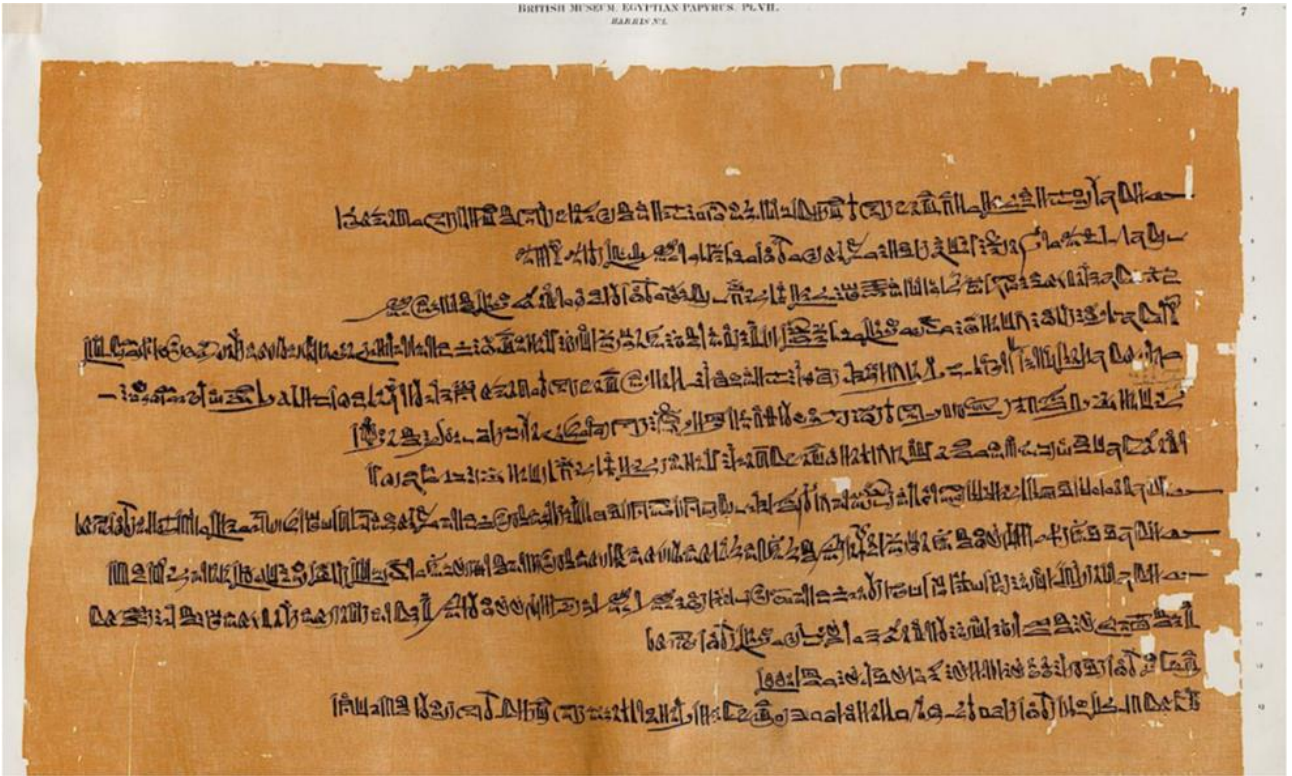
M342:591-200B-179-558-80-558-331:192-401-331:561-591-558-15-282-35-82:591-200B-/-331:200B\*561



**hrw ib hr n3 t̄i n r-c-h̄t (?) irr(i).i** graditi al cuore per le azioni valorose che ho fatto per loro [**hrw** (être) plaisant / agréable – B 389 # **ib** cœur – B 41 # **r-c-h̄t** bataille / combat – B 357 # **i** inter. – Ó ! – B 23 # **ir̄i** machen – H 88 # **nw** they / them – Budge I-349 a].

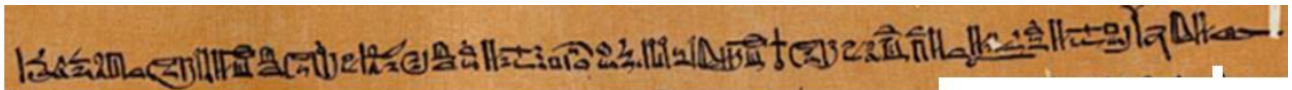
# TAVOLA 7

BRITISH MUSEUM, EGYPTIAN PAPYRUS, PLATE.  
BARCELONA



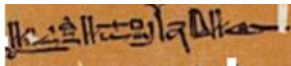
## TRADUZIONE CONTINUATA

(1) Ho creato per te grandi tavole per le offerte nel tuo (tesoro), installate con oro buono, con figure sui bordi dorati sistemati sotto rivestimento in argento e sotto immagini in oro attorcigliate sul pavimento. (2) Ti ho dato decine e decine di migliaia di sacchi di grano per rifornirti delle divine offerte di cibo ogni giorno trasportate con i battelli a Thebe. In modo costante i tuoi granai (saranno pieni) di grano e orzo. (3) Ti ho portato prigionieri dei Nove Archi e schiavi di terre straniere che hanno lavorato per il tuo piazzale del Tempio. Io ho realizzato a Thebe una strada pedonale che porta dinanzi alla tua vista sotto tantissimi sicomori. (4) Ho aggiunto per te, in occasione delle feste in capo al Festival annuale, delle offerte innanzi alla tua immagine in ogni tua apparizione. Loro preparavano il pane, la birra, il bestiame, volatili, incenso, frutta senza limite. Si prodigarono di nuovo i capi e gli uomini a sottomettersi, oltre a tutti gli onori che ho reso alla tua immagine! (5) Io sono andato a realizzare per te la nobile barca sacra Userha lunga 130 cubiti (che va) sul fiume, (fatta) con tantissimi legni di cedro del Libano, impreziositi con coperture in oro fino. Avanza sulle acque come la barca del sole che naviga verso la terra di Bakha dando la vita a tutti quelli che vedono (6) la sua immagine. Il posto del sovrano al suo interno (è arricchito) con oro fino e con incastonature di tutte pietre preziose come la residenza di “Quello con la testa di ariete” (la divinità). L’interno dorato dalla prua alla poppa, con una stele di serpenti urei recanti la corona Atef. (7) Io ti ho portato dalla terra di Punt la mirra per girarla nella tua dimora reale all’inizio della mattina. Ho piantato alberi d’incenso nel tuo temenos (cortile), una località che io non ho più visto dai tempi passati. (8) Ho creato per te chiatte per il trasporto, navi commerciali e navi con truppe equipaggiate per la guerra nel grande mare. Sono stati da me forniti capitani degli arcieri, capitani di navi tutti con innumerevoli e validi equipaggi per portare I prodotti della terra di Taha e della zona posteriore delle tue terre e del tuo grande e solido patrimonio di Thebe. (9) Ho fornito per te greggi dell’Alto e Basso Egitto con bestiame, volatile e (animali) di ogni genere a centinaia di migliaia con sorveglianti, scribi (controllori), mandriani, ispettori, guardiani, gente valida che porta dietro il foraggio per il bestiame per consacrare un’offerta alla tua immagine in tutte le tue feste. Il tuo cuore è in pace per il loro tramite, il sovrano tra gli dei primordiali! (10) Ho realizzato per te vigneti per (la produzione) del vino delle oasi del sud e del nord di Mareotis (trasportando) la terra del nord in quelle regioni per una quantità infinita. Ho provveduto (per questo) con giardinieri fatti prigionieri di paesi stranieri per realizzare dei canali per far io arrivare (l’acqua), (11) mischiata con fiori di loto, vino di melograno, vino, trasportando l’acqua da far affluire per donarla innanzi al tuo viso nella tua potente Tebe. (12) Ho piantato la tua città di Thebe con prati, boschetti e piante acquatiche, piante in fiore, papiri per il tuo olfatto. (13) Ho costruito una casa per tuo figlio Chonsu a Thebe in pietra bella di arenaria con preziosità in basalto. Ho realizzato il telaio delle sue porte in oro con rilievi in electrum, come l’Orizzonte del cielo.



iry.ỉ n.k wdḥw ʿ3y n p3y.k r3 id(pt) dg3 m nbw nfr ḥpw y n k3tmt spr ḥʿ3y ḥrw t3i ḥd wr ḥpy m nbw r h3n is3t

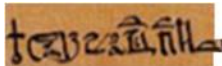
Ho creato per te grandi tavole per le offerte nel tuo (tesoro), installate con oro buono, con figure sui bordi dorati sistemati sotto rivestimenti in argento e sotto immagini in oro attorcigliate sul pavimento.



M82-282-282-331:511-474-200B-357:561-363B:99-192-282-282-538:561:331-221-192-282\*282:511



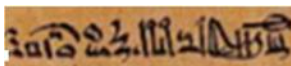
iry.ỉ n.k wdḥw ʿ3y n p3y.k ho creato per te grandi tavole per le offerte nel tuo (tesoro) [iri vb. 3æ-inf. machen – H 88 # n.k per te # wdḥw var. di wdḥw Opfertisch – H 229 # ʿ3y / ʿ3i var. di ʿ3 to be great / to be large – Budge O-107 b # p3y.k pr. poss. con suff. al tuo (sott. Tesoro) – H 270].



M591-558-282-115:340-115:395-192-118:105-196-419-180



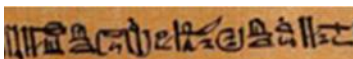
r3 id(pt) dg3 m nbw nfr installate con oro buono [idpt for loading up – Budge I-102 b # dg3 einbauen – H 989 # nbw Gold – H 403 # nfr gut – H 408].



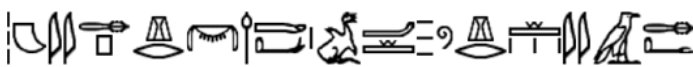
M169:388\*200B-282-282-10-45-561:331-108-558-575-196:575-329:561-309:575\*558-357-562



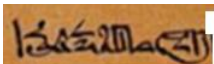
ḥpw y n k3tmt spr con figure sui bordi dorati [ḥpw y var. di ḥpw figure / design – Budge I-572 a # k3tmt fine gold – Budge II-791 b # spr côte – B 540].



M169:99-192-282-282-538:561-397:591-200B-562-160:538-224-558-118:105-447-419-397:591-169:388-282-282-589-563



ḥʿ3y ḥrw t3i ḥd wr ḥpy sistemati sotto rivestiment in argento e sotto immagini [ḥʿ3y forse da ḥʿ3 to crush (?) – Budge I-571 b # ḥrw under – G 587 # t3i / t3w revêtir – B 726 # ḥd silver – G 505 # wr cfr. s. # ḥpy forse var. di ḥpw Relief / Figuren – H 632].

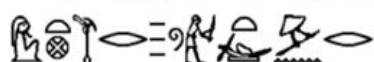
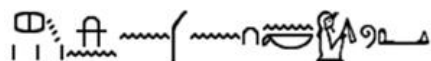
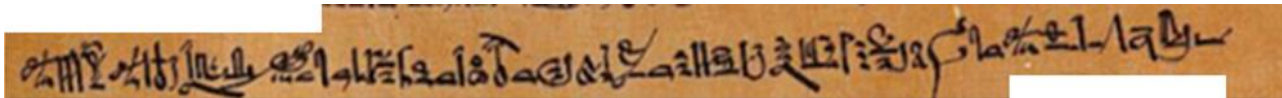


M196-419-591-342-192-331:101-15-216:575\*324-558



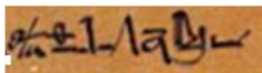
**m nbw r h3n is3t** in oro attorcigliate sul pavimento [**nbw** gold – G 505 # **h3n** var. di **hnn** beugen – H 494 # **is3t** floor – Budge I-83 a].

Linea 2

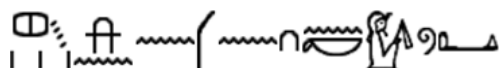


**rdj n.k mdw n db<sup>c</sup> n h3r s3r r sdf3 htpw-ntr.k r hniw r W3st r tnw rnpt r 33 snwt.k m nfr**

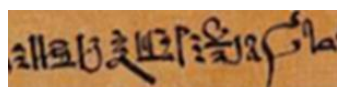
Ti ho dato decine e decine di migliaia di sacchi di grano per rifornirti delle divine offerte di cibo ogni giorno trasportate con i battelli a Thebe. In modo costante i tuoi granai (saranno pieni) di grano e orzo.



M103-200B-/-331:511-623-331-457-331-471:331-470:561-



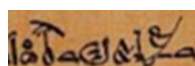
**rdj n.k mdw n db<sup>c</sup> n h3r s3r** ti ho fornito decine e decine di migliaia di sacchi di grano [**rdj** vb. anom. geben – H 482 # **n.k** per te / a te # **mdw** ten – G 524 # **db<sup>c</sup>** ten thousand – Allen §. 9.2 # **h3r** sack - G 524 # **s3r** corn – G 516].



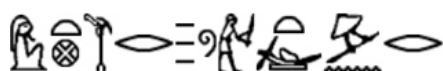
M591-432-250:263-192-200B-217bis:538-562-547-552:575\*388-330:561:511-196-282-540:331-282-282-575:538



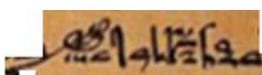
**r sdf3 htpw-ntr.k** per rifornirti delle divine offerte di cibo ogni giorno [**sdf3** mit Speisen versehen – H 793 # **htpw-ntr** offerings ti the gods – G 583 # **imnyt** offrandes quotidiennes – B 57].




M591-112:331-575:374-15-200B-562-591-/-575:339-45

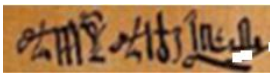


**r hniw r W3st** trasportate con i battelli a Thebe [**hni** convey by boat – G 587 # **W3st** Thebes – G 503].




M591-575:331-560-457-222:538-270-575-558-591-432-240:575\*561

 r **tnw** **rnpt** r **š3**<sup>1</sup> per ogni anno [**tnw** var. di **tnw** nombre – B 716 # **rnpt** year – G 479 # **š3** many – G 475].



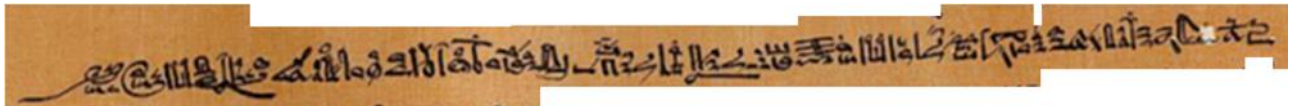
M356-200:575-340\*563:511-196-180-558-470:561-398-525-282-282-470:561

 **šnwt.k m nfr** i tuoi granai (saranno pieni) di grano e orzo [**šnwt** granary – G 498 # **nfr** Getreide - H 410 # **w3hyt** cérééal – B 134].

Note:

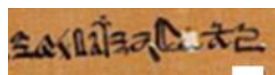
1 – *ad literam* sarebbe “un numero tantissimo di anni”, *i.e.* “ogni”.

Linea 3




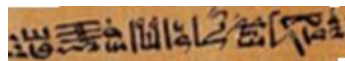
**ms.ı n.k n3 h3k t3 pđt 9 b3ki r k3 t3w h3st n3y.k wb3 diw.ı t3 w3t r W3st mı rdt-r-st3 hft hr.k hr k3w š3**

Ti ho portato prigionieri dei Nove Archi e schiavi di terre straniere che hanno lavorato per il tuo piazzale del Tempio. Io ho realizzato a Thebe una strada pedonale che porta dinanzi alla tua vista sotto tantissimi sicomori.




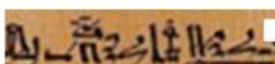
M196:99-367-575:/:119-/-331:511-331:192-279-192-319-565-15-33:561:331

 **ms.ı n.k n3 h3k** ti ho portato prigionieri [**ms** herbeibringen – H 360 # **n.k** a te # **n3** this / the – G 572 # **h3k** pl. die Kriegsgefangenen – H 510].



M575:192-435:575\*558:561\*561:561-457-33\*61:561:322-208-560:591-558-558-108-558-538:561-(318):(318):(318):324\*324\*324-322:575\*558-562

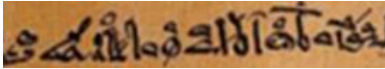
 **t3 pđt 9 b3ki r k3 t3w h3st** dei Nove Archi<sup>1</sup> e schiavi di terre straniere [**t3** the – G 598 # **pđt** Bogenvolk / Ausländer / Barbarenstamm – H 301 # **b3k** servant – G 470 # **k3** Lebenskraft – H 872 # **t3w** pl. di **t3** land – G 487 # **h3st** foreign land – G 488].



M331-221-192-282\*282:511-(487)-124-208-192-83:340-103-200B-/



**n3y.k wb3 diw.i** che hanno lavorato per il tuo piazzale del Tempio. Io ho realizzato [**n3y pr. poss. tes propres** – B 307 # **wb3** Temenos /offener Vorplatz – H 187 # **di dal vb. anom. rdi** who gave / who put – Allen §. 23.6].



M575:192-(326):575\*558-591-/-575:339-45-509-282-591:115-575:178-591-432-575:393-192-522:119-574:263-575



**t3 w3t r W3st mi rdt-r-st3 hft** a Thebe una strada pedonale che porta dinanzi [**t3 sing. this / the** – G 598 # **w3t** Straße – H 171 # **W3st hft** Thebes – G 503 # **mi** like – G 567 # **rdt-r-st3** der normale Weg - H 481 # **hft prep.** in front of / corresponding to – G 584].



M80-558-45:511-397:591-108-558-200:575-317:561-240:575\*561

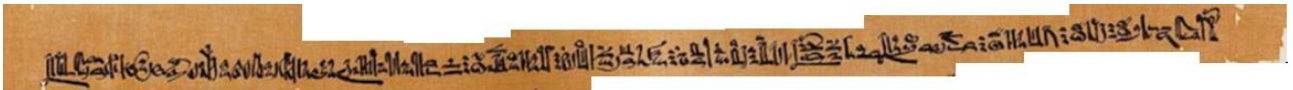


**hr.k hr k3w s3** alla tua vista sotto tantissimi sicomori [**hr** sight – G 582 # **hr prep.** under – G 587 # **k3w** figues de sycomore non entailles (fruits encore verts car non encore entaillés pour favoriser leur maturation) – B 674 # **s3** many – G 475].

Note:

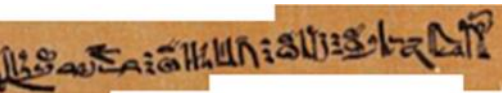
1 – Si tratta probabilmente di prigionieri cosiddetti Pedju-schi (Abusir) – cfr. H 1341.

Linea 4

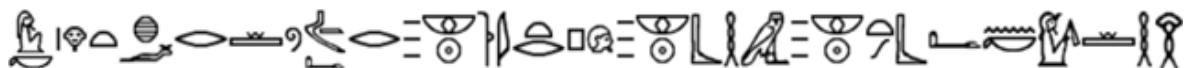


**w3h.i n.k bw hb tp rnpt-3t m3w hft hr.k r tni h'w.k iw pr t hnkt iw3 3pdw irp sntr dg3 n r-(wy).sn iw.sn htr m m3wt hr sr rhw d3r m h3 3hw nb i irri.w i n k3.k**

Ho aggiunto per te, in occasione delle feste in capo al Festival annuale, delle offerte innanzi alla tua immagine in ogni tua apparizione. Loro preparavano il pane, la birra, il bestiame, volatili, incenso, frutta senza limite. Si prodigarono di nuovo i capi e gli uomini a sottomettersi, oltre a tutti gli onori che ho reso alla tua immagine!

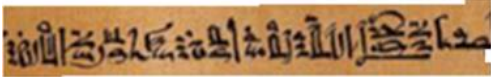


M398-525-538-/-331:511-99-124-575:559-512:303-562-196-525-79-388-575:591-282-270-512:303-562-591-469B:99-200B-538-591-574:263-575-80-558-45:511



**w3h.i n.k bw hb tp rnpt-3t m3w hft hr.k** ho aggiunto per te in occasione delle feste in capo al Festival annuale delle offerte innanzi alla tua immagine [**w3h** to add to / to increase / to

grow – Budge I-148 # **n.k** per te # **bw** a festival at which the making of offerings was obligatory – Budge 117 b # **hb** feast – G 527 # **tp** an der Spitze von – H 925 # **rnpt-3t** das Große-Jahr-Fest – H 470 # **m3w** offrande – B 250 # **hft** devant / en face de – B 464 # **hr** face / visage – B 425].



M591-575:331-560-457-222:538-307:99:99-538-45:511-

282-200B-563-425-591:561-196-575:554-330:561-525-319:575-497-562-141:561-192-388:115-200B-216:561-282-591:388-200B-497-562



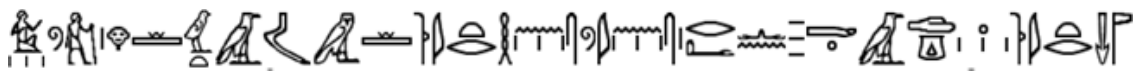
r **tni**

**h<sup>c</sup>w.k iw 'pr t hnkt iw3 3pdw irp** in ogni tua apparizione. Loro preparavano il pane, la birra, il bestiame, volatili [**tni** var. di **tnw** jeder – H 956 # **h<sup>c</sup>wt / h<sup>c</sup>w** rising or appearance of a god or king – Budge I-534 b # **iw** ils – B 33 # **'pr** equip (and derivates) – G 542 # **t** bread – G 531 # **hnkt** beer – G 582 # **iw3** ox – G 458 # **3pd** goose / bird – G 471 # **irp** wine – G 554].



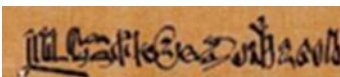
M547-596-575:591-282-270-329:561-115:395-192-118:329-562-

111:331-591:99-558-432-331:561-282-200B-432-331:561-591-575:591-282-270-538-196-469-192-200:575-538-80-558-11-200B-33:561



sntr

**dg3 n r-(wy).sn iw.sn htr m m3wt hr sr rhw** incenso, frutta senza limite. Si prodigarono di nuovo i capi e gli uomini [**sntr** var. di **sntr** incense – G 576 # **dg3** Frucht – H 989 # **n r-(wy)** fin / limite – B 357 # **iw** ils – B 33 # **htr** contribution / fournir – B 443 # **m3wt** ce qui est neuf / nouveauté – B 251 # **sr** official / noble – G 444 # **rhw** men – G 442].



M438-200B-538-15-33:561-196-279-192-200B-538-204-574-200B-

538:561-510-282-35-82:591-200B-/-331-108-558-45:511



d3r m h3 3hw nb i

**irri.w i n k3.k** a sottomettersi oltre a tutti gli onori che ho reso alla tua immagine! [**d3r** var. abbrev. di **d3i(r)** sub due – G 512 # **h3** pron. di relaz. (celui) qui est autour de – B 394 # **3h** être glorifié – B 15 # **nb** agg. tout – B 314 # **i** interiezione oh! - Allen §. 16.8 # **iri** machen – H 88 # **k3** image (du dieu ou de la personne) – B 672].

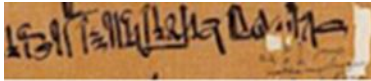
Linea 5





**rdi hwi.i n.k wi3.k špsi Wsr-h3t n ht.w 130 hr-tp itrw m šw 3y hnti-š n bi3yt dg3 m nbw nfr rhn nwn mi sktw R-<sup>c</sup> n'y.f B3hw irt nbw rmt n**

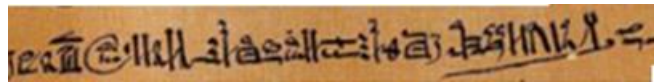
Io sono andato a realizzare per te la nobile barca sacra Userha lunga 130 cubiti (che va) sul fiume, (fatta) con tantissimi legni di cedro del Libano, impreziositi con coperture in oro fino. Avanza sulle acque come la barca del sole che naviga verso la terra di Bakha dando la vita a tutti quelli che vedono



M/-525-200B-538-15-/-331:511-200B-282-192-374-45:511-26-432-560:538-45-148-432-146:575\*558-374



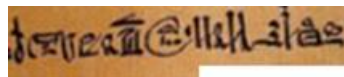
**rdi hwi.i n.k wi3.k špsi Wsr-h3t** io sono andato a realizzare per te la nobile tua barca sacra Userha [**rdi hwi.i** (**rdi** / **rdi** vb. *anom. placer / mettre* - 378 // **hwi** vb. *3æ-inf. gehen auf* – H 514) # **n.k** per te # **wi3** sacred bark – G 560 # **špsi** (be) noble – G 497 # **Wsr-h3t** Userhat (Name der Barke des Amun) – H 215].



M331-459:99-200B-623\*623:623-80-558-79-558-282-575\*200B:510-333-334:324-196-99:335-566-/-562-363B:99-192-282-282-538:561



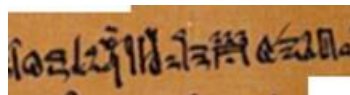
**n ht.w<sup>1</sup> 130 hr-tp itrw m šw 3y** lunga 130 cubiti sul fiume (fatta) con tantissimi legni di cedro [**ht m**. *Langenmaß von 100 Ellen* – H 622 / *mesure linéaire de 100 coudées = mt. 52,30*, *forma abbrev. di ht-n-nwh* - B 482 # **mdw** (= 10) – G §§. 259.260 # **hr-tp** oberer – H 553 # **itrw** Nil / Fluß – H 112 # **š** Zeder (aus Libanon) # **3y** Überschuß – H 127].



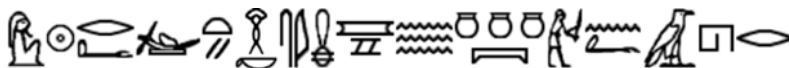
M 574:331-575:335-/-562-331-124-282-192-282-282-575:559-538:561-115:395-192-118:105-196-419-180



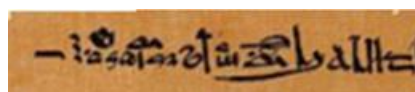
**hnti-š n bi3yt dg3 m nbw nfr** del Libano, impreziositi con coperture in oro fino [**hnti-š** Libanon-holz – H 609 # **bi3yt** Kostbarkeit / Zeichen – H 246 # **dg3 m nbw** überziehen mit Gold – H 989 # **nfr** bello / buono / fino].



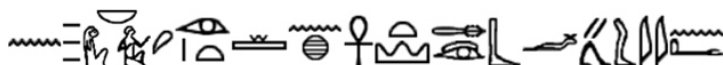
M591-342-192-331:101-15-495\*495\*495:300-333-334:324-509-282-432-398:511-575:560-374-591:99-303-45



**rhn nwn mi sktw R-<sup>c</sup>** avanza sulle acque come la barca del sole [**rhn** *marcher dans l'eau / avancer dans l'eau* – B 370 # **nwn** / **nnw** Wasser – H 399 # **mi** like – G 567 # **sktw** *barque sékétou* – B 599 # **r-<sup>c</sup>** sole].



M331:99-282-282-122-560:119-263-124-169:83-575:322-534-331:574-538-82:575\*558-178-510:33\*61-562-331



**n'y.f B3hw irt nbw rmt n** che naviga verso la terra di Bakha dando la vita a tutti quelli che vedono [**n'i** vb. *3æ-inf. voyager / na-*

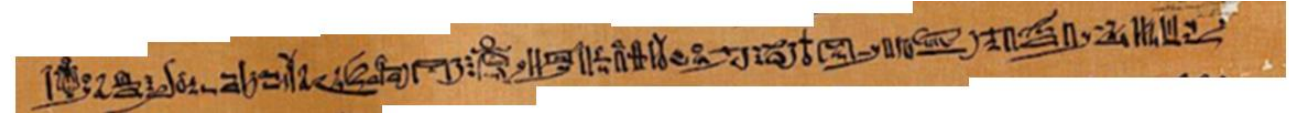
viguer – B 310 # **B3hw** <sup>2</sup> Bakhou – B 190 # **nh** Leben – H 144 # **irt** a seeing / a looking – Budge I-68 a # **nb** every / all – G 573 # **rmṯ** pl. Mensch – H 467 # **n** à – B 303].

Note:

1 – Probabilmente per un *lapsus calami* lo scriba ha scritto – in considerazione della similitudine dei segni – il segno **mh** anziché **ht**. Ciò premesso la barca aveva una lunghezza di mt. 67,99.

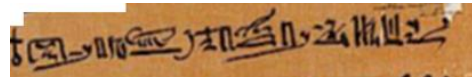
2 – Montagne mythique sacrée et divine derrière laquelle se lève Râ au terme de son périple nocturne – B 190.

Linea 6



**p3 ptr.f pr wr pr-<sup>c</sup>3 hnw.f n nbw nfr m mh <sup>c</sup>3wt nb mi hwt-<sup>c</sup>3t hr Šfyt m nbw h3t hnwī m3 wd m i<sup>c</sup>rwti hr 3tf**

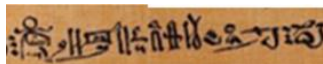
la sua immagine. Il posto del sovrano al suo interno (è arricchito) con oro fino e con incastonature di tutte pietre preziose come la residenza di “Quello con la testa di ariete” (la divinità). L’interno dorato dalla prua alla poppa, con una stele di serpenti urei recanti la corona Atef.



M221-192-388-575:591-282-270-83-263-340-198:591-340-363B:538-196-165:331-495-200B-340-263-331-419-180



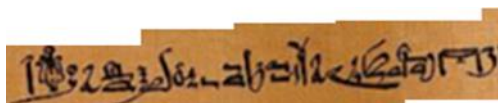
**p3 ptr.f pr wr pr-<sup>c</sup>3 hnw.f n nbw nfr** la sua immagine. Il posto del sovrano al suo interno (è arricchito) con oro fino [**p3** this / the – G 565 # **ptr** voir / regarder – B 234 # **pr** Haus – H 278 # **wr** der Große - H 201 # **pr-<sup>c</sup>3** Pharao – H 279 # **hnw** interior – G 464 # **nbw** Gold – H 403 # **nfr** schön / gut – H 408].




M196-459:329-562-196-363B:575\*559-388:561-510-509-282-/-575:340-80-558-563-335:263-282-282-575:559-(152)-562



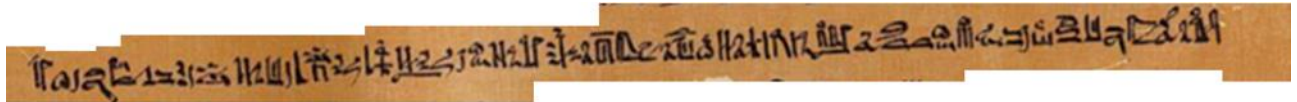
**m mh <sup>c</sup>3wt nb mi hwt-<sup>c</sup>3t hr Šfyt** con incastonature di tutte pietre preziose come la residenza di “Quello con la testa di ariete” (la divinità) [**mh** auslegen (mit Stein) – H 353 # **3t** kostbarer Stein – H 128 # **nb** alle – H 402 # **mi** like – G 567 # **hwt-<sup>c</sup>3t** palais – B 404 # **hr** sur / dans – B 425 # **Šfyt** Majesté – B 632 / Widderköpfiger (in Amduat) – H 1242].

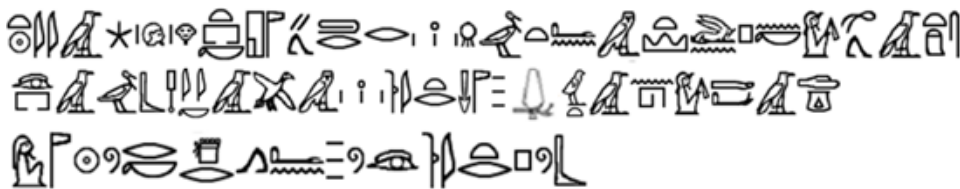


M196-419-196-146:575\*558-591-163-200B:560-469-192-474-200B-101:105-196-282-99:591-99-200:575-575:238-(245)-562-397:591-192-575:263-415-45

 m nbw  
**h3t hnwi m3 wd m i'rwti hr 3tf** in oro all'interno, dalla prua alla poppa con una stele di serpenti urei recanti la corona Atef [**nbw** *cfr.s* # **h3t** fron – G 462 # **hnw** interior – G 464 # **m3** proue ou poupe – B 245 # **wd** stèle – B 181 / Brusttafel – H 231 # **i'rwti** Uräen Geschmückte – H 31 # **hr** beladen mit – H 638 # **3tf** atef-crown – G 504].

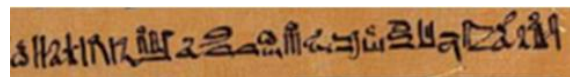
Linea 7






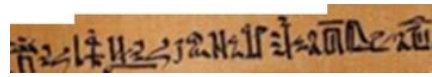
**sd3.i n.k Pwnt m 'ntiw r phr hwt-ntr.k hr-tp dw3t dg3.i nhwt sntr m p3y.k wb3 bw ptr.w 'n dr rkw.i**

Io ti ho portato dalla terra di Punt la mirra per girarla nella tua dimora reale all'inizio della mattina. Ho piantato alberi d'incenso nel tuo temenos (cortile), una località che io non ho più visto dai tempi passati.




M432-575:393-192-522:119-/-331:511-388-132:331-575:322-196-99:331-575-208-306-329:561-591-183:591-560:119-547-345-575:340:511-80-558-79-558-314-192-282-282-575:303

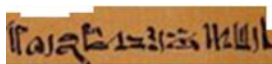
 **sd3.i n.k Pwnt m 'ntiw r phr hwt-ntr.k hr-tp dw3t** io ti ho portato dalla terra di Punt la mirra per girarla nella tua dimora reale all'inizio della mattina [**sd3** *vb. caus.* voyager – B 612 # **n.k** a te / per te # **Pwnt** Punt (Land in Afrka) – H 1335 # **'ntiw** <sup>1</sup> Myrrhenharz / Myrrhe – H 148 # **r phr** *forma pseudo verbale di r e infinitivo del vb.* **phr** turn – G 466 # **hwt-ntr** temple – B 405 # **hr-tp** *au-dessus de* – B 428 # **dw3t** morning – G 487].



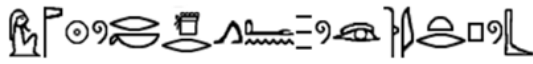
M115:395-192-118:105-/-331:342-192-200:575-/-562-547-596-575:591-282-270-329:561-196-221-192-282\*282:511-(487)-124-208-192-83:340

 **dg3.i nhwt sntr m p3y.k wb3**

ho piantato alberi d'incenso nel tuo temenos (cortile) [**dg3** *bepflanzen* – H 989 # **nht f.** arbre – B 330 # **sntr** encens (résine de térébinthe) – B 564 # **p3y.k** *pr. poss.* nel tuo – G 565 # **wb3** cour ouvert / téménos (d'un temple) – B 144].



M124-200B-388-575:591-282-270-83-200B-562-99:331-121-294:591-591:511-200B-303-547-45



**bw ptr.w** <sup>°n</sup> **dr rk.w.i** una località che io non ho più visto dai tempi passati. [**bw** place / position – G 564 # **ptr** voir / observer – B 234 # <sup>°n</sup> / <sup>°nn</sup> abstreiten – H 142 # **dr rk** depuis le temps de - B 770].

Note:

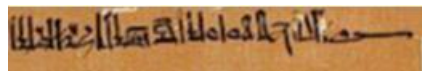
1 – il segno corretto dovrebbe essere G4 e non G29.

Linea 8



**iry.i n.k** **ḳ3rr.w mnš.w b3ri.w m pḏt sdbḥ m ḥ<sup>c</sup>w.sn tp W3d-wr dīw i nw pwt pḏt pwt mnšw**  
<sup>°pr</sup> **m twt ḳnw nn r-<sup>c</sup>.sn r ḥni ḥt t3 D3hi pḥwy t3 n3y.k r ḥd** <sup>°3y</sup> **m West nḥt ti**

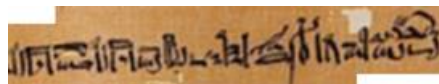
Ho creato per te chiatte per il trasporto, navi commerciali e navi con truppe equipaggiate per la guerra nel grande mare. Sono stati da me forniti capitani degli arcieri, capitani di navi tutti con innumerevoli e validi equipaggi per portare I prodotti della terra di Taha e della zona posteriore delle tue terre e del tuo grande e solido patrimonio di Thebe.



M82-282-282-/-331:511-319-192-591-558-591-558-374-563-540:331-335-374-563-124-208-192-282-282-560:591\*558-374-563



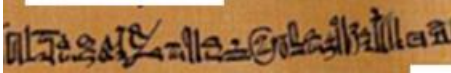
**iry.i n.k ḳ3rr.w mnš.w b3ri.w** Ho creato per te chiatte per il trasporto, navi commerciali e navi [**iry** vb. 3æ-inf. machen – H 88 # **n.k** per te # **ḳ3rr** boat / flat for transport - Budge II-764 a # **mnš** a large sea-going trading boat – Budge I-305 b # **b3ri** boat / ship – Budge I-204 a].



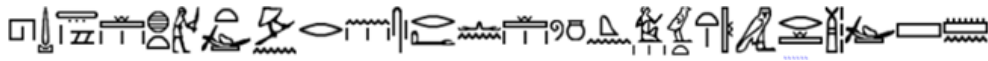
M196-435:575\*561-432-115:160-124-525-538:561-196-307:99-200B-269:561-432-331:561-79-558-281-198:591-282-333-334:324-103-200B-/-331:200B\*561-340-200B-563-435:575\*561-340-200B-563



**m pḏt sdbḥ m ḥ<sup>c</sup>w.sn tp W3d-wr dīw i nw pwt pḏt pwt** truppe equipaggiate per la guerra nel grande mare. <sup>1</sup> Sono stati da me forniti capitani degli arcieri, capitani [**sdbḥ** Ausrüstung – H 789 # **ḥ<sup>c</sup>w** Kriegsgerät – H 587 # **tp** chef / home de tête (d'une barque) – B 708 # **W3d-wr** the sea i.e. great green – G 480 # **rdi** / **dī** who gave who put – Allen §. 23.6 # **pt** f. Himmel (für Stabilität und Dauer) – H 269 <sup>2</sup> # **pḏt** Bogenhüter – H 301].

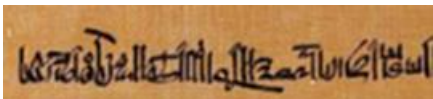


M540:331-335-374-563-425-591:538-196-/-575:558-200:575-33:561-319:331-495-200B-558:561-111:331-591:99-558-432-331:561-591-112:331-575:374-15-574:575-538:561-(318):324\*558-391-342

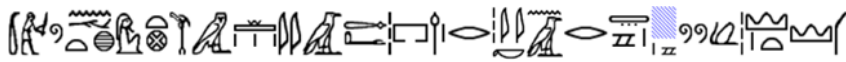


mnšw 'pr m

**tw**t **knw** **nn** r-<sup>c</sup>.**sn** r **hni** **ht** **t3** **D3hi** di navi tutti con innumerevoli e validi equipaggi per portare i prodotti della terra di Taha [**mnš** Schiff / Barke - H 342 # 'pr equip (and derivatives) – G 542 # **tw**t vollkommen – H 921 # **knw** very great many – Budge II-772 a # **nn** r-<sup>c</sup>.**sn** they were without number – Budge I-415 a # **hni** naviguer – B 492 # **ht** chose(s) – B 447 # **t3** la terre – B 699 # **D3hi** Palestina del nord - H 1408].



457-322-322:575\*558-563-163-200B-200B-(318):558\*324-575-331:192-282\*282\*563:511-575-558-447-340-563-363B:99-192-282-282-538:561-196-/-575:339-45-331:269:574\*575-200B-15-401



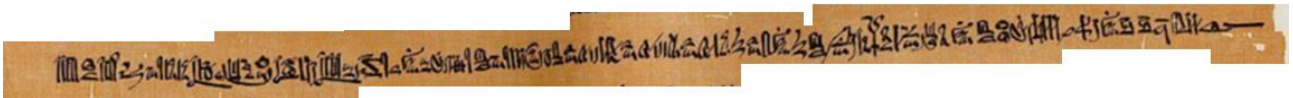
pḥwy t3 n3y.k r ḥd '3y m

**West** **nht** **tj** e della zona posteriore delle tue terre e del tuo grande e solido patrimonio di Thebe [**pḥwy** e la zona posteriore [**pḥwy** partie arrière – B 225 # **t3** cfr.s. # **n3y.k** poss. dim. i tuoi / le tue – B 307 # **ḥd** chapelle – B 444 / house – Budge I-523 b<sup>3</sup> # '3i vb. 3æ-inf. être, devenir grand - B 94 # **West** Thebes – G 503 # **nht** strong – G 479 / (être, devenir) fort, solide – B 338].

Note:

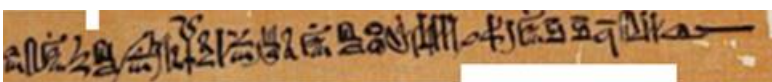
- 1 – Grande Mare, cioè il Mediterraneo.
- 2 – in pratica coloro che danno fermezza / stabilità *i.e.* i comandanti / i capi.
- 3 – nel caso in specie si deve intendere il patrimonio, il tesoro essendo la parola strettamente legata all'aggettivo grande.

Linea 9



iry.i n.k mnmn(t) Šm<sup>c</sup>(w) mḥyt niwt ḥr bḥs 3pdw i3wt m ḥfn ḥr imy-r sš imy-r 'b d3r s3iw **knw** m-s3.sn ḥr simw n mnmnt r sm3<sup>c</sup>w n k3 m ḥb.k nbw ḥtp ib.k ḥr-ḥr-sn p3 ḥk3t p3wt nṯrw

Ho fornito per te greggi dell'Alto e Basso Egitto con bestiame, volatile e (animali) di ogni genere a centinaia di migliaia con sorveglianti, scribi (controllori), mandriani, ispettori, guardiani, gente valida che porta dietro il foraggio per il bestiame per consacrare un'offerta alla tua immagine in tutte le tue feste. Il tuo cuore è in pace per il loro tramite, il sovrano tra gli dei primordiali!

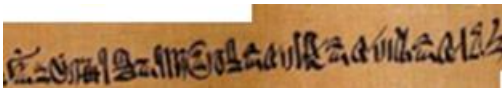


M82-282-282-/-331:511-540:331-540:331-141:561-196-292-459-525-282-282-278-268-339:339-397:591-141-192-388:115-

200B-216:561-282-192:591-155bis-166-563-196-654:561-397:591-196:591-141:561-(537)-33:561



**iry.i n.k mnmn(t) Šm<sup>c</sup>(w) mḥyt niwt hr bḥs 3pdw i3wt m ḥfn hr imy-r sš** ho fornito per te greggi dell'Alto e Basso Egitto con bestiame, volatile e (animali) di ogni genere a centinaia di migliaia con sorveglianti, scribi (controllori) [**iri vb.** 3æ-*inf.* machen – H 88 # **n.k** per te # **mnmnt** gros bétail – B 267 # **Šm<sup>c</sup>(w)** Upper Egypt – G 483 # **mḥyt** papyrus (la plante) – B 280 *i.e.* Basso Egitto # **niwt f.** Besitzung – H 391 (*i.e.* i due territori del Paese) # **hr prep.** sous – B 494 # **bḥs** Kalb – H 1040 # **3pd** volaille – B 13 # **i3t f.** rank – G 497 # **ḥfn** one hundred thousand – G §. 259 # **hr cfr. s.** # **imy-r** overseer / superintendent – G 553 # **sš** scribe – G 592].



M196:591-157-558-15-33:561-438-200B-200B-538-15-33:561-/282-200B-200B-15-33:561-319:331-495-200B-538:561-196-594-558-432-331:561-397:591-432-560-174-196-200B-268-561:331-141:561



**r<sup>c</sup> b d3r s3iw ḳnw m-s3.sn hr simw n mnmnt** mandriani, ispettori, guardiani, gente valida che porta dietro il foraggio per il bestiame [**imy-r<sup>c</sup> b** inspecteur des cornes – B 100 # **d3r** gouverner / diriger – B 740 # **s3iw** keeper / guardian – Budge II-586 b # **ḳnw var. di ḳn** homme brave / courageux – B 662 # **m-s3** the following of / back / after – Budge II-633 b # **hr** sous / portant – B 494 # **simw** herbs / vegetables – Budge II-647 b # **mnmnt** cattle – G 608].

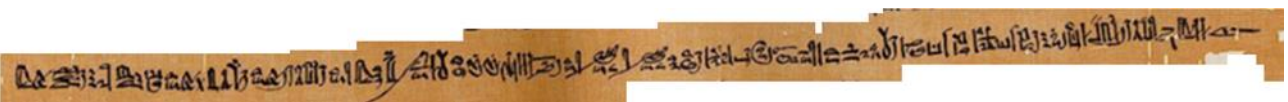


M591-432-469B:99-538-200B-561:331-108-558-45:511-196-525-124-512:303-45:511-510:200B\*561-552:575\*388-200B-538-179-558-45:511-80-558-80-558-432-331:561-221-192-435-319-45-557:575-547-547-45-563



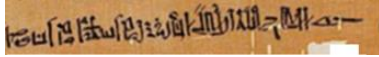
**r sm3<sup>c</sup>w n k3 m ḥb.k nbw ḥtp ib.k hr-ḥr-sn p3 ḥḳ3t p3wt nṯrw** per consacrare un'offerta alla tua immagine in tutte le tue feste. Il tuo cuore è in pace per il loro tramite, il sovrano tra gli dei primordiali! [**r sm3<sup>c</sup>** forma pseudo verbale di **r** e infinitivo del verbo *caus.* 3æ-*lit.* **sm3<sup>c</sup>** consacrer une offrande / faire un présent – B 548-549 # **k3** image – B 672 # **ḥb** fête – B 408 # **nbw pl. di nb** tout – B 314 # **ḥtp** (être) serein / satisfait – B 440 # **ib** cœur – B 41 # **hr-ḥr-sn** espressione *der. da hr-ḥr.k* prosterne-toi – B 427 # **ḥḳ3t / ḥḳ3** souverain – B 437 # **p3wt** origine – B 211 # **nṯrw plur. di nṯr** dieu – B 347].

Linea 10



iry.ī n.k k3mw n irpw m wh3t rswt mḥty mīty nn r-<sup>c</sup> kt-ḥy m <sup>c</sup> rswt m rḥt ʿš3t sʿš3t st m t3 mḥty niwty mī ḥfn ʿpr.ī st m k3mw m ḥ3ḳw ḥ3swt ḥr mrw m šdd.ī

Ho realizzato per te vigneti per (la produzione) del vino delle oasi del sud e del nord di Mareotis (trasportando) la terra del nord in quelle regioni per una quantità infinita. Ho provveduto (per questo) con giardinieri fatti prigionieri di paesi stranieri per realizzare dei canali per far io arrivare (l'acqua),



M82-282-282-/-331:511-108-192-196-200B-/-340-563-331-282-591:388\*200B-497-563-196-566:575\*558-457-322-289:591-575:324\*558-457-322-459:575\*324-558



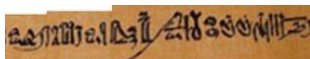
iry.ī n.k k3mw n irpw m wh3t rswt mḥty ho fornito per te vigneti per (la produzione) del vino delle oasi del sud e del nord di Mareotis [iry vb. 3æ-inf. machen – H 88 # n.k per te # k3mw vignes – B 675 # irp vin – B 73 # wh3t region des oasis (Mareotis)<sup>1</sup> – B 162 # rswt south – G 482 # mḥty agg. septentrional – B 280].



M196-509-575:560-538-331:331-591:99-558-432-331:561-511:575\*574-200B-538:561-196-99-558-289:591-575:324\*558-196-591:574-575:538-240:575\*561-432-240:575\*561-432-575:561



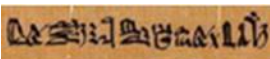
mīty nn r-<sup>c</sup> kt-ḥy m <sup>c</sup> rswt m rḥt ʿš3t sʿš3t st in modo analogo a innumerevoli altri nelle regioni del sud (in base) alle numerose conoscenze [mīty semblable / égal à – B 256 # nn part. di neg. pas / ne...pas – B 327 # r-<sup>c</sup> (wy) fin limite – B 357 # kt-ḥy var. di kt-ḥt les autres - B 676 # <sup>c</sup> region / province – B 91 # rswt cfr. s. # rḥt connaissance / savoir – B 371 # ʿš3t beaucoup de – B 522 # sʿš3 vb. caus 3æ-lit. render nombreux / multiplier – B 523 # st ils / elles – B 501].



M196-(318):459-525-282-282-278-268-268-339:339-509-282-654:561-425-591:538-/-432-575:561-196-108-192-196-200B-15-33:561



m t3 mḥty niwty mī ḥfn ʿpr.ī st m k3mw (trasportando) la terra del nord in quelle regioni per una quantità infinita. Ho provveduto (per questo) con giardinieri [t3 la terre – B 699 # mḥty cfr.s. # niwty local – B 308 # mī ḥfn a centinaia di migliaia (mī comme – B 255 // ḥfn 100.000 / multitude / infinité – B 412) # ʿpr pourvoir / equipe – B 103 # st cfr.s. # k3mw vigneron - B 675].



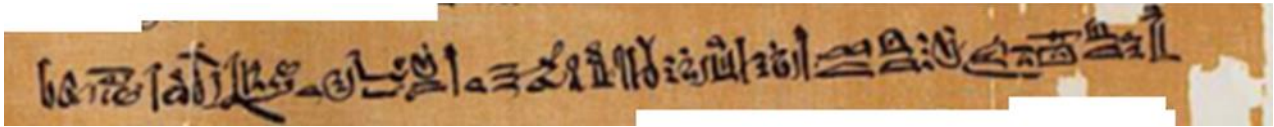
M196-279-192-319-565-15-33:561-322:575\*558-562-397:591-334:324-562-196-517:115:115-15-/-



m ḥ3ḳw ḥ3swt ḥr mrw m šdd.ī fatti prigionieri di paesi stranieri per realizzare dei canali per far io arrivare (l'acqua) [ḥ3ḳ capture – G 481 # ḥ3st f. foreign land – G 488 # ḥr portant – B 494 # mr Wassergraben # šdi vb. 3æ-inf. nehmen – H 842].

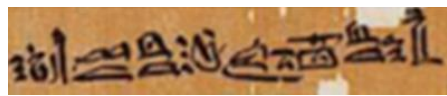
Note: 1 – lago Ut, *alias* Mareotis (denominazione risalente al periodo tolemaico) vicino ad Alessandria.

Linea 11



‘pr hr sšnīw hr šdhw īrp st3w mw r hñi.k hñkw r hft hr.k m West m nht.ti

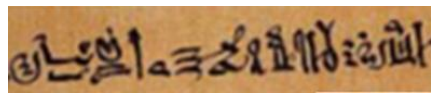
mischiata con fiori di loto, vino di melograno, vino, trasportando l’acqua da far affluire per donarla innanzi al tuo viso nella tua potente Tebe.



M425-591:538-397:591-366:335-331:560-275-268-562-397:591-517:115-525-200B-497-562



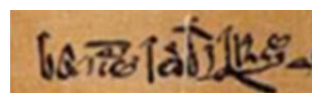
‘pr hr sšnīw hr šdhw mischiata con fiori di loto, vino di melograno, [‘pr pourvoir / equipe – B 103 # hr portant – B 494 # sšn lotus – B 591 # hr cfr.s. # šdi vb. 3æ-inf. nehmen – H 842 # šdh vin de grenate – B 651].



M282-591:388-200B-497-562-509-282-432-575:393-192-519:119-333-591-525-268:331:511-104:105-200B-562



īrp st3w mw r hñi.k hñkw vino, trasportando l’acqua da far affluire per donarla [īrp Wein – H 92 # st3w action de traîner – B 607 # mw Wasser – H 329 # hñi vb. rush – G 581 # hñk donner – B 422].

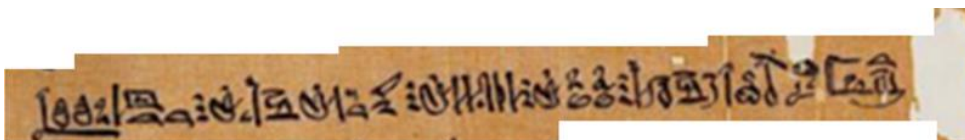


M591-574:263-575-80-558-45:511-196-455-575:339-45-331:269:574\*575-200B-15-401



r hft hr.k m West m nht.ti innanzi al tuo viso nella tua potente Tebe [hft in front of – G 584 # hr face – G 582 # West Thebes – G 503 # nht strong / mighty – G 575].

Linea 12

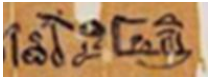






dg3.i nīwt.k W3st mnwḥw 3h3ḥw isyw ḥwr mnḥiw r šrt.k

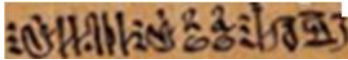
Ho piantato la tua città di Thebe con prati, boschetti e piante acquatiche, piante in fiore, papiri per il tuo olfatto.



M115:395-192-118:105-/-339:575\*558:511-/-575:339-45



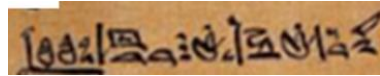
dg3.i nīwt.k ho piantato la tua città di Thebe [dg3 bepflanzen – H 989 # nīwt Dorf – H 391 # W3st Thebes – G 503].



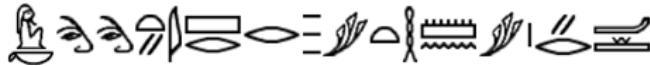
M196-540:331-331:495\*200B-/-562-192:574-192:574-268-562-282-/-432-560-282-282-268-562



mnwḥw 3h3ḥw isyw con prati, boschetti e piante acquatiche [mnwḥ Pflanze – H 339 # 3h3ḥ grün werden lassen - H 13 # isy Schilfrohr / Schilfmeer – H 101].

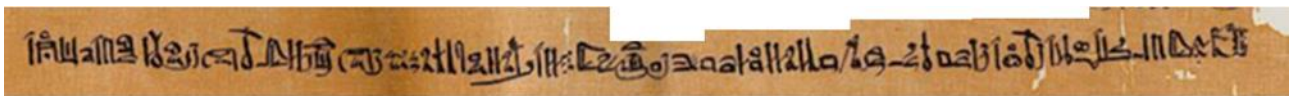


160:538-560:591-558-268-540:331-525-575-268-562-591-335:591-282-575:560-(90)-(90)-45:511



ḥwr mnḥiw r šrt.k piante in fiore, papiri per il tuo olfatto [ḥwr a flowering plant – Budge I-472 b # mnḥi Papyrus (Cyperus papyrus antiquorum) – H 340 # šrt Nase – H 832].

Linea 13



ḳd.i pr n s3.k Ḥnsw m inr nfr n rwd bī3yt inr Kmt dg3.i n3y.f ḥtr sb3ywt m nbw ḥpw n dꜥm ḥt nt pt

Ho costruito una casa per tuo figlio Chonsu a Thebe in pietra bella di arenaria con preziosità in basalto. Ho realizzato il telaio delle sue porte in oro con rilievi in electrum, come l'Orizzonte del cielo.



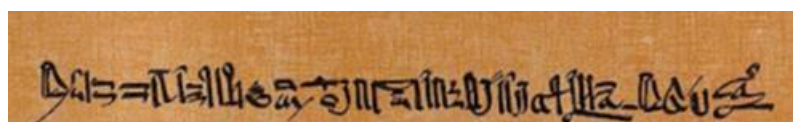
TAVOLA 8

1012345678910111213141516171819202122232425262728293031323334353637383940414243444546474849505152535455565758596061626364656667686970717273747576777879808182838485868788899091929394959697989910010110210310410510610710810911011111211311411511611711811912012112212312412512612712812913013113213313413513613713813914014114214314414514614714814915015115215315415515615715815916016116216316416516616716816917017117217317417517617717817918018118218318418518618718818919019119219319419519619719819920020120220320420520620720820921021121221321421521621721821922022122222322422522622722822923023123223323423523623723823924024124224324424524624724824925025125225325425525625725825926026126226326426526626726826927027127227327427527627727827928028128228328428528628728828929029129229329429529629729829930030130230330430530630730830931031131231331431531631731831932032132232332432532632732832933033133233333433533633733833934034134234334434534634734834935035135235335435535635735835936036136236336436536636736836937037137237337437537637737837938038138238338438538638738838939039139239339439539639739839940040140240340440540640740840941041141241341441541641741841942042142242342442542642742842943043143243343443543643743843944044144244344444544644744844945045145245345445545645745845946046146246346446546646746846947047147247347447547647747847948048148248348448548648748848949049149249349449549649749849950050150250350450550650750850951051151251351451551651751851952052152252352452552652752852953053153253353453553653753853954054154254354454554654754854955055155255355455555655755855956056156256356456556656756856957057157257357457557657757857958058158258358458558658758858959059159259359459559659759859960060160260360460560660760860961061161261361461561661761861962062162262362462562662762862963063163263363463563663763863964064164264364464564664764864965065165265365465565665765865966066166266366466566666766866967067167267367467567667767867968068168268368468568668768868969069169269369469569669769869970070170270370470570670770870971071171271371471571671771871972072172272372472572672772872973073173273373473573673773873974074174274374474574674774874975075175275375475575675775875976076176276376476576676776876977077177277377477577677777877978078178278378478578678778878979079179279379479579679779879980080180280380480580680780880981081181281381481581681781881982082182282382482582682782882983083183283383483583683783883984084184284384484584684784884985085185285385485585685785885986086186286386486586686786886987087187287387487587687787887988088188288388488588688788888989089189289389489589689789889990090190290390490590690790890991091191291391491591691791891992092192292392492592692792892993093193293393493593693793893994094194294394494594694794894995095195295395495595695795895996096196296396496596696796896997097197297397497597697797897998098198298398498598698798898999099199299399499599699799899910001001100210031004100510061007100810091010101110121013101410151016101710181019102010211022102310241025102610271028102910301031103210331034103510361037103810391040104110421043104410451046104710481049105010511052105310541055105610571058105910601061106210631064106510661067106810691070107110721073107410751076107710781079108010811082108310841085108610871088108910901091109210931094109510961097109810991100110111021103110411051106110711081109111011111101211013110141101511016110171101811019110201102111022110231102411025110261102711028110291103011031110321103311034110351103611037110381103911040110411104211043110441104511046110471104811049110501105111052110531105411055110561105711058110591106011061110621106311064110651106611067110681106911070110711107211073110741107511076110771107811079110801108111082110831108411085110861108711088110891109011091110921109311094110951109611097110981109911100111011110211103111041110511106111071110811109111101111012111013111014111015111016111017111018111019111020111021111022111023111024111025111026111027111028111029111030111031111032111033111034111035111036111037111038111039111040111041111042111043111044111045111046111047111048111049111050111051111052111053111054111055111056111057111058111059111060111061111062111063111064111065111066111067111068111069111070111071111072111073111074111075111076111077111078111079111080111081111082111083111084111085111086111087111088111089111090111091111092111093111094111095111096111097111098111099111100111101111102111103111104111105111106111107111108111109111110111110121111013111101411110151111016111101711110181111019111102011110211111022111102311110241111025111102611110271111028111102911110301111031111103211110331111034111103511110361111037111103811110391111040111104111110421111043111104411110451111046111104711110481111049111105011110511111052111105311110541111055111105611110571111058111105911110601111061111106211110631111064111106511110661111067111106811110691111070111107111110721111073111107411110751111076111107711110781111079111108011110811111082111108311110841111085111108611110871111088111108911110901111091111109211110931111094111109511110961111097111109811110991111100111110111111021111103111110411111051111106111110711111081111109111111011111101211111013111110141111101511111016111110171111101811111019111110201111102111111022111110231111102411111025111110261111102711111028111110291111103011111031111110321111103311111034111110351111103611111037111110381111103911111040111110411111104211111043111110441111104511111046111110471111104811111049111110501111105111111052111110531111105411111055111110561111105711111058111110591111106011111061111110621111106311111064111110651111106611111067111110681111106911111070111110711111107211111073111110741111107511111076111110771111107811111079111110801111108111111082111110831111108411111085111110861111108711111088111110891111109011111091111110921111109311111094111110951111109611111097111110981111109911111100111111011111110211111103111111041111110511111106111111071111110811111109111111101111111012111111013111111014111111015111111016111111017111111018111111019111111020111111021111111022111111023111111024111111025111111026111111027111111028111111029111111030111111031111111032111111033111111034111111035111111036111111037111111038111111039111111040111111041111111042111111043111111044111111045111111046111111047111111048111111049111111050111111051111111052111111053111111054111111055111111056111111057111111058111111059111111060111111061111111062111111063111111064111111065111111066111111067111111068111111069111111070111111071111111072111111073111111074111111075111111076111111077111111078111111079111111080111111081111111082111111083111111084111111085111111086111111087111111088111111089111111090111111091111111092111111093111111094111111095111111096111111097111111098111111099111111100111111101111111102111111103111111104111111105111111106111111107111111108111111109111111110111111110121111111013111111101411111110151111111016111111101711111110181111111019111111102011111110211111111022111111102311111110241111111025111111102611111110271111111028111111102911111110301111111031111111103211111110331111111034111111103511111110361111111037111111103811111110391111111040111111104111111110421111111043111111104411111110451111111046111111104711111110481111111049111111105011111110511111111052111111105311111110541111111055111111105611111110571111111058111111105911111110601111111061111111106211111110631111111064111111106511111110661111111067111111106811111110691111111070111111107111111110721111111073111111107411111110751111111076111111107711111110781111111079111111108011111110811111111082111111108311111110841111111085111111108611111110871111111088111111108911111110901111111091111111109211111110931111111094111111109511111110961111111097111111109811111110991111111100111111110111111111021111111103111111110411111111051111111106111111110711111111081111111109111111111011111111101211111111013111111110141111111101511111111016111111110171111111101811111111019111111110201111111102111111111022111111110231111111102411111111025111111110261111111102711111111028111111110291111111103011111111031111111110321111111103311111111034111111110351111111103611111111037111111110381111111103911111111040111111110411111111104211111111043111111110441111111104511111111046111111110471111111104811111111049111111110501111111105111111111052111111110531111111105411111111055111111110561111111105711111111058111111110591111111106011111111061111111110621111111106311111111064111111110651111111106611111111067111111110681111111106911111111070111111110711111111107211111111073111111110741111111107511111111076111111110771111111107811111111079111111110801111111108111111111082111111110831111111108411111111085111111110861111111108711111111088111111110891111111109011111111091111111110921111111109311111111094111111110951111111109611111111097111111110981111111109911111111100111111111011111111110211111111110311111111110411111111110511111111110611111111110711111111110811111111110911111111111011111111111012111111111101311111111110141111111111015111111111101611111111110171111111111018111111111101911111111110201111111111021111111111102211111111110231111111111024111111111102511111111110261111111111027111111111102811111111110291111111111030111111111103111111111110321111111111033111111111103411111111110351111111111036111111111103711111111110381111111111039111111111104011111111110411111111111042111111111104311111111110441111111111045111111111104611111111110471111111111048111111111104911111111110501111111111051111111111105211111111110531111111111054111111111105511111111110561111111111057111111111105811111111110591111111111060111111111106111111111110621111111111063111111111106411111111110651111111111066111111111106711111111110681111111111069111111111107011111111110711111111111072111111111107311111111110741111111111075111111111107611111111110771111111111078111111111107911111111110801111111111081111111111108211111111110831111111111084111111111108511111111110861111111111087111111111108811111111110891111111111090111111111109111111111110921111111111093111111111109411111111110951111111111096111111111109711111111110981111111111099111111111110011111111111011111111111102111111111111031111111111110411111111111105111111111111061111111111110711111111111108111111111111091111111111111011111111111111012111111111111110131111111111111101411111111111111015111111111111110161111111111111101711111111111111018111111111111110191111111111111102011111111111111021111111111111110221111111111111102311111111111111024111111111111110251111111111111102611111111111111027111111111111110281111111111111102911111111111111030111111111111110311111111111111103211111111111111033111111111111110341111111111111103511111111111111036111111111111110371111111111111103811111111111111039111111111111110401111111111111104111111111111111042111111111111110431111111111111104411111111111111045111111111111110461111111111111104711111111111111048111111111111110491111111111111105011111111111111051111111111111110521111111111111105311111111111111054111111111111110551111111111111105611111111111111057111111111111110581111111111111105911111111111111060111111111111110611111111111111106211111111111111063111111111111110641111111111111106511111111111111066111111111111110671111111111111106811111111111111069111111111111110701111111111111107111111111111111072111111111111110731111111111111107411111111111111075111111111111110761111111111111107711111111111111078111111111111110791111111111111108011111111111111081111111111111110821111111111111108311111111111111084111111111111110851111111111111108611111111111111087111111111111110881111111111111108911111111111111090111111111111110911111111111111092111111111111110931111111111111109411111111111111095111111111111110961111111111111109711111111111111098111111111111110991111111111111110011111111111111101111111111111111021111111111111111031111111111111111041111111111111111051111111111111111061111111111111111071111111111111111081111111111111111091111111111111111101111111111111111110121111111111111111101311111111111111111014111111111111111110151111111111111111101611111111111111111017111111111111111110181111111111111111101911111111111111111020111111111111111111021111111111111111102211111111111111111023111111111111111110241111111111111111102511111111111111111026111111111111111110271111111111111111102811111111111111111029111111111111111110301111111111111111103111111111111111110321111111

## TRADUZIONE CONTINUATA

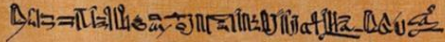
(1) Ho adornato la tua immagine nel tempio nel locale dorato con l'interno della camera tutto di pietre preziose che hanno portato le mie mani. (2) Ho realizzato per te un nobile quartiere nella città del Nord, stabilita come la tua località di servizio per l'eternità, la casa di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute, il più grande tra i potenti, sarà evocato il suo nome dall'inizio e per sempre! (3) Ho assegnato per iscritto a lui la terra d'Egitto portando i loro tributi gli uomini di ogni paese colà (riuniti) con lui. (Il paese) è dotato di grandi vigneti e zone di campagna tutte piene di datteri. (4) con i loro frutti. Un divino percorso decorato con fiori di ogni terra, oltre a canne di fiume, papiri e nocchie somiglianti alla sabbia. (5) Ho realizzato per lui provvigioni di cibo per l'Egitto traboccanti per ogni regione. Ulivi in gran quantità assieme a legumi posti accanto al bordo dei muri di cinta, tutti intorno molto lunghi piantati (6) in gran quantità in tutti i sentieri numerosi. L'olio che ne deriva, al pari della sabbia della spiaggia da portare come tuo supporto alla potente Thebe. Quindi (anfore) di vino anch'esse trasportate sull'acqua in gran numero (7) che offriro davanti alla tua immagine ogni giorno. (8) Ho costruito per te la tua divina dimora all'interno della sua terra, rinforzandola e facendone (un'opera) magnifica in pietra gradevole (alla vista) con i bugnati. I telai delle sue porte sono in oro, inchiodati assieme al rame adornati con rilievi di figure tutte di pietre preziose, come le porte del cielo. (9) È stata scolpita da me la tua nobile immagine, là incoronata come il sole che illumina la terra con i suoi raggi. Amun di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute, grande è il suo nobile nome. Riempii la sua casa di schiavi e schiave che portai dalle terre della Nubia. (10) Gli oroscopisti della divina dimora, seguaci di Tekem, furono reclutati tra i figli dei Capi. Ho fatto venire, nel suo Tempio, una gran quantità di cose da ogni terra, i suoi granai sono vicini al cielo. Il suo bestiame (11) era in gran quantità, come la sabbia, nelle stalle. Il bestiame era sacrificato per il suo spirito, offerte divine venivano (date) quotidianamente ricche e pure innanzi alla lui presenza. I magazzini avevano oche grasse e nei pollai grossi volatili che dimorano nel cielo. (12) I giardini hanno vino e sono ricchi di frutta, piante fresche e fiori di ogni specie. (13) Ho costruito per te una nobile casa nella terra di Khenti con intagliato il tuo nobile nome come lassù nel cielo Amun di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute. Il più grande tra i potenti, resta il tuo nome, una parola fissata per sempre.


Linea 1



**b3kw.k wi n3y.k ššmw m ḥwt nbw pr m ḥwt nb špsi inī n ʿwi.i**

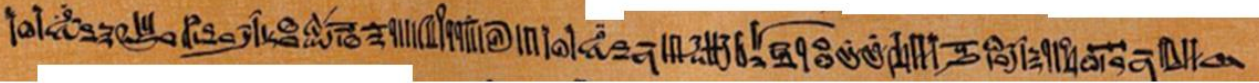
Ho adornato la tua immagine nel tempio nel locale dorato con l'interno della camera tutto di pietre preziose che hanno portato le mie mani.

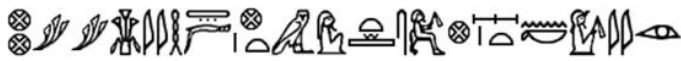


M208:511-200B-538-15-/-331-331:192-282\*282\*563:511-/-  
196-200B-45-563-196-345-200:575-340-563-419-340-196-363B:575\*559-357:561-510-26-  
432-575:538-45-496-331:331-99:99-200B:560-/  


**b3kw.k wi n3y.k sšmw m hwt nbw pr m hwt nb špsi inī n °wi.i** ho adornato la tua immagine nel tempio nel locale dorato con l'interno della camera tutto di pietre preziose che hanno portato le mie mani. [**b3k** arbeiten / herstellen – H 242 # **n3y.k** part. poss. la sua – H 390 # **sšm** führen – H 763 / picture or statue of a god – Budge II-698 b # **hwt** Tempel – H 515 # **nbw** Gold – H 403 # **pr** Raum - H 278 # °t chambre – B 93 # **nb** agg. tutto # **špsi** be noble – G 447 # **inī** bring – G 531 # °wi duale di ° hand / arm – G 454].

Linea 2





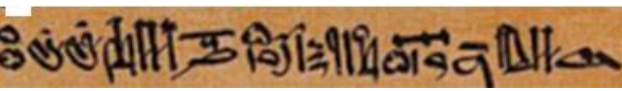






**iry.i n.k sp3t špsi.t m niwt t3 mhyt smn ti m imy pr n.k r n nhh pr R<sup>c</sup>-msi-sw-hk-İwnw °nh(w)-  
wd3(w)-snb(w) n.f r rn r š3<sup>c</sup> rn nhh**

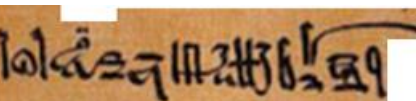
Ho realizzato per te un nobile quartiere nella città del Nord, stabilita come la tua località di servizio per l'eternità, la casa di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute, il più grande tra i potenti, sarà evocato il suo nome dall'inizio e per sempre!



M82-282-282-/-331:511-604:575\*558-339-26-  
432-575:538-45-196-339:575\*558-(318):459-525-282-282-278-268-268-339:339



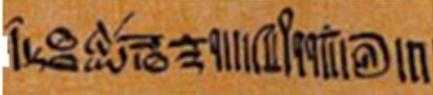
**iry.i n.k sp3t špsi.t m niwt t3 mhyt** Ho realizzato per te un nobile quartiere nella città del Nord [**iri** vb. 3æ-inf. machen – H 88 # **n.k** per te # **sp3t** district – G 541 # **špsi** be noble – G 447 # **niwt** village – G 498 # **t3** Erde – H 912 # **mhyt** var. di **mhw** Unterägypten – H 354].



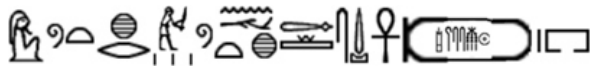
M432-540:331-402:538-401-196-564-196:560-340-558-  
331:511-591:331-229-525-303-525



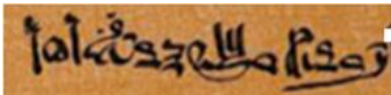
**smn ti m imy pr n.k r n nhh** stabilita come la tua località di servizio per l'eternità [**smn** einsetzen – H 706 # **ti** part. procl. tandis que / alors que – B 702 # **imy** qui est dans – B 48 # **pr** maison – B 216 # **nhh** eternity – G 469].



M340-558-303-408-432-432-435-362-534-391-432-363B:538-331:269:574\*575-200B-15:561-574:591-575-200B-45



**pr R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥḳ-ỉwnw ḥnw(w)-wd3(w)-snb(w)** la casa di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute, il più grande tra i potenti, sarà evocato [**pr maison** – B 217 # **R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥḳ-ỉwnw** Ramses III – H 1278 # **ḥnw(w)-wd3(w)-snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313 # **ḥ3** groß sein – H 124-125 # **nhwtw** Stärke – H 428 # **hrtw** Ausspruch – H 611].

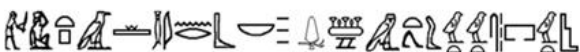
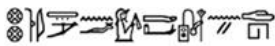


M331:263-591-591:331-35-591-274-192-99:538-591:331-229-525-303-525



**n.f r rn r š3<sup>c</sup> rn nhḥ** il suo nome dall'inizio e per sempre! [**rn** Name – H 468 # **š3<sup>c</sup>** beginnen – H 801 # **rn** *cf.* s. # **nhḥ** Ewigkeit – H 423-424].

Linea 3

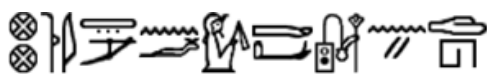


**dhnī sš.ī n.f T3-mrī hr inw.sn ḥnmmt t3 nb twt ḥnw.f ḥpr k3mw ḥ3y st swtw m š3w nb bnr 3tpw**

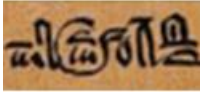
Ho assegnato per iscritto a lui la terra d'Egitto portando i loro tributi gli uomini di ogni paese colà (riuniti) con lui. (Il paese) è dotato di grandi vigneti e zone di campagna tutte piene di datteri.



M115:342-331:560-(537)-118:105-/-331:263-(318):(465B)-282-270-339:339

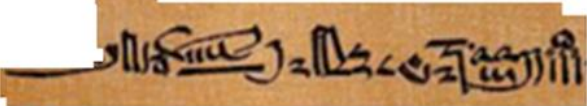


**dhnī sš.ī n.f T3-mrī** ho assegnato per iscritto a lui la terra d'Egitto [**dhn** nommer / désigner - B 752-753 # **sš** Schrift – H 757 # **n.f** a lui # **T3-mrī** Ägypten– H 1400 ].



M397:591-496-331:495-200B-538:561-432-331:561

**hr inw.sn** portando i loro tributi [**hr** portant – B 494 # **inw** tributs – B 61].



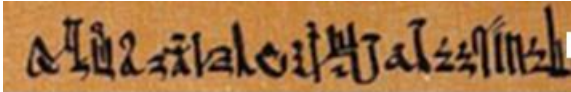
M306-196-196-33\*61:561-(318):558\*324-510-575-200:575-10-538-196-165:331-495-200B-340-263

**hnmmt t3 nb twt hnw.f** gli uomini di ogni paese colà (riuniti) con lui [**hnmmt** le people solaire d'Héliopolis / l'humanité – B 420 # **t3** la terre – B 699 # **nb** jeder / alle – H 402 # **twt** ähnlich gleich – H 921 # **hnw** Inneres – H 634].



M425-591:538-196-108-192-196-200B-(266)-340-563-363B:99-192-282-282-538:561

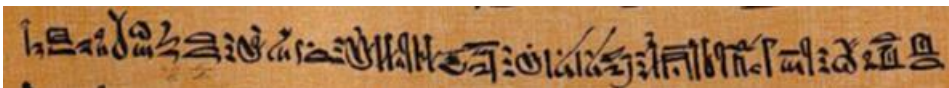
**pr k3mw 3y** dotato di grandi vigneti [**pr** equip (and derivatives) – G 542 # **k3mw** vignes – B 675 # **3i** vb. *3æinf.* être, devenir grand – B 94].



M383-200:575-340-563-432-200:575-200:575-122-575:119-196-274:324-(266)-562-510-124-331:591-282-297-538-192-575:388-42-15

**st swtwt m š3w nb bnr 3tpw** e zone di campagna tutte piene di datteri [**st** lieu – B 503 # **swtwt** to pass / to journey – Budge II-653 a # **š3** champ / prairie / champagne – B 619 # **nb** jeder / alle – H 402 # **bnr** Dattel – H 254 # **3tpw** poids / charge – B 20].

Linea 4



**hr dg3.sn ntr-w3t sthn m hrrwt t3 nb isyw twfi rdmwt mity šcy**

con i loro frutti. Un divino percorso decorato con fiori di ogni terra oltre a canne di fiume, papiri e nocciole somiglianti alla sabbia.

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

M397:591-115:395-192-118:329\*561-432-331:561

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

**hr dg3.sn** con i loro frutti [**hr prep.** under / at – G 587 # **dg3** pflanzen / **dg3wt** Frucht – H 989].

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

M547-(326):575\*340-432-401-525-331:300-(266)-562-196

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

**ntr-w3t sthn m** un divino percorso decorato con [**ntr-w3t** un divino percorso (**w3t** Weg / Straße – H 171) # **sthn** / **sthn vb. caus.** 3æ-lit. décorer / imbelli – B 605].

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

M160:538-125-558-125-558-268-562-(318):558\*324-510-282-538V-432-560-282-282-268-562-

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

**hrrwt t3 nb isyw** fiori di ogni terra oltre a canne di fiume [**hrrt f.** Blüte – H 556 # **t3** earth – G 599 # **nb** every – G 573 # **isy** Schilfmeer – H 101].

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

M(528)-200B-263:560-268-562-591:115-196:575-329:561-575:558\*558-538-335:99-324-563

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

**twfi rdmwt mity šcy** papiri, nocciole somiglianti alla sabbia [**twfi** Papyrus – H 950 # **rdmt** Nußgras – H 482 # **mity** semblable / égal à – B 256 # **šcy** sable – B 624].

Linea 5

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

**iry.i n.f k3 n b<sup>h</sup> m t3wy m t3 ʿ3y n ddwt hr irrwt inhw m sbty m kdw mi itrw dg3 m mnwh**

Ho realizzato per lui provvigioni di cibo per l’Egitto traboccanti per ogni regione. Ulivi in gran quantità assieme a legumi posti accanto al bordo dei muri di cinta, tutti intorno molto lunghi piantati

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

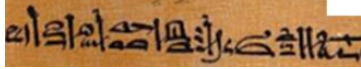
M82-282-282-/-331:263-108-558-330:561:331-392-196-575:339-124:99-525-203-333-334:324-196-(318):(318):324\*324-562-196-(318):558\*324-200B-562

𐎎𐎗𐎛𐎏𐎗𐎛

**iry.i n.f k3 n b<sup>h</sup> m t3wy m t3** ho realizzato per lui provvigioni di cibo per l’Egitto traboccanti per ogni regione



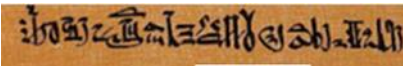
[*iri* machen – H 88 # **n.f** per lui # **k3** Nahrung – H 872 # **Kmt** Ägypten – H 883 # **b<sup>c</sup>h** Überschwemmungsbecken / Bassin – H 249 # **t3wy** *duale di t3* les Deux-Terres / l'Égypte – B 699 # **t3** la terre / pays – B 699].



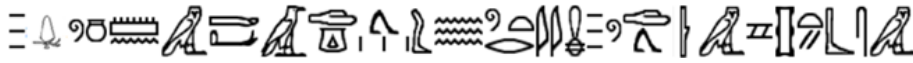
M363B:99-192-282-282-538:561:331-250:115-575-200B-(266)-562-397:591-282-82:591-575-(266)-329:561-282-253:331-525-200B-118:105



**‘3y n ddwt hr irrwt inhw** ulivi in gran quantità assieme a legumi posti accanto al bordo [**‘3y** excédent / surplus – B 94 # **ddt** olivier – B 777 # **hr** *prep. sous / en dessous* – B 494 # **irt** beans - Budge I-69 a # **inhw** rebord / bordure – B 64].

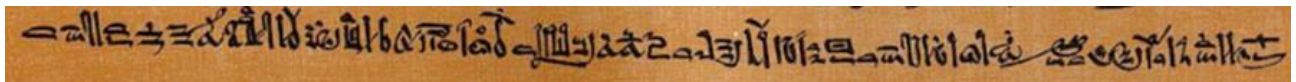


M196-432-124-575:560-358-324-196-488-115:124-200B-562-509-282-282-575\*200B:591-333-122-119:561-115:395-192-118:105-196-540:331-495-200B-(266)-562



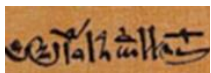
**m sbty m kdw mi itrw dg3 m mnwh** dei muri di cinta, tutti intorno molto lunghi piantati [**sbty** surrounding wall – G 496 # **m kdw** *var. di kd* round about / in the circle of – Budge I-266 a # **mi** like – G 567 # **itrw** itérou (mesure fluviale de longueur de 10,50 km environ) – B 85 # **dg3** pflanzen – H 989 # **mnwh** Pflanze – H 339].

Linea 6

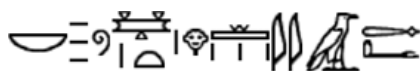


**‘3y hr w3t nb ‘š3t nhḥ im.sn r š‘t nw wdbw r msw n k3.k W3st nḥtw ti irpw mi st3 mw nn r-‘(wy).sn r**

in gran quantità in tutti i sentieri numerosi. L’olio che ne deriva, al pari della sabbia della spiaggia da portare come tuo supporto alla potente Thebe. Quindi (anfore) di vino anch’esse trasportate sull’acqua in gran numero



M363B:99-192-282-282-538:561-80-558-(326):575\*558-200B-562-510



**‘3y hr w3t nb** in gran quantità in tutti i sentieri [**‘3y** excédent / surplus – B 94 # **hr** upon / in – G 582 # **w3t** road - G 489 # **nb** every / all – G 573].

M240:575\*561-229-525-303-525-497-282-196-432-331:561-591-335:99-575:324-563

š3t nḥḥ im.sn r šct numerosi. L'olio che ne deriva, al pari della sabbia [š3 many – G 475 # nḥḥ Öl – H 424 # im dort – H47 # šci / šct Sand - H 807].

M495-558-474-124-200B-333-334:324-591-196:99-367-560:119-200B-561:331

nw wdbw r msw n della spiaggia da portare come [nw de – B 311 # wdb rive / bord de mer – B 185 / Ufer – H 235 # ms bring / offer – G 496].

M108-558-45:511-591-/-575:339-45-331:269:574\*575-200B-15-401-282-591:388\*200B-497-562

k3.k W3st nḥtw tī irpw tuo supporto alla potente Thebe. Quindi (anfore) di vino [k3 nourriture / abondance – B 672 # k tuo # W3st Thebes – G 503 # nḥt (be) strong / mighty – G 575 # tī part. procl. or / alors que – B 702 # irp vin – B 73].

M509-282-432-575:393-192-519:119-333-111:331-591:99-558-432-331:561-591

mī st3 mw nn r-(wy).sn r<sup>1</sup> anch'esse trasportate sull'acqua innumerevoli [mī prep. wie – H 323 # st3 traîner – B 602 # mw eau – B 260 # nn part. neg. pas / ne ... pas – B 327 # r-(wy) fin / limite – B 357].

Note: 1 – r part. strettamente legata al verbo successivo (cfr. linea 7).

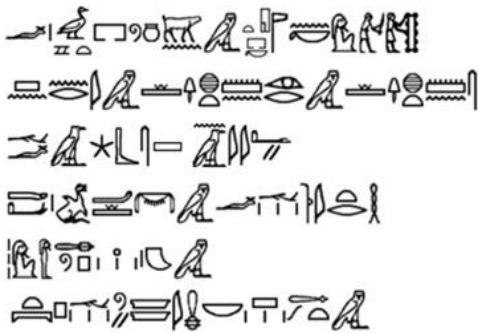
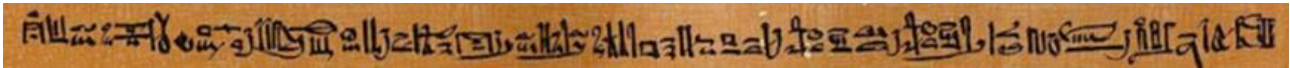
Linea 7

ḥnkw r ḥft ḥr.k imnyt

che offrivo davanti alla tua immagine ogni giorno.

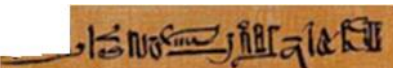
M525-268:331:511-104:105-200B-562-591-574:263-575-80-558-45:511-196-282-540:331-282-282-575:538

ḥnkw r ḥft ḥr.k m imnyt che offrivo davanti al tuo viso ogni giorno [ḥnkw présents / cadeaux – B 422 # ḥft devant / en face de – B 464 # ḥr face / visage – B 425 # imnyt offrandes quotidiennes – B 57].



**ḳd.i n.k ḥwt-nṯr.k ḥnw s3ṯw.f smnḥt irri mnḥt inr n ʿy n3š sb3.f ḥtr.f nbw t3i m ḥmti ḥpw i m ʿ3t nb mi ʿ3wi pt**

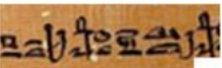
Ho costruito per te la tua divina dimora all'interno della sua terra, rinforzandola e facendone (un'opera) magnifica in pietra gradevole (alla vista) con i bugnati. I telai delle sue porte sono in oro, inchiodati assieme al rame adornati con rilievi di figure tutte di pietre preziose, come le porte del cielo.



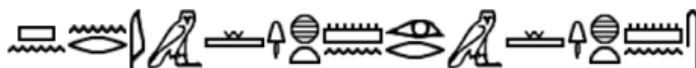
M22-15-45-331:511-547-345\*575:340:511-196-165:331-495-200B-340-216:575\*324-558-263



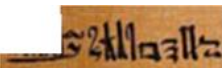
**ḳd.i n.k ḥwt-nṯr.k ḥnw s3ṯw.f** Ho costruito per te la tua divina dimora all'interno della sua terra <sup>1</sup> [**ḳd** bauen – H 867 # **n.k** per te # **ḥwt-nṯr** Gottes-haus / Tempel – H 517 # **ḥnw** Inneres – H 634 # **s3ṯw** Erde – H 663].



M432-540:331-574:575-482-538-196-82:591-540:331-574:575-482-538-196-282-331:591-357:331



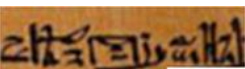
**smnḥt irri mnḥt inr n** rinforzandola facendone (un'opera) magnifica in pietra [**smnḥt** var. di **smnh** vb. caus. 3æ-lit. Qualität geben / gut / besser machen – H 708 # **irri** vb. 3æ-inf. machen – H 88 # **mnḥt** Vortrefflichkeit / Güte – H 341 # **inr** Stein – H 77].



M99:560-282-282-331:192-335-432-124-314-192-269:263



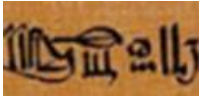
**ʿy n3š sb3.f** gradevole (alla vista) con bugnati. Le sue porte [**ʿy** jauchzen – H 130 # **n3š** Spitze – H 390 # **sb3** Tor / Portal – H 685].



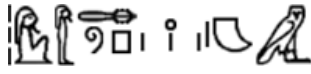
M525-575:591-282-270-269:561-263-196-419-160:538-224-558-118:105



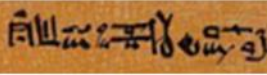
**ḥtr.f nbw t3i** i suoi telai sono in oro, inchiodati [**ḥtr** die Türfassung – H 571 # **nbw** Gold – H 403 # **t3i** / **t3w** ergreifen – H 945].



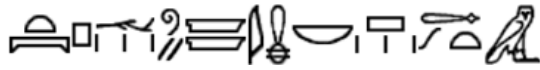
M196-589-558-329:561-169:388\*200B-10-45-563



**m ḥmti ḥpw i** con il rame; l'ho (adornati) con rilievi di figure [**ḥmti** Kupfer – H 534 # **ḥpw** relief / figuren – H 632].



M196-363B:575\*559-357:561-510-509-282-364:364-200B:560-269:561-388-575:300



**m °3t nb mi °3wi pt** tutte di pietre preziose, come le porte del cielo [**°3t** valuable stone – G 497 # **nb** jeder / alle – H 402 # **mi** wie – H 323 # **°3wi** duale di **°3** Tür – H 127<sup>2</sup> # **pt** Himmel – H 269].

Note:

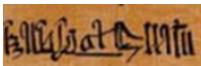
- 1 – la terza persona va riferita al territorio ove è sorto il tempio. In pratica “nel suo sacro territorio ove sorge il tempio”.
- 2 – Il duale ovviamente si riferisce ai due battenti delle porte.

Linea 9



**msy.i m wy.k špsi šḥ'y im.f mi r° šḥd.n.f t3 m stwt.f imn n R°-msi-sw-ḥk-İwnw °nh(w)-wd3(w)-snb(w) rn.f wr špsi mh.i pr.f m ḥmw ḥmwt in.i.n.i t3w stiw**

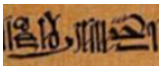
È stata scolpita da me la tua nobile immagine, là incoronata come il sole che illumina la terra con i suoi raggi. Amun di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute, grande è il suo nobile nome. Riempii la sua casa di schiavi e schiave che portai dalle terre della Nubia.



M408-432-282-282-559-/-/196-200B-45:511-26-432-560:538-45



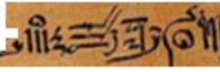
**msy.i m wy.k špsi** è stata scolpita da me la tua nobile immagine [**msi** vb. 3æ-inf. créer / former / façonner – B 284 # **wi** I / me – G 446 # **špsi** be noble – G 447].



M432-307:99-559-282-282-45-282-196-263-509-282-303:591:99-45



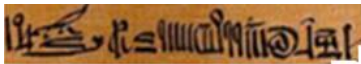
**sh<sup>c</sup>y im.f mī r<sup>c</sup>** là incoronata come il sole [**sh<sup>c</sup>y vb. caus.** 3æ-inf. faire apparaître / couronner – B 576 # **im avv.** dedans / de là – B 48 # **mī wie** – H 323 # **r<sup>c</sup> nome** soleil – B 359].



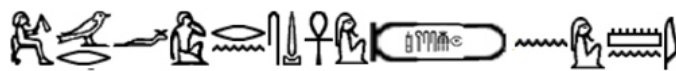
M432-447250:303-331:263-(318):558\*324-196-167-200:575-306:263



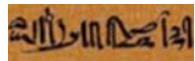
**shd.n.f t3 m stwt.f** che illumina la terra con i suoi raggi [**shd.n.f** forma di perfetto, III p.s. del vb. caus. 2æ-lit. **shd** éclairer / illuminer – B 573 # **t3 nome** la terre – B 699 # **stwt** rayons].



M282-540:331-45-331-303-408-432-432-435-362-45-534-391-432-591:331-35-263-198:591-26



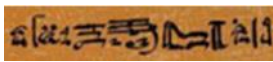
**imn n R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥk-Ḳwnw ḥ(w)-wd3(w)-snb(w) rn.f wr špsi** Amun di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute, grande è il suo nobile nome [**imn** Amon – B 56 # **R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥk-Ḳwnw** Ramses III – H 1278 # **ḥ(w)-wd3(w)-snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313 # **rn** nom – B 367 # **wr** agg. grand – B 156 # **špsi**<sup>1</sup> be noble – G 447].



M432-560:538-45-459:538-/-340-558-263-196-590-575-558-200B-33:561



**mḥ.i pr.f m ḥmw<sup>2</sup>** riempi la sua casa di schiavi [**mḥ** vb. emplir / remplir – B 278 # **pr** nome maison – B 217 # **ḥm** serviteur / homme corvéable – B 412].



M590-575-558-45:561-496-331:331-/-196-(318):(318):(318):324\*324\*324-167-575:560-191-457-33:561



**ḥmwt inī.n.i t3w sti<sup>w</sup>** e schiave che portai dalle terre della Nubia. [**ḥmt** schiava # **inī.n.i** forma di perfetto I p.s. del vb. **inī** bring – G 531 # **t3** nome la terre – B 699 # **sti<sup>w</sup>** Nubier – H 777].

Note:

1 – i complementi fonetici e det. ad inizio del successivo rigo.

2 – *ad literam* è **ḥmw** pl. (schiavi) e **ḥmwt** pl. (schiave). Il sostantivo schiava è poi ulteriormente ripetuto.

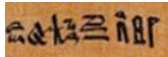
Linea 10





**ḥwt-nṯr (imy)-wnwt m t3y tkm t3y mswt bw3 shpr.n.i ḥd.f b<sup>c</sup>ḥ m ḥt t3 nb šnwty tw.f tkniw r ḥr pt mnmnt.f**

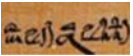
Gli oroscopi della divina dimora, seguaci di Tekem, furono reclutati tra i figli dei Capi. Ho fatto venire, nel suo Tempio, una gran quantità di cose da ogni terra, i suoi granai sono vicini al cielo. Il suo bestiame



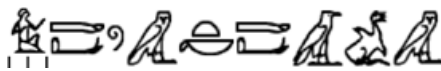
M547-345-575-340-132:331-495:575-314-15-33:561



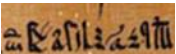
**ḥwt-nṯr (imy)-wnwt** gli oroscopi della divina dimora, [**ḥwt-nṯr** Gotteshaus / Tempel – H 517 # **wnwt da imy-wnwt** <sup>1</sup> horoscopist – Budge I-45 a / Riester-schaft – H 197].



M196-224-192-118:105-575:511-196-200B-105-575-33:561



**m t3y tkm t3y** portatori / seguaci di Tekem <sup>2</sup>, reclutati [**t3w / t3y** verbo 3<sup>æ</sup>-inf. nehmen – H 945 # **tkm t3y** Träger von Tekem – H 941].



M408-432-200:575-559:33-562-124-200B-524-192-2-33:561



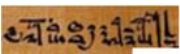
**mswt bw3** tra i figli dei Capi [**mswt** enfants / jeunes – B 285 # **bw3** notable / grand – B 199].



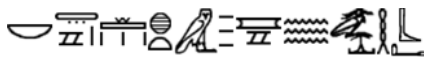
M432-258:591-200B-331-/-591-558-447-340-563-263



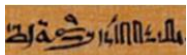
**shpr.n.i ḥd.f** ho fatto venire, nel suo Tempio, [**shpr** vb. caus. faire advenir / créer – B 576 # **ḥd** chapelle – B 444].



M124:99-525-203-333-334:324-562-196-574:575-538:561-(318):558\*324-510

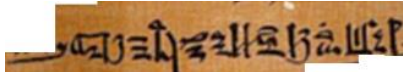


**b<sup>c</sup>ḥ m ḥt t3 nb** una gran quantità di cose da ogni terra [**b<sup>c</sup>ḥ** abondance – B 198 # **ḥt** chose(s) – B 447 # **t3** nome la terre – B 699 # **nb** agg. indef. chaque / tout – B 314].



M356-200:575-340-340-563-575-200B-263-575:511:331-560:119-200B-561:591

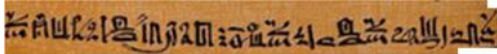




M547-552:575\*388-330:561-196-282-540:331-282-282-575:538-459:538-500-333-196-96:538-263



**ḥtp-nṯr m imnyt mḥ w<sup>c</sup>b m-b3ḥ.f** offerte divine venivano (date) quotidianamente ricche e pure innanzi alla lui presenza [**ḥtp-nṯr** Opfertgabe / Gottesopfer – H 567 # **imnyt** offrandes quotidiennes – B 57 # **mḥ** fill – G 524 # **w<sup>c</sup>b** pure / clean – G 458 # **m-b3ḥ** in the presence of – G §. 178].

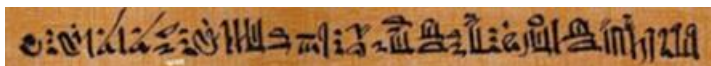


M468:99-340-561:331-200B-274-192-118:105-217bis:561-397:591-591-558-200:575-217bis-574:388-331:566-562-342-192-196-200B-340-563-397:591-282-591:560-/-388-575:300-217bis:561



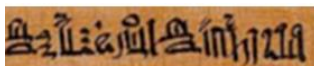
**ḥr r3w ḥpnw h3mw ḥr irit pt** i magazzini avevano oche grasse e nei pollai grossi volatili che dimorano nel cielo [**ḥr** magazine – G 517 # **wš3** fatten – G 562 # **ḥr** under – G 515 # **r / r3w** Gans # **ḥpnw** fat birds – Budge I-542 a # **h3mw** Vogelhäuser – H 488 # **ḥr irit pt** heaven-dwelling birds (Eisenlohr Zeitschrift 1873, pag. 54)].

Linea 12



**k3mw ḥr irp ᶜpr ḥr dg3wt.sn rnpīw ḥrrwt nb**

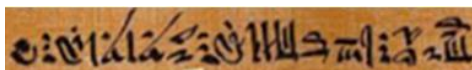
I giardini hanno vino e sono ricchi di frutta, piante fresche e fiori di ogni specie.



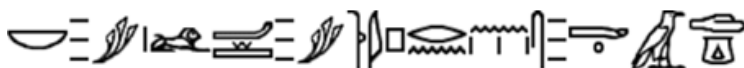
M108-192-196-200B-(266)-340-563-397:591-282-591:388-200B-497-562-425-591:538-397:591



**k3mw ḥr irp ᶜpr ḥr** I giardini hanno vino e sono ricchi di [**k3mw** vignes – B 675 # **ḥr** portant – B 494 # **irp** vin – B 73 # **ᶜpr** munir / fournir – B 103 # **ḥr** *cf.* s.].



M115:395-192-118:329-562-432-331:561-591:331-388-282-270-268-562-160:538-125-558-268-562-510



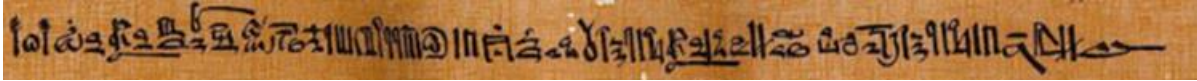
**dg3wt.sn rnpīw ḥrrwt nb** frutta, piante fresche e fiori di ogni specie [**dg3wt** Frucht – H 989 # **rnpī** *var. di* **rnpwt / rnpt** frische Pflanzen – H 471 # **ḥrrt** *f.* Blumen<sup>1</sup> – H 556 # **nb** jeder / alle – H 402].

Note: 1 – la parola fiore è evidenziata solitamente  /  **ḥrrt** (*cf.* H 556). Al contrario la identica traslitterazione – evidenziante però i segni V28 e E23  esprime tutt'altro significato di “verme” /



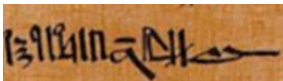
“insetto”. Nel presente caso però il det. M2 toglie ogni dubbio al significato di pianta / fiore. Questa forzatura dello scriba è accettabile in quanto il segno F18 che esprime il concetto base di “dente”, talvolta – com’è il presente caso, assume la trasl. sic et simpliciter di **ḥ**.

Linea 13

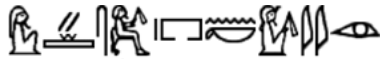


**iry.i n.k špsi m t3 ḥnti ḥty ḥr rn.k špsi mīti ḥr pt R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥk-Ỉwnw ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) ʿ3 nḥt mn ḥr rn.k**

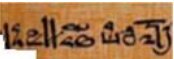
Ho costruito per te una nobile casa nella terra di Khenti con intagliato il tuo nobile nome come lassù nel cielo Amun di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute. Il più grande tra i potenti, resta il tuo nome, una parola fissata per sempre.



M82-282-282-/-331:511-340-558-26-432-560:538-45



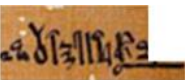
**iry.i n.k špsi** Ho costruito per te una nobile casa con intagliato [iry vb. 3æinf. machen – H 88 # n.k per te # pr Haus – H 278 # špsi be noble – G 447].



M196-(318):558\*324-(90)-575:322-269:574\*575-282-282-118:105-80-558



**m t3 ḥnti ḥty ḥr** nella terra di Khenti [t3 earth / land – G 487 # ḥnti südlich (?) – H 607 # ḥti vb. 3æinf. mit Inschrift versehen – H 624-625 # ḥr auf / über – H 546].



M591:331-35:511-26-432-560:538-45-509-575:560-538



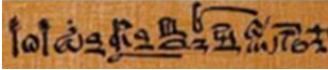
**rn.k špsi mīti** il tuo nobile nome come [rn name – G 578 # špsi cfr. s. # mīti var. di mītt das Gleiche - H 324].



M80:591-575:300-340-558-303-408-432-432-435-362-534-391-432



**ḥr pt R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥk-Ỉwnw ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w)** lassù nel cielo Amun di Ramses-hek-An, che viva ricco ed in salute. [ḥr cfr. s. # pt f. Himmel – H 269 # R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥk-Ỉwnw Ramses III – H 1278 # ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].



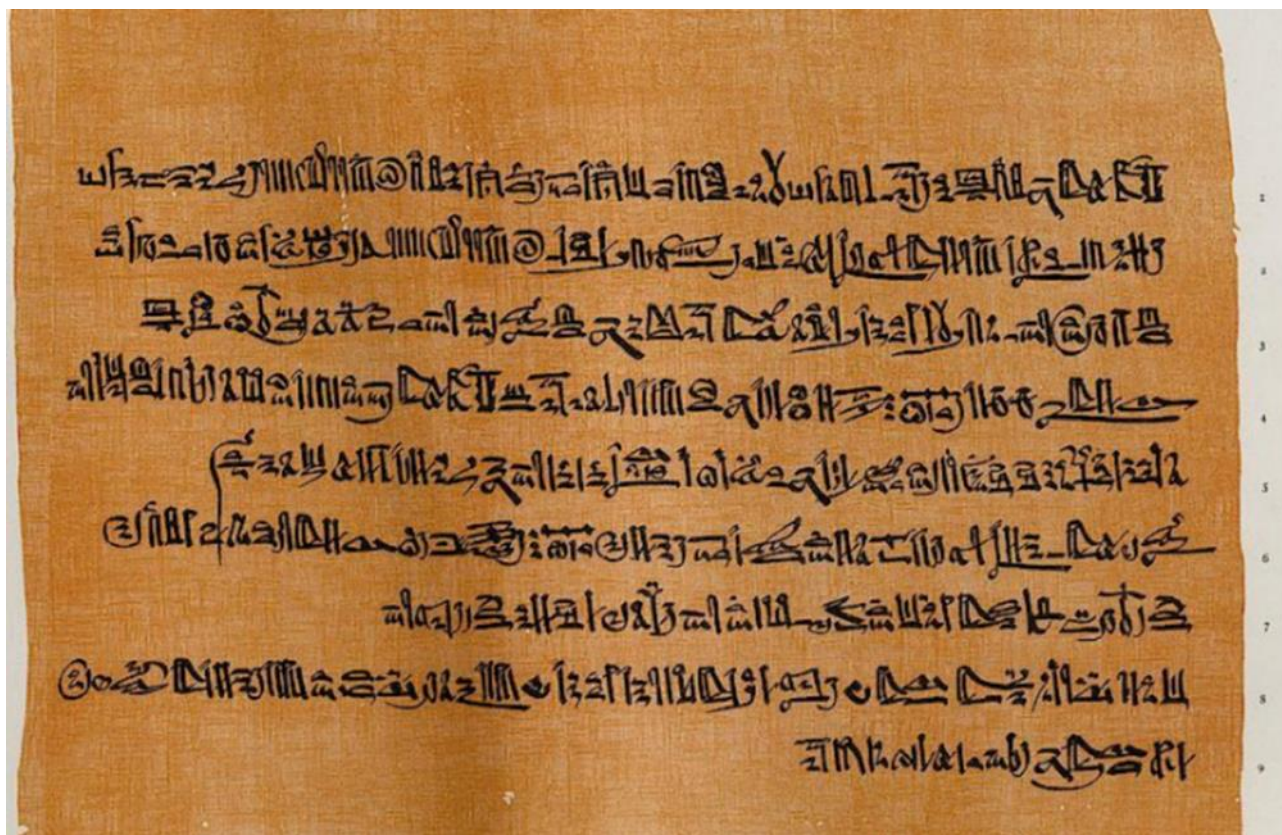
M363B:538-331:269:574\*575-200B-15:561-540:331-402:538-397:591-35:511-591:331-229-525-303-525



‘**3 nht mn rn.k** grande e potente, resta il tuo nome, la parola fissata per sempre [**3** great – G 496 # **nht** strong / victorious – G 575 # **mn** bleibt – H 334 # **rn** *cf.* s. # **hr** portant – B 494 # **rn**<sup>1</sup> Terminus / Wort – H 468 # **nht** eternity – G 469].

Note: 1 – la parola riportata due volte può essere così interpretata “il tuo nome resterà una parola / un termine per sempre”.

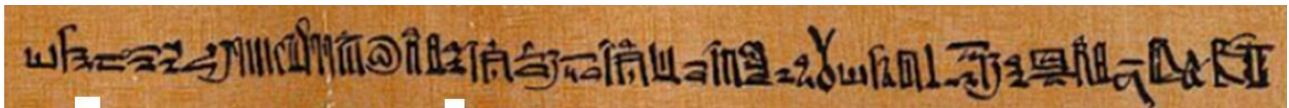
## TAVOLA 9



### TRADUZIONE CONTINUATA

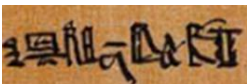
(<sup>1</sup>) Ho costruito per te una dimora divina nella terra di Djai, simile all'orizzonte del cielo che è lassù. Questa dimora di Ramsete III, che viva ricco ed in salute nel (paese) di Kanan, (<sup>2</sup>) nel quartiere che porta il tuo nome. Ho scolpito la tua nobile immagine serena nella sua dimora di Amun di Ramsete III, che viva ricco ed in salute. Sono venute a lui le popolazioni della Libia e dal Retenu (<sup>3</sup>) che hanno portato a lui i loro tributi e alle sue divinità. Io ho portato tutta la terra a te avendo il loro lavoro portato (i loro prodotti) a Thebe, la tua città sacra. (<sup>4</sup>) Ti ho fatto donare i cuori dalla terra dell'Egitto. Le Enneadi sono con te, avendo fatto del bene al paese. Ho costruito per loro abitazioni nei villaggi, vigne e prati, (<sup>5</sup>) campi, greggi, bestiame. Numerosi schiavi furono dati a te per l'eternità. Il tuo occhio era su di loro. Tu sei il loro protettore per sempre! (<sup>6</sup>) Ho scolpito le tue immagini grandissime, che sono nei distretti delle terre d'Egitto. Ho fatto rinnovare i tuoi templi (<sup>7</sup>) che erano in rovina. Ho raddoppiato le offerte per correttezza verso le loro personalità (delle divinità), oltre quelle nascoste e quelle in loro presenza. (<sup>8</sup>) Vedi! (Questa) fu la raccolta che io feci di tutte (le cose) davanti a te, nobile divino padre, il Signore di tutti gli dei. Gli uomini e gli dei sono a conoscenza delle mie buone azioni. (<sup>9</sup>) che ho fatto per te (quando) ero sulla terra!

Linea 1



kd.ı n.k ḥwt št3t(i) m t3 D3hi mīti 3ḥt nt pt nty m ḥr pt t3 ḥwt R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥk-ıwnw ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) m P3-Kn<sup>c</sup>n

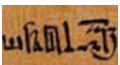
Ho costruito per te una dimora divina nella terra di Djai, simile all'orizzonte del cielo che è lassù. Questa dimora di Ramsete III, che viva ricco ed in salute nel (paese) di Kanan,



M22-15-/-331:511-345-575:340-335:(318)-575:538



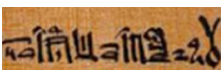
kd.ı n.k ḥwt št3t(i) Ho costruito per te una dimora divina [kd bauen – H 867 # n.k per te # ḥwt Tempel – H 517 # št3tī der Unerforschliche (*epit.* Sonnengott) – H 840].



M196-(318):558\*324-331-391-342-192-457-322



m t3 D3hi nella terra di Djai [t3 Erde – H 912 # D3hi Djahi (Palästina)].



M509-575:560-538-321:575-340-45-331:575-388-575:300-563-331:575\*560



mīti 3ḥt nt pt nty simile all'orizzonte del cielo che [mīti var. di mitt das Gleiche - H 324 # 3ḥt f. Horizont – H 13 # nt del # pt f. Himmel – H 269 # nty prom. rel. who / which – G 576].



M196-80:591-575:300-45-575:192-345-575:340-303-408-432-432-435-362-534-391-432



m ḥr pt t3 ḥwt R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥk-ıwnw ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) è nel cielo questa dimora di Ramsete III, che viva ricco ed in salute [ḥr auf / über – H 546 # pt cielo # t3 pron. dim. f. diese – H 912 # ḥwt cfr.s. # R<sup>c</sup>-msi-sw-ḥk-ıwnw Ramses III – H 1278 # ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].

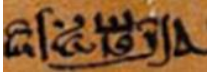


M196-221-192-511:192-331:99-331:192-457-322

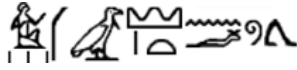




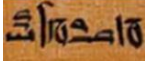
**R<sup>c</sup>-msi-sw-hk-Iwnw** **ḥ(w)-wd3(w)-snb(w)** Ramsete III, che viva ricco ed in salute [**R<sup>c</sup>-msi-sw-hk-Iwnw** Ramses III – H 1278 # **ḥ(w)-wd3(w)-snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].



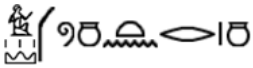
M119-200B-331:263-322:575\*558-229-457-33:561



**iw n.f Tmhw** sono venute a lui le popolazioni della Libia [**iw** come – G §. 289, 2 # **Tmhw** Libyans (?) – Budge II-837 a].



M495-558-591-575:331-495-200B-457-33:561:322



**nw Rtnw** e dal Retenu [**nw** de – B 311 # **Rtnw** Retjnu (Siria) – G 488].

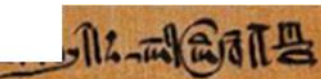
Note: 1 – la Thebaide.

Linea 3

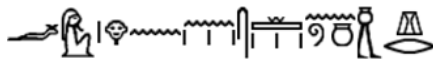


**hr inwt.sn n hr.f mi ntri.f st3.i t3 dmd n.k hr b3kw.sn r msiw r W3st niwt.k št3**

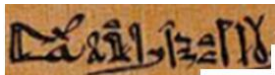
che hanno portato a lui i loro tributi e alle sue divinità. Io ho portato tutta la terra a te avendo il loro lavoro portato (i loro prodotti) a Thebe, la tua città sacra.



M397:591-496-331:495\*200B-538:561-432-331:561-331-80-558-45-263



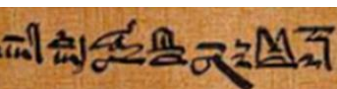
**hr inwt.sn n hr.f** che hanno portato a lui i loro tributi [**hr** portant – B 494 # **inw** gift / tribute / offerings – Budge 56 b].



M509-282-547-575:591-560:538-45-263-432-575:393-192-519:119-/



**mi ntri.f st3.i** e alle sue divinità. Io ho trascinato / portato [**mi** together with – Budge I-277 a # **ntr** Gott – H 443 # **st3** / **st3** drag / draw – G 521].



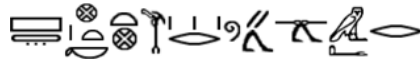
M(318):558\*324-421:115-560:538-331:511-397:591-208:511-200B-538:561-432-331:561



**t3 dmd n.k hr b3kw.sn** tutta la terra a te avendo il loro lavoro [**t3** Erde – H 912 # **dmd** zusammenfügen – H 979 # **n.k** a te # **hr** cfr. s. # **b3kw** Arbeit – H 243].



M591-196:99-367-560:119-200B-561:591-/-575:339-339:575\*558:511-335:(318)



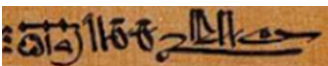
**r msiw r W3st niwt.k št3** portato a Thebe la tua città sacra [r ms / ms3 forma pseudo-vb. di r e infin. del vb. ms herbeibringen – H 360 # **W3st** Waset / Theben – H 1324 # **niwt** f. Stadt 391-392 # **št3** geheimnisvoll – H 840].

Linea 4



**ury.i n.k ibibw sp3t T3-mri iw n.k psdt swd3 t3 pn kd.i nw r prw niwt k3mw hr š3.sn**

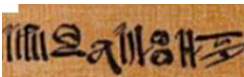
ti ho fatto donare i cuori dalla terra dell'Egitto. Le Enneadi sono con te, avendo fatto del bene al paese. Ho costruito per loro abitazioni nei villaggi, vigne e prati,



M82-282-282-/-331:511-179-179-558-563-282-604:575\*558\*339-562



**ury.i n.k ibibw sp3t** ti ho fatto donare i cuori <sup>1</sup> dalla terra [iry vb. 3æ-inf. machen - H 88 # **n.k** a te # **ibibw** / **h3ti** Art Statuen – H 41 # **sp3t** district – G 541].



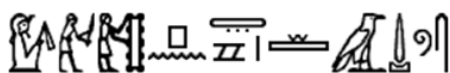
M(318):(465B)-282-270-339:339-282-200B-563-331:511-(573):575-547-547-547-45-563



**T3-mri iw n.k psdt** dell'Egitto. Le Enneadi sono con te [**T3-mri** Ägypten – H 1400 # **n.k** con te # **psdt** f. divine ennead – G 486].



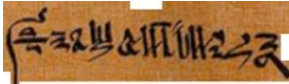
M432-200B-391-192-538-(318):558\*324-388:331-22-15-/-



**swd3 t3 pn kd.i** avendo fatto del bene al paese. Ho costruito [swd3 vb. 3æ-inf. fortifier / donner la santé - B 530 # **t3** la terre – B 699 # **pn** pr. dim. ce – B 215 # **kd.i** build – G 446].





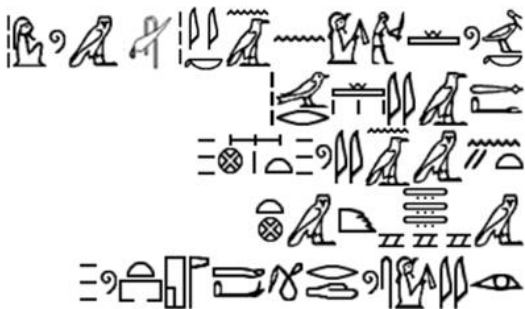
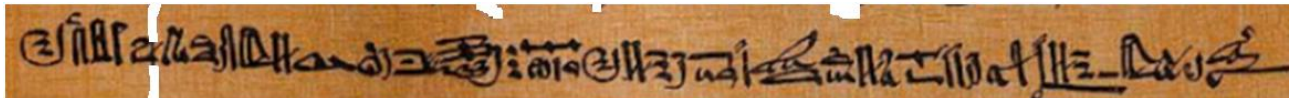


M331:575:511-221-192-282-282-200B-563-331:124-282-282-15-274-192-99:538-250:575-(318)



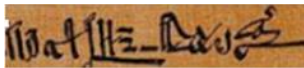
**ntk p3y.w nbw š3<sup>c</sup> dt** tu sei il loro protettore per sempre [**ntk pr. indep. II p.s.** tu es – B 347 # **p3y poss.** il loro # **nbw** Schützer – H 405 # **š3<sup>c</sup>** until – Budge – 723 a # **dt** eternity – G 603].

Linea 6



**b3kw.i n n3y.k wī ʿ3y wrw nty m n3yw sp3t m t3w Kmt iry.i sw rwd hwt-nṯr**

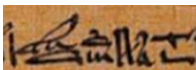
Ho scolpito le tue immagini grandissime, che sono nei distretti delle terre d’Egitto. Ho fatto rinnovare i tuoi templi



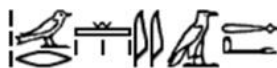
M208:511-200B-538-15-/-331-331:192-282\*282:511-/-196-200B-45-563



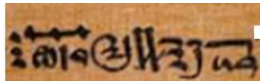
**b3kw.i n n3y.k wī** ho scolpito le tue immagini [**b3k** arbeiten – H 242 # **n3y.k thy** – Budge I-342 b # **wī** Mumienmaske – 179].



M363B:99-192-282-282-538:561-198:591-563



**ʿ3y wrw** grandissime [**ʿ3** great – G 496 # **wr** much / very – G §. 205].



M331:575\*560-196-331:192-282-282-200B-562-604:575\*558\*339-562



**nty m n3yw sp3t** che sono nei distretti [**nty** who / which – G 576 # **n3y** this / the – G 572 # **sp3t** district – G 541].



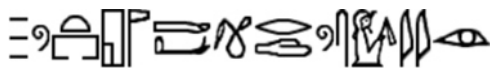
M196-(318):(318):(318):324\*324\*324-392-196-575:339



**m t3w Kmt** delle terre d’Egitto [**t3** Erde – H 912 # **Kmt** Ägypten – H 1395].

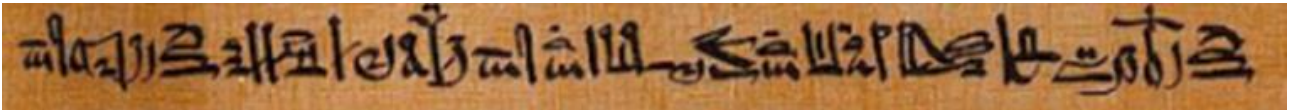


82-282-282-/-432-200B-591:115-438-118:105-547-345-575:340-200B-562



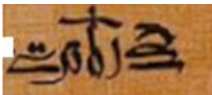
**iry.i sw rwd hwt-ntr** ho fatto crescere / rinnovare [**iri** vb. *3æinf.* machen – H 88 # **rwd** wachsen – H 463 # **hwt-ntr** Gotteshaus / Tempel – H 517].

Linea 7



**wnw w3si k3b.i htp-ntr m3<sup>c</sup> n k3.sn m-h3w imnyt wnw m-b3h.sn**

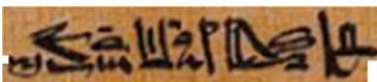
che erano in rovina. Ho raddoppiato le offerte per correttezza verso le loro personalità (delle divinità), oltre quelle nascoste e quelle in loro presenza.



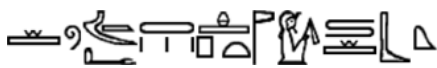
M132:331-200B-455-196-200B-197



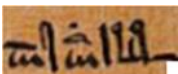
**wnw w3si** che erano in rovina [**wnn** forma vb. *comp.* esistere – Donadoni # **w3si** decay – G 509].



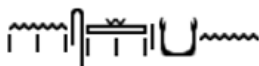
M319-124-(183):538-/-547-552:575\*388-330:561-469B:99-200B-538



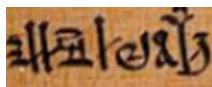
**k3b.i htp-ntr m3<sup>c</sup>** raddoppiai le offerte per correttezza [**k3b** verdoppeln – H 848-849 # **htp-ntr** Opfergabe – H 567 # **m3<sup>c</sup>** richtig – H 315 #



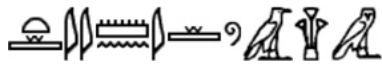
M331-108-558-538:561-432-331:561



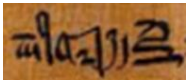
**n k3.sn** verso le loro personalità [**k3** Persönlichkeit – H 872].



M196-279-192-200B-538-282-540:331-282-282-575:538



**m-ḥ3w imnyt** oltre quelle nascoste [**m-ḥ3w** in excess of – G §. 178 # **imnyt** die Versteckte – H 71].



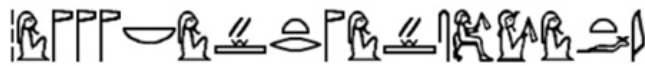
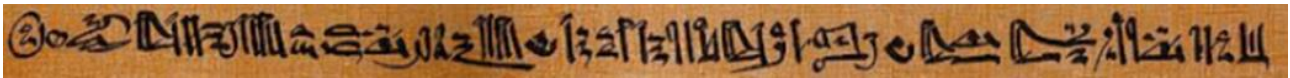
M132:331-200B-196-96:538-432-331:561



**wnw m-b3ḥ.sn** e quelle che c'erano prima [**wnn** *cf.* s. # **m-b3ḥ** in the presence of – G §. 178] <sup>1</sup>.

Note: 1 – Le offerte vennero raddoppiate sia quelle che non erano visibili alle divinità che quelle che erano in loro presenza.

Linea 8



**ptr šḥwy n.ī iri.n.ī nb m-b3ḥ.k it špsī ntrī nb ntrw ʿm3 rmt ntrw m n3y.ī 3ḥw**

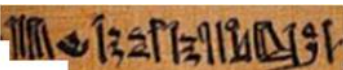
Vedi! (Questa) fu la raccolta che io feci di tutte (le cose) davanti a te, nobile divino padre, il Signore di tutti gli dei. Gli uomini e gli dei sono a conoscenza delle mie buone azioni.



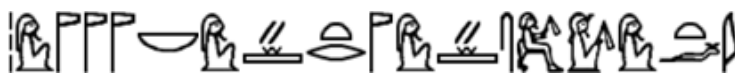
M388-575:591-282-270-83-432-525-200B:560-222:538-331-/-82:331-/-510-196-96:538:511



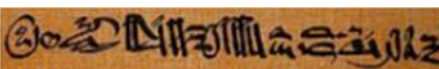
**ptr šḥwy n.ī iri.n.ī nb m-b3ḥ.k** Vedi ! (Questa) fu la raccolta che io feci di tutte (le cose) davanti a te [**ptr** *inter.* schau! – H 298 # **šḥwy** collect / assemblage – G 591 # **iri.n.ī** perfetto *I p.s. di iri vb. 3æinf.* machen – H 88 # **nb** every / all – G 573 # **m-b3ḥ** in the presence of – G §. 178].




M282-575:263-45-/-26-432-560:538-45-547-575:591-560:538-45-510-547-547-547-45-563



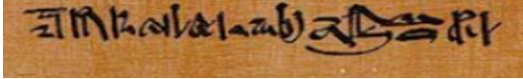
**it špsī ntrī nb ntrw** nobile divino padre, il Signore di tutti gli dei [**it** father – G 555 # **špsī** be noble – G 447 # **ntrī** göttlich – H 445 # **nb** Herr / Herr über – 401 # **ntrw** plur. di **ntr** Gott – H 443].



M99:469-192-196-200B-83-591:(528)-33:561-547-547-547-45-563-196-331:192-282-282-563-/-204-574-200B-538:561

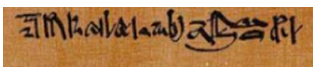

**‘m3 rmꜥ nꜥrw m n3y.i 3ḥw** gli uomini e gli dei sono a conoscenza delle mie buone azioni [**‘m** / **‘m3** verstehen / wissen / erkennen – H 139 # **rmꜥ** Mensch / Mann – H 467 # **nꜥrw** *cfr. s.* # **n3y.i** my – G 572 # **3ḥw** Macht – H 12 // be beneficial / advantageous – G 550].

Linea 9

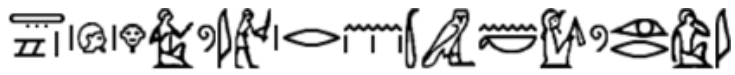


**irriw.i n.k m iw.i ḥri-tp t3**

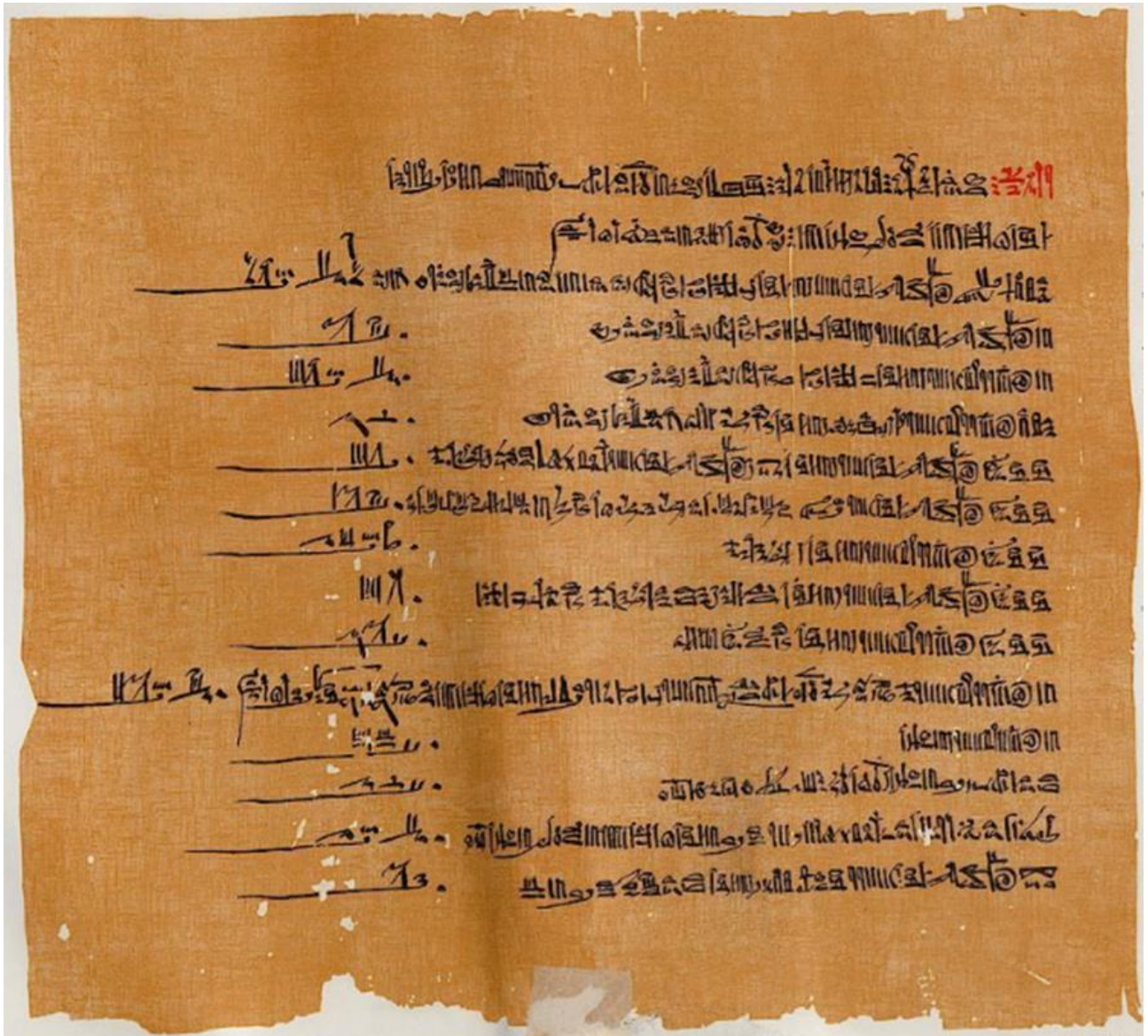
che ho fatto per te (quando) ero sulla terra!



M282-35-82:591-200B-/-331:511-196-401-331:561-591-558-15-282-200B-33-80-558-79-558-(318):558\*324


**i irriw.i n.k m iw.i ḥri-tp t3** che ho fatto per te (quando) ero sulla terra! [**i** *inter.* ô ! # **irri** *vb.* 3æinf. machen – H 88 # **n.k** per te # **tnr** tüchtig sein / stark – H 958 # **iw.i** *forme vb. comp.* (*cfr.* Donadoni 83) io ero # **ḥri-tp** *nisbe* oberer – H 553 # **t3** Erde – H 912].

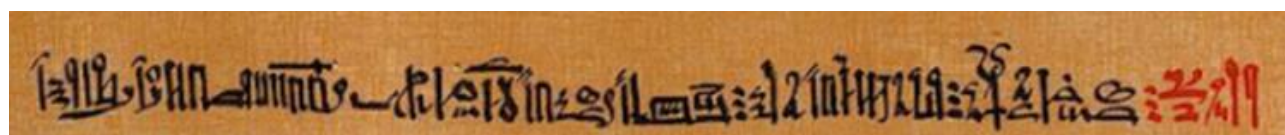
# TAVOLA 10



## TRADUZIONE CONTINUATA

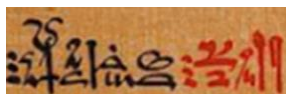
(<sup>1</sup>) Elenco degli oggetti, del bestiame, dei giardini e campi da coltivazione, galee, depositi, città, che ha donato, invero, il sovrano vivente al tempio del suo nobile padre. (<sup>2</sup>) Amun-Ra re degli dei, Mut, Chonsu e gli dei tutti, come (loro) proprietà per sempre. (<sup>3</sup>) Il tempio del Re dell'Alto e Basso Egitto, Ra-user-maat-Imn, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amun al sud e al nord sotto i custodi del tempio nelle varie città, provvisti di ogni cosa. Persone: 62,626. (<sup>4</sup>) La casa di Ra-user-maat-Imn, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amun, al sud e al nord, sotto i capi provvisti di ogni cosa 970. (<sup>5</sup>) La casa di Ramses il sovrano di Junu, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amon nell'Alto e Basso Egitto, sotto i capi provvisti di ogni cosa 2623. (<sup>6</sup>) La casa di Ramses il sovrano di Junu, che viva prospero ed in salute, che porta la gioia di vivere, nella casa di Amun, sotto il sacerdote, sommo, provvisto di ogni cosa 49. (<sup>7</sup>) Le mandrie di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amun e che Ra-User-Mat, che viva ricco ed in salute, ha catturato i ribelli sul grande fiume 113. (<sup>8</sup>) Il bestiame di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, preso dai Mashauasha sull'acqua di Ra, sotto l'autorità del sovrintendente Piai di Mashauasha 971. (<sup>9</sup>) Le mandrie di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amun, sul Grande Fiume 1867. (<sup>10</sup>) Le mandrie di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amun fornite dagli uomini del Grande Fiume, sotto l'autorità del governatore del lato sud 34. (<sup>11</sup>) Le mandrie di Ramses, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amun, sotto il controllo del guardiano del bestiame 279. (<sup>12</sup>) La casa di Ramses il sovrano di Junu, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amon nell'Alto e Basso Egitto, il grande, il potente, le cui città ti ha creato! Il sovrano che vive sia a nord che a sud nella residenza di Amun, Ra, il re degli dei, chiamato "il vittorioso", appellativo che gli hai dato per sempre. (capi) 7872. (<sup>13</sup>) La casa di Ramses, che viva prospero ed in salute, nella casa di Chonsu. (<sup>14</sup>) Gli uomini che ha dato alla casa di Chonsu a Thebe, Nefer-hetep Horus, Neb-Aut-ib, quantità 247. (<sup>15</sup>) I Kharu e i Nahsi, che sua Maestà, che viva prospero ed in salute, catturò e donò e donò alla casa di Amun-Ra, il Re degli dei, alla casa di Mut e alla casa di Chonsu, quantità 2607. (<sup>16</sup>) Gli archi di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, l'eccellente, nel suo tempio, nella casa di Amun. Gli uomini catturati che lui ha dato a quel tempio 770.

Linea 1



**šhwy** ḥt i3wt k3myw 3ḥwt mnšw whrwt dmiw i rdiw °3-prti °nh(w)-wd3(w)-snb(w) r-pr it špsi

**Elenco** degli oggetti, del bestiame, dei giardini e campi da coltivazione, galee, depositi, città, che ha donato, invero!, il sovrano vivente al tempio del suo nobile padre.



M432-525-200B:560-222:538-562-574:575-538:561-282-192:575-155bis-166-562



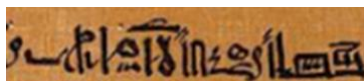
**šhwy** ḥt i3wt **elenco** degli oggetti, del bestiame [**šhwy** réunion / résumé – B 571 # ḥt chose(s) – B 447 # i3wt troupeaux ([écriture tardive de 3wt petit bétail) – B 25].



M108-192-196-282-282-(266)-340-563-192-525-575:324-562



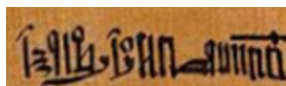
**k3myw 3ḥwt** giardini, campi fertili [**k3my** var. di **k3mw** Weingarten – H 877 # 3ḥt f. champ / terre fertile – B 15].



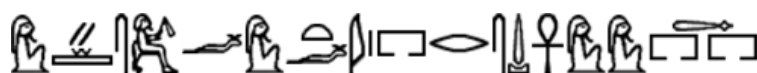
M540:331-335-374-563-200B-574:591-200:575-340-563-115:509\*282-339:561-282-35-103-200B



**mnšw whrwt dmiw i rdiw** galee, depositi, città, invero! che ha donato [**mnš** Schiff / Barke / Galeere – H 342 # whr warehouse / granary – Budge I-180 # dmi ville / cite – B 748 # i inter. ô ! – B 23 # rdi vb. anom. ha donato / donò].

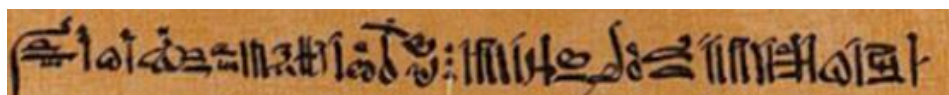


M363B:340\*340-45-45-534-391-432-591-558-282-575:263-45-26-432-560:538-45



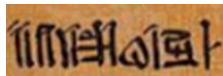
**°3-prti °nh(w)-wd3(w)-snb(w) r-pr it špsi** il sovrano vivente al tempio del suo nobile padre [**°3-prti** var. di **pr-°3** Pharaoh – Budge I-109 a # °nh(w)-wd3(w)-snb(w) may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313 # r-pr temple / chapelle – B 358 # it father – G 555 # špsi be noble – G 447].

Linea 2



**Ỉmn-R<sup>c</sup> nsyw n<sup>trw</sup> Mwt Ỉnsw n<sup>trw</sup> nbw W3st m ỉmy pr rn nh<sup>h</sup> dt**

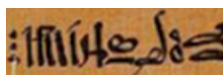
Amun-Ra re degli dei, Mut, Chonsu e gli dei tutti, come (loro) proprietà per sempre.



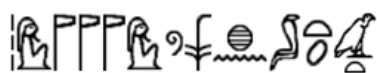
M282-540:331-45-303-45-289-575:331-45-547-547-547-45-563



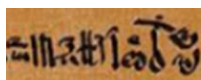
**Ỉmn-R<sup>c</sup> nsyw n<sup>trw</sup> Amun-Ra re degli dei [ Ỉmn-R<sup>c</sup> Amun Re – H 1188 # nsyw Könige – H 431 # n<sup>trw</sup> plur. di n<sup>tr</sup> Gott – H 443].**



M193:575-575:238-(245)-574:331-289-200B-45-547-547-547-45-563



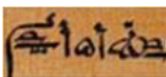
**Mwt Ỉnsw n<sup>trw</sup> Mut, Chonsu e gli dei [Mwt f. Mut – H 1207 # Ỉnsw Chons – H 1232 # n<sup>trw</sup> cfr.s.].**



510:200B\*561-/-575:339-45-196-564-196:560-340-558-33:561



**nbw W3st m ỉmy pr tutti, come proprietà [nbw pl. di nb jeder / alle – H 402 # W3st / Ws(r) Thebes – G 503 # ỉmy being in – G 553 # pr domaine – B 217].**



575:331-229-525-303-525-250:575:(318)



**rn nh<sup>h</sup> dt per sempre [nh<sup>h</sup> eternity – G 469 # dt eternity – G 603].**

Linea 3

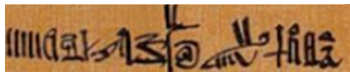


62.626

**t3 Ỉwt nsw-bity R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>c</sup>t-Ỉmn ‘nh(w)-wđ3(w)-snb(w) m pr Ỉmn šm<sup>c</sup>w mỈty rỈt sr r pr nỈwt pn rd.tỉ m Ỉt nb**

Il tempio del Re dell’Alto e Basso Egitto, Ra-user-maat-Ỉmn, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amun al sud e al nord sotto i custodi del tempio nelle varie città, provvisti di ogni cosa. Persone: 62,626.

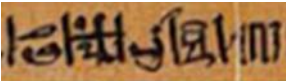




M575:192-345-575:340-289-260-303-148-469B:99-575-236-465-282-540:331-45-45-534-391-432



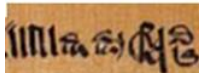
**t3** ḥwt nsw-bīty R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-īmn ḥ(w)-wd3(w)-snb(w) il tempio del Re dell'Alto e Basso Egitto, Ra-user-maat-Imn, che viva prospero ed in salute [**t3** *f.* die – H 912 # ḥwt *f.* temple – B 404 # nsw-bīty roi de Haute et Basse-Égypte – B 339 # R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-īmn Ra-user-maat-Imn (Ramses II) – H 1276 # ḥ(w)-wd3(w)-snb(w) may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].



196-340-558-282-540:331-45-196-99-290-560:324-558-459:575\*324-558



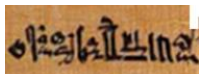
**m pr** īmn šm<sup>c</sup>w mḥty nella casa di Amun al sud e al nord [**pr** maison – B 217 # īmn Amon – B 56 # šm<sup>c</sup>w Haute-Égypte – 634 # mḥty *agg.* septentrional – 280].



591:269:575\*558-11-200B-33:561-591:561-558-340-558-563



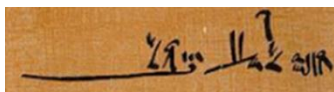
**rḥt sr r pr** sotto i custodi del tempio [**rḥt** sagesse *var. di rḥ* homme sage – B 372 # sr official / noble – G 444 # pr Tempel – H 278].



M339:561-340-558-388:331-(298)-591:538-401-196-574\*575:538:561-432-510



**niwt pn rd.ti m ḥt nb** nelle varie città, provvisti di ogni cosa [**niwt** Dorf – Stadt – H 391-392 # pn ce – B 215 # rd prospérer – B 378 # ḥt chose(s) – B 447 # nb chaque / tout – B 314].



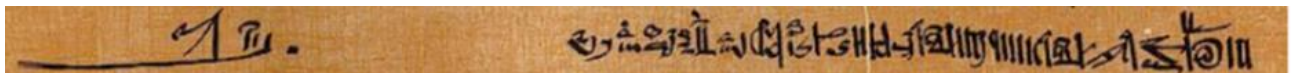
M79-558-200B-33:561-

- 62,626

62.626

**tpw 62,626** 62.626 persone [**tp** tête // personne – B 708].

Linea 4



970



salute, nella casa di Amon nell'Alto e Basso Egitto [pr Haus – H 278 # R<sup>c</sup>-msi-*īwnw* – H 1276 # *nh(w)-wd3(w)-snb(w)* may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313# pr maison – B 217 # *īmn* Amon – B 56 # *šm<sup>c</sup>w* Haute-Égypte – 634 # *mḥty* agg. septentrional – 280].



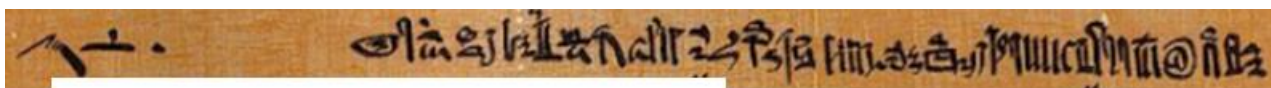
M591-269:575-558-11-200B-33:561-

(298)-591:538-196-574:575-263-510-2623



2623 *rḥt sr rd m ḥt nb* sotto i capi provvisti di ogni cosa [*rḥt* sagesse var. di *rḥ* homme sage – B 372 # *sr* official / noble – G 444 # *rd* prospérer – B 378 # *ḥt* chose(s) – B 447 # *nb* chaque / tout – B 314].

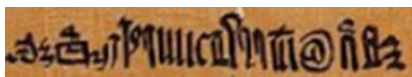
Linea 6



49

pr R<sup>c</sup>-msi-*īwnw* *nh(w)-wd3(w)-snb(w)* *hnmw ršwt m pr īmn p3 ḥmt-nṯr tpī rd tī*

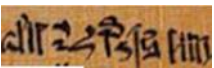
La casa di Ramses il sovrano di Junu, che viva prospero ed in salute, che porta la gioia di vivere, nella casa di Amun, sotto il sacerdote, sommo, provvisto di ogni cosa 49.



M345-575:340-303-408-432-432-319-362-534-391-432-508-196-200B-538-591:335-200:575-(90)-538



pr R<sup>c</sup>-msi-*īwnw* *nh(w)-wd3(w)-snb(w)* *hnmw ršwt* la casa di Ramses il sovrano di Junu, che viva prospero ed in salute, che porta la gioia di vivere [pr R<sup>c</sup>-msi-*īwnw* *nh(w)-wd3(w)-snb(w)* la casa di Ramses il sovrano di Junu, che viva prospero ed in salute, # *hnm* join – G 528 # *ršwt* joie / joie de vivre – B 374 ].



M196-340-558-282-540:331-45-591:269:575\*558-221-192-547-590-558-33



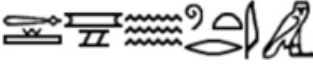
m pr *īmn p3 ḥmt-nṯr* nella casa di Amun, sotto il sacerdote [pr cfr. s. # *īmn* cfr. s. # *rḥt* cfr. s. # *p3* ce / celui-ci - B 210 # *ḥmt-nṯr* Priesterin / Gottesdienerin – H 528].



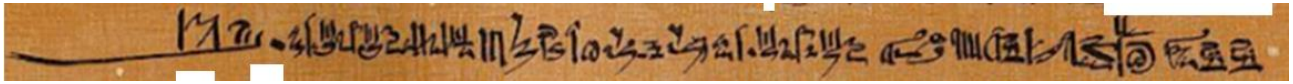
M79-388:560-(298)-591:538-401-196-574-538:561-432-

510



113  m **itrw<sup>c</sup>3** sul grande fiume 113 [**itrw<sup>c</sup>3** le grand fleuve (le Nil) – B 85].

Linea 8




  
  
  
  
 971 

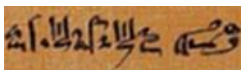
**mnmnt(t) R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>c</sup>t-*Imn* <sup>c</sup>nh(w)-wd3(w)-snb(w) hf Mšwš m p3 mw n p3 R<sup>c</sup> r-ht mr pr Pi3y Mšwš**

Il bestiame di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, preso dai Mashauasha sull'acqua di Ra, sotto l'autorità del sovrintendente Piai di Mashauasha 971.




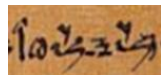
M540:331-540:331-141:561-303-148-469B:99-575-236-465-331-540:331-45-534-391-432

 **mnmnt(t) R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>c</sup>t-*Imn* <sup>c</sup>nh(w)-wd3(w)-snb(w)** le mandrie di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, [**mnmnt** gros bétail / troupeu – B 267 # **R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>c</sup>t-*Imn*** Ra-user-maat-Imn (Ramses II) – H 1276 # **<sup>c</sup>nh(w)-wd3(w)-snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].

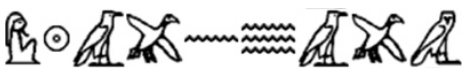


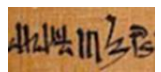
M574:263-522:105-196:99-274-192-524-192-274-192-274-192-457-33:561

 **hf Mšwš** preso dai Mashauasha [**hf / fh** loslassen / aufgeben – H 307 # **Mšwš** Meschwesch (libyscher Stamm) – H 368

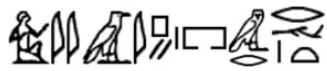


M196-221-192-333-331-221-192-303-45

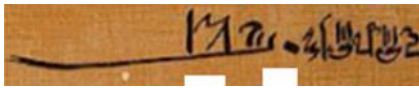
 **m p3 mw n p3 R<sup>c</sup>** sull'acqua di Ra [**p3** this / the – G 565 # **mw** water – G 568 # **R<sup>c</sup>** Rē (the sun-god) – G 577].



591:269:575\*558-196:591-340-558-388:560-282-192-282-282-33



**r-ht mr pr Pi3y** sotto l'autorità del sovrintendente Piai [**r-ht** sous l'autorité de – B 483 # **mr pr** chief of the house / major-domo – Budge I-312 a # **Pi3y** Piai (il nome del sovrintendente)].

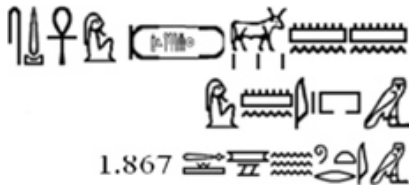


M196:99-274-192-524-192-274-192-457-33:561



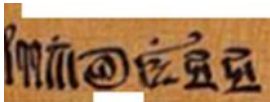
971 **Mšwš 971** di Mashauasha 971 [**Mšwš** *cf.* s.].

Linea 9



**mnmnt(t) R<sup>c</sup>-wsr-m<sup>3</sup>t-Imn** <sup>c</sup>nh(w)-wd<sup>3</sup>(w)-snb(w) m pr Imn m itrw<sup>c</sup>3 1867

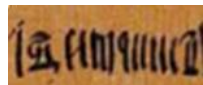
Le mandrie di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amun, sul Grande Fiume 1867.



M540:331-540:331-141:561-303-408-432-432-435-319-362-45-534-391-432



**mnmnt(t) R<sup>c</sup>-msi-Imnw** <sup>c</sup>nh(w)-wd<sup>3</sup>(w)-snb(w) le mandrie di Ramses, che viva prospero ed in salute, [**mnmnt** gros bétail / troupeu – B 267 # **R<sup>c</sup>-wsr-m<sup>3</sup>t-Imn** Ra-user-maat-Imn (Ramses II) – H 1276 # <sup>c</sup>nh(w)-wd<sup>3</sup>(w)-snb(w) may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].



M196-340-558-282-540-45

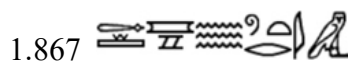


**m pr Imn** nella casa di Amun [**pr** maison – B 217 # **Imn** Amon – B 56].



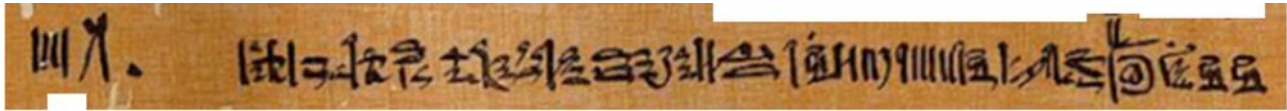
M196-282-575\*200B:591-333-

334:324-363B:538



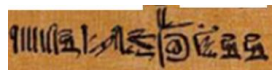
1.867 **m itrw<sup>c</sup>3 1867** sul grande fiume 1.869 [**itrw<sup>c</sup>3** le grand fleuve (le Nil) – B 85].

Linea 10



**mnmnt(t) R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-ỉmn ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) m pr ỉmn irryt m n3 rmtj n itrw<sup>c</sup>3 r-ht t3ty n<sup>c</sup> rswt**

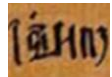
Le mandrie di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amun fornite dagli uomini del Grande Fiume, sotto l'autorità del governatore del lato sud 34.



M540:331-540:331-141:561-303-148-469B:99-575-236-465-331-540:331-45-534-391-432



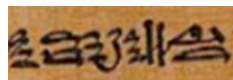
**mnmnt(t) R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-ỉmn ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w)** le mandrie di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, [**mnmnt** gros bétail / troupeu – B 267 # **R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-ỉmn** Ra-user-maat-Imn (Ramses II) – H 1276 # **ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].



M196-340-558-282-540:331-45



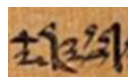
**m pr ỉmn** nella casa di Amun [**pr** maison – B 217 # **ỉmn** Amon – B 56].



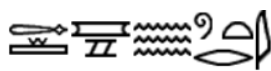
M82:591-282-282-575:538-196-331:192-591:(528)-33:561:331



**irryt m n3 rmtj n** fornite dagli uomini del [**irj** vb. 3æ-lit. machen – H 88 # **n3** this / the – G 572 # **rmtj** men / people – G 578].



M282-575\*200B:591-333-334:324-363B:538



**itrw<sup>c</sup>3** Grande Fiume [**itrw<sup>c</sup>3** le grand fleuve (le Nil) – B 85].



M591:269:575\*558-224-575:558-33-331:99-558-290-560:324-558-34





Linea 12



7872

pr R<sup>c</sup>-msi-Ỉwnw ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) m pr Ỉmn šm<sup>c</sup>w mḥty ʿ3 nḥt.w p3 dmi i irrw n.k ʿ3-prti ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) m ʿ mḥty ḥr spd Ỉmn R<sup>c</sup> nsw nṯrw r dd nḥtw.k iw di.k smn.f rn nḥḥ dt (tpw) 7872

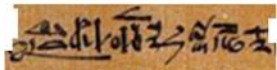
La casa di Ramses il sovrano di Junu, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amon nell’Alto e Basso Egitto, il grande, il potente, le cui città ti ha creato! Il sovrano che vive sia a nord che a sud nella residenza di Amun, Ra, il re degli dei, chiamato “il vittorioso”, appellativo che gli hai dato per sempre. (capi) 7872.



M340-558-303-408-432-432-319-362-45-534-391-432



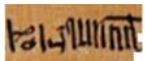
pr R<sup>c</sup>-msi-Ỉwnw ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) m pr Ỉmn šm<sup>c</sup>w mḥty la casa di Ramses il sovrano di Junu, che viva prospero ed in salute, nella casa di Amon nell’Alto e Basso Egitto [pr Haus – H 278 # R<sup>c</sup>-msi-Ỉwnw – H 1276 # ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].



M363B:538-331:269:574\*575-200B-15:561-221-192-115:509\*282-339-196-35-82:591-200B-331:511



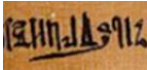
ʿ3 nḥt.w p3 dmi i irrw n.k il grande, il potente, le cui città ti ha creato! [ʿ3 grand – B 92 # nḥt (être, devenir) fort / puissant – B 338 # p3 this / the – G 565 # dmi ville / cite – B 748 # i inter. ô ! – B 23 # iri vb. 3æ-inf. machen – H 88].



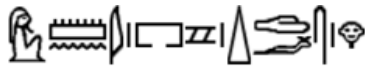
M363B:340\*340-45-45-534-391-432-196-99-558-459:575\*324-558



ʿ3-prti ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) m ʿ mḥty il sovrano vivente sia al nord che al sud <sup>1</sup> [ʿ3-prti var. di pr-ʿ3 Pharaoh – Budge I-109 a # ʿnh(w)-wd3(w)-snb(w) may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313 # ʿ hand – Budge I 105 a # mḥty agg. septentrional – 280].



M80-558-432-115:263-299-558-324-340-558-282-540:331-45



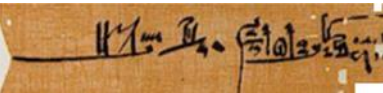
**hr spd Imn** nel magazzino di Amun [**spd** Vorrathaus – H 696 # **Imn** Amon – B 56].



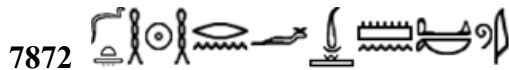
M303-45-289-575:331-45-547-547-547-45-563-591:250:115-331:269:574-575-200B-15:511



**R<sup>c</sup> nsw ntrw r dd nhtw.k** Ra, il re degli dei, chiamato “il vittorioso” [**R<sup>c</sup>** Râ – B 360 # **nsw** roi de Haute-Égypte – B 339 # **ntrw** degli dei # **r dd** forma pseudo-verbale di *r* e *infin.* del vb. **dd** say – G 604 # **nhtw** / **nht** (être, devenir) victorieux / vaincre – B 338].



M282-200B-103:511-540:331-402:538-263-591:331-525-303-525-250:575:(318)- 7872



**iw di.k smn.f rn nhj dt 7872** appellativo che gli hai dato per sempre. [**di** vb. *anom.* who gave – Allen §. 23.6 # **smn** establish – G 520 # **rn** name – G 578 # **nhj** eternity – G 469 # **dt** eternity – G 603].

Note: 1 – pur non essendoci il segno esprime il sud, il doppio segno del sovrano non lascia dubbi sul fatto che si parla di città sia del nord che del sud.

Linea 13



294



**pr R<sup>c</sup>-msi-İwnw <sup>c</sup>nh(w)-wd3(w)-snb(w) m pr Hnsu** 294

La casa di Ramses, che viva prospero ed in salute, nella casa di Chonsu.



M340-558-303-408-432-432-319-362-45-534-391-432




**pr R<sup>c</sup>-msi-İwnw <sup>c</sup>nh(w)-wd3(w)-snb(w)** la casa di Ramses, che viva prospero ed in salute, [**pr** Haus – H 278 # **R<sup>c</sup>-msi-İwnw** – H 1276 # **<sup>c</sup>nh(w)-wd3(w)-snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].



289-200B-45-294




M196-340-558-574:331-

294  m pr Hnsw nella casa di Chonsu 294 [pr casa # Hnsw Chons – H 1232].

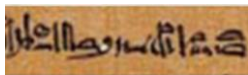
Linea 14



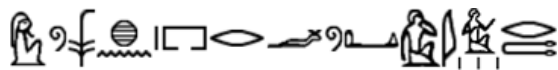
247 

rmṯ dīw.f r pr Hnsw m W3st Nfr-ḥtp Ḥrw Nb-3wt-ib sp 247

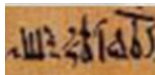
Gli uomini che ha dato alla casa di Chonsu a Thebe, Nefer-hetep Horus, Neb-Aut-ib, quantità 247.



M591:(528)-33:561-282-35-103-200B-263-591-340-558-574:331-289-200B-45



rmṯ dīw.f r pr Hnsw gli uomini che ha dato alla casa di Chonsu [rmṯ homes / gens – B 366 # dī vb. anom. who gave – Allen §. 23.6 # pr Haus – H 278 # Hnsw Chons – H 1232].



M196-/-575:339-45-534-263:591-552:575\*388-538



m W3st Nfr-ḥtp a Thebe, Nefer-hetep [W3st Thebes – G 503 # Nfr-ḥtp Nefer-hetep (a god of Thebes specially associated with Khensu) – Budge I-372 a].



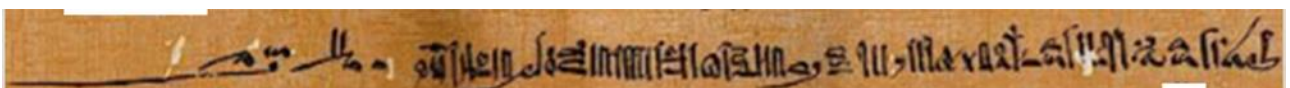
M184-45-510-577-200:575-179-558-


366:575\*/-247

247 

Ḥrw Nb-3wt-ib sp 247 Horus, Neb-Aut-ib 247 volte [Ḥr / Ḥrw Horus – H 1225 # Nb-3wt-ib Neb-aut-ib (a god or goddess in the Tuat – Budge I-358 a) # sp fois – B 536 # 247].

Linea 15

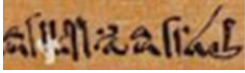




2607

**H3rw Nḥsy n ḥ3ḳ ḥm.f 'nh(w)-wd3(w)-snb(w) rdī.n.f r pr Ḳmn-R-<sup>c</sup> nsw nṯrw pr Mwt pr Hnsw sp 2607**

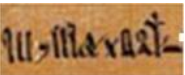
I Kharu e i Nahsi, che sua Maestà, che viva prospero ed in salute, catturò e donò e donò alla casa di Amun-Ra, il Re degli dei, alla casa di Mut e alla casa di Chonsu, quantità 2607.



M277-192-125-558-457-33:561-229-525-432-560-282-282-457-33:561



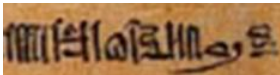
**H3rw Nḥsy** i Kharu e i Nahsi [**H3rw** Khar / Khor (region de la Palestine-Syrie, pays des Hourrites) – B 452 # **Nḥsy** Nubien – B 335].



M331-279-192-319-565-15-590-558-45-263-534-391-432



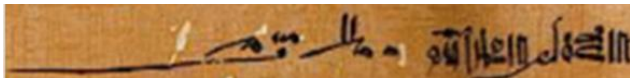
**n ḥ3ḳ ḥm.f 'nh(w)-wd3(w)-snb(w)** che sua Maestà, che viva prospero ed in salute, catturò [**ḥ3ḳ** capture – G 481 # **ḥm** Majesty – G 520 # **'nh(w)-wd3(w)-snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].



M591:103:331-263-591-340-558-282-540:331-45-383-45-289-575:331-45-547-547-547-45-563

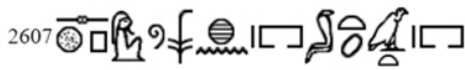


**rdī.n.f r pr Ḳmn-R-<sup>c</sup> nsw nṯrw** e donò alla casa di Amun-Ra, il Re degli dei [**rdī.n.f** forma di perfetto del vb. irr. **rdī** placer / donner – B 378 # **pr** maison – B 217 # **Ḳmn-R-<sup>c</sup>** Amon-Râ – B 56 # **nsw** roi de Haute-Égypte – B 339 # **nṯrw** degli dei].



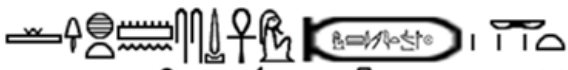
M340-558-193:575-575:238-(245)-340-558-

574:331-289-200B-45-366:575\*/-2607

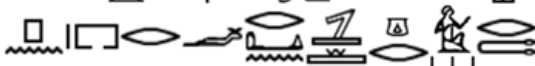


**pr Mwt pr Hnsw sp 2607** alla casa di Mut e alla casa di Chonsu, quantità 2607 [**pr cfr.s** la casa # **Mwt** Mout (dans la triade thébaine) – B 261 # **pr cfr.s** la casa # **Hnsw** Chons – H 1232 # **sp** fois – B 536 # **2607**].

Linea 16

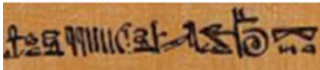


770



**pdwt R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-Ḳmn 'nh(w)-wd3(w)-snb(w) mnḥt ḥwt.f m pr Ḳmn rmtḡ grg rdī.f r pr pn 770**

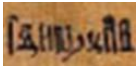
Gli archi di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, l'eccellente, nel suo tempio, nella casa di Amun. Gli uomini catturati che lui ha dato a quel tempio 770.



M435:575\*561-303-148-469B:99-575-236-465-282-540:331-45-45-534-391-432-540:331-574:575-482-538



**pdwt R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>c</sup>t-Imn 'nh(w)-wd3(w)-snb(w) mnht** gli archi di Ra-User-Mat, che viva prospero ed in salute, l'eccellente [**pdwt** f. Bogen – H 301 # **R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>c</sup>t-Imn** Ra-user-maat-Imn (Ramses II) – H 1276 # **'nh(w)-wd3(w)-snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313 # **mnht** Vortrefflichkeit – H 341].



M345-575:340-575-200B-263-196-340-558-282-540:331-45

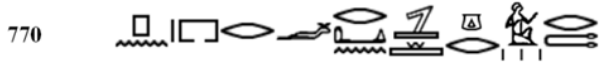


**hwt.f m pr Imn** nel suo tempio, nella casa di Amun [**hwt** temple – G 493 # **pr** maison – B 217 # **Imn** Amon – B 56].



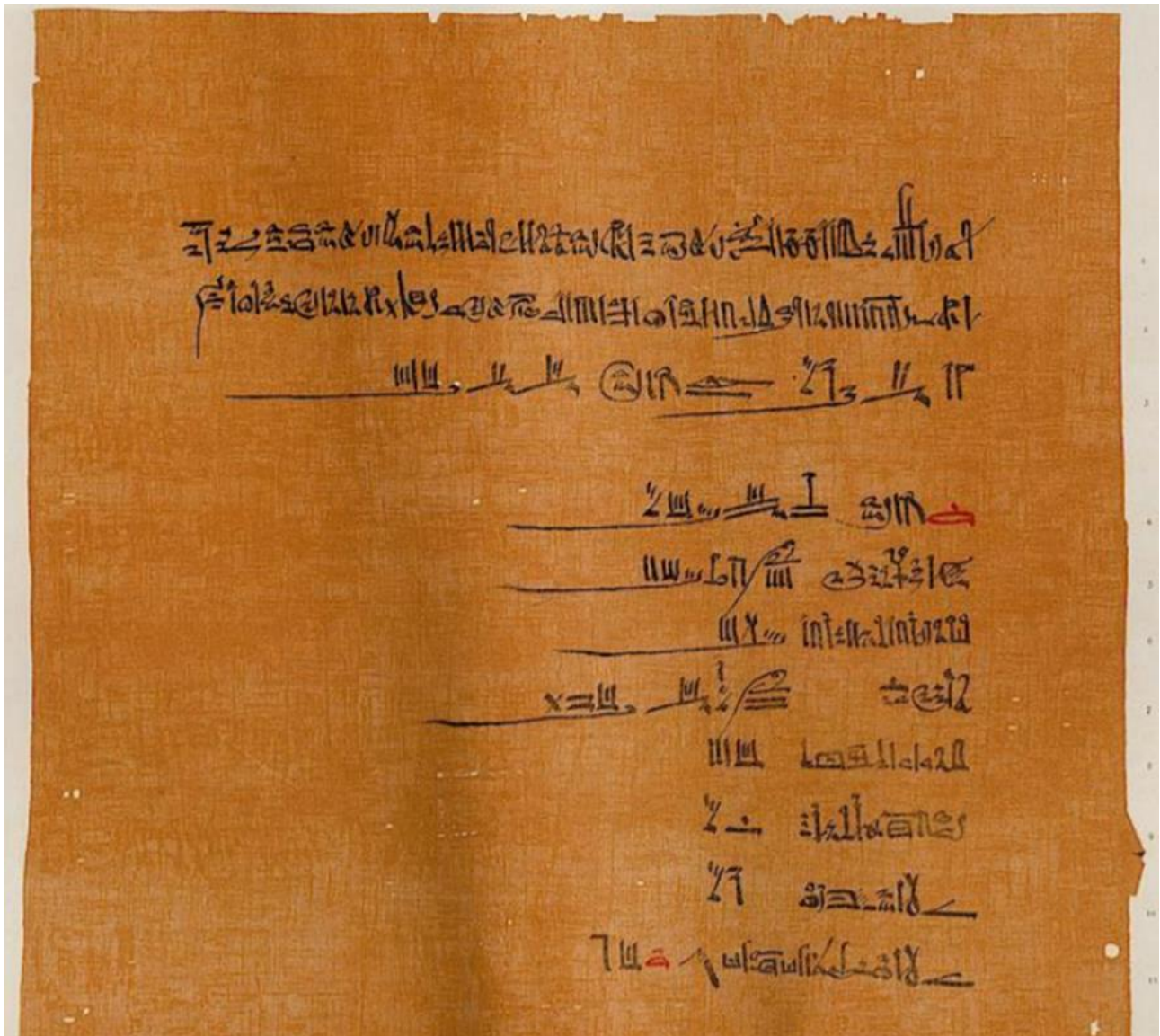
M591:(528)-33:561-395:591-

467:538591:103:331-263-591-340-558-388:331-770



**rmṯ grg rdī.f r pr pn** gli uomini catturati che lui ha dato a quel tempio 770 [**rmṯ** Mensch – H 467 # **grg** snare – G 517 # **rdī** vb. irr. placer / donner – B 378 # **pr** casa / tempio # **pn** pr. dim. dieser – H 276].

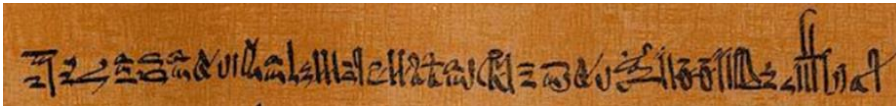
## TAVOLA 11



### TRADUZIONE CONTINUATA

(<sup>1</sup>) Le immagini, le statue, i cuori che i servitori, i capi, i trasportatori, i porta stendardi, gli ufficiali, gli uomini della terra (che le portano in processione) (<sup>2</sup>) che il sovrano, lunga vita prospera e sana, ha donato (nel territorio) del tempio di Amun-Ra, il re degli dei per le vittorie e le risposte in difesa del suo nome per sempre! (<sup>3</sup>) divinità 2756, teste fatte 5164 (<sup>4</sup>) (Allevamenti) totale 86486. (<sup>5</sup>) Mandrie e bovini 421362. (<sup>6</sup>) Vigne e giardini 433. (<sup>7</sup>) Campi, aroura 864168  $\frac{1}{4}$ . (<sup>8</sup>) Chiatte e galee 83. (<sup>9</sup>) Magazzini di legno di cedro e acacia, 46. (<sup>10</sup>) Le città dell'Egitto 56, (<sup>11</sup>) come la città di Kharu e la zona del Kush 9 totale 65.

Linea 1

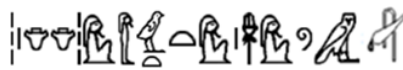


**smw wh̄ twt ibw̄i b3kw n n3 srw t3y srywt rdiw̄ rmtw̄ t3**

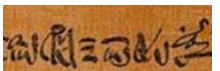
Le immagini, le statue, i cuori che i servitori, i capi, i trasportatori, i porta stendardi, gli ufficiali, gli uomini della terra (che le portano in processione)



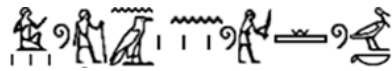
M/-196-200B-45-/-558-45-575-200:575-10-45-563-179-179-558-563



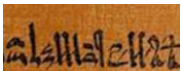
**smw wh̄ twt ibw̄i** le immagini, le statue, i cuori [**sm** picture – Budge II-666 b # **wh̄** amulette – B 165 # **twt** statue / effigie – B 706 # **ibw̄i duale di ib** Herz – H 38].



M208:511-200B-538-15-200B-331:200B\*331-331:192-11-200B-33:561



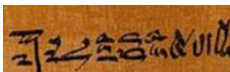
**b3kw n n3 srw** che i servitori, i capi [**b3k** servant – G 502 # **n3** this / the – G 572 # **sr** nobili / i capi].



M(226)-192-282-282-118:105-432-560:591-558-282-282-200:575-589-33:561



**t3y srywt** i trasportatori, i porta stendardi [**t3w / t3y** Träger – H 945 # **sryt** porte-bannière (?) – B 566].

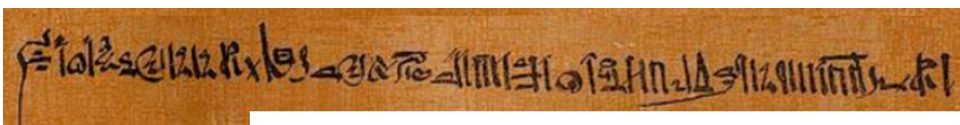


M438-558-200B-200B-11-33:561-591:(528)-33:561:331-221-192-(318):558\*324



**rdiw̄ rmtw̄ t3** gli ufficiali, gli uomini della terra [**rdiw̄** plur. di **rd** officer – Budge I- 436 b # **rmtw̄** uomini / il popolo # **t3** terra].

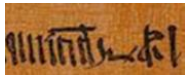
Linea 2



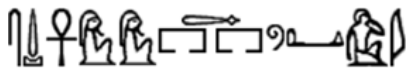


**i rdiw 3-prti nh(w)-wd3(w)-snb(w) hr spd Imn-Rc nsyw ntrw r nhtw wsb hr hr rn nhh dt**

che il sovrano, lunga vita prospera e sana, ha donato (nel territorio) del tempio di Amun-Ra, il re degli dei per le vittorie e le risposte in difesa del suo nome per sempre!



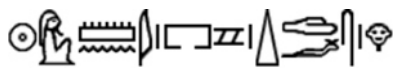
M282-35-103-200B-363B:340\*340-45-45-534-391-432



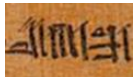
**i rdiw 3-prti nh(w)-wd3(w)-snb(w)** che il sovrano, lunga vita prospera e sana, ha donato (nel distretto) [*i inter. Oh!* – Allen §. 16.8 # **rdi vb. anom.** ha donato / donò # **3-prti var. di pr-3** Pharaoh – Budge I-109 a # **nh(w)-wd3(w)-snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].



M80-558-432-115:263-299-558-324-340-558-282-540:331-45-303



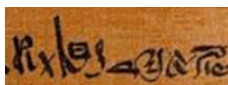
**hr spd Imn-Rc** del tempio di Amun-Ra [**spd** Vorrathaus – H 696 # **Imn-Rc** Amun Re – H 1188].



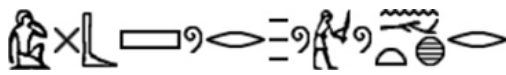
M289-575:331-45-547-547-547-45-563



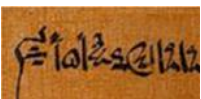
**nsyw ntrw** il re degli dei [**nsyw** Könige – H 431 # **ntrw plur. di ntr** Gott – H 443].



M591-331:269:574\*575-200B-15-200B-562-591-200B-335-124-565-35



**r nhtw wsb** per le vittorie e le risposte [**nht** strong / victorious – G 575 # **wsb vb. répondre** – B 171].



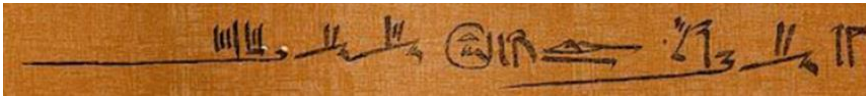
M80-558-80-558-200B-562-591:331-229-525-303-525-250:575:(318)



**hr hr rn nhh dt** in difesa del suo nome per sempre [**hr hr** bewachen – H 556 # **rn** Name – H 468 # **nhh** Ewigkeit – H 424 # **dt** eternity – G 603].



Linea 3




5164 

**ntrw 2756 iri n tpw 5164**

divinità 2756, teste fatte 5164

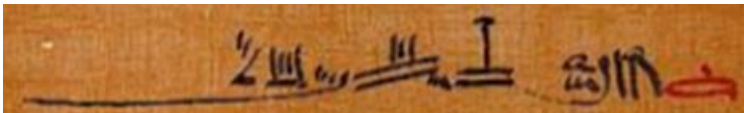


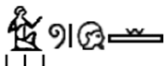
M547-45-2756-82:331-79-558-200B-561-5164

5164 

**ntrw 2756 iri n tpw 5164** divinità 2756, teste fatte 5164 [**ntrw 2756** divinità 2756 # **iri tpw** teste realizzate 5164].

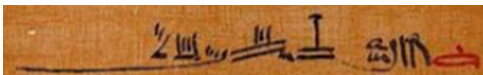
Linea 4



86486 

**tpw 86486**

(Allevamenti) totale 86486.



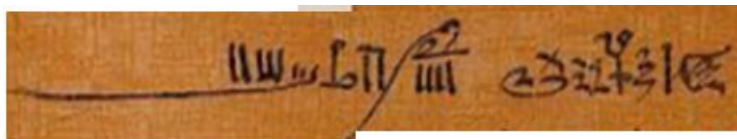
M538-79-558-200B-33:561-86486


86486 

**tpw 86486** (allevamenti) <sup>1</sup> totale 86486 [**tp** auf – H 925].

Note: 1 – si dovrebbe presupporre che si tratti di allevamenti (cfr. S. Birch p.36 “herds”).

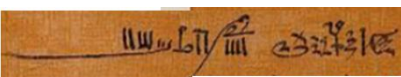
Linea 5




421362 

**idr i3t mnmnt 421362**

Mandrie e bovini 421362.



M141:561-282-192:575-155bis-166-562-565:331-538-421362

421362  **idr i3t mmmnt 421362** bovini e mandrie 421362 [**idr** Herde – H 118 # **i3wt** troupeaux ([écriture tardive de **3wt** petit bétail) – B 25].

Linea 6



433 

**k3mw šnwy 433**

Vigne e giardini 433.



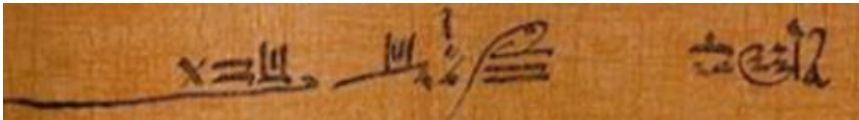
M108-558-196-200B-(266)-340-563-(596)-495-

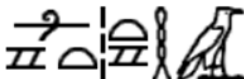
282-282-200:575-(266)-340-563-433

433 

**k3mw šnwy 433** vigne e giardini 433 [**k3mw** Weingarten / Garten – H 877 # **šnwy** Baumgarten / Plantage – H 826].

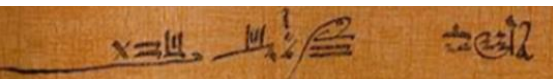
Linea 7




864168-(1/4)- 

**3hwt st3t 864168 ¼**

Campi, aroura 864168 ¼.

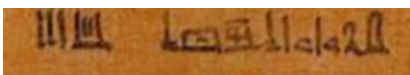


M192-525-575:324-563-519:575\*324-864168 (1/4)

864168-(1/4)- 

**3hwt st3t 864168 1/4** campi, aroura 864168 1/4 [**3ht** f. Acker – H 10 # **st3t** aroura – G §.266, 3].

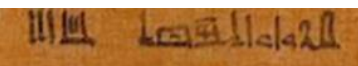
Linea 8



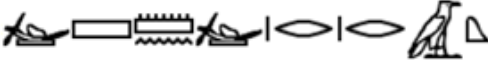
83 

**k3rr mnš 83**

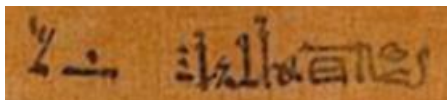
Chiatte e galee 83.



M319-192-591-558-591-558-374-540:331-335-374-83

83  **k3rr mnš 83** chiatte e galee 83 [ **k3rr** boat / barge / flat for transport – Budge II-764 a # **mnš** a large sea-going trading boat – Budge I-305 b].

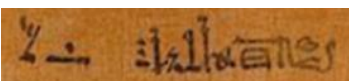
Linea 9



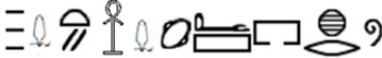
46 

**whr š šndt 46**

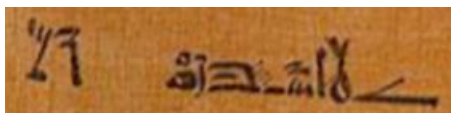
Magazzini di legno di cedro e acacia, 46.



M200B-574:591-340-99:335-566-(266)-/-575:560-(266)-562

46  **whr š šndt 46** magazzini di legno di cedro e acacia, 46 [ **whr** granary / warehouse – Budge I-180 b # **š** Zeder – H 159 # **šndt** Dornakazie (Acacia nilotica) – H 831 // acacia – Budge 749 a].

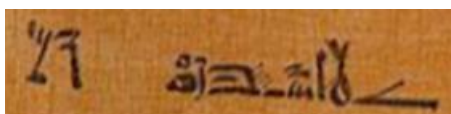
Linea 10



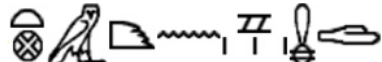
56 

**dmi n kmt 56**

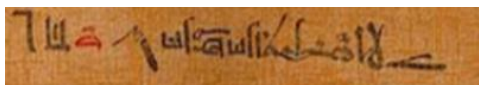
Le città dell’Egitto 56,



M115-509-324:561-331-392-196-575:339-56

56  **dmi n kmt 56** le città dell’Egitto 56 [ **dmi** ville / cité – B 748 # **kmt** l’Égypte (la terre noire) – B 679].

Linea 11



65 

**mi-niwt n Hr K3š 9 dmd 65**

come la città di Kharu e la zona del Kush 9 totale 65.



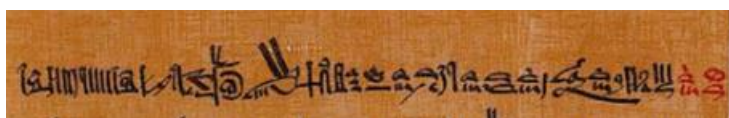




## TRADUZIONE CONTINUATA

(1<sup>a</sup>) le cose necessarie per il sostegno degli uomini e di tutta la servitù della dimora del sovrano dell'Alto e Basso Egitto User Mat Ra, che viva prospero ed in salute nella casa di Amun (2<sup>a</sup>) sia del sud che del nord, i guardiani della dimora di User Mat Ra amato da Amun, che viva prospero ed in salute nella dimora di Amun, nel distretto di Ramses nella casa di Amun (3<sup>a</sup>) il tempio di Ramses il sovrano di An, "unificatore di gioie" di Apt, la casa di Ramesse, il sovrano di An, nella casa di Khonsu, le cinque mandrie di bestiame (4<sup>a</sup>) fecero per quella casa, che il re dell'Alto e del Basso Egitto, Ra-User-Ma, il vivente, il grande dio, diede al loro tesoro, al magazzino e al granaio con il loro incremento annuale. (5<sup>a</sup>) con il loro contributo annuale (6<sup>a</sup>) oro fino dal peso di 217,5 deben (7<sup>a</sup>) oro della terra di Kabti, 61,3 deben (8<sup>a</sup>) oro della terra di Kush 290,8 (9<sup>a</sup>) oro fino della terra (di ?) 569 e 6 1/2 (10<sup>a</sup>) argento 109,64 deben (11<sup>a</sup>) argento e oro in totale 11546,8 deben (12<sup>a</sup>) rame 26320 deben (13<sup>a</sup>) lino reale, bisso fine, vestiti colorati in totale 3722 (14<sup>a</sup>) lino 3795 deben (15<sup>a</sup>) incenso, miele, olio di sesamo, profumo 1047 (1<sup>b</sup>) olio e vino in contenitori per un totale di 25405 (2<sup>b</sup>) argento per oggetti che servivano alle persone per le offerte divine in totale 3606,1 deben (3<sup>b</sup>) sacchi di grano preparati dai contadini 309950 (4<sup>b</sup>) mucchi di foraggio 24650 (5<sup>b</sup>) fasci di lino 64000 (6<sup>b</sup>) uccelli acquatici presi dai cacciatori e dai pescatori 289530 (7<sup>b</sup>) bovini da carne, vitelli, manzi, piccolo bestiame, bestiame di Kat (da ingrasso ?), bestiame di Ru, bestiame d'Egitto (8<sup>b</sup>) bovini da carne, vitelli, manzi, prodotti dalla terra di Chari 866 (9<sup>b</sup>) oche viventi pregevoli 744 (10<sup>b</sup>) barche di cedri del Libano robuste 11 (11<sup>b</sup>) navi di acacia lungo la banchina del porto, nel canale, navi a remi per il trasporto di bestiame, volatile e barche per il trasporto (di merci varie) 71 (12<sup>b</sup>) in totale navi di cedro e di acacia 82 (13<sup>b</sup>) cose di Ut scoperte in gran numero per offerte divine

### Linea 1



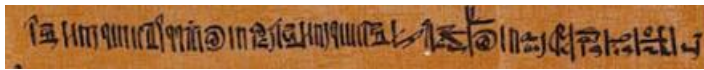
M574:575-538:561-274-192-282-282-

575:559-538:561-208:511-200B-538:561-591\*(528)-33:561-432-196-115:575\*559-33:561-510:331-575:192-345-575-340-289-260-303-148-469:99-575-236-465-282-540:331-45-584-534-391-432-196-340-558-282-540:331-45



**ht š3yt k3w rmt smdt nb n t3 hwt n-sw bit r<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>c</sup>t-mri-imn nh-wd3-snb m pr imn** le cose necessarie per il sostegno degli uomini e di tutta la servitù della dimora del sovrano dell'Alto e Basso Egitto User Mat Ra, che viva prospero ed in salute nella casa di Amun [**ht** chose(s) – B 447 # **š3yt** f. Abgabe / Steuer – H 801 # **k3w** vivres / nourriture – B 672 # **rmt** Mensch / Mann – H 467 # **smdt** personnel de service – B 554 # **nb** jeder /alle – H 402 # **t3** this / the – G 598 # **hwt** temple – G 493 # **n-sw bit** King of Upper and Lower Egypt – G 482 # **r<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>c</sup>t-mri-imn nh-wd3-snb User Mat Ra amato da Amun, che viva prospero ed in salute # **m pr** nella dimora # **imn** Amun].**

Linea 2 a



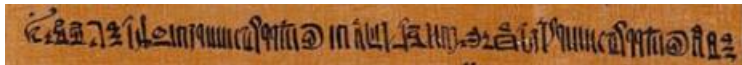
M196-99-558-290-575:324-558-

459:575\*324-558-591:269:575\*558-11-200B-33:561-340-558-303-303-148-469:99-575-236-465-282-540:331-45-584-534-391-432-196-340-558-282-540:331-45-196-339:575\*558-340-303-408-432-432-435-362-584-534-391-432-196-340-558-282-540:331-45



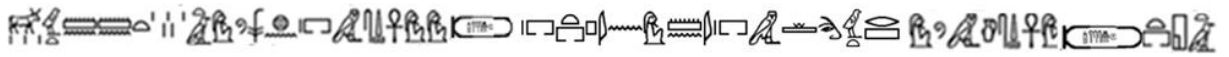
**m<sup>c</sup> rswt mḥt rḥt pr r<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-mri-ḥmn ḥnh-wd3-snb m pr ḥmn m niwt R<sup>c</sup>-mss ḥnh-wd3-snb m pr ḥmn** sia del sud che del nord, i guardiani della dimora di User Mat Ra amato da Amun, che viva prospero ed in salute nella dimora di Amun, nel distretto di Ramses nella casa di Amun [**m<sup>c</sup> prep.** together with – G 568 # **rswt** South – G 482 # **mḥt** north – G 569 # **rḥt** sage / learned man – Budge I-430 b # **pr** casa / dimora # **r<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-mri-ḥmn ḥnh-wd3-snb** User Mat Ra amato da Amun, che viva prospero ed in salute # **niwt** villaggio / distretto # **R<sup>c</sup>-mss** Ramsete # **ḥnh-wd3-snb** *cf. s.* # **m pr** nella dimora # **ḥmn** Amun].

Linea 3 a



575:192-345-575:340-303-408-432-

432-435-362-584-45-534-391-432-497-196-200B-45-591:335-200:575-(90)538-196-340-558-282-540:331-45-331-282-388-575:340-340-558-303-408-432-432-435-362-584-45-45-534-391-432-196-340-558-574:331-289-200B-45-575:192-561:558\*558-575-540:331-540:331-200:575-141:561



**t3 ḥwt R<sup>c</sup>-mss ḥnh-wd3-snb ds m ḥnmw m pr ḥmn ipt pr R<sup>c</sup>-mss ḥnh-wd3-snb m pr Ḥnsw dīṯ mnmnwt** il tempio di Ramses, che viva prospero ed in salute, “unificatore di gioie” nella residenza privata di Amun, l’Apt, la casa di Ramses, vivente e prospero, nella casa di Chonsu, le 5 mandrie di bestiame [**t3** this / the – G 598 # **ḥwt** temple – G 493 # **R<sup>c</sup>-mss** Ramsete # **ḥnh-wd3-snb** che viva prospero ed in salute # **ḥnm** vereinigen mit - H 636 # **ršwt** joie – B 374 # **m pr ḥmn** nella casa di Amun # **ipt** chambre secrète (du temple) – B 45 # **pr R<sup>c</sup>-mss** la casa di Ramses # **ḥnh-wd3-snb** *cf. s.* # **m pr Ḥnsw** nella casa di Chonsu # **t3** *cf. s.* # **dīṯ** five – Alle §. 9.2 # **mnmnt** *f.* Herde – H 339].

Linea 4 a



M82:591-282-282-575:538-591-340-

558-388:331-282-35-103-200B-289-575:331-45-303-148-469B:99-575-465-282-540:331-45-584-534-391-432-221-192-547-45-363B:538-591-331:192-282-282-200B-562-591-558-447-340-563-200B-391-192-340-563-356-200:575-340-563

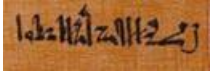


**iryt r pr pn i dī nswt r<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-mri-ḥmn ḥnh-wd3-snb p3 ntr ʿ3 r n3yw r** hanno fatto quella casa che fu data dal re User-Mat-Ra, il grande dio vivente, alla loro cappella (tesoro), al magazzino e al granaio [**iri** *vb.* 3æ-*inf.* machen – H 88 # **pr** Haus – H 278 # **pn** quella # **i** *inter.* Oh! # **rđi / dī** *vb.* *anom.* dare # **nswt** il re # **r<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-mri-ḥmn ḥnh-wd3-snb** User Mat Ra amato da Amun, che viva prospero ed in salute # **p3** this / the – G 565 # **ntr ʿ3** il grande



dio # **n3y** pr. dim. ce / cela – B 307 # **hđ** Wohnung / Kapelle – H 574 # **wđ3** dépôt – B 182 # **šnwt** granary – G 498].

Linea 5 a



M196-221-192-282-282-432-331:561-525-575:591-282-270-538-270-575-558

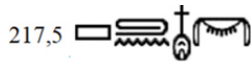
 m p3y.sn htri rnpt

con il loro contributo annuale [m p3y.sn con il loro # htri contribution – B 443 # rnpt annuale].

Linea 6 a



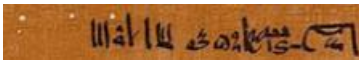
M419-180-183:331-357-217,5

217,5 

nbw nfr dbn 217,5 oro fino dal peso di 217,5 deben <sup>1</sup>[nbw Gold – H 403 # nfr gut / schön – H 409 # dbn poids de balance / poids – B 745 // Deben / Gewicht – H 974].

Note: Il *deben* era un'unità di misura del peso corrispondente a circa 14 gr. Nell'antico regno e di 91 gr. durante il medio e nuovo regno. Cfr. Allen §. 9.7.3.

Linea 7 a



M419-331-322:575\*558-438-124-575:560-339-183:331-357-61,3

61,3 

nbw H3st (K)btí dbn 61,3 oro della terra di Kabti, 61,3 deben [nbw oro # H3st la terra # Kbtí Kabti (Palestina ?) # 61,3 deben].

Linea 8 a

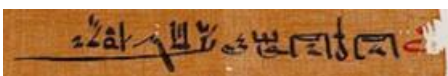


M419-331-511:335-560-457-322-183:331-357-290,8

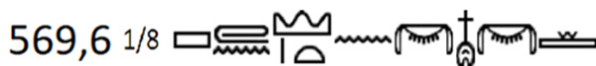
290,8 

nbw Kwš dbn 290,8 oro della terra di Kush 290,8 [nbw oro # Kwš Kusch (Siria – Palestina) # dbn deben].

Linea 9 a

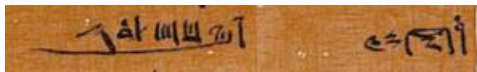


M538-419-180-419-331-322:575\*558-183:331-357-569,6-1/8

569,6 1/8 

nbw nfr H3st dbn 569,6 1/8 oro fino della terra (di ?) 569 e 6 1/2 [nbw nfr oro fino # H3st la terra # dbn 569,6 1/8 569,6 e 1/8 di deben].

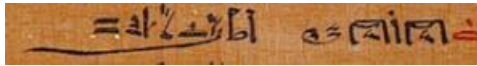
Linea 10 a



M447-419-183:331-357-10964,9

10964,9 **hd dbn 109,64** argento 109,64 deben [**hd** silver - G 505 # **dbn** dében – B 745].

Linea 11 a



M538-419-447-419-183:331-357-11546,8

11546,8 **nbw hd dbn 11546,8** argento e oro in totale 11546,8 deben

Linea 12 a



M589-558-329:561-183:331-357-26320

26320 **bi3 dbn** rame 26320 deben [**bi3** later **hmt** copper – G 490].

Linea 13 a



M289-575:331-495-558-520-196-99:511-200B-

520-/-180-/-537-525-124-432-520-565:331-538-3722

3722 **nswt nw šs mk šm<sup>c</sup> nfr sn<sup>cc</sup> hbs n 3722** lino reale, bisso fine, vestiti colorati in totale 3722 [**šs** / **sšr** toile de lin – B 643 # **mk part. procl.** voyez / voici – B 290 # **šm<sup>c</sup>** léger (pour un vêtement) (?) – B 635 # **nfr** fine / bello # **sn<sup>cc</sup>** made smooth / ground fine – G 534 # **hbs** vêtements – B 409].

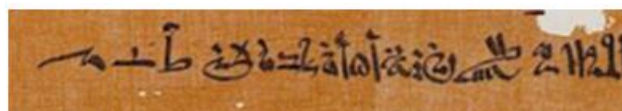
Linea 14 a



M495:575-559-520-183:331-357-3795


3795 **nwt šsr dbn 3795** lino 3795 deben [**šsr** / **sšr** linen – G 522].

Linea 15 a

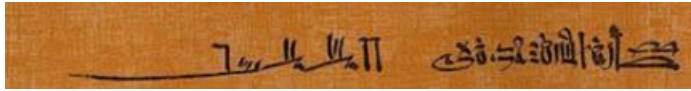


M547-596-575:591-282-270-329:561-260-200B-

497-562-229-525-303-525-497-192-99:99-497-565:331-575:538-1047


1047  **sntr bit nhh 3<sup>ct</sup> 1047** incenso, miele, olio di sesamo, profumo 1047 [**sntr** / **sntr** Weihrauch – H 725 # **bit** Honig – H 245 # **nhh** Sesamöl – H424 # **3<sup>ct</sup>** Flüssigkeit – H 3].

Linea 1 b

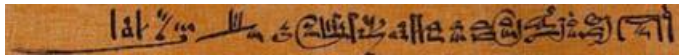


M459:115-525-200B-497-282-591:388-

200B-497-562-192-115:115-575-497-565:331-538-**25405**

25405  **mḥdt irp (3)ddwt n dmd** olio e vino in contenitori per un totale di 25405 [**mḥdt** / **mḥdt** Öl – H 357 # **irp** Wein – H 92 # **3dd var. di ddwt** – flache Schale – H 990 # **dmd** total – G 533].

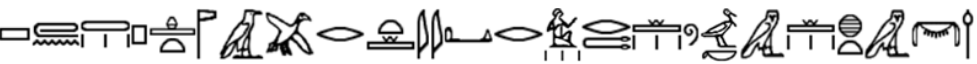
Linea 2 b



M447-419-196-574:575-538:561-196-

208:511-200B-538:561-591:528-33:561-591-103-282-282-575:538-591-221-192-547-

552:575-388-330:561-183:331-357-**3606,1**


3606,1  **ḥd m ḥt b3kw rmj r dyt r p3 htp-ntr dbn 3606,1** argento per oggetti che servivano alle persone per le offerte divine in totale 3606,1 deben [**ḥd** Silber – H 574 # **ḥt** chose(s) – B 447 # **b3k** work / serve – G 563 # **rmj** men / people – G 578 # **dy part. pass. perf. del vb. anom. rdj** put / given – Allen §. 23.7 # **p3** this / the – G 565 # **htp-ntr** offerte divine # **dbn** deben].

Linea 3 b

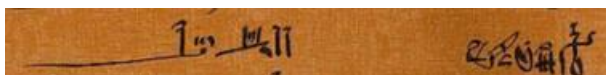


M520-558-/-331-208:511-200B-538-15-463-


200B-575:560-15-471-**309950**

309950  **šs b3kw ihwty 309950** sacchi di grano preparati dai contadini 309950 [**šs** / **sšr** corn – G 522 # **b3k cfr.s.** # **ihwty** / **ihwty** field-labourer – G 514]

Linea 4 b




M281-575:174-268-465:591-200B-118:105-**24650**

24650  **w3d mrh 24650** mucchi di foraggio 24650 [**w3d** be green – G 480 # **mrh** Holzstück – H 350].

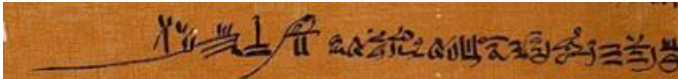
Linea 5 b



M459:101-525-575:174-268-331:99-574-200B-118:105-64000


64000  **mḥw nḥw 64000** fasci di lino 64000 [**mḥw** Leinenfaden – H 354 # **Bundel Flachs** – H395].

Linea 6 b

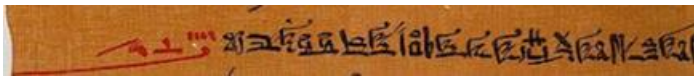


M192-388:115-200B-216:561:331-333-196-

208:511-200B-558:561-331-331:192-511:192-388-200B-558-15-33:561-376:99-200B-216:253-15-33:561-289530

289530  **3pdw-mw b3kw n n3 k3pw whḥ 289530** uccelli acquatici presi dai cacciatori e dai pescatori 289530 [**3pd** herbei-fliegen – H 8 # **b3k** work / serve – G 563 # **n3** pron. dim. ce / cela – B 307 # **k3pw** oiseleur – B 675 # **whḥ** fisherman – G 499].

Linea 7 b

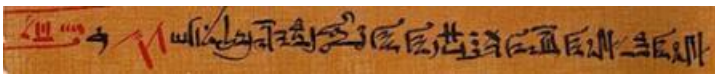


M282-524-192-141:561-591:331:331-

559:331-524-192-141-565:331:575\*559-564:320-200B-141:561-141:561-141:561:331-/-575:357-563-141:331-591:331-540:331-540:331-141:561-575-392-196-575:339-847


847  **iw3 rnn iw3 wndw mnmnt k3t mnmnt Rw mnmnt Kmt** bovini da carne, vitelli, manzi, piccolo bestiame, bestiame di Kat (da ingrasso?), bestiame di Ru, bestiame d'Egitto [**iw3** Mastrind – H 32 # **rnn** aufziehen – H 472 # **iw3** manzi # **wndw** short-hornet cattle # **mnmnt k3t** bestiame di Kat, **mnmnt Rw** bestiame di Ru # **mnmnt Kmt** bestiame dell'Egitto].

Linea 8 b

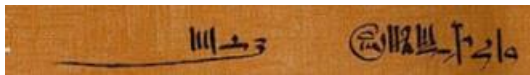


M282-524-192-141:561-591:331:331-

559:303-282-524-192-141:561-331:395-192-141-565:331:575\*559-562-564:320-200B-141:561-141:561-196-208:511-200B-538:561:331-331:192-(318):558\*324-200B-561:331-277-192-125-558-457-322-19-538-866

19  **iw3 rnn iw3 n g3iw3 wndw m b3k n3 t3 H3r 866** bovini da carne, vitelli, manzi, prodotti dalla terra di Chari 866 [**b3k** work / serve – G 563 # **H3r** Char (siria-Palestina) – H 1372].

Linea 9 b

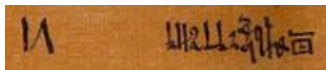


M591-558-216-534-559-331-274-192-282-282-200B-538:561-744



744 **trp n <sup>c</sup>nh š3yw 744** oche viventi pregevoli 744 [**trp** names of kinds of geese – G 471 // Blaßgans – H 959 # **<sup>c</sup>nh** vb. vivre / éxister – B 108 # **š3w** / **š3yw** to be of value / goods – Budge II-724 b].

Linea 10 b

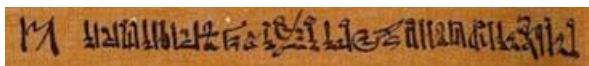


M99:357-566-(266)-432-400:511-575:560-374-391-192-282-282-374-11



11 **š sktī wd3 11** barche di cedri del Libano robuste 11 [**š** Zeder (Konifere) – H 159 # **sktī** Schiff – H 773 # **wd3** (être) vigoureux / robust / intact – B 181].

Linea 11 b



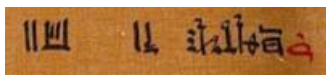
M587-575:560-(266)-432-208:511-575:560-374-

282-35-342-192-282-282-575:340-(465B):591-200B-333-334:560-374-574:374-563-112:331-575:374-15-141-224-558-560:591-558-401-282-374-108-558-560:591-374-71



71 **šndtī sktī i h3yt mrw imw hdi hnit bhs t3i r ti k3ir 71** navi di acacia lungo la banchina del porto, nel canale, navi a remi per il trasporto di bestiame, volatile e barche per il trasporto (di merci varie) 71 [**i** inter. Oh! # **h3yt** portail / portique – B 385 # **mrw** pl. canal – B 272 # **dpd** / **imw** Schiff – H 1072 # **hdi** vb. 3æ-inf. stromab fließen / fahren – H 628 # **hni** row – G 453 # **bhs** calf – G 458 # **t3** pulcini / volatili in genere # **k3i** bateau / barque (de type nubien) – B 674].

Linea 12 b

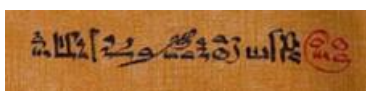


538-99:335-566-(266)-587-575:560-(266)-562-374-82



82 **dmd š šndtī dpt 82** in totale navi di cedro e di acacia 82 [**dmd** total – G 533 # **š** Zeder (Konifere) – H 159 # **šndtī** var. di **šnd** acacia – Budge II- 749 a # **dpd** ship – G 498].

Linea 13 b



M574:575-538:561-566:575\*558-457-322-196-591:575-575:538-240:575\*561-591-221-192-547-552:575\*388-330





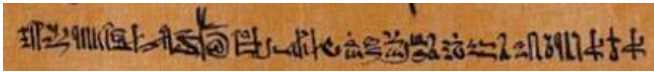






Linea 2 a

Bisso pregiato, lino colorato, liquori, uccelli acquatici, tutte le cose che il Re del Paese Superiore e Inferiore, Ra-User-Ma, amato da Amen, il vivente, il grande dio diede.



M289-180-289-525-124-432-520-(537)-

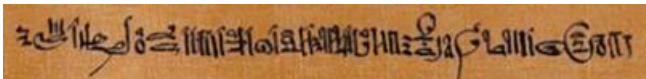
538:561-192-99:99-200:575-497-562-192-388:115-200B-216:561-574:575-538:561-510-282-35-103-200B-289-575:331-45-584-303-148-469B:99-575-236-465-282-540:331-45-534-391-432-221-192-547-45-363B:538



sw nfr sw ḥbsw sn<sup>cc</sup> ḥnḳwt 3pdw ḥt nb i di n-swt r<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-mri-ḥmn ḥnh-wd3-snb p3 ntr-<sup>3</sup> di grande pregio, birra, uccelli, oh! Tutte cose che il re User Mat-Ra amato da Amun, che viva prospero ed in salute, ha dato il grande dio [nfr pregiato / bello # ḥbsw cfr. s. # sn<sup>cc</sup> made smooth / ground fine – G 534 # ḥnḳt beer – G 530 # 3pd oiseau – B 13 # ḥt chose(s) – B 447 # nb all – G 573 # i inter. Oh! # di part. perf. del vb. anom. rdi (cfr. Allen §. 23.6) who gave / who put # n-swt il re # r<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup>-mri-ḥmn Ra-user-Ma # ḥnh-wd3-snb che viva prospero ed in salute # p3 this / the – G 565 # ntr-<sup>3</sup> grande dio].

Linea 3 a

come offerte del Signore vivente per le provviste (alla) casa del suo nobile padre, Amen-Ra, Re degli dei, Must (e) Khonsu, dall'inizio



M196-496-331:495\*200B-538:561:331-510-

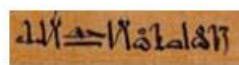
45-534-391-432-591-432-250:263-192-200B-216:538-562-340-558-282-575:263-45-563-26-432-560:538-45-282-540:331-45-289-575:331-45-547-547-547-45-563-193:575-575:238-(245)-574:331-289-200B-45-274-192-99:538



m imi nb ḥnh-wd3-snb sdf3yw pr it špsi ḥmn-r<sup>c</sup> n-swt ntrw Mwt Ḥnsw š3<sup>c</sup> come offerte del Signore, che viva prospero ed in salute, per rifornire la casa del Suo Nobile padre, il sovrano di tutti gli dei, Mut, Chonsu a partire dal [imi bring / fetch- G 531 # nb Herr – H 401 # ḥnh-wd3-snb che viva prospero ed in salute # sdf3y dotation / fournir – B 614 # pr Haus- H 278 # it Vater – H 110 # špsi be noble – G 447 # ḥmn-r<sup>c</sup> Amun Ra # n-swt il sovrano # ntrw pl. di ntr Gott – H 443 # Mwt Mut – H 1207 # Ḥnsw Chons – H 1232 # š3<sup>c</sup> commencement / depuis – B 621].

Linea 4 a

dal primo anno al trentunesimo anno, facendo trentuno anni.



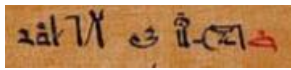
M196-270-575:303-558-591-270-575:303-623\*623:623-558-82:331-

623\*623:623-558-331-270-575





Linea 13 a



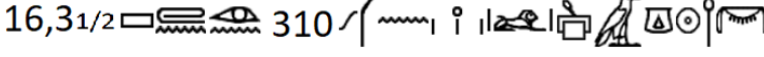
538-412-331-403:558\*558-183:331-35,1,1/2

35,1/2  **dmd n sp sn dbn 35**, ½ in totale oro lavorato due volte 35 e ½ deben [**dmd** total – G 533].

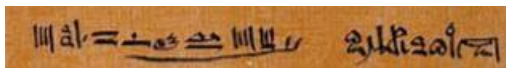
Linea 14 a



M412-447-303-395-192-594-558-125-558-329:561-331-457-559-310-82:331-183:331-16,3-1/2

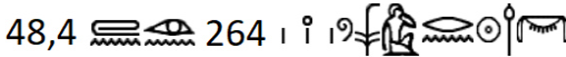
16,3 1/2  **hd g3s3r db<sup>c</sup> 310 iri n dbn 16,3** ½ argento per anelli per dita 310, realizzati dal peso di 16,3 ½ deben [**hd** Silber – H 574 # **g3s3r** ring – Budge II-804 a # **db<sup>c</sup>** dita # **iri n dbn** *cf.* s.].

Linea 1 b

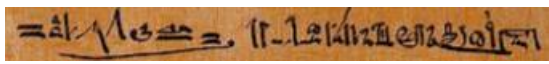


M412-447-303-591:331-35-289-200B-329:561-264-

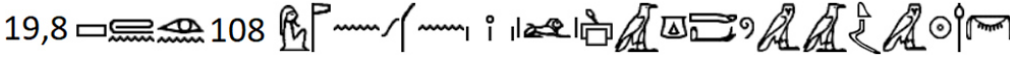
82:331-183:331-48,4

48,4  **hd rn sw 264 iri n dbn 48,4** argento chiamati anelli 264 fatto di 48,4 deben 48,4 [**hd** argento # **rn** name – G 578 # **sw** anello ? (*cf.* Samuel Birch p. 39) # **iri n dbn** *cf.* s.].

Linea 2 b




M412-447-303-196-319:469-192-196-200B-118:105-395-192-594-558-125-558-329:561-331-457-559-331-547-45-108-82:331-183:331-357-19,8

19,8  **hd m km3w g3s3r db<sup>c</sup> n ntr 108 iri n dbn 19,8** argento dall'aspetto di anello per le dita del dio 108, dal peso di 19,8 deben [**hd** *cf.* s. # **km3** Aspekt / Wesen – H 856 # **g3s3r** ring – Budge II-804 a # **db<sup>c</sup>** dita # **ntr** dio # **iri n dbn** *cf.* s.].

Linea 3 b




M412-447-303-525-432-594-192-200B-520-331-200B-391-192-559:329-155-82:331-183:331-357-6,2

6,2  **hd hs3 wd3 155 iri n dbn 6,2** argento per placche pettorali 155 dal peso di 6,2 deben [**hs3 wd3** pectoral plates – S. Birch 39].

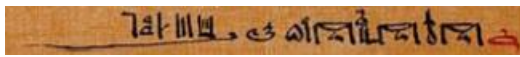
Linea 4 b



M538-412-447-303-183:331-357-90,7-1/2

90,7 1/2  **dmd ḥḏ dbn** 90,7 1/2 in totale argento dal peso di 90,7 1/2 deben

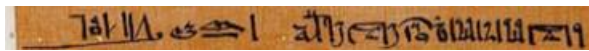
Linea 5 b




M538-412-180-412-331-303:558\*558-412-447-303-183:331-357-183,5

183,5  **dmd ḥḏ nfr sp sn ḥḏ dbn** 183,5 argento bello di seconda (qualità) dal peso di 183,5 deben [**sp sn** two times – G §§. 207-274].

Linea 6 b



M447-412-108-558-80-558-108-558-497-(308):575\*558-196-412-196-432-380-99:119-/-83:331-183:331-357-112,5


112,5  **ḥḏ k3-ḥr- k3 spr m s<sup>c</sup>ḥ<sup>c</sup> iri n dbn** 112,5 contenitore d'argento, con bordo in oro dal peso di 112,5 deben [**k3-ḥr- k3** als Maß für Weihrauch – H 873 # **spr** rib – G 466 <sup>1</sup> # **s<sup>c</sup>ḥ<sup>c</sup>** vb. *caus. 3æ-lit.* dresser / ériger – B 522].

Note: 1 – Alcune iscrizioni recanti il segno F42 possono essere confuse, data la forte somiglianza, con i segni N11 e N12.

Linea 7 b




M447-412-525-124-432-520-497:331-108-558-80-558-108-497-/-82:331-183:331-357-12,3

12,3  **ḥḏ ḥbs n k3-ḥr-k3 iri n dbn** 12,3 argento del coperchio per l'incenso per un totale di 12,3 deben [**ḥḏ** argento # **ḥbs** Deckel – H 523 # **k3-ḥr-k3** als Maß für Weihrauch – H 873].

Linea 8 b



M447-412-432-169:331:511-575-506-331-108-558-80-558-108-558-497-/-82:331-183:331-357-27,7

27,7  **ḥḏ shnk k3-ḥr-k3 iri n dbn** 27,7 vaso setaccio d'argento per l'incenso dal peso di 27,7 deben [**shnk** Siebgefäß – H 753].

Linea 9 b



M447-412-108-558-80-558-108-497-4-82:331-

183:331-357-57,4/1/2



57,4 1/2 **hđ k3-hr-k3 4 iri n dbn** 57,4 1/2 argento del mestolo (?) per l'incenso 4 per un peso totale di 57,4 1/2 deben

Linea 10 b



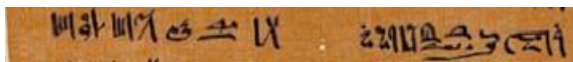
M447-412-395-192-200:575-575:269-

363B:575\*538-397:591-525-124-432-520-497-31-82:331-183:331-357-105,4



105,4 **hđ g3wt 3wt hbs 31 iri n dbn** 105,4 grandi scatole d'argento con coperchio 31 con un peso di 105,4 deben [g3wt f. Kasten – H 894 # 3 groß sein - H 125 # hbs Deckel – H 523].

Linea 11 b



M447-412-99:263-115:575\*269-397:591-525-124-

432-520-497-31-82:331-183:331-357-74,4



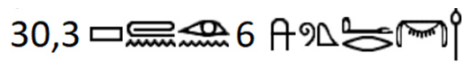
74,4 **hđ fdt hr hbs 31 iri n dbn** 74,4 cinture ricoperte d'argento dal peso di 74,4 deben [fd Keil – H 139 # hbs Deckel – H 523].

Linea 12 b



M447-412-99:591-319-200B-471-6-82:331-183:331-

357-30,3



30,3 **hđ rḳ 6 iri n dbn** 30,3 scatola d'argento per armi 6, dal peso di 30,3 deben [rḳ Waffenkasten / Korb – H 151].

Linea 13 b



M447-412-196-319:525-319:525-118:105-99-200B-

575:560-522:550-1-82:331-183:331-357-19,3-1/2

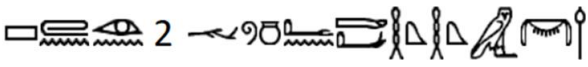


19,3 1/2 **hđ m khkh wtī 1 iri n dbn** 19,3 1/2 argento lavorato con iscrizioni 1 dal peso di 19,3 1/2 deben. [khkh Metallarbeit – H 865 # wtī Silberplatte (mit Inschrift) – H 134].

Linea 14 b




M447-412-196-319:525-319:525-118:105-99:331-495-200B-269-2-82:331-183:331-357-287,1/2

287,1/2  **hd kḫḫ ḥnw 2 iri n dbn 287, 1/2** argento lavorato per tavoli da scrittura 2, per un peso di 287, 1/2 deben. [**ḥnw** var. di **ḥn** a writing tablet / plaque – Budge O-123 a].

Linea 15 b



M447-412-196-319:331-319:331-565-538-183:331-357-100

100  **hd m kḫḫn iri n dbn 100** argento battuto dal peso di 100 deben [**m kḫḫn** in Brokken (Gold / Silber) – H 861].

Linea 16 b



M538-447-412-196-525-268:331-495-200B-497-562-319:331-319:331-565:538-183:331-357-827,1-1/4

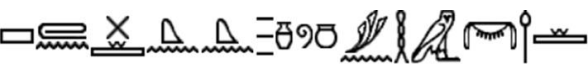
827,1 1/4  **dmd hd m kḫḫn iri n dbn 827,1 1/4** in totale argento battuto (lavorato) 827,1 1/4 [**dmd** total – G 533 # **hd** argento # **ḥnw** Topf – H 537].



TAVOLA 22

Handwritten text in an ancient script, likely Punic or Phoenician, arranged in approximately 12 horizontal lines on a parchment-like surface. The script is dense and cursive, with some characters resembling modern letters like 'a', 'b', 'c', 'd', 'e', 'f', 'g', 'h', 'i', 'j', 'k', 'l', 'm', 'n', 'o', 'p', 'q', 'r', 's', 't', 'u', 'v', 'w', 'x', 'y', 'z' but with significant variations in shape and orientation. The text is written in black ink on a light brown, textured background.

## TRADUZIONE CONTINUATA

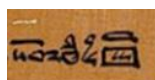
(<sup>1</sup>) Le gioie che il dio Amun ti ha concesso, il toro di sua madre, il governante di Thebe. Dammi la forza, portami alla pace, (<sup>2</sup>) affinché possa riposare nella sacra terra, come gli dei, associato agli spiriti perfetti di Manù che osserva i tuoi raggi al mattino. (<sup>3</sup>) Ascolta le mie preghiere, padre mio, mio signore, possa io essere uno delle Enneadi che sono con te. Incorona mio figlio come re nel posto di Atum, rendilo (<sup>4</sup>) un eroe potente, un sovrano, che viva prospero ed in salute, il Sovrano dell'Alto e Basso Egitto il figlio del sole, il Signore dei diademi Ramses, che viva prospero ed in salute. L'essenza (<sup>5</sup>) che esce dalle tue membra. Tu lo stai conducendo a diventare re. Lui è un bambino, fallo diventare un sovrano, che viva prospero ed in salute sulle Due Terre e sul popolo! Lascialo regnare laggiù per milioni di anni. (<sup>6</sup>) Che il suo corpo sia del tutto sano e salvo. Metti la corona tu sulla sua testa e piacevolmente sul tuo trono, i due Urei sulla sua fronte. Possa la sua divinità (<sup>7</sup>) che è tra tutti i re il *surplus*, come il tuo capitano che si inchina al Signore delle nove tribù (?). Fai crescere al giovane le sue membra, il ragazzo ha uno scudo dietro di lui (<sup>8</sup>) ogni giorno. Rendi potente la sua spada e la sua mazza contro gli asiatici caduti per il valore di lui al pari di Baal. Lui può ampliare le sue frontiere a suo piacimento. (<sup>9</sup>) I paesi stranieri sono impauriti, terrorizzati per causa sua. I sudditi di Tameri gioiscono! Sconfiggi il male e tutti gli assalitori. (<sup>10</sup>) Concedi a lui la felicità stabile nel suo cuore, l'allegria, le lodi, le danze innanzi il suo spirito bellissimo. Dai il suo amore nel cuore degli dei e delle dee, la sua dolcezza, il suo carisma (<sup>11</sup>) nel cuore degli uomini. Completa ciò che è buono che tu hai detto sulla terra su mio figlio che è sul mio trono! Fai in modo di trasmettergli il suo seme! (<sup>12</sup>) La regalità al figlio di suo figlio. Sii tu consigliere e difensore del sovrano. Sono per te come dei servi, i loro occhi sono su di te che crei della

Linea 1



ršw nty hnn.f n.k ntr pn ìmn p3 k3 mwt.f ḥḳ3 W3st rdīw.k spr wd3.k mniw.k m ḥtp

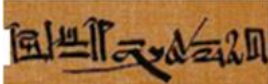
Le gioie che il dio Amun ti ha concesso, il toro di sua madre, il governante di Thebe. Dammi la forza, portami alla pace,



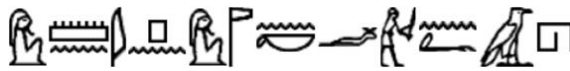
M591:335-200B:575-(90)-538-331:575\*560



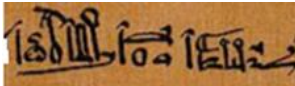
ršw nty le gioie che [ršw rejoice – G 578 # nty who / which – G 576].



M342-192-331:101-15-263-331:511-547-45-388:331-45



**hnn.f n.k ntr pn imn** il dio Amun ti ha concesso [hnn consentire à – B 389 # ntr dio # pn pr. dim. questo # imn Amun].



M221-192-108-96:141-45-193:575\*238-45-263-435-319-45-/-575:339-45



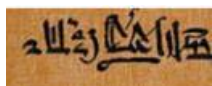
**p3 k3 mwt.f hḳ3 W3st** il toro di sua madre, il governante di Thebe [p3 this / the – G 565 # k3 bull – G 597 # mwt madre # hḳ3 ruler – G 623 # W3st Thebe].



M103\*200B:511-175:591\*119-/-432-200B-391-192-538:511



**rdiw.k spr wd3.k** concedimi la forza [rdi vb. anom. dare / lasciare # spr approach – G 466 # swd3 vb. caus. 3æ-lit. donner la santé / fortifier – B 530].

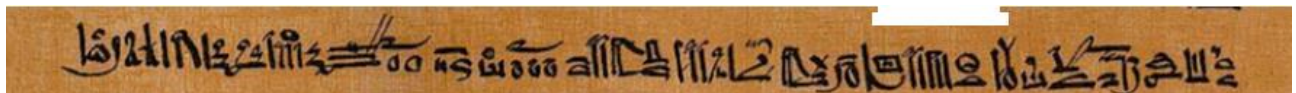


M540:331-282-200B-457-15-/:511-196-552:575\*388-538



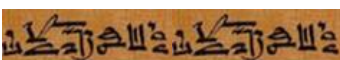
**mnīw.k m ḥtp** conducimi alla pace [mnī moored / to tie up a boat in port – Budge I-300 b # ḥtp (être) serein / être en paix – B 440].

Linea 2





**ḥtp.k m t3-dsr mī ntrw šbnw 3ḥwī iḳrw nt m3nw nty m33 stwt tw.k ḥr-tp dw3t**


affinché possa riposare nella sacra terra, come gli dei, associato agli spiriti perfetti di Manù che osserva i tuoi raggi al mattino.

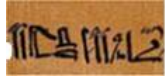



M552:575\*388-538:511-196-(318):558\*324-107:591-575:322

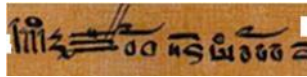
 **htp.k m t3-dsr** affinché possa riposare nella sacra terra [**htp** *cf. s.* # **t3** terra # **dsr** holy – G 455].

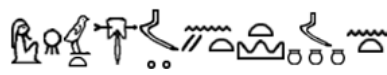
 M509-282-557:575-547-547-45-563-335-124-331:495\*200B-565:538-/


 **mi ntrw šbnw** come gli dei associato [**mi** come # **ntrw** gli dei # **šbnw** mélanger – B 629].

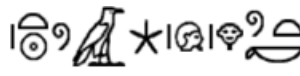
 M208-558-200B:560-45-563-282-319:591-10-45-563

 **3hw ikrw** agli spiriti perfetti [**3h** blessed spirit – G 550 # **ikr** (être, devenir) excellent / brave – B 81].

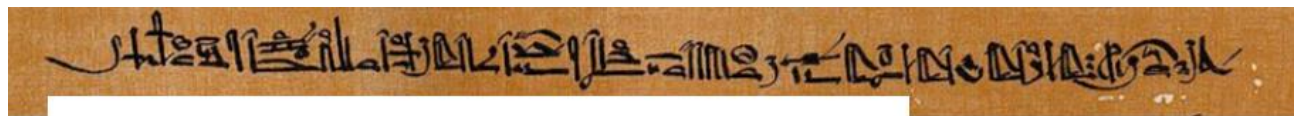
 M331:575-469:495\*495\*495-575:322-331:575\*560-469:329\*329-167-200:575-306-45

 **nt m3nw nty m33 stwt** di Manù che osserva i raggi [**m3nw** la Montagne Occidentale (toponyme) – B 252 # **nty** who / which – G 576 # **m33** vb. 2æ-gem. sehen – H 314 # **stwt** rayons – B 600].

 M575\*200B:511-80-558-79-558-314-192-200B-575:303-558

 **tw.k hr-tp dw3t** tuoi al mattino [**tw.k** pr. II p.m.s. tu – B 706 # **hr-tp** principalement – B 428 # **dw3t** morning – G 487].

Linea 3





**sdm sprw it.i nb.i ink w<sup>c</sup> psdwt nty r gs.k3 s3.i m nsw r st İtm smnh sw**

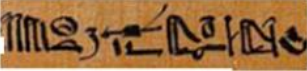
Ascolta le mie preghiere, padre mio, mio signore, possa io essere uno delle Enneadi che sono con te. Incorona mio figlio come re nel posto di Atum, rendilo



M158-196-538-175:591\*200B-35-562-/-282-575:263-45-45



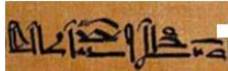
**sdm sprw it.ī** ascolta le mie preghiere, padre mio, [sdm hören – H 794 # spr bitten – H 692 # it Vater – H 110].



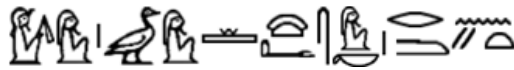
510-45-45-282-495:511-/-461:99\*558-196-557:575-547-547-547-45-563



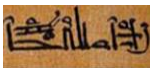
**nb.ī ink w° psdwt** mio signore, possa io essere uno delle Enneadi [nb Herr – H 401 # ink pr. indep. i.p.s. ich – 79# w° eins – H 180 # psdt f. Neunheit – H 296].



M331:575\*560-591:(327)\*558-45:511-432-307:99-538-45-216-558-45-/-



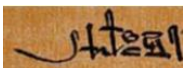
**nty r gs.k3 s3.ī** che sono con te. Incorona mio figlio [nty who / which – G 576 # gs side – G 542 # sh'ī vb. caus 3æ-inf. erscheinen lassen / einsetzen – H 743 # s3 Sohn – H 651].



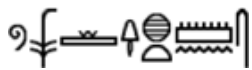
M196-289-575:331-45-591-383-575:340-575:489:(327)-45



**m nsw r st İtm** come re nel posto di Atum [nsw König – H 431 # st Platz – H 648 # İtm Atum – H 1193].

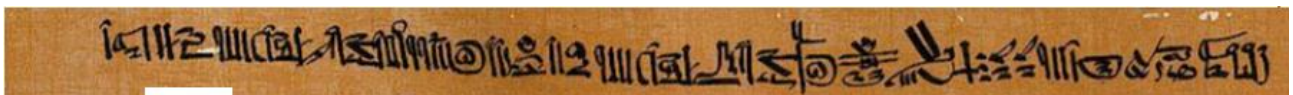


M432-540:331-574:575-482-538-289-200B



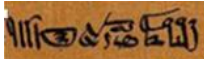
**smnh sw fallo** [smnh besser machen – H 708 # sw pr.dip. III p.s.m. ihn – H 674].

Linea 4

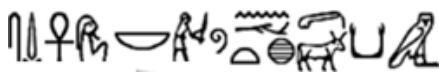


**k3 nht nb °nh(w)-wd3(w)-snb(w) t3wī n-sw-bit nb t3wī R°-wsr-m3°t stp n İmn °nh(w)-wd3(w)-snb(w) s3 R° nb-h°w Wsr-m3°t-R° mri İmn °nh(w)-wd3(w)-snb(w) m°yw**

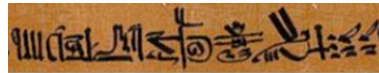
un eroe potente, un sovrano, che viva prospero ed in salute, il Sovrano dell'Alto e Basso Egitto il figlio del sole, il Signore dei diademi Ramses, che viva prospero ed in salute. L'essenza



M196-108-96:141-331:269:574\*575-200B-15-510-45-534-391-432



**k3 nht nb 'nh(w)-wd3(w)-snb(w)** un eroe potente, un sovrano, che viva prospero ed in salute, [**k3** bull – G 597 # # **nht** (be) strong / mighty – G 575 # **nb** Herr – H 401 # **'nh(w)-wd3(w)-snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – G §.55.313].



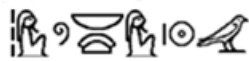
M178:324-178:324-289-260-510:(318):(318):324\*324-303-148-(469B):99-575-236-481:331-282-540:331-45-534-391-432



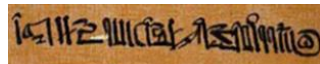
**t3wi n-sw-bit nb t3wi R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup> stp n ĩmn 'nh(w)-wd3(w)-snb(w)** il Sovrano dell'Alto e Basso Egitto [**t3wi** duale di **t3** Erde – H 912 # **n-sw-bit** king of Upper and Lower Egypt – G §. 55 # **nb** il Signore # **t3wi** cfr.s. # **R<sup>c</sup>-wsr-m3<sup>t</sup> stp n ĩmn** Ramses III cfr. H 1278 # **'nh(w)-wd3(w)-snb(w)** cfr. s.].



M216-303-558-45-510:307-200B-45-563



**s3 R<sup>c</sup> nb-h<sup>c</sup>w** il figlio del sole, il Signore dei diademi [**s3** son – G 471 # **R<sup>c</sup> Ra** # **nb-h<sup>c</sup>** Signore dei diademi].

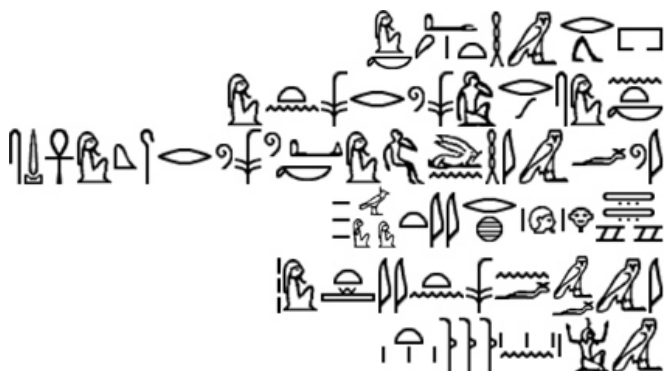
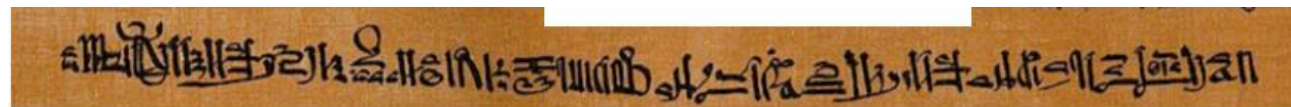


M303408-432-432-435-319-45-(469B):99-575-236-465-282-540:331-45-534-391-432



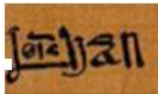
**Wsr-m3<sup>t</sup>-R<sup>c</sup> mri ĩmn 'nh(w)-wd3(w)-snb(w)** m<sup>c</sup>yw Ramses, che viva prospero ed in salute, l'essenza [**Wsr-m3<sup>t</sup>-R<sup>c</sup> mri ĩmn** Ramses III – H 1278 # # **'nh(w)-wd3(w)-snb(w)** cfr.s. # **m<sup>c</sup>yw** Samen - H 327].

Linea 5



**prī m h<sup>c</sup>.k ntk sr sw n-swt iw.f m ih wnw rdiw.k sw r h<sup>c</sup>k3 'nh(w)-wd3(w)-snb(w) t3wi hr-tp rhyt im m.f n.f swtni m h<sup>c</sup>h rnpwt**

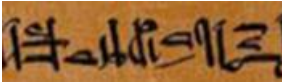
che esce dalle tue membra. Tu lo stai conducendo a diventare re. Lui è un bambino, fallo diventare un sovrano, che viva prospero ed in salute sulle Due Terre e sul popolo! Lascialo regnare laggiù per milioni di anni.



M340-591:119-196-525-99:575\*558\*178-45:511



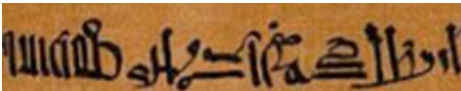
**pri m ḥ<sup>c</sup>.k** che esce dalle tue membra. [**pri** vb. 3<sup>a</sup>-inf. sortir – B 221 # **ḥ<sup>c</sup>** chair / membre – B 401].



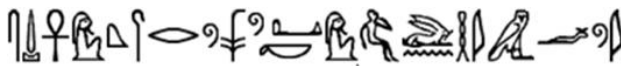
M331:575:511-45-432-591:559-35-289-200B-591-289-575:331-45



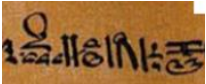
**ntk sr sw n-swt** tu lo stai conducendo a diventare re [**ntk** pron. indep. II p.s.m. tu es – B 347 # **sr** verkünden Güte / vorhersagen – H 727 # **sw** pron. dip. III p.s.m. il / le / lui – B 523 # **n-swt** re].



M282-200B-263-196-282-525-132:331-31-45-103\*200B:511-289-200B-591-435-319-45-534-391-432



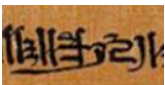
**iw.f m iḥ wnw rdiw.k sw r ḥk3 'nh(w)-wd3(w)-snb(w)** lui è un bambino ! Fallo diventare un sovrano, che viva prospero ed in salute! [**iḥ** interiez. Ah! – H 96 # **wnw** Kind – H 196 # **rdi** vb. anom. geben – H 482 # **sw** pron. dip. III p.s.m. il / le / lui – B 523 # **ḥk3** sceptre / rule – G 508 # **'nh(w)-wd3(w)-snb(w)** cfr.s.].



M(318):(318):324\*324-80-558-79-558-591:574-282-282-575-(201):A1\*B1-562



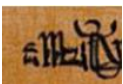
**t3wi ḥr-tp rhyt** sulle Due Terre e sul popolo [**t3wi** duale di **t3** terra # **ḥr-tp** oben auf / auf - H 546 # **rhyt** Menschen – H 476].



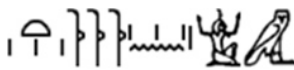
M282-196-196:263-331:263-289-575:331-282-282-575:538-45-563



**im m.f n.f swtni** lascialo regnare laggiù [**im** avv. there – G 553 # **swtni** to be king / to rule – Budge II-653 a].



M196-37-558-561:331-270-270-270-575:561



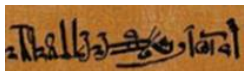
**m ḥḥ rnpwt** per milioni di anni [**ḥḥ** million / many – G 449 # **rnpwt** year – G 479].

Linea 6

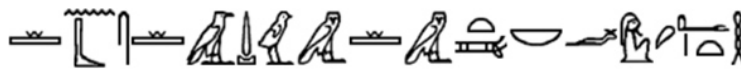


**h<sup>c</sup>.f nb tm m wd<sub>3</sub> snb smnw h<sup>c</sup>w.k hr tp.f sndm hr st.k wrt-hk3w snw imy inhwi.f im m ntri.f**

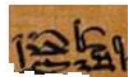
Che il suo corpo sia del tutto sano e salvo. Metti la corona tu sulla sua testa e piacevolmente sul tuo trono, i due Urei sulla sua fronte. Possa la sua divinità



M525-99:575\*558-178-45-263-510-575:489-196-538-196-200-391-192-538-432-331:124-538



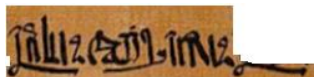
**h<sup>c</sup>.f nb tm m wd<sub>3</sub> snb** e che il suo corpo sia del tutto sano e salvo [**h<sup>c</sup>** chair / membre – B 401 # **nb** jeder / alle – H 402 # **tm** be complete / perfect – G 600 # **wd<sub>3</sub>** wohlbehalten – H 231 # **snb** in salute].



M432-540:331-402:538-307:99-538-45



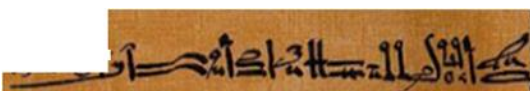
**smnw h<sup>c</sup>w** metti la corona [**smnw** supports – B 551 # **h<sup>c</sup>w** couronne].



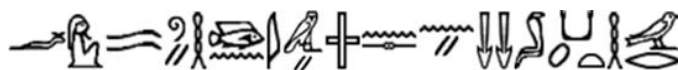
M511-80-558-79-558-45-263-432-296-196-31-80-558-383-575:340-45:511



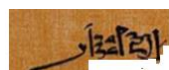
**k hr tp.f sndm hr st.k** tu sulla sua testa e piacevolmente sul tuo trono [**k** pron. suff. Il p.s.m. legato alla parola precedente # **hr** sulla # **tp** testa # **sndm** angenehm / wohlriechend machen – H 726 # **hr** sul # **st** seat / place – G 509].



M198:591-525-108:575\*238-(245)-596-596-331:560-331:366-564-196:560-282-253:331-525-200B:560-89:89-45-263

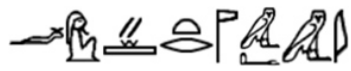


**wrt-hk3w snw imy inhwi.f** i due Urei sulla sua fronte [**wrt-hk3w** Ourethékaou / la Grande en Magie – B 159 # **snw** two – G 514 # **imy** qui est dans – B 48 # **inh** eye-brow(s) – G 451].



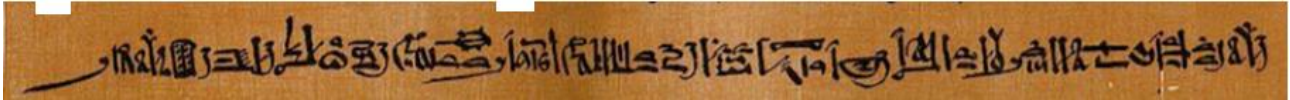
M282-196-196:99-547-575:591-560:538-45-263





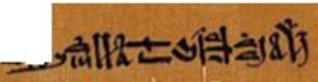
**im m ntri.f** [*im avv. là – B 48 # m imper. take – G 567 # ntri di-*  
vinità].

Linea 7



**m h3w r n-swt nb 3y mi tni m nb iwnt im m<sup>c</sup> rnpt h<sup>c</sup>.f hrdw m mnt iwt m ikm h3.f**

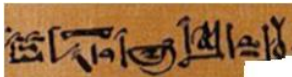
che è tra tutti i re il *surplus*, come il tuo capitano che si inchina al Signore delle nove tribù (?). Fai crescere al giovane le sue membra, il ragazzo ha uno scudo dietro di lui



M196-279-192-200B-538:591-289-575:331-45-510-363B:99-192-282-  
282-538:561-263



**m h3w r n-swt nb 3y** che è tra tutti i re  
il surplus [**h3** (celui) qui est dans l'entourage de – B 394 # **n-swt** re # **nb** jeder / alle – H 402 #  
**3y** excédent - B 94].

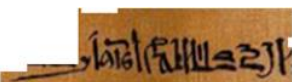


M509-282-575:331-282-13\*558:331-196-510-45-  
435:575\*558\*561\*561:561-33\*61:561:322



**mi tni m nb iwnt** come il tuo capitano si inchina al Si-  
gnore delle nove tribù (?) [**mi** like – G 567 # **tni** das Alter – H 934 # **nb** signore # **iwnt** bow –  
G 511 # **rmṯ-mḥw** popoli del Delta].<sup>1</sup>

Note: 1 – parte alquanto confusa. Infatti, non si capisce bene se il capitano si inchina ad un insieme di 9 tribù oppure alle popolazioni egiziane del nord. I nove segni dovrebbero indicare che si tratti più probabilmente di 9 tribù.



M282-196-196:99-591:331-388-282-270-31-525-99:575\*558-178-45-263



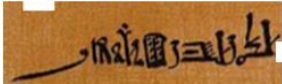
**im m<sup>c</sup> rnpt h<sup>c</sup>.f** fai crescere al giovane le sue membra  
[**rnpi** be young – G 443# **h<sup>c</sup>** chair / membre – B 401].



M169:591\*115-200B-30-33-196-540:331-57 5:303



**hrdw m mnt** ogni giorno il ragazzo [**hrd** child – G 443 # **m mnt** quotidien / perpetue – B 263].

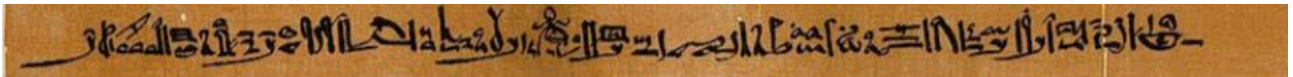


M282-200:575-196-282-392-196-369-166-279-192-79-558-263



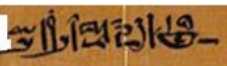
**iwt m ikm h3.f** ha uno scudo dietro di lui [**ikm** der Schild – H 109 # **h3** partie arrière / derrière – B 394].

Linea 8



**n r<sup>c</sup>-nb im m(y) ds nht.f hq.f hr-tp styw h3bw n šfyt.tw.f miti B<sup>c</sup>r swsh.n.f n3 t3š r mrr.n.f**

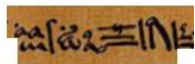
ogni giorno. Rendi potente la sua spada e la sua mazza contro gli asiatici caduti per il valore di lui al pari di Baal. Lui può ampliare le sue frontiere a suo piacimento.



M331-303\*558:510-331-196-196:99-441:105-45-263-447-558-269:263



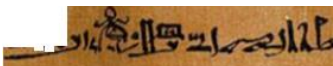
**n r<sup>c</sup>-nb im m(y) ds nht.f hq.f** ogni giorno. Rendi potente la sua spada e la sua mazza [**r<sup>c</sup>-nb** every day - G 577 # **im** avv. là / y – B 48 # **m(y)** part. encl. messa sovente davanti a un imperative – ottativo donc / je vous prie – B 254 # **ds** knife – G 515 # **nht** strong – G 455 # **hq** mace – G 510].



M80-558-79-558-167-575:560-208-457-33\*61:561




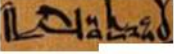
**hr-tp styw** sugli asiatici [**hr-tp** auf / über – H 924 # **styw** Asiaticques – B 602].





M277-192-124-200B-52-200B-561:331-335:263-282-282-575:559-

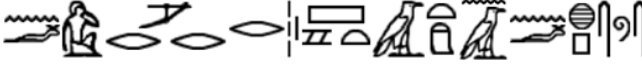
(152)-575-200B-263

 **h3bw n šfyt.tw.f** caduti per il valore di lui [**h3b** Verneigung – H 582 # **šfyt** respect / valeur – B 632]

 509-575:560-538-124:99-560:591-558-144-45

 **miti B<sup>c</sup>r** come di Baal [**miti** likeness – Budge I-277 b # **B<sup>c</sup>r** Baal (a Syrian god) – Budge I-213 a].

 M432-200B-432-574:388-331:263-331:192-575:393-192-335:575\*324-558-563-591-(465B):591\*591-35-331:263

 **swsh.n.f n3 t3š r mrr.n.f** può ampliare le sue frontiere a suo piacimento [**swsh** vb. *caus 3ælit.* amplifier (faire de grands gestes) – B 529 # **t3š** limite / frontière – B 702 # **mrr.f** comme il le désire – B 273].


Linea 9




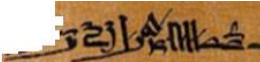



**sndw t3w h3st n hrytw.f im m<sup>c</sup>.n.f T3-mri hri h3 h3i shri dw hry sksk nb**

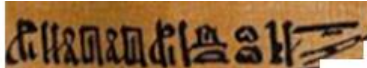
I paesi stranieri sono impauriti, terrorizzati per causa sua. I sudditi di Tameri gioiscono! Sconfiggi il male e tutti gli assalitori.

 M432-331:115-200B-227-35-(318):(318):(318):324\*324\*324-322:575\*558-562

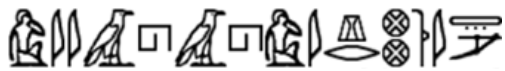
 **sndw t3w h3st** I paesi stranieri sono impauriti [**snd** / **snd** craindre / avoir peur – B 564 # **t3 h3st** land foreign – G 616].

 331-80-591-282-282-Aa19-15:575\*200B-263-282-196-96:99-331:263

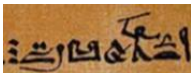
 **n hrytw.f im m<sup>c</sup>.n.f** terrorizzati per causa sua [**hryt** teur / terreur – B 431 # **m<sup>c</sup>** à cause de – B 258].



M(318):465B-282-270-339:339-397:591-282-35-342-192-342-192-282-282-35



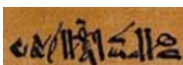
**T3-mri hr̥i h3 h3i** I sudditi di Tameri gioiscono! [**T3-mri** Tameri (Egypt) – F 293 # **hr̥i** under / a person o thing under something lower – Budge I-579 b # **h3** *inter.* Oh! – Allen §. 16.8 # **h3i** / **h3y** to rejoice – Budge I-440 a].



M432-80:591-16-15-320-200B-197-562



**sh̥ri dw** sconfiggi il male [**sh̥ri** *vb. caus. 3æ-inf.* chasser – B 572 # **dw** le mal – B 764].

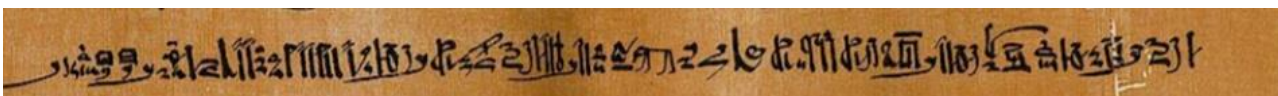


M 574:591-282-282-575-/-432-398:511-282-282-441-15-510



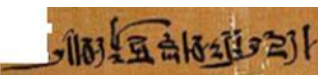
**hry sksk nb** e tutti gli assalitori [**hry** / **hry** Feind – H 612 # **sksk** zerstören – H 775 # **nb** *agg.* tutti].

Linea 10

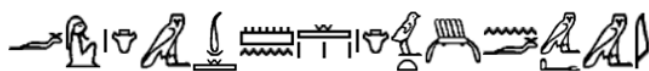


**im m<sup>c</sup> n.f 3wt-ib smn ib.f nhm ḥsi ḥb3yt n ib.f nfr im m<sup>c</sup> mrwt.f m ibwī nṯrw nṯrwt bnr̥t.f šššwt.f**

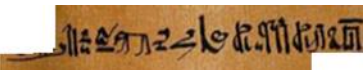
Concedi a lui la felicità stabile nel suo cuore, l'allegria, le lodi, le danze innanzi il suo spirito bellissimo. Dai il suo amore nel cuore degli dei e delle dee, la sua dolcezza, il suo carisma



M282-196-196:99-331:263-577-200:575-179-558-538:561-402:538-196-179-558-45-263



**im m<sup>c</sup> n.f 3wt-ib smn ib.f** concedi a lui la felicità stabile nel suo cuore [**im m<sup>c</sup>** dai / concedi # **n.f** a lui # **3wt-ib** Freude / Fröhlichkeit – H 4 # # **smn** establish – G 520 # **ib** Herz – H 38].



M331:342-192-196-200B-35-525-502-432-560-35-574-124-208-192-/-15:331-179-558-45-263


**nhm ḥsi ḥb3yt n ib.f** l'allegria, le lodi, le danze innanzi il suo spirito [**nhm** jubeln / jauchzen – H 419 # **ḥsi** preisen / loben – H 557 # **ḥb3yt** danseuses – B 457 # **ib** intelligence / esprit – B 41].

M180-558-45-282-196-196:99-(465B):591-200:575-35-263-196-179-558-200B:560-563-547-547-547-45-563

**nfr im m<sup>c</sup> mrwt.f m ibwī nṯrw** bellissimo. Dai il suo amore nel cuore degli dei [**nfr** schön / perfect sein – H 408 # **im m<sup>c</sup>** cfr. s. # **mrwt** Liebe – H 346 # **ib** Herz – H 38 # **nṯr** Gott – H 443].

M547-575:591-575:238-45-563-124-331:591-282-297-538-263-335:263-335:263-538:561-575-200B-263

**nṯrwt bnrit.f ššft.f** e delle dee, la sua dolcezza, il suo carisma [**nṯrt** die Göttin – H 444 # **bnrt** / **bnrit** Süßigkeit – H 255 # **ššft.f** Charisma – H 817].

Note – 1 la forma **im m<sup>c</sup>** (*alias* ha valore di imperativo – ottativo del vb. irr. **imī** var. di **rdī** - dare, variante di . Per approfondimento cfr. Malaise et Winand §. 338 / 834 // Allen §. 16.2.3.

Linea 11

**m ḥ3ty pᶜt mnḳ n3 nfrw i dd.k n ḥr tp-t3 n s3 i nty ḥr gt i ntk šḥpr i ṯs t3y.f**

nel cuore degli uomini. Completa ciò che è buono che tu hai detto sulla terra su mio figlio che è sul mio trono! Fai in modo di trasmettergli il suo seme!

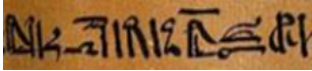
M196-146:575\*560-179-558-563-388:99-575:238-33\*61:561

**m ḥ3ty pᶜt** nel cuore degli uomini. [**ḥ3ty** heart – G 462 # **pᶜt** mankind – G 565].

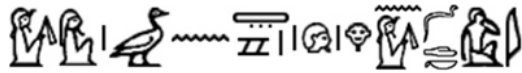
M540:331-319-200B-565-15-331:192-180-263:591-200B-538:561



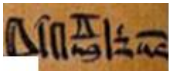
**mnk n3 nfrw** completa ciò che è buono [**mnk** s'achever / prende fin – B 270 // vollenden – H 342 # **n3** ceux de / les – B 307 # **nfr** (être) bon - B 321].



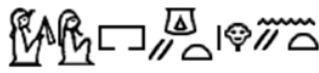
M282-35-250:115:511-331:/-80-558-79-558-(318):558\*324-331-216-558-45-/



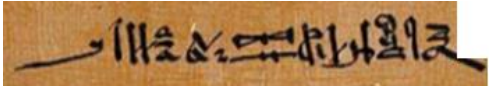
**i dd.k n hr tp-t3 n s3 i** che tu hai detto sulla terra su mio figlio ! [*i inter.* oh! – Allen §. 16.8.1 # **dd** vb. 2-rad. Sagen – H 1016 # **tp-t3** sur terre – B 712 # **s3** fils – B 505].



331:575\*560-80-558-395:575\*560-340-45-/

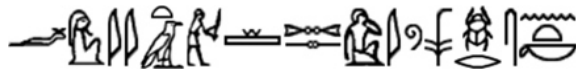


**nty hr gt i** che è sul mio trono [**nty** who / which – G 576 # **hr** sul # **gt** f. Kasten – H 909].



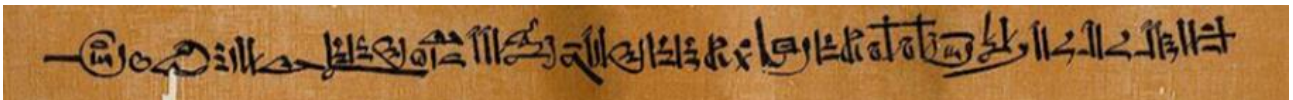
M331:575:511-432-258:591-289-200B-282-35-535:366-

538-15-575:192-282-282-45-263



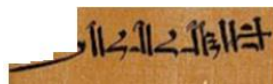
**ntk shpr i ts t3y.f** fai in modo di trasmettergli il suo seme ! [**ntk** pron. indep. II p.s.m. tu es / c'est vous qui – B 347 # **shpr** vb. caus. schaffen / entstehen – H 744 # **i** cfr. s. # **ts** rejoindre / rassembler – B 735-736 # **t3y.f** ihr Samen - H 912].

Linea 12



**nswyt n s3 n s3.f iw.k n m ndnd hr wšbw hrī hrīw iw n.k m b3kiw irwt hr hr.k iryw s3hw n**

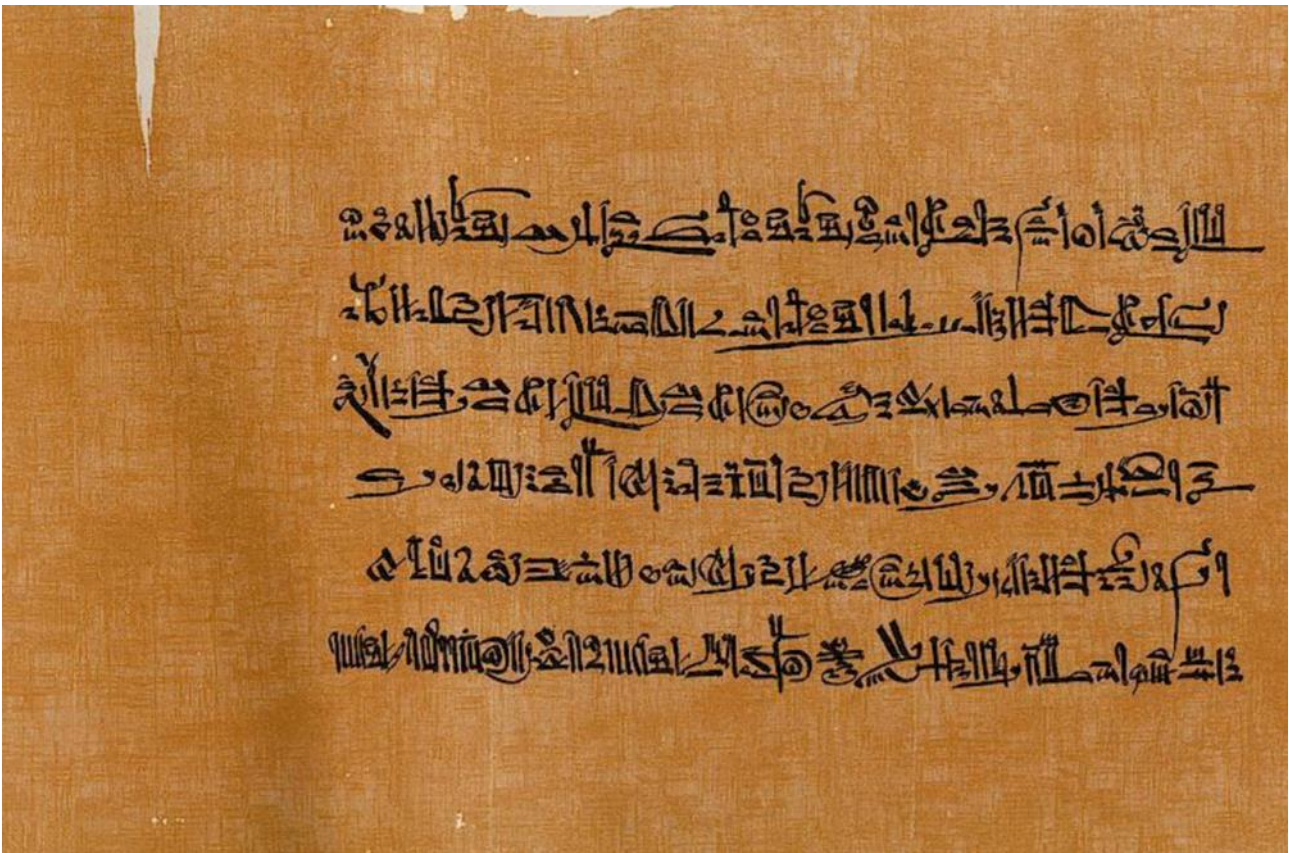
La regalità al figlio di suo figlio. Sii tu consigliere e difensore del sovrano. Sono per te come dei servi, i loro occhi sono su di te che crei della



M289-575:331-282-282-575:538-45-563-331-216-558-45-331-216-558-45-



## TAVOLA 23

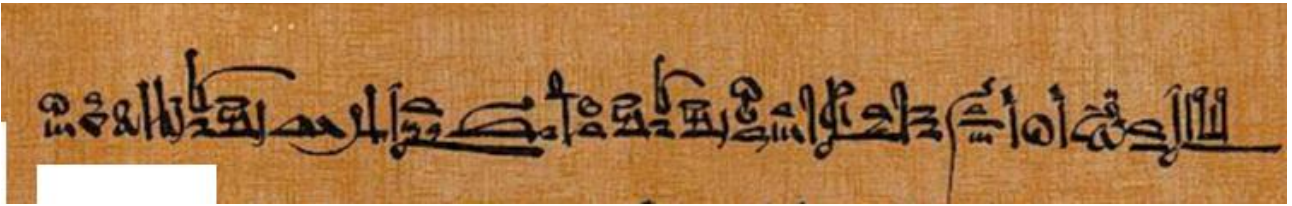


### TRADUZIONE CONTINUATA

<sup>(1)</sup> la tua persona nei secoli dei secoli. Guidali, che diventino e restino di buona volontà, le tue parole siano durature come è fatto il bronzo prodigioso. <sup>(2)</sup> Attribuisceci una regalità di duecento anni, inserisci poi mio figlio che è sulla terra, fallo diventare grande! <sup>(3)</sup> La sua durata di vita più di tutti i re combattenti, (in cambio) delle esaltazioni di gloria che io ho fatto per il tuo spirito! È questo che ha fatto il re per tuo ordine <sup>(4)</sup> tu lo incoroni. Non annullare ciò che hai fatto. O signore degli dei fai straripare il Nilo nei suoi giorni. <sup>(5)</sup> Rifornisci di cibo il regno in abbondanza. Dai contestatori dell'Egitto il peso <sup>0</sup> (che dovranno portare) sulle loro spalle al suo nobile palazzo. Il sovrano delle due terre Ra-user-maat setep Imun, che viva prospero ed in salute, il figlio del sole, il Signore della Corona Ramsete, che viva prospero ed in salute

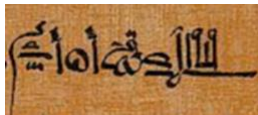


Linea 1



**k3.k r nhḥ dt n3 sr.k st ḥprw mn n mnḥt ddt.k sw irīw ḥsmn bī3t**

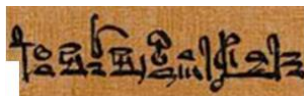
la tua persona nei secoli dei secoli. Guidali, che diventino e restino di buona volontà, le tue parole siano durature come è fatto il bronzo prodigioso.



M108-558-45:511-591:331-229-525-303-525-250:575:(318)



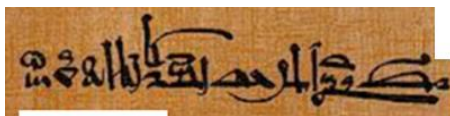
**k3.k r nhḥ dt** tua persona nei secoli dei secoli [**k3** spirit / soul – G 453 # **nhḥ** eternity – G 469 # **dt** eternity – G 603].



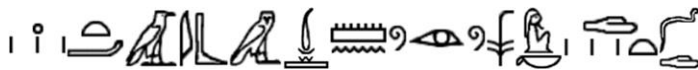
331:192-432-591:559-35:511-432-575:561-258:591-200B-540:331-402:331-540:331-574:575-482-538



**n3 sr.k st ḥprw mn n mnḥt** guidali, che diventino e restino di buona volontà [**n3** *in senso neutro* this / the – G 572 # **sr** to direct / to order – Budge II-679 b # **st** *pron. comp. III-pl.* they – G 592 # **ḥpr** become / happen – G 584 # **mn** bleibt – H 334 # **mnḥt** bonne volonté – B 269].

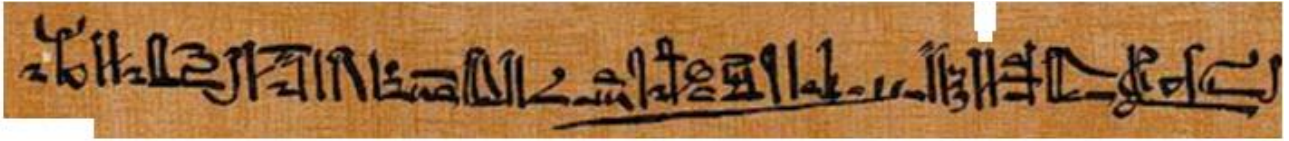


M250:115-115:575\*561-45:511-289-200B-82-200B-540:331-402:538-196-124-282-192-575:160-329:561



**ddt.k sw irīw ḥsmn bī3t** le tue parole siano durature come è fatto il bronzo prodigioso [**ddt** to be permanent / stable – Budge II-913 b # **sw** *pr. dip. III p.s.m.* il / le / lui – B 523 # **irī** *vb. 3æ-inf.* machen – H 88 # **ḥsmn** bronze – G 520 # **bī3t** wonder – G 463].

Linea 2



**wḏ<sup>c</sup>.k n nsyt n št št n rnpwt smnhṯ st n s3 nty ḥr-tp t3 im m<sup>c</sup> k3y**

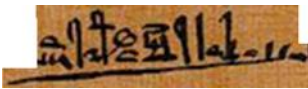
Attribuiscimi una regalità di duecento anni, inserisci poi mio figlio che è sulla terra, fallo diventare grande!



M200B-250:99-457-178-35:511-331/-289-575:331-282-282-575:538-45-563



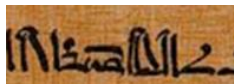
**wḏ<sup>c</sup>.k n nsyt** attribuisce una regalità [**wḏ<sup>c</sup> n assigner / attribuer** - B 183 # **nsyt kingship** - G 482].



M331-518-518-331-270-575-558-432-540:331-574:575-482-538-432-575:561



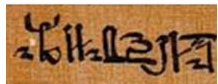
**n št št n rnpwt smnhṯ st** di duecento anni, inserisci poi [**št hundred** - G §§.259 # **rnpwt f. Jahr** - H 470 # **smnhṯ Einsetzung** - H 708].



M331-216-558-45/-331:575\*560-80-558-79-558



**n s3 nty ḥr-tp** mio figlio che è sulla [**s3 Sohn** - 651 # **nty who / which** - G 576 # **ḥr-tp sur la tête de** - B 428].

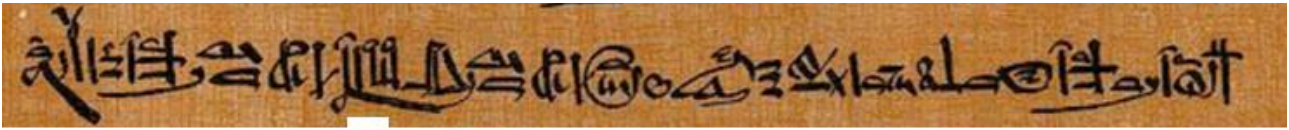


M(318):558\*324-282-196-196:99-319-192-282-282-4-538



**t3 im m<sup>c</sup> k3y** terra, fallo diventare grande [**t3 terra** # **im m<sup>c</sup> fai prolungare** # **k3i vb. 3æ-inf. (être / devenir) grand / élevé** - B653].

Linea 3

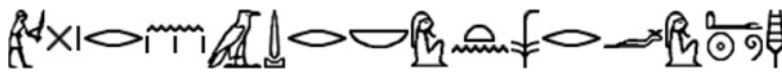


ḥ<sup>c</sup>w.f n-swt nb r d3w r n n3 3ḥw i irw.i n k3.k i iri.f n-swt ḥr wd.k

La sua durata di vita più di tutti i re combattenti, (in cambio) delle esaltazioni di gloria che io ho fatto per il tuo spirito! È questo che ha fatto il re per tuo ordine



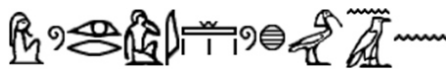
MP6-99:200B\*303-45-263-591-289-575:331-45-510-591-391-192-331:561-591-558-565-15



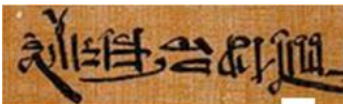
ḥ<sup>c</sup>w.f n-swt nb r d3w r la sua durata di vita più di tutti i re combattenti [ḥ<sup>c</sup>w durée de vie / existence – B 120 # n-swt re # nb tutti # r-d3w fight / battle – G 577].



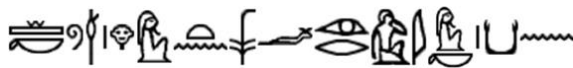
M331-331:192-204-574-200B-538:561-282-35-82:591-200B-45



n n3 3ḥw i irw.i (in cambio) delle esaltazioni di gloria che io ho fatto [n3 this / the in senso neutro – G 572 # 3ḥ vb. être glorifié – B 15 # i inter. Oh! # iri vb. 3æ-inf. machen – H 88].

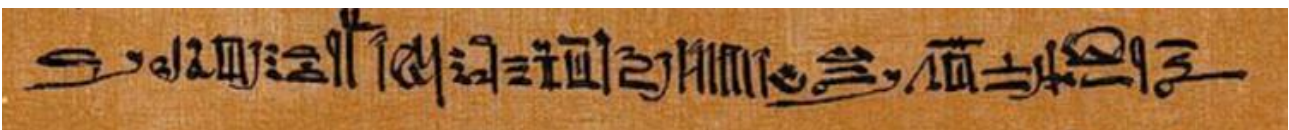


M331-108-558-45:511-282-35-82:591-263-289-575:331-45-80-558-474-200B-538:511



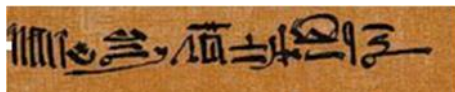
n k3.k i iri.f n-swt ḥr wd.k per il tuo spirito. E' questo che ha fatto il re per tuo ordine [k3 soul / spirit – G 597 # i cfr. s. # iri cfr. s. # n-swt re # wd ordre – B 180].

Linea 4

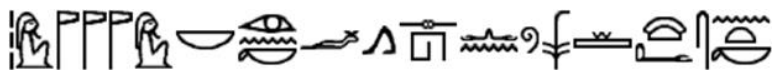


ntk sh'ī sw nn sh3i.f iri.n.k nb ntrw im m<sup>c</sup> h<sup>c</sup>py wsr m h3w.f r

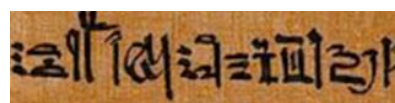
tu lo incoroni. Non annullare ciò che hai fatto. O signore degli dei fai straripare il Nilo nei suoi giorni.



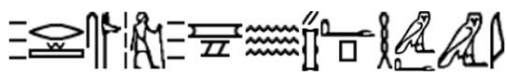
M331:575:511-307:99-538-289-200B-111:331-366:342-121-263-82:331:511-510-45-547-547-547-45-563



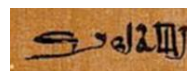
ntk sh'ī sw nn sh3i.f iri.n.k nb ntrw tu lo incoroni. Non annullare ciò che hai fatto. O signore degli dei [ntk pron. indep. II p.s.m. tu es – B 347 # sh'ī erscheinen lassen – H 743 # sw pr. dip. III p.s.m. he / him / it – G 588 # nn negazione non # sh3i vb. caus. æ-inf. faire cesser / faire tomber – B 569 # iri vb. 3æ-inf. machen – H 88 # nb Signore # ntrw degli dei].



M282-196-196:99-525-99:388-560:358-333334:324-562-11-563-148-432-591:538-562



im m<sup>c</sup> h<sup>c</sup>py wsr fai straripare il Nilo [im m<sup>c</sup> ha valore di imperativo – ottativo del vb. irr. imi var. di rdi - dare # h<sup>c</sup>py Nil (le fleuve) – B 402 # wsr (être / devenir) fort / puissant – B 168].

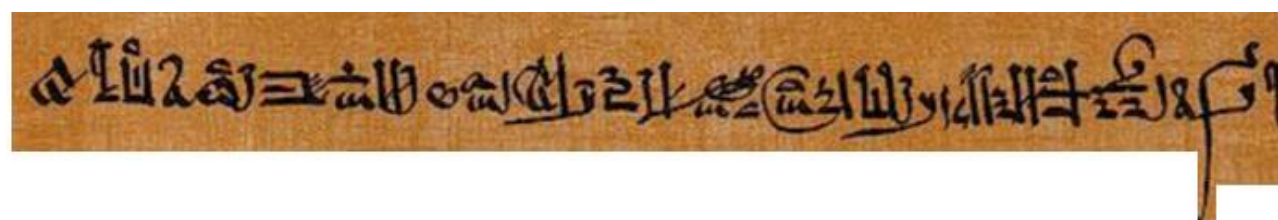


M196-342-192-200B-538:263-591



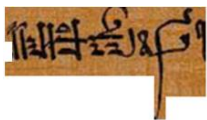
m h3w.f r nei suoi giorni [h3w temps / époque – B 384].

Linea 5

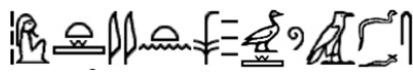


sdf3w nsyt tw.f m k3wt 'š3 im m<sup>c</sup> n.f hmy Kmt 3tpw

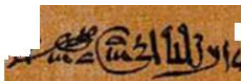
Rifornisci di cibo il regno in abbondanza. Dai contestatori dell'Egitto il peso



M432-250:263-192-200B-216:538-562-289-575:331-282-282-575:538-45-563



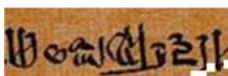
**sdf3w nsyt** rifornisci di cibo il regno [**sdf3** mit Speisen versehen – H 793 # **nsyt** royauté – B 340].



M575-200B-263-196-108-558-200:575-330:561-240:575\*561



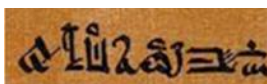
**tw.f m k3wt ʿš3** in abbondanza [**k3wt / k3wti** porteur – B 674 # **ʿš3** many – G 475].



M282-196-196:99-331:263-11-200B-33:561-574-196-282-282-111:561



**im m<sup>c</sup> n.f hmj** dai contestatori [**im m<sup>c</sup>** *cfr. s. linea 4* # **hmj** *vb. 3æ-inf.* nicht kennengelernt – H 598].

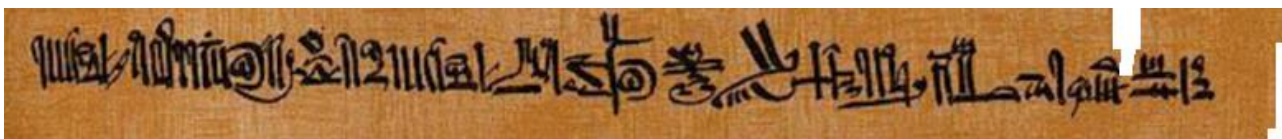


M392-196-575:339-192-575:388-42-15



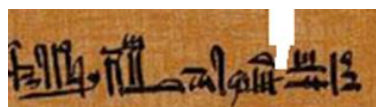
**Kmt 3tpw** dell’Egitto il peso [**Kmt** l’Égypte (la terre noire) – B 679 # **3tpw** poids / charge – B 20].

Linea 6



**hr psdt.sn r ʿh.f špsj n-sw-bit nb t3wi R<sup>c</sup>-Wsr-m3<sup>c</sup>t stp.n imn ʿnh-wd3-snb** [n-sw-bit nb t3wi s3 r<sup>c</sup> nb h<sup>c</sup>w Wsr-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup>-mri-imn ʿnh-wd3-snb

(che dovranno portare) sulle loro spalle al suo nobile palazzo. Il sovrano delle due terre Ra-usermaat setep Imun, che viva prospero ed in salute, il figlio del sole, il Signore della Corona Ramsete, che viva prospero ed in salute.



80-558-388:366-115:174-178-432-331:561-591-348-99:340-263-26-432-560:538-/

